



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2028

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered 13 August 1998  
Nos. 34982 to 35001*

**No. 34982. Canada and United States of America:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological and ethnological material (with appendix). Washington, 10 April 1997..... 3

**No. 34983. Canada and United Nations (United Nations University):**

Agreement between the Government of Canada and the United Nations University concerning the United Nations University International Network on Water, Environment and Health. Hamilton, 20 September 1996 ..... 31

**No. 34984. Canada and Antigua and Barbuda:**

Agreement on social security between Canada and Antigua and Barbuda (with administrative arrangement). Ottawa, 2 September 1992..... 47

**No. 34985. Canada and Association of South-East Asian Nations:**

Agreement between the Governments of the Member Countries of the Association of South-East Asian Nations and the Government of Canada on economic cooperation. Singapore, 28 July 1993 ..... 75

**No. 34986. Canada and Trinidad and Tobago:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago regarding the sharing of forfeited or confiscated assets and equivalent funds. Ottawa, 4 September 1997 ..... 91

**No. 34987. Canada and United States of America:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to facilitate cooperation between military services of the two countries. Washington, 4 March 1994 and Ottawa, 19 August 1994 ..... 97

**No. 34988. Canada and Switzerland:**

- Convention on social security between Canada and the Swiss Confederation  
(with final protocol). Ottawa, 24 February 1994 ..... 107

**No. 34989. Canada and United States of America:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of  
Canada and the Government of the United States of America on the training  
of Canadian mission specialists (with agreement). Ottawa, 31 August 1995  
and 17 May 1996 ..... 133

**No. 34990. Canada and United States of America:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the  
United States of America regarding the application of their competition and  
deceptive marketing practices laws. Washington, 1 August 1995 and  
Ottawa, 3 August 1995 ..... 135

**No. 34991. Canada and Zimbabwe:**

- Agreement between Canada and the Republic of Zimbabwe for the avoidance of  
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income, capital and capital gains. Harare, 16 April 1992 ..... 159

**No. 34992. Canada and India:**

- Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic  
of India on mutual assistance in criminal matters. Ottawa, 24 October 1994 203

**No. 34993. Canada and European Community:**

- Exchange of letters between Canada and the European Community constituting  
an agreement on the conclusion of negotiations under article XXIV:6 of the  
WTO/GATT. Brussels, 25 July 1996 ..... 247

**No. 34994. Canada and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the  
Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention  
of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with  
protocol). Ottawa, 5 October 1995 ..... 255

**No. 34995. Canada and Netherlands:**

- Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of  
the Kingdom of the Netherlands concerning Canadian use of Netherlands'  
facilities as a staging base. Ottawa, 17 and 20 January 1995 ..... 315

**No. 34996. Canada and Luxembourg:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg regarding audio-visual co-production (with annex). Luxembourg, 4 March 1996 ..... 317

**No. 34997. Canada and United States of America:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the sharing of forfeited assets and equivalent funds. Ottawa, 22 March 1995 ..... 335

**No. 34998. Canada and Argentina:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Ottawa, 21 June 1994 ..... 341

**No. 34999. Canada and European Community:**

- Agreement for scientific and technological cooperation between Canada and the European Community (with annex and appendix). Halifax, 17 June 1995.. 395

**No. 35000. Canada and Slovakia:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Slovak Republic for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Bratislava, 22 October 1996..... 415

**No. 35001. Canada and India:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). New Delhi, 11 January 1996..... 459



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés 13 août 1998  
N<sup>os</sup> 34982 à 35001*

<b>N<sup>o</sup> 34982. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques (avec appendice). Washington, 10 avril 1997 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 34983. Canada et Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Université des Nations Unies concernant le réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies. Hamilton, 20 septembre 1996 .....	31
<b>N<sup>o</sup> 34984. Canada et Antigua-et-Barbuda :</b>	
Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda (avec arrangement administratif). Ottawa, 2 septembre 1992.....	47
<b>N<sup>o</sup> 34985. Canada et Association des Nations de l'Asie du Sud-Est :</b>	
Accord de coopération économique entre les Gouvernements des États membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est et le Gouvernement du Canada. Singapour, 28 juillet 1993.....	75
<b>N<sup>o</sup> 34986. Canada et Trinité-et-Tobago :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Ottawa, 4 septembre 1997.....	91
<b>N<sup>o</sup> 34987. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter la coopération militaire entre les forces armées des deux pays. Washington, 4 mars 1994 et Ottawa, 19 août 1994 .....	97

**N° 34988. Canada et Suisse :**

Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse (avec protocole final). Ottawa, 24 février 1994 ..... 107

**N° 34989. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'entraînement des spécialistes de mission du Canada (avec accord). Ottawa, 31 août 1995 et 17 mai 1996 ..... 133

**N° 34990. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de leurs lois sur la concurrence et de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales. Washington, 1 août 1995 et Ottawa, 3 août 1995 ..... 135

**N° 34991. Canada et Zimbabwe :**

Accord entre le Canada et la République du Zimbabwe en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital. Harare, 16 avril 1992 ... 159

**N° 34992. Canada et Inde :**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde. Ottawa, 24 octobre 1994... 203

**N° 34993. Canada et Communauté européenne :**

Echange de lettres entre le Canada et la Communauté européenne constituant un accord concernant la conclusion des négociations dans le cadre de l'article XXIV:6 de l'OMC/GATT. Bruxelles, 25 juillet 1996 ..... 247

**N° 34994. Canada et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ottawa, 5 octobre 1995 ..... 255

**N° 34995. Canada et Pays-Bas :**

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant l'utilisation par le Canada d'installations néerlandaises comme base d'étape. Ottawa, 17 et 20 janvier 1995 ..... 315



**N° 34996. Canada et Luxembourg :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant la coproduction audiovisuelle (avec annexe). Luxembourg, 4 mars 1996 ..... 317

**N° 34997. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Ottawa, 22 mars 1995 ..... 335

**N° 34998. Canada et Argentine :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Ottawa, 21 juin 1994 ..... 341

**N° 34999. Canada et Communauté européenne :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Canada et la Communauté européenne (avec annexe et appendice). Halifax, 17 juin 1995 395

**N° 35000. Canada et Slovaquie :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République slovaque concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Bratislava, 22 octobre 1996 ..... 415

**N° 35001. Canada et Inde :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). New Delhi, 11 janvier 1996 ..... 459

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***13 August 1998***

***Nos. 34982 to 35001***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***13 août 1998***

***N<sup>os</sup> 34982 à 35001***



**No. 34982**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the imposition of import restrictions on certain categories of archaeological and ethnological material (with appendix).  
Washington, 10 April 1997**

**Entry into force:** *10 April 1997 by signature, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques (avec appendice).  
Washington, 10 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 1997 par signature, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-  
ING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON CERTAIN  
CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL MATE-  
RIAL

The Government of Canada and the Government of the United States of America:

Recognizing the rich cultural heritage which both countries share and from which both countries derive national pride;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import Export and Transfer of Ownership of Cultural Property,<sup>1</sup> to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological and ethnological material;

Have agreed as follows:

*Article I*

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of, and take appropriate steps to recover within the United States, the archaeological and ethnological material listed in the Appendix to this Agreement (hereafter "Designated List") unless the Government of Canada issues a cultural property export permit or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws, as set forth in the Cultural Property Export and Import Act, and regulations. The Designated List forms an integral part of this Agreement.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of Canada any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions shall take effect on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice. The Government of the United States will inform the Government of Canada of the date on which such publication has taken place.

D. Such import restrictions shall apply to the following in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions shall also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other underwater historic sites in the inland wa-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 823, p. 231.

ters of Canada, as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

E. Such import restrictions shall apply only to archaeological and ethnological material subject to control by Canada's Cultural Property Export and Import Act and subject to the definitions for such material as set forth in the United States' Convention on Cultural Property Implementation Act.

F. Such import restrictions are not intended by either Government to impede the traditional cross-border movement of cultural objects for the purposes of ongoing communal activities of the Aboriginal or Native groups of both countries.

### *Article II*

A. The Government of Canada shall take reasonable steps to prohibit the import into Canada of material originating in the United States consisting of archaeological resources (as defined by the Archaeological Resources Protection Act of 1979, as amended (16 U.S.C. 470aa-mm)), cultural items (as defined by the Native American Graves Protection and Repatriation Act of 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), and archaeological items recovered from shipwrecks (as defined by the Abandoned Shipwreck Act of 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq.)), that have been illegally removed from the United States; and, upon request, shall facilitate recovery by the Government of the United States in the event such archaeological resources and cultural items are found to have illicitly entered Canada.

B. Nothing in this Agreement shall displace any remedies otherwise available under Canadian law to a claimant to obtain the return of its cultural property.

### *Article III*

A. The Government of Canada shall use its best efforts to permit the temporary exchange of the protected archaeological and ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.

B. Both Governments, through appropriate channels, shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the exchange of knowledge and information about the archaeological and ethnological material of

both countries and to collaborate, as appropriate, in the preservation and protection of such cultural patrimony.

C. The Government of the United States and the Government of Canada shall use their best efforts to further the protection and preservation of archaeological and ethnological materials in both countries through other instruments between governmental agencies having appropriate regulatory and enforcement responsibilities.

D. Representatives of both Governments shall participate in joint efforts to encourage the exchange of knowledge and information about archaeological and ethnological materials through professional exchanges, technical assistance, training and public outreach.

*Article IV*

The implementation of this Agreement by both Governments shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including those concerning the availability of funds.

*Article V*

A. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for five years, unless extended by mutual agreement of both Governments.

B. This Agreement may be amended by agreement of both Governments through an exchange of diplomatic notes.

C. Either Government may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six (6) months following the date of such notice.

D. The implementation of this Agreement and its effectiveness shall be subject to appropriate consultations and continuous review by both Governments.

E. Each Government shall designate an Executive Agent or Competent Authority for this Agreement, provided that each Government may also communicate through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Washington this tenth day of April, 1997, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHRÉTIEN

For the Government of the United States of America:

JOSEPH DUFFY

ANTHONY WAYNE



APPENDIX

DESIGNATED LIST OF ARCHAEOLOGICAL ARTIFACTS AND ETHNOGRAPHIC MATERIAL CULTURE OF CANADIAN ORIGIN RESTRICTED FROM IMPORTATION INTO THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE PURPOSES OF THIS LIST AND IN ACCORDANCE WITH THE UNITED STATES' CULTURAL PROPERTY IMPLEMENTATION ACT AND CANADA'S CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT:

*Definitions*

"Archeological artifact" means an object made or worked by a person or persons and associated with historic or prehistoric cultures that is of cultural significance and at least 250 years old and normally discovered as a result of scientific excavation, clandestine or accidental digging, or exploration on land or under water.

"Ethnographic material culture" means an object that was made, reworked or adapted for use by a person who is an Aboriginal person of Canada (e.g. the product of a tribal or non-industrial society), is of ethnological interest and is important to the cultural heritage of a people because of its distinctive characteristics, comparative rarity, or its contribution to the knowledge of the origins, development or history of that people. The terms "ethnographic material culture" and "ethnological material" are used interchangeably.

"Aboriginal person of Canada" means a person of Indian or Inuit ancestry, including a Métis person, or a person recognized as being a member of an Indian, Inuit or Métis group by the other members of that group, who at any time ordinarily resided in the territory that is now Canada.

*General Restrictions*

Pursuant to Canada's Cultural Property Export and Import Act, certain archaeological artifacts and ethnographic material are subject to export control. Export permits are available at designated offices of Canada Customs. Information about export controls is available from Movable Cultural Property, Department of Canadian Heritage, by telephone at 819-997-7761.

In the absence of export permits where required, United States import restrictions will apply to the following Aboriginal cultural groups in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions will also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other underwater historic sites in the inland waters of Canada as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

Below are representative lists, subject to amendment, of objects covered by these import restrictions.

*Ethnographic Material Culture*

Below is a representative list, subject to amendment, of objects of ethnographic material culture, organized by primary type of material used to make the object.

In accordance with Canadian law, restrictions only apply to ethnological material listed below which was made, reworked or adapted for use by an Aboriginal person of Canada who is no longer living, which is greater than 50 years old, and which has a fair market value in Canada of more than \$3,000 (Canadian).

Ethnographic material from the following Aboriginal cultural groups is included in this list and is subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Subarctic Indian; Northwest Coast Indian, Plains Indian, and Woodlands Indian.

Ethnographic material from the following cultural group is excluded from this list and is not subject to United States import restrictions: Plateau Indian .

**I. Animal and Bird Skins (hide), Fur and Feathers**

**A. Hunting and fishing equipment**

Quivers (arrow cases)

Rifle scabbards/holsters and bandoliers (ammunition belts)

Kayaks, canoes and other boats made of skirt or hide

**B. Horse trappings**

Saddle bags and throws, blankets, etc.

**C. Clothing (often decorated with beads, buttons, hair, fur, shells, animal teeth, colored porcupine quills)**

Belts, dresses, jackets, leggings, moccasins, robes, shirts, vests, parkas

Yokes, beaded

Headdresses, decorated with feathers, hair, fur, and/or horn

Ornaments, jewelry and other accessories (including necklaces often with hide-covered stone)

**D. Other sewn objects**

Cradle boards and covers

Bags, pouches

Rugs

Tipi covers (with or without paint or other decoration)

**E. Skins with applied writing, drawing, or painted decoration, design or figures**

**F. Musical instruments**

Drums

G. Prepared skins of birds and mammals used in sacred bundles or as wrappings

H. Parfleches (all-purpose hide containers, folded and/or sewn, with or without painted or other applied decoration)

## II. Wood, Bark, Roots, Seeds

### A. Weapons and hunting equipment

Tomahawks

Snowshoes

Clubs

Sheathes for knives

Paddles

Canoes and other boats (carved wood, birchbark)

### B. Containers

Baskets, pouches, bags, mats

Boxes and chests (bark, root, wood), often elaborately carved or painted

### C. Domestic utensils and tools

Bowls

Spoons, ladles

Trays

Spindle whorls (small, usually circular flywheels to regulate textile or other spinning)

Adzes (axe-like tool for trimming and smoothing wood) and other woodworking tools

Bark beaters

Mat creasers

### D. Furniture

Chairs, backrests, settees (seat or small bench with back)

Mats

### E. Carved models

Animals and human figurines

Miniature canoes and totem poles

### F. Toys, dolls and games

### G. Musical instruments

Drums

Whistles, flutes, recorders

Rattles, sometimes elaborately carved in animal or human form and painted or otherwise decorated

### H. Ornaments and accessories

Pendants, chains and other jewelry

Combs

Birchbark belts

I. Hats (spruce root, wood, bark, woven grass)

J. Ceremonial objects

Pipes and pipestems

Masks and headdresses (wood or cornhusk, often complexly carved and painted, usually resembling animals or human faces sometimes contorted)

Rattles (see description above in G.)

Bowls

Staffs, standards (ceremonial poles, in some cases used to support banners or flags)

Birchbark scrolls with carved pictographic designs or figures

K. Totem poles, house posts and wall panels (usually carved and/or painted)

### **III. Bone, Tooth, Shell, Horn, Ivory, Antler (items made from or decorated with)**

A. Carved hunting and fishing equipment (such as carved bow handles)

B. Weapons and tools

Clubs

Needles and sewing kits

Shuttles (small instrument containing a reel or spool or otherwise holding thread or other similar material during weaving or lace-making)

C. Carved figurines

Representations of people, fish, animals

D. Ornaments and other accessories

Combs

Beads and pendants

Snow goggles and visors

E. Ceremonial objects

Masks (see description in II J.)

Amulets and charms

F. Miniatures and game pieces (including cribbage boards)

G. Pipes

H. Musical instruments

Whistles

### **IV. Stone, Argillite Stone, Amber**

A. Hunting and fishing equipment

Bola and bola weight (weapon consisting of long cord or thong with stone balls at the end)

Blubber pounder

Harpoon head

Net weights

Toggles (rod, pin or bolt used with rope to tighten it, to make an attachment or prevent slipping)

B. Tools

Snow knives

Ulus (crescent-shaped knife with small handle on side)

C. Domestic utensils

Plates, platters, bowls

Lamps (bowl or trough-shaped) and wick trimmers

Boxes

Hearthstone

D. Ornaments and other accessories

Especially incised pendants

E. Ceremonial objects

Masks

Seated human and animal figure bowls

F. Pipes

Argillite, catlinite and steatite, often ornately carved with animals and human designs

G. Carved figurines

Especially carved argillite figural groups and miniature totem poles

#### **V. Porcupine Quills (items made from, or ornamented with)**

A. Drinking tubes

B. Ornamentation for clothing and other sewn objects, usually coloured

#### **VI. Textiles (cotton, wool, linen, canvas)**

A. Decorated cloth panels and ceremonial dance curtains

B. Garments and accessories

Belts, dresses, hats/hoods, jackets, leggings, moccasins, robes, shirts, vests, aprons, tunics

Blankets or capes, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells

Pouches and bags

C. Wrappings for ceremonial objects

D. Canvas tipis and tipi models

E. Woven blankets (including Chilkat blankets of woven mountain goat wool and cedar bark, with elaborate colored designs)

**VII. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)**

A. Weapons and shields

Daggers

B. Hunting and fishing equipment

Fishing rules

C. Tools

Snow knives

Ulus (see description under IV. B.)

D. Clothing and hair ornaments

E. Ceremonial objects

Masks

Rattles, charms

Coppers (large flat copper plates with beaten or incised decoration)

**VIII. Clay**

A. Figurines (people, fish, animals)

B. Pipes

C. Pottery vessels and containers such as bowls or jars

**IX. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)**

A. Horse gear (bridles, saddle bags, decorative accessories)

B. Bags, pouches, parfleches (see description in I H.), and knife sheaths (decorative)

C. Clothing: belts, dresses, leggings, moccasins, shirts, vests, jackets, hoods, mantles/robes

D. Musical instruments

Drums

E. Ceremonial/sacred amulets and objects

**X. Hair (items decorated with, or made from human or animal hair)**

Ornamentation used on clothing and other sewn objects, such as pouches, ceremonial objects

### *Archaeological Artifacts*

Below is a representational list, subject to amendment, of archaeological artifacts recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada.

The Government of Canada, in accordance with Canadian law, will not restrict the export of archaeological artifacts recovered less than 75 years after their loss, concealment or abandonment. United States import restrictions, however, only will apply to archaeological material that is at least 250 years old.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are included in this list and are subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Northwest Coast Indian; Plateau Indian; and Woodlands Indian. Also included in this list is non-Aboriginal archaeological material from historic shipwrecks and other underwater historic sites.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are excluded from this list and are not subject to United States import restrictions: Subarctic Indian, Plains Indian.

#### **I. Aboriginal Archaeological Artifacts**

##### **A. Animal and bird skins (hide), fur and feathers**

Quivers (arrow cases)

Kayaks, canoes and other boats made of skin or hide

Clothing, ornaments and other accessories

Bags, pouches

Drums

##### **B. Wood, bark, roots, seeds**

Snowshoes

Knives sheathes

Canoes and paddles (wood)

Containers (wood baskets, pouches, boxes, chests)

Domestic utensils (wood bowls, spoons, woodworking tools)

Carved models, toys and games

Musical instruments (wood drums, flutes, whistles, rattles)

Ceremonial objects (wood pipes, masks, rattles, bowls)

##### **C. Bone, tooth, shell, horn, ivory, antler**

Carved hunting and fishing equipment

Weapons and tools (clubs, needles, shuttles)

Carved figurines (representations of people, fish, animals)

Ornaments and other accessories (combs, beads and pendants, snow goggles and visors)

Masks and other ceremonial objects

Miniatures and game pieces (including cribbage boards)

Pipes

Whistles

D. Stone, argillite stone, amber

Hunting and fishing equipment (including harpoon or spear heads, net weights, toggles, bola

weights)

Tools (snow knives and ulus -- see description in Ethnological Material)

Plates, platters, bowls

Lamps (bowl or trough shaped)

Boxes

Ornaments and other accessories

Masks

Pipes

Carved figurines

E. Porcupine quills (items made from, or decorated with)

Drinking tubes

Ornamentation for clothing, usually coloured

Pouches, bags

Ceremonial objects

F. Textiles (wool, cotton, linen, canvas)

Garments (see description under Ethnological Material)

Blankets, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells

Pouches, bags

Wrappings for ceremonial objects

G. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)

Weapons and shields

Hunting and fishing equipment, including fishing lures

Tools (including snow knives and ulus -- see description under Ethnological Material)

Clothing and hair ornaments

Ceremonial objects, especially coppers (see description under Ethnological Material)

H. Clay

Figurines (people, fish, animals)

Pipes



Pottery vessels and containers such as bowls or jars

I. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)

J. Hair (ornamentation of human or animal hair used on clothing and other sewn objects)

## **H. Non-Aboriginal Archaeological Artifacts: Historic Shipwrecks**

A. General ship's parts (wood and metal)

Anchor

Wheel

Mast

Riggings (block and pulley; deadeye; lanyard)

Bell

Hull and fittings (rudder, keel, keelson, futtock, fasteners, iron supports)

Figurehead and other carved vessel decoration

Windlass and capstan (winches)

Wood of the ship

Furniture

Porthole

Ballast (pig iron) (metal weight carried to stabilize ship)

Pump assembly (plunger, working barrel, piston)

Riggings (cables)

Heating, lighting and plumbing fixtures

B. Navigational instruments

Compass

Astrolabe or sextant (instruments for calculation of navigation by stars)

Telescope

Nocturnal

Sounding leads

Cross staff or back staff

Dividers

Lanterns

Binnacle (the case enclosing a ship's compass)

C. Armaments

Cannon, carronade (type of short, light cannon), mortars

Cannonshot (balls, chain and bar)

Arms (guns, knives, pikes, cutlasses, scabbards, swords)

Gun carriage components  
Musket shot (metal balls)  
Bandoliers (cartridge straps)  
D. Tools and wares  
Carpenter's tools  
Sail making tools  
Rope making tools  
Medicinal wares  
Galley ware (cooking caldron, crockery, glassware, beverage bottles, cutlery, treen, stoves)  
Caulker tools  
Surgeon tools  
Chaplain tools  
Fishing supplies (lead sinkers, hooks, barrels, try works)  
Cooper's tools  
Blacksmith's tools  
E. Ship's cargo  
Raw metal (iron, copper, bronze, lead)  
Wood  
Ceramics  
Glassware (fine glass decanters)  
Trade beads  
Containers (casks, baskets)  
Stone (for building or ballast)  
F. Personal goods found on ships  
Jewelry (gold, silver, stone)  
Coins  
Gaming pieces (dice)  
Buckles and buttons  
Chests  
Combs  
Pipes  
Religious items  
Timepieces  
Bedding, clothing and other textiles  
Shoes

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES ET ETHNOLOGIQUES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Reconnaissant le riche patrimoine culturel que ces deux pays ont en commun et qui est une source de fierté nationale pour tous les deux;

Agissant conformément à la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels (1970)<sup>1</sup>, à laquelle les deux pays sont des États parties; et

Désirant réduire l'incitation au pillage de certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques irremplaçables,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

A. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi intitulée Convention on Cultural Property Implementation Act, impose des restrictions à l'importation, aux États-Unis, et prend les mesures nécessaires pour récupérer à l'intérieur des États-Unis, les objets archéologiques et ethnologiques énumérés à l'Appendice du présent Accord (appelée ci-après "Liste désignée"), à moins que le gouvernement du Canada ne délivre un permis d'exportation de biens culturels ou un autre document certifiant que l'exportation en question n'est pas en contravention de ses lois, comme prévu dans la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, ni de ses règlements. La Liste désignée fait partie intégrante du présent Accord.

B. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique doit offrir de retourner au gouvernement du Canada tout objet inclus dans la Liste désignée confisqué au gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. Ces restrictions à l'importation entrent en vigueur à la date où la Liste désignée est publiée dans le U. S. Federal Register, publication officielle du gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable. Le gouvernement des États-Unis informe le gouvernement du Canada de la date à laquelle cette Liste a été publiée. D. Ces restrictions à l'importation s'appliquent aux objets du Canada ci-après : objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos); objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique; objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliquent également aux objets archéologiques sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, p. 231.

marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

E. Ces restrictions à l'importation ne s'appliquent qu'aux objets archéologiques et ethnologiques assujettis à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, sous réserve des définitions relatives à ces objets énoncées dans la Convention on Cultural Property Implementation Act des États-Unis.

F. De telles restrictions à l'importation n'ont pas pour objet de la part de l'un ou l'autre des gouvernements d'entraver le mouvement transfrontalier traditionnel d'objets culturels aux fins des activités communautaires courantes des groupes autochtones des deux pays.

### *Article II*

A. Le gouvernement du Canada doit prendre des mesures raisonnables pour interdire l'importation au Canada de ressources archéologiques (définies dans la loi Archaeological Resources Protection Act de 1979, modifiée (16 U. S.C. 470aa-mm)), d'objets culturels (définis dans la loi Native American Graves Protection and Repatriation Act de 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), et d'objets archéologiques provenant d'épaves (définies dans la loi Abandoned Shipwreck Act de 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq.)) sortis illégalement des États-Unis; et, sur demande, faciliter la démarche de récupération du gouvernement des États-Unis, si l'on découvre que de telles ressources archéologiques et de tels objets culturels sont entrés illicitement au Canada.

B. Dans le présent Accord, rien ne remplace tout autre recours offert par la loi canadienne aux demandeurs pour qu'ils obtiennent la restitution de leurs biens culturels.

### *Article III*

A. Le gouvernement du Canada doit faire de son mieux pour permettre l'échange temporaire des objets archéologiques et ethnologiques protégés dans des circonstances où un tel échange ne compromet pas son patrimoine culturel.

B. Les deux gouvernements, par des voies convenables, doivent chercher à inciter les établissements d'enseignement, les établissements non gouvernementaux et d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur les objets archéologiques et ethnologiques des deux pays, et, le cas échéant, à la préservation et à la protection de ce patrimoine culturel.

C. Le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada doivent faire de leur mieux pour favoriser la protection et la préservation des objets archéologiques et ethnologiques des deux pays à l'aide d'autres instruments conclus entre des organismes gouvernementaux qui ont les responsabilités voulues en matière de réglementation et d'application de la loi.

D. Des représentants des deux gouvernements prendront part à des activités conjointes pour favoriser la mise en commun des connaissances et de l'information sur les objets archéologiques et ethnologiques grâce à des échanges professionnels, de l'aide technique, une formation et des activités de diffusion externe à l'intention du public.

*Article IV*

La mise en application du présent Accord par les deux gouvernements est assujettie aux lois et règlements de chaque gouvernement, selon le cas, y compris ceux relatifs à la disponibilité de fonds.

*Article V*

A. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il doit demeurer en vigueur pour une période ne dépassant pas cinq ans, sous réserve du consentement mutuel des deux gouvernements.

B. Le présent Accord peut être modifié sous réserve du consentement des deux gouvernements au moyen de l'échange de notes diplomatiques.

C. L'un ou l'autre gouvernement peut aviser l'autre par écrit de son intention de résilier le présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin six (6) mois après la date d'un tel avis.

D. La mise en application du présent Accord et son efficacité sont soumises à des consultations appropriées et à l'examen permanent des deux gouvernements.

E. Chaque gouvernement doit désigner un agent exécutif ou une autorité compétente pour le présent Accord, moyennant que chaque gouvernement puisse également communiquer par voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, ce dixième jour d'avril, 1997, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHRÉTIEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH DUFFY

ANTHONY WAYNE

## APPENDICE

### LISTE DÉSIGNÉE D'OBJETS FAÇONNÉS ARCHÉOLOGIQUES ET DE CULTURE MATÉRIELLE ETHNOGRAPHIQUE D'ORIGINE CANADIENNE DONT L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EST RESTREINTE

#### *Définitions*

Aux fins de cette liste désignée et conformément à la loi des États-Unis intitulée Cultural Property Implementation Act et à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada :

"Objet façonné archéologique" désigne tout objet fabriqué ou remanié par l'être humain, vestige de cultures historiques ou préhistoriques, revêtant une importance culturelle et remontant à 250 ans au moins, qui a été découvert normalement à la suite de fouilles scientifiques, d'un creusage clandestin ou accidentel, ou d'une exploration terrestre ou sous-marine.

"Objet de culture matérielle ethnographique" désigne tout objet fabriqué, remanié ou adapté pour son usage personnel par un Autochtone du Canada (p. ex., le produit d'une société tribale ou non-industrielle), qui revêt un intérêt ethnologique et une importance pour le patrimoine culturel d'un peuple en raison de ses caractéristiques distinctives, de sa rareté comparative ou de sa contribution à la connaissance des origines, du développement ou de l'histoire de ce peuple. Les termes "objet de culture matérielle ethnographique" et "objet façonné ethnologique" sont utilisés indifféremment.

"Autochtone du Canada" désigne toute personne d'ascendance indienne ou inuit, y compris la personne métisse, ou personne reconnue par les membres d'un groupe indien, inuit ou métis comme membre du groupe, qui, à une époque donnée, résidait habituellement sur le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada.

#### *Restrictions générales*

Conformément à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, certains objets façonnés archéologiques et objets ethnographiques sont soumis au contrôle de l'exportation. Les licences d'exportation sont offertes dans certains bureaux des Douanes canadiennes. On peut obtenir de l'information relativement au contrôle des exportations auprès de la Direction des biens culturels mobiliers, Ministère du Patrimoine canadien, en appelant au 819-997-7761.

Faute de licences d'exportation requises, les restrictions à l'importation des États-Unis s'appliqueront aux objets suivants des groupes culturels autochtones du Canada ci-après : objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos), objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique, objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliqueront également aux objets archéologiques

sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

Ci-dessous figurent des listes représentatives, sous réserve de modifications, d'objets dont l'importation est restreinte.

### *Objets de culture ethnographique matérielle*

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets de culture ethnographique matérielle, classée selon la matière première ayant servi à fabriquer l'objet.

Conformément à la loi canadienne, les restrictions ne s'appliquent qu'aux objets façonnés ethnologiques énumérés ci-dessous fabriqués, remaniés ou adaptés pour son usage personnel par un Autochtone du Canada qui est décédé, objets qui ont plus de 50 ans, et qui ont une juste valeur marchande au Canada de plus de 3 000 \$ (canadien).

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Inuits (Eskimos); Indiens de la région sub-arctique; Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens des Plaines; et Indiens des régions boisées.

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Indiens du Plateau.

## **I. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir) fourrures et plumes**

### **A. Équipement de chasse et de pêche**

Carquois (étuis à flèches)

Fourreaux et cartouchières en bandoulière pour fusil (bandes de munitions)

Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des peaux ou du cuir

### **B. Harnachements**

Sacoches de selle et jetés, couvertures, etc.

C. Vêtements (souvent décorés de perles, de boutons de cheveux, de fourrure, de coquillages, de dents d'animaux ou de poils de porc-épic de couleur)

Ceintures, robes, vestes, jambières, mocassins, robes de cérémonie, chemises, vestons, parkas

Empiècements perlés

Coiffures de guerre décorée avec des plumes, des cheveux, de la fourrure ou de la corne

Ornements, bijoux et autres accessoires (dont des colliers souvent fabriqués de pierres recouvertes de cuir)

### **D. Autres objets cousus**

Tikinagans et gaines

Sacs

Tapis

Couvertures de tipi (peintes ou non, décorées au non)

E. Peaux assorties d'écritures pictographiques, de dessins ou de peintures

F. Instruments de musique

Tambours

G. Peaux traitées d'oiseau et de mammifère utilisées pour les bourses sacrées ou comme emballages

H. Parflèches (étuis en cuir tous usages, repliés ou cousus, peints ou non, décorés ou non)

## II. Bois, écorce, racines, graines

A. Armes et équipement de chasse

Tomahawks

Raquettes

Massues

Gaines pour couteaux

Pagaies

Canots et autres embarcations (en bois taillé, écorce de bouleau)

B. Contenants

Paniers, sacs, nattes

Boîtes et coffres (en écorce, en bois ou en racines) souvent ornés de dessins complexes peints ou sculptés

C. Ustensiles et outils domestiques

Bols

Cuillères, louches

Plateaux

Volants de fuseau (petits volants ordinairement circulaires servant à régler la tension du fil)

Herminettes (outils en forme de hache servant à dégrossir et à aplanir le bois) et autres outils de travail du bois

Fers à écorce

Plisseurs à natte

D. Ameublement

Chaises, sièges à dossier, bancs

Nattes



E. Modèles sculptés

Figurines d'animaux et d'êtres humains

Canots et mâts totémiques miniatures

F. Jouets, poupées et jeux

G. Instruments de musique

Tambours

Sifflets, flûtes

Hochets quelquefois sculptés de façon complexe en forme d'animal ou d'être humain et peints, ou décorés autrement

H. Ornements et accessoires

Pendentifs, chaînes et autres bijoux

Peignes

Ceintures en écorce de bouleau

I. Chapeaux (racines de thuya, bois, écorce, herbe)

J. Accessoires de cérémonie

Pipes et tuyaux de pipe

Masques et coiffures de guerre (en bois ou en spathes d'épis de maïs, souvent sculptés et peints de façon complexe, ressemblant ordinairement à des visages d'animaux ou d'êtres humains, et parfois tordus)

Hochets (voir la description en G.)

Bols

Bâtons, étendards (bâtons utilisés dans certaines cérémonies pour attacher une bannière ou un drapeau)

Parchemins en écorce de bouleau ornés de pictogrammes sculptés

K. Mâts totémiques, poteaux de maison et panneaux muraux (ordinairement sculptés ou peints)

**III. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé (Objets façonnés ou décorés d')**

A. Équipement de chasse et de pêche sculpté (par ex. poignée sculptée d'un arc)

B. Armes et outils

Massues

Aiguilles et trousse de couture

Navettes (accessoires contenant un écheveau ou une fusette, ou un autre instrument sur lequel était enroulé le fil ou un matériau semblable, utilisés pour le tissage ou la dentelle)

C. Figurines sculptées

Représentations de personnes, de poissons et d'animaux

D. Ornements et autres accessoires

Peignes

Perles et pendentifs

Lunettes de neige et visières

E. Accessoires de cérémonie

Masques (voir la description en II J.)

Amulettes et fétiches

F. Objets miniatures et pièces de jeu, surtout des planchettes pour le cribbage

G. Pipes

H. Instruments de musique

Sifflets

#### **IV. Pierre, argilite, ambre**

A. Équipement de chasse et de pêche

Bola et poids de bola (arme consistant en une longue corde ou lanière au bout de laquelle sont fixées des balles de pierre)

Pilon pour petit lard

Tête de harpon

Poids de filet

Barrettes (tiges, goupilles ou boulons utilisés pour tendre une corde, attacher quelque chose ou prévenir le glissement)

B. Outils

Couteaux à neige

Ulus (couteaux en forme de croissant munis d'une petite poignée sur le côté)

C. Ustensiles domestiques

Assiettes, plateaux, bols

Lampes (en forme de bol ou d'auget) et coupe-mèches

Boîtes

Pierres pour le feu

D. Ornaments et autres accessoires

Surtout des pendentifs gravés

E. Accessoires de cérémonie

Masques

Bols assortis de figurines assises d'êtres humains et d'animaux

F. Pipes

En argilite, en catlinite et en stéatite, souvent ornées de dessins d'animaux et d'humains sculptés

G. Figurines sculptées

Surtout des groupes de figurines sculptées en argilite et des mâts totémiques miniatures

**V. Poils de porc-épic (articles fabriqués ou ornés avec ces poils)**

A. Pailles

B. Ornementation de vêtements et d'autres objets cousus, ordinairement en couleur

**VI. Textiles (cotou, laine, lin, toile)**

A. Panneaux de tissu décorés et rideaux de cérémonie (danse)

B. Vêtements et accessoires

Ceintures, robes, chapeaux/bonnets, vestes, jambières, mocassins, robes de cérémonie, chemises, vestons, tabliers, tuniques

Couvertures ou capes, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages ou de perles

Sacs

C. Emballages d'objets de cérémonie

D. Tipis de toile et modèles de tipi

E. Couvertures tissées (dont les couvertures Chilkat en laine de chèvre de montagne et en écorce de thuya, ornées de dessins complexes en couleur)

**VII. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)**

A. Armes et boucliers

Dagues

B. Équipement de chasse et de pêche

Leurres

C. Outils

Couteaux à neige

Ulus (voir la description sous IV B.)

D. Ornements de vêtements et de cheveux

E. Accessoires de cérémonie

Masques

Hochets et fétiches

Cuivres (grands plateaux de cuivre ornés de dessins martelés ou gravés)

**VIII. Poterie**

A. Figurines (personnes, poissons, animaux)

B. Pipes

C. Récipients en poterie tels que des bols ou des pots

**IX. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laitou) (utilisées pour décorer des objets)**

A. Harnachement (brides, sacoches, accessoires décoratifs)

B. Sacs, parflèches (voir la description en I H.) et gaines pour couteaux (décoratives)

C. Vêtements : ceintures, robes, jambières, mocassins, chemises, vestons, vestes, bonnets, mantes/robes de cérémonie

D. Instruments de musique : tambours

E. Amulettes et objets de cérémonie/sacrés

**X. Cheveux (articles décorés ou fabriqués avec des cheveux d'humains ou d'animaux)**

Ornementation utilisée sur les vêtements et autres objets cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie.

*Objets archéologiques*

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets façonnés archéologiques trouvés dans le sol du Canada, la mer territoriale du Canada ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada.

Le gouvernement du Canada, conformément à la loi canadienne, ne doit pas restreindre l'exportation d'objets façonnés archéologiques trouvés moins de 75 ans après leur perte, leur dissimulation ou leur abandon. Les restrictions d'importation des États-Unis ne s'appliquent toutefois que sur les objets archéologiques qui ont au moins 250 ans.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Inuits (Eskimos); Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens du Plateau; et Indiens des régions boisées. Les objets façonnés archéologiques non autochtones découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins sont également inclus dans la liste.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Indiens de la région sub-arctique et Indiens des Plaines.

**I. Objets façonnés archéologiques autochtones**

A. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir), fourrures et plumes

Carquois (étuis à flèches)

Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des peaux ou du cuir

Vêtements, ornements et autres accessoires

Sacs

Tambours

B. Bois, écorce, racines, graines

Raquettes  
Gaines pour couteaux  
Canots et pagaies (bois)  
Contenants (paniers, sacs, boîtes et coffres en bois)  
Ustensiles domestiques (bols et cuillères en bois et outils de travail du bois)  
Modèles, jouets et jeux sculptés  
Instruments de musique (tambours, sifflets, flûtes et hochets en bois)  
Accessoires de cérémonie (pipes, masques, hochets et bols en bois)  
C. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé  
Équipement de chasse et de pêche sculpté  
Armes et outils (massues, aiguilles, navettes)  
Figurines sculptées (représentant des personnes, des poissons et des animaux)  
Ornements et autres accessoires (peignes, perles et pendentifs, lunettes de neige et visières)  
Masques et autres accessoires de cérémonie  
Objets miniatures et pièces de jeux (dont des planchettes de cribbage)  
Pipes  
Sifflets  
D. Pierre, argilite, ambre  
Équipement de chasse et de pêche (dont des harpons ou des têtes de harpon, des poids de filet, des barrettes, des poids de bola)  
Outils (couteaux à neige et ulus -- voir la description sous Objets ethnographiques)  
Assiettes, plateaux, bols  
Lampes (en forme de bol ou d'auge)  
Boîtes  
Ornements et autres accessoires  
Masques  
Pipes  
Figurines sculptées  
E. Poils de porc-épic (utilisés pour fabriquer ou décorer des objets)  
Pailles  
Ornementation de vêtements, ordinairement en couleur  
Sacs  
Accessoires de cérémonie  
F. Textiles (laine, coton, lin, toile)  
Vêtements (voir la description sous Objets ethnologiques)

Couvertures, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages, ou de perles

Sacs

Emballages d'accessoires de cérémonie

G. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)

Armes et boucliers

Équipement de chasse et de pêche (y compris les leurres)

Outils (dont des couteaux à neige et des ulus -- voir la description sous Objets ethnologiques)

Ornements de vêtements et de cheveux

Accessoires de cérémonie, surtout des cuivres (voir la description sous Objets ethnologiques)

H. Poterie

Figurines (personnes, poissons, animaux)

Pipes

Récipients en poterie tels que des bols ou des pots

I. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laiton) (pour décorer des objets)

J. Cheveux (pour orner des vêtements et d'autres accessoires cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie)

## **II. Objets façonnés archéologiques uon autochtones : épaves historiques**

A. Pièces de navire (en bois et en métal)

Ancre

Roue

Mât

Gréement (poulie et palan; cap de mouton; ride de hauban)

Cloche

Coque et montures (gouvernail, quille, contre-quille, genou-allonge, fixations, supports en fer)

Figure de proue et autres ornements de navire sculptés

Guindeau et cabestan (treuils)

Bois du navire

Meubles

Hublot

Lest (saumon de fonte) (poids de métal utilisé pour stabiliser le navire)

Ensemble de pompe (plongeur, barillet de manoeuvre, piston)

Gréement (câbles)

Installations/appareils de chauffage, d'éclairage et de plomberie

B. Instruments de navigation

Compas

Astrolabe ou sextant (instruments pour naviguer d'après les étoiles)

Télescope

Nocturne

Plombs de sondage

Bâton

Quart-de-cercle

Pointes sèches

Fanaux

Habitacle (compartiment renfermant le compas d'un navire)

C. Matériel de guerre

Canon, caronades (canons tronqués, légers), mortiers

Boulets de canon (à chaîne, à barre)

Armes (fusils, couteaux, piques, sabres d'abordage, fourreaux, épées)

Pièce d'affût de canon

Balles à fusil (balles de métal)

Cartouchières en bandoulière

D. Outils et céramiques

Outils de charpentier

Outils de voilier

Outils pour la fabrication des cordes

Récipients pour médicaments

Ustensiles de cuisine (chaudron, vaisselle, verrerie, bouteilles, coutellerie, vaisselle de bois, poêles )

Outils de jointoyeur

Instruments du chirurgien

Accessoires pour aumônier

Fournitures de pêche (plombs, hameçons, barils, fondoir de graisse de baleine)

Outils de tonnelier

Outils de forgeron

E. Cargaisons de navire

Métal brut (fer, cuivre, bronze, plomb)

Bois

Céramiques

Verrerie (carafes de verre)

Perles de commerce  
Contenants (barils, paniers)  
Pierre (construction ou lest)  
F. Objets personnels trouvés sur des navires  
Bijoux (or, argent, pierre)  
Monnaie  
Pièces de jeu (dés)  
Boucles et boutons  
Coffres  
Peignes  
Pipes  
Articles religieux  
Montres, pendules, etc.  
Literie, vêtements et autres textiles  
Souliers



**No. 34983**

---

**Canada  
and  
United Nations (United Nations University)**

**Agreement between the Government of Canada and the United Nations University concerning the United Nations University International Network on Water, Environment and Health. Hamilton, 20 September 1996**

**Entry into force:** *20 September 1996 by signature, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Université des Nations Unies concernant le réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies. Hamilton, 20 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 1996 par signature, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS UNIVERSITY CONCERNING THE UNITED NATIONS UNIVERSITY INTERNATIONAL NETWORK ON WATER, ENVIRONMENT AND HEALTH

Whereas the United Nations University was established as a subsidiary organ of the United Nations by General Assembly resolution 2951 (XXVII) of 11 December, 1972;

Whereas the Council of the United Nations University decided, at its forty-second session held in Tokyo from 4-8 December 1995 to establish the International Network on Water, Environment and Health as a research and training programme of the University and to accept the offer of Canada to host the University's International Network on Water, Environment and Health in the area of Hamilton, Ontario, Canada;

Whereas the International Network on Water, Environment and Health is an integral part of the United Nations University in accordance with the Charter of the University;

Whereas Canada is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> since 22 January 1948;

Whereas the said Convention is applicable to the United Nations University in accordance with Article XI of its Charter; and

Desiring to ensure that the University's International Network on Water, Environment and Health's legal status in Canada, as well as the content of the privileges and immunities and the measures for their implementation shall be satisfactorily regulated;

The Government of Canada and the United Nations University, hereinafter referred to as "the Parties",

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(b) "The University" means the United Nations University, established by resolution 2951 (XXVII) of the General Assembly of the United Nations of 11 December 1972;

(c) "The Charter of the University" means the Charter of the University adopted by the United Nations General Assembly resolution 3081 (XXVIII) of 6 December 1973;

(d) "Government" means the Government of Canada;

(e) "INWEH" means the International Network on Water, Environment and Health, a research and training programme of the University;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18.)

- (f) "The Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (g) "The Rector" means the Rector of the University and, during his absence, any official designated to act on his behalf;
- (h) "The Director" means the Director of INWEH acting on behalf of the Rector in Canada, or in his absence any official designated to act on his behalf to be notified to the Government by the Director;
- (i) "Appropriate authorities" means the national, provincial, regional or local authorities of Canada as the context may require, in accordance with the laws of Canada;
- (j) "Official activities" means INWEH's activities and includes administrative activities;
- (k) "Personnel of INWEH" means persons appointed in accordance with Article VIII, paragraph 7, of the Charter of the University;
- (l) "Officials" means persons who are appointed under the United Nations Staff Regulations and Rules;
- (m) "Experts" means persons, within the meaning of Article VI of the Convention;
- (n) "Premises of INWEH" means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by the University or by meetings convened in Canada by the University for the purposes of INWEH;
- (o) "Archives" means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the University, wherever located.

#### *Article II. Legal Status*

The University shall have the legal status as specified in Article XI of the Charter of the University, and in this Agreement.

#### *Article III. Academic Freedom*

The University shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

#### *Article IV. Inviolability and Protection*

1. (a) The premises of INWEH shall be inviolable. The appropriate authorities shall not enter the premises to perform any official duties therein except with the express consent of, and under conditions approved by the Director, or at his request;
- (b) The University shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities;

(c) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises against fire or other emergency requiring prompt protective action;

(d) The premises shall be used solely to further the purposes and activities of the University;

(e) The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate persons to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of INWEH, and to carry out safety and occupational health measures.

2. The appropriate authorities are under a special duty to take reasonable steps to protect the premises of INWEH against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the premises of INWEH or impairment of the dignity of the University.

3. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws of Canada shall apply within the premises of INWEH. However, the premises of INWEH shall be under the immediate control and authority of the University which may establish regulations for the execution of its functions therein.

4. The archives of the University shall be inviolable.

5. The University shall be entitled to display its emblem on the premises of INWEH and its means of transport.

#### *Article V. Property, Funds and Assets*

1. The University, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Secretary General has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the University, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind the University may:

(a) Hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) Freely transfer its funds, gold or currency to or from Canada or within Canada and convert any currency held by it into any other currency.

#### *Article VI. Freedom from Taxes and Duties*

1. The University, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the University will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the University for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the University will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the University is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Canada will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

#### *Article VII. Communications and Publications*

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the University.

2. The University shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. The University shall have the right to publish freely within Canada, in the fulfilment of its purposes. It is, however, understood that the University shall respect the laws and the international conventions applicable to Canada relating to intellectual property.

#### *Article VIII. Entry, Stay and Departure*

1. The appropriate authorities shall facilitate the entry into and departure from Canada of personnel of INWEH officials and experts and other persons invited thereto on official business.

2. Visas, where required, for persons referred to in paragraph 1 above, shall be issued by the Government of Canada free of charge and as promptly as possible.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, as appropriate, to the spouses and relatives dependent on the persons referred to in those paragraphs.

4. Except as provided above in this Article and in the Convention, the Government of Canada retains full control and authority over the entry of persons or property into the territory of Canada and the conditions under which persons may remain or reside there.

5. No act performed by persons referred to in paragraph 1 above in their official capacity with respect to the University shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of Canada or for requiring them to leave Canada.

*Article IX. Privileges and Immunities of Officials, Personnel of INWEH and Experts*

1. Officials of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Section 18 of Article V and Article VII of the Convention.

2. Officials of the University within the scope of Section 19 of Article V of the Convention shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Sections 18 and 19 of Article V and Article VII of the Convention.

3. The Director and his or her spouse and relatives dependent on him or her, unless they are Canadian citizens or permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.

4. Personnel of INWEH shall enjoy in Canada the following privileges and immunities:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be immune from national service obligations unless they are Canadian citizens or permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation;

(c) Have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into Canada, or in the case of former residents of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been residents of another country, the right, subject to the applicable legislation, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to Canada.

5. Experts of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article VI of the Convention.

6. The privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

*Article X. Employment of Dependents*

The spouses and the dependents of officials and personnel of INWEH shall, upon application, receive authorization for employment in Canada.

*Article XI. Identity Card and United Nations Laissez-Passer*

1. The Government of Canada shall provide all personnel of INWEH and officials with an identity card certifying their status under this Agreement.

2. The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passers held by officials as valid travel documents. The Government further agrees to issue any required visas, free of charge and as promptly as possible on the United Nations laissez-passers.

*Article XII. Notification Procedure*

No persons referred to in this Agreement shall be entitled to the privileges and immunities accorded under this Agreement unless and until their names and status have been duly notified to the Minister of Foreign Affairs of Canada.

*Article XIII. Respect for the Laws and Regulations of Canada*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Canada to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities referred to in this Agreement.

*Article XIV. Settlement of Disputes*

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed method of settlement shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Minister of Foreign Affairs of Canada, one to be appointed by the Rector of the University and the third to be appointed by the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

3. The University shall take the measures necessary for ensuring the proper settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the University is a party; and

(b) Disputes involving any personnel of INWEH, official or expert who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

*Article XV. Final Provisions*

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

3. This Agreement shall cease to be in force:

(a) By mutual consent of the University and the Government; or

(b) If INWEH is removed from the territory of Canada, on the understanding that the relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of INWEH in Canada and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.

4. The University and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

5. This Agreement shall apply to any person within its scope irrespective of whether Canada maintains or does not maintain diplomatic relations with the State to which such person belongs, and irrespective of whether the State to which such person belongs grants a similar privilege or immunity to diplomatic agents or nationals of Canada.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Hamilton, Ontario on 20 September 1996, in duplicate in the English and the French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

SHEILA COPPS

FOR THE UNITED NATIONS UNIVERSITY:

HEITOR G. DE SOUZA



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'UNIVERSITÉ  
DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE RÉSEAU INTERNATIONAL  
POUR L'EAU, L'ENVIRONNEMENT ET LA SANTÉ DE L'UNIVERSITÉ  
DES NATIONS UNIES

Attendu qu'à sa séance tenue le 11 décembre 1972, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution 2951 (XXVII) créant l'Université des Nations Unies en tant qu'organisme subsidiaire des Nations Unies;

Attendu qu'à sa quarante-deuxième session tenue à Tokyo du 4 au 8 décembre 1995, le Conseil de l'Université des Nations Unies a résolu de créer le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé à titre de programme de recherche et de formation de l'Université et d'accepter l'offre du Canada d'accueillir le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université dans la région de Hamilton (Ontario), Canada;

Que le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies fait partie intégrante de l'Université des Nations Unies conformément à la Charte de l'Université;

Que, depuis le 22 janvier 1948, le Canada est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>;

Que ladite Convention s'applique à l'Université des Nations Unies conformément à l'article XI de sa Charte; et,

En vue de s'assurer que le statut juridique du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université au Canada ainsi que la substance des privilèges et immunités de même que les mesures visant à les mettre en oeuvre soient réglementés de manière satisfaisante;

Le Gouvernement du Canada et l'Université des Nations Unies, ci-après appelées "les Parties",

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

a) "Convention" s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

b) "Université" s'entend de l'Université des Nations Unies, créée par la résolution 2951 (XXVII) du 11 décembre 1972 de l'Assemblée générale des Nations Unies;

c) "La Charte de l'Université" s'entend de la Charte de l'Université adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3081 (XXVIII) du 6 décembre 1973;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, p. 15.

- d) "Gouvernement" s'entend du Gouvernement du Canada;
- e) "RIEES" s'entend du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé, un programme de recherche et de formation de l'Université;
- f) "Secrétaire général" s'entend du Secrétaire général des Nations Unies;
- g) "Recteur" s'entend du Recteur de l'Université et, en son absence, d'un fonctionnaire désigné pour agir en son nom;
- h) "Directeur" s'entend du Directeur du RIEES agissant au nom du Recteur au Canada ou, en son absence, d'un fonctionnaire désigné pour agir en son nom; le Directeur avise le Gouvernement de cette désignation;
- i) "Autorités compétentes" s'entend des autorités nationales, provinciales, régionales ou locales, selon les circonstances, conformément aux lois du Canada;
- j) "Activités officielles" s'entend des activités du RIEES, notamment, les activités administratives;
- k) "Personnel du RIEES" s'entend des personnes nommées conformément au paragraphe 7 de l'article VIII de la Charte de l'Université;
- l) "Fonctionnaires" s'entend des personnes nommées en vertu du Règlement et statut du personnel des Nations Unies;
- m) "Experts" s'entend des personnes visées par l'article VI de la Convention;
- n) "Locaux du RIEES" s'entend des immeubles ou des parties d'immeubles occupés en permanence ou temporairement par l'Université ou les lieux où se tiennent les réunions convoquées au Canada par l'Université aux fins du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé;
- o) "Archives" s'entend de l'ensemble des registres, de la correspondance, des manuscrits, des photographies, des films et des enregistrements qui appartiennent à l'Université ou que celle-ci détient, peu importe où ils se trouvent.

#### *Article II. Statut juridique*

L'Université jouit du statut juridique énoncé à l'article XI de la Charte de l'Université.

#### *Article III. Liberté universitaire*

L'Université jouit de la liberté universitaire nécessaire à la réalisation de ses objectifs en particulier en ce qui a trait au choix de matières et de méthodes de recherche et de formation, au choix des personnes et organismes qui l'aident à remplir ses fonctions et à la liberté d'expression.

#### *Article IV. Inviolabilité et protection*

1. a) Les locaux du RIEES sont inviolables. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y accomplir des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès du Directeur et selon des conditions que ce dernier approuve, ou à la demande de celui-ci;

b) L'Université n'autorise pas que ses locaux deviennent un refuge pour les personnes qui cherchent à échapper à la justice ou à éviter l'arrestation ou la signification d'une procédure judiciaire ou à l'égard desquelles les autorités compétentes ont décerné une ordonnance d'extradition ou d'expulsion;

c) Rien dans le présent Accord n'interdit aux autorités compétentes de prendre des mesures raisonnables pour protéger les locaux contre les incendies et les autres situations d'urgence exigeant l'application de mesures rapides de protection;

d) Les locaux ne doivent servir qu'à l'avancement des objectifs et à la poursuite des activités de l'Université;

e) Sur demande, le Directeur prend les arrangements appropriés afin de permettre aux personnes autorisées d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les commodités, les conduits, les tuyaux principaux et les égouts dans les locaux du RIEES et de mettre en oeuvre des mesures de sécurité et de santé au travail.

2. Les autorités compétentes ont l'obligation spéciale de prendre des mesures raisonnables en vue d'empêcher que les locaux du RIEES ne soient envahis ou endommagés, la paix des locaux du RIEES troublée ou la dignité de l'Université amoindrie.

3. À moins que le présent Accord ou la Convention ne prévoie le contraire, les lois du Canada s'appliquent dans les locaux du RIEES. Toutefois, les locaux du RIEES sont assujettis au contrôle et au pouvoir directs de l'Université qui peut adopter des règlements relativement aux activités qu'elle y exerce.

4. Les archives de l'Université sont inviolables.

5. L'Université a le droit d'afficher son emblème sur les locaux du RIEES et sur ses véhicules.

#### *Article V. Biens, fonds et actifs*

1. L'Université, ses biens, fonds et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétaire général des Nations Unies a de façon expresse renoncé à l'immunité de l'Université dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens, fonds et avoirs de l'Université, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Université peut :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en quelque monnaie;

b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à destination du en provenance du Canada ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

*Article VI. Exonération des taxes et droits*

1. L'Université, ses actifs, revenus et autres biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Université ne demandera pas d'exonération d'impôt d'utilité qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Université pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

2. Bien que, l'Université ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers et immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement du Canada prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes.

*Article VII. Communications et publications*

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Université ne pourront être censurées.

2. L'Université a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par des courriers ou valises sous scellés, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. L'Université a le droit de publier librement au Canada en vue de réaliser ses objectifs. Il est entendu, toutefois, que l'Université doit respecter les lois et les conventions internationales en vigueur au Canada en matière de propriété intellectuelle.

*Article VIII. Entrée, séjour et départ*

1. Les autorités compétentes facilitent l'entrée au Canada et le départ du Canada du personnel du RIEES, des fonctionnaires, des experts et des autres personnes invitées par le RIEES pour le compte de l'Université.

2. Les visas, lorsque des visas sont nécessaires, des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront délivrés par le Gouvernement du Canada sans frais et aussi rapidement que possible.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également, le cas échéant, au conjoint et aux membres des familles des personnes mentionnées dans ces paragraphes vivant à leur charge.

4. Sous réserve de ce qui est mentionné plus haut au présent Article et contenu à la Convention, le Gouvernement du Canada conserve le contrôle entier et les pleins pouvoirs sur l'entrée des personnes ou des biens sur son territoire et sur les conditions en vertu desquelles les personnes peuvent y demeurer ou y résider.

5. Aucun acte accompli à l'égard de l'Université par les personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus en leur qualité officielle ne constitue un motif pour empêcher leur entrée sur le territoire du Canada ou leur départ de ce territoire ou pour exiger qu'ils quittent le Canada.

*Article IX. Privilèges et immunités des fonctionnaires, du personnel du RIEES et des experts*

1. Les fonctionnaires jouissent des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention.

2. Les fonctionnaires de l'Université couverts par la section 19 de l'Article V de la Convention jouissent des privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19 de l'Article V et à l'Article VII de la Convention.

3. Le Directeur, ou la directrice, et son conjoint, ou sa conjointe, ainsi que les membres de sa famille à sa charge, à moins qu'ils ne soient des citoyens canadiens ou des résidents permanents du Canada au sens de la législation canadienne applicable, se voient accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités que les agents diplomatiques et leur famille au Canada.

4. Le personnel du RIEES jouit au Canada des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) L'exemption de toute obligation relative au service national sauf pour les membres du personnel qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada tel que défini par la législation canadienne en vigueur;

c) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada ou, dans le cas des anciens résidents revenant au Canada en tant que résidents après avoir été résidents d'un autre pays, le droit à l'occasion de leur retour au Canada, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, sous réserve des restrictions prévus par la législation alors en vigueur.

5. Les experts de l'Université jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention.

6. Les privilèges et immunités octroyés par le présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à une personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies.

*Article X. Emploi des personnes à charge*

Sur demande, les conjoints et les personnes à charge des fonctionnaires et du personnel du RIEES se voient accorder l'autorisation de travailler au Canada.

*Article XI. Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies*

1. Le Gouvernement du Canada fournit à tout le personnel du RIEES et aux fonctionnaires une carte d'identité attestant de leur statut en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada reconnaît et accepte comme titre de voyage valable les laissez-passer des Nations Unies détenus par les fonctionnaires. Le Gouvernement convient en outre de délivrer tout visa requis, gratuitement et aussi rapidement que possible, sur la foi des laissez-passer des Nations Unies.

*Article XII. Procédure de notification*

Aucune des personnes mentionnées dans le présent Accord ne jouit des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord à moins et avant que le ministre des Affaires étrangères du Canada n'ait été avisé de son nom et de son statut.

*Article XIII. Respect des lois et règlements du Canada*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

2. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tout temps, avec les autorités compétentes du Canada en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

*Article XIV. Règlement des différends*

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre partie, déféré à un tribunal formé de trois arbitres, dont un est nommé par le ministre des Affaires étrangères du Canada, un autre par le Recteur de l'Université et le troisième par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la nomination des deux premiers arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

2. Les arbitres déterminent la procédure d'arbitrage et les Parties assument les frais d'arbitrage établis par les arbitres. La sentence arbitrale doit renfermer un énoncé des motifs sur lesquels elle est fondée et les Parties doivent accepter cette sentence à titre de règlement final du différend.

3. L'Université prend les mesures appropriées pour assurer le règlement adéquat :

a) Des différends découlant des contrats et des autres différends relevant du droit privé auxquels l'Université est partie;

b) Des différends concernant un membre du personnel du RIEES, un fonctionnaire ou un expert qui, du fait de sa qualité officielle, jouit de l'immunité, si le Secrétaire général n'a pas levé cette immunité.

*Article XV. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord peut être modifié de consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties.

3. Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

a) Du consentement mutuel de l'Université et du Gouvernement; ou

b) Si le RIEES quitte le territoire du Canada, étant entendu que les dispositions pertinentes relatives à la cessation ordonnée de ses activités et à la disposition de ses biens au Canada demeurent applicables aussi longtemps que nécessaire.

4. L'Université et le Gouvernement peuvent signer des accords supplémentaires au besoin.

5. Le présent Accord s'applique à toute personne qu'il vise sans égard à la question de savoir si le Canada entretient ou non des relations diplomatiques avec l'État dont cette personne relève et sans égard à la question de savoir si l'État dont cette personne relève accorde les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques ou aux ressortissants du Canada.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

Fait à Hamilton (Ontario) le 20 septembre 1996, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

SHEILA COPPS

POUR L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES :

HEITOR G. DE SOUZA





**No. 34984**

---

**Canada  
and  
Antigua and Barbuda**

**Agreement on social security between Canada and Antigua and Barbuda (with administrative arrangement). Ottawa, 2 September 1992**

**Entry into force: 1 January 1994 by notification, in accordance with article XXIII**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Antigua-et-Barbuda**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda (avec arrangement administratif). Ottawa, 2 septembre 1992**

**Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 1994 par notification, conformément à l'article XXIII**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND  
ANTIGUA AND BARBUDA

The Government of Canada and the Government of Antigua and Barbuda,  
Resolved to co-operate in the field of social security,  
Have decided to conclude an agreement for this purpose, and  
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

"Benefit" means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; however, for the purposes of Articles VIII, IX and X, "benefit" does not include a grant payable under the legislation of Antigua and Barbuda;

"Competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Antigua and Barbuda, the Minister responsible for the subject of Social Security;

"Competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Antigua and Barbuda, the Antigua and Barbuda Social Security Board;

"Creditable period" means, as regards a Party, a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"Legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II, paragraph 1, with respect to that Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

*Article II. Legislation to which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) With respect to Canada:

(i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and

(ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) With respect to Antigua and Barbuda:

The Social Security Act 1972, and the regulations made thereunder, as they relate to:

(i) Age benefit,

(ii) Invalidity benefit,

(iii) Survivors' benefit, and

(iv) Funeral grant.

2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the legislation of Antigua and Barbuda referred to in subparagraph 1(b).

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

4. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

#### *Article III. Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Antigua and Barbuda, and to the dependents and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

#### *Article IV. Equality of Treatment*

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependents and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

#### *Article V. Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependents or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article VI. Rules Regarding Coverage*

1. Subject to the following provisions of this Article:

(a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship, vessel or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of Antigua and Barbuda in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.

5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

*Article VII. Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

(a) If a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Antigua and Barbuda, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependents who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Antigua and Barbuda by reason of employment;

(b) If a person is subject to the legislation of Antigua and Barbuda during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependents who reside

with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

(c) If a person who is ordinarily resident in the territory of Antigua and Barbuda is present and employed in the territory of Canada and, in respect of that employment, is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, the period of presence and employment in Canada shall be considered as a period of residence in Canada only for purposes of this Agreement.

2. Subparagraph 1(c) shall apply only in respect of periods after the date of entry into force of this Agreement.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### CHAPTER 1. TOTALIZING

##### *Article VIII. Periods under the Legislation of Canada and Antigua and Barbuda*

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a creditable period under the legislation of Antigua and Barbuda, or a period of residence in the territory of Antigua and Barbuda after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and after April 2, 1973, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 13 weeks of contributions under the legislation of Antigua and Barbuda shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of Antigua and Barbuda:

(a) When the calendar year 1973 is a creditable period under the Canada Pension Plan, it shall be considered as 39 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Antigua and Barbuda;

(b) A calendar year commencing after April 2, 1973 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Antigua and Barbuda;

(c) A week commencing on or after April 2, 1973 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a week of contributions under the legislation of Antigua and Barbuda.

*Article IX. Periods under the Legislation of a Third State*

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.

*Article X. Minimum Period to be Totalized*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year (52 weeks) and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

*Article XI. Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) An Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(b) A spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

*Article XII. Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) The amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

### CHAPTER 3. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF ANTIGUA AND BARBUDA

#### *Article XIII. Calculating the Amount of Benefit Payable*

1. If a person is not entitled to an age pension, an invalidity pension or a survivors' pension solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Antigua and Barbuda, but is entitled to that benefit through the application of the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Antigua and Barbuda shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

(a) It shall first determine the amount of the theoretical benefit which would be payable under the legislation of Antigua and Barbuda solely on the basis of the creditable periods completed under that legislation;

(b) It shall then multiply the theoretical benefit by the ratio that the creditable periods actually completed under the legislation of Antigua and Barbuda represent in relation to the minimum creditable period required under the legislation of Antigua and Barbuda for entitlement to the benefit in question.

2. The proportional benefit calculated in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be the benefit payable by the competent institution of Antigua and Barbuda.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where an age grant, an invalidity grant or a survivors' grant is payable under the legislation of Antigua and Barbuda, but eligibility for a corresponding pension under that legislation can be established through the application of this Agreement, the pension shall be paid in lieu of grant.

4. Where an age grant, an invalidity grant or a survivors' grant was paid under the legislation of Antigua and Barbuda in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where eligibility for a corresponding pension under that legislation is subsequently established through the application of this Agreement, the competent institution of Antigua and Barbuda shall deduct from any benefit payable in the form of a pension, any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XIV. Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

*Article XV. Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) Shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) Shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in subparagraph I(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

*Article XVI. Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

*Article XVII. Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.



*Article XVIII. Submitting Claims, Notices or Appeals*

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

(a) Requests that it be considered an application under the legislation of the other Party; or

(b) Provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The foregoing sentence, however, shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

*Article XIX. Payment of Benefits*

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.

(b) The competent institution of Antigua and Barbuda shall discharge its obligations under this Agreement:

(i) In respect of a beneficiary resident in Antigua and Barbuda, in the currency of Antigua and Barbuda;

(ii) In respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and

(iii) In respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.

2. In the application of subparagraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

*Article XX. Resolution of Difficulties*

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

*Article XXI. Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of Antigua and Barbuda and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article XXII. Transitional Provisions*

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

*Article XXIII. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 2nd day of September, 1992, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

BENOÎT BOUCHARD

For the Government of Antigua and Barbuda:

DEBORAH-MAE LOVELL

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND ANTIGUA  
AND BARBUDA SIGNED AT OTTAWA ON SEPTEMBER 2ND, 1992

Pursuant to Article XIV of the Agreement on Social Security between Canada and Antigua and Barbuda, signed at Ottawa on September 2nd, 1992, the competent authorities:

For Canada,

The Minister of National Health and Welfare;

For Antigua and Barbuda,

The Minister responsible for the subject of Social Security,

Have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Paragraph 1. Definitions*

1. For the purposes of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and Antigua and Barbuda, signed at Ottawa on September 2nd, 1992.

2. Any other term will have the meaning given to it in the Agreement.

*Paragraph 2. Liaison Agencies*

Pursuant to Article XIV of the Agreement, the following are designated as liaison agencies:

For Canada:

International Operations Division,

Income Security Programs Branch,

Department of National Health and Welfare;

For Antigua and Barbuda:

Antigua and Barbuda Social Security Board.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Paragraph 3*

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:

(a) Where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation;

(b) Where the legislation of Antigua and Barbuda applies, the Antigua and Barbuda Social Security Board.

2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 4 and 5, respectively, of Article VI of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer are subject to that legislation.

3. (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article VI of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.

(b) The election referred to in paragraph 4 of Article VI of the Agreement must be made by giving notice thereof within 6 months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Agreement, within 6 months after that date.

(c) Such requests and notices must be directed to the institution of the Party whose legislation is to apply.

4. In the case of government employment described in paragraph 4 of Article VI of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

5. The certificates referred to in subparagraph 2 will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the institution of the other Party will be entitled to receive a copy.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### *Paragraph 4. Processing an Application*

1. If the liaison agency of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the liaison agency of the other Party.

2. Along with the claim, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the claimant to the benefit. In the case of a claim for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, this documentation will include, to the extent possible, certification of those periods of residence in the territory of Antigua and Barbuda which are not also creditable periods under the legislation of Antigua and Barbuda.

3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this subparagraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.

4. In addition to the claim and documentation referred to in subparagraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the

first Party. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the liaison forms which each will use for this purpose.

5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and, through its liaison agency, notify the liaison agency of the first Party of the benefits, if any, awarded to the claimant.

6. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the forms on which a claim described in subparagraph 1 may be submitted. The liaison agency of a Party may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation of the other Party if that claim is not submitted on the prescribed form.

*Paragraph 5. Medical Examinations*

1. The liaison agency of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.

2. If the competent institution of a Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo a medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.

3. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the liaison agency of the first Party will, annually, reimburse the liaison agency of the other Party for the amounts due as a result of applying the provisions of subparagraph 2.

*Paragraph 6. Special Provisions concerning Persons Employed in Canada under the Commonwealth Caribbean Seasonal Agricultural Workers Program*

1. For purposes of applying subparagraph 1(c) of Article VII of the Agreement in respect of a person employed in Canada under the Commonwealth Caribbean Seasonal Agricultural Workers Program under the Immigration Act, 1976 (Canada) or any program of like intent which will replace or supersede that program, the competent institution of Antigua and Barbuda will maintain, for each such person, a record of that person's date of departure from the territory of Antigua and Barbuda and that person's date of return to the territory of Antigua and Barbuda.

2. When, for purposes of determining a person's entitlement to a benefit under the Old Age Security Act, the competent institution of Canada requires the information in the record to which reference is made in subparagraph 1, the liaison agency of Antigua and Barbuda will provide the liaison agency of Canada a certified copy of the record pertaining to that person.

*Paragraph 7. Exchange of Statistics*

The competent institutions of the Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Paragraph 8. Forms and Detailed Procedures*

Subject to this Administrative Arrangement, the liaison agencies of the Parties will agree on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

*Paragraph 9. Entry into Effect*

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

Done in two copies at Ottawa this 2nd day of September, 1992 in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Competent Authority of Canada:

BENOÎT BOUCHARD

For the Competent Authority of Antigua and Barbuda:

DEBORAH-MAE LOVELL

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET ANTIGUA  
ET BARBUDA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Antigua et Barbuda,  
Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,  
Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et  
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

"Autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Antigua et Barbuda, le Ministre chargé de la sécurité sociale;

"Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

"Institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Antigua et Barbuda, le Conseil de sécurité sociale d'Antigua et Barbuda (Antigua and Barbuda Social Security Board);

"Législation" désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II paragraphe 1. pour ladite Partie;

"Période admissible" désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, payée ou créditée, ou toute période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada;

"Prestation" désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables; cependant, aux fins des articles VIII, IX et X, "prestation" ne désigne pas une indemnité payable en vertu de la législation d'Antigua et Barbuda.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) Pour le Canada :

- (i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et
- (ii) Le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;
- (b) Pour Antigua et Barbuda :

La Loi sur la Sécurité sociale (Social Security Act) 1972 et les règlements qui en découlent, relativement à :

- (i) La prestation fondée sur l'âge,
- (ii) La prestation d'invalidité,
- (iii) La prestation de survivants, et
- (iv) L'indemnité de décès.

2. Aux fins du titre II seulement, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la législation d'Antigua et Barbuda décrits à l'alinéa 1(b).

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

### *Article III. Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou d'Antigua et Barbuda ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

### *Article IV. Égalité de traitement*

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

### *Article V. Versement des prestations à l'étranger*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.



TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article VI. Règles relatives à l'assujettissement*

I. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :

(a) Le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

(b) Le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement sur le territoire du Canada et uniquement à la législation d'Antigua et Barbuda dans tout autre cas.

4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyenne.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

*Article VII. Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

(a) Si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire d'Antigua et Barbuda, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'Antigua et Barbuda en raison d'emploi;

(b) Si une personne est assujettie à la législation d'Antigua et Barbuda pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;

(c) Si une personne qui réside habituellement sur le territoire d'Antigua et Barbuda est présente et occupe un emploi sur le territoire du Canada et si, relativement à cet emploi, elle est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, ladite période de présence et d'emploi au Canada est considérée comme une période de résidence au Canada uniquement aux fins du présent Accord.

2. L'alinéa 1(c) s'applique uniquement aux périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

### TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### SECTION 1. TOTALISATION DES PÉRIODES

##### *Article VIII. Périodes aux termes de la législation du Canada et d'Antigua et Barbuda*

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période admissible aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda ou toute période de résidence sur le territoire d'Antigua et Barbuda, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et après le 2 avril 1973, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins 13 semaines de cotisations aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda:

(a) Si l'année civile 1973 est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, elle est considérée comme 39 semaines pour lesquelles des cotisations ont été versées aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda;

(b) Toute année civile commençant après le 2 avril 1973 qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda;

(c) Toute semaine commençant le ou après le 2 avril 1973 qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine de cotisations aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda.

*Article IX. Périodes aux termes de la législation d'un état tiers*

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VI-II, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

*Article X. Période minimale à être totalisée*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles d'une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année (52 semaines), et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre des dites périodes.

SECTION 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

*Article XI. Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

(a) Une pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

*Article XII. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation versé à ladite personne comme suit :

(a) La composante liée aux gains de la prestation est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) Le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :

(i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) La fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'étant en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION D'ANTIGUA ET BARBUDA

*Article XIII. Calcul du montant de la prestation*

1. Si une personne n'a pas droit à une pension fondée sur l'âge, à une pension d'invalidité ou à une pension de survivants uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda, mais y a droit suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation conformément au présent Accord, l'institution compétente d'Antigua et Barbuda calcule la prestation payable de la manière suivante :

(a) En premier lieu, elle détermine le montant de la prestation théorique qui sera versée aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda en fonction uniquement des périodes admissibles accomplies aux termes de ladite législation;

(b) Par la suite, elle multiplie la prestation théorique par le rapport qui existe entre les périodes admissibles effectives aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda et la période admissible minimale exigée par la législation d'Antigua et Barbuda pour l'ouverture du droit à ladite prestation.

2. La prestation proportionnelle calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 est la prestation due par l'institution compétente d'Antigua et Barbuda.

3. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, lorsqu'une indemnité fondée sur l'âge, une indemnité d'invalidité ou une indemnité de survivants est versée aux

termes de la législation d'Antigua et Barbuda mais que l'application du présent Accord ouvre droit à la pension correspondante aux termes de ladite législation, la pension est versée au lieu de l'indemnité.

4. Si une indemnité fondée sur l'âge, une indemnité d'invalidité ou une indemnité de survivants a été versée aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda, relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et si, par la suite, le droit à une pension correspondante est ouvert aux termes de ladite législation en application du présent Accord, l'institution compétente d'Antigua et Barbuda déduit des prestations dues sous forme de pension, tout montant qui a été versé antérieurement à titre d'indemnité.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

##### *Article XIV. Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

##### *Article XV. Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :

(a) Se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

(b) Se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à une prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et

(c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance décrite à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement portant sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

##### *Article XVI. Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à la

délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

#### *Article XVII. Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

#### *Article XVIII. Présentation de demandes, avis ou recours*

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :

(a) Demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) Fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique cependant pas si le requérant demande que sa demande de prestation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

#### *Article XIX. Versement des prestations*

1. (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.

(b) L'institution compétente d'Antigua et Barbuda s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :

(i) À l'égard d'un bénéficiaire qui réside à Antigua et Barbuda, dans la monnaie d'Antigua et Barbuda;

(ii) À l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et  
(iii) À l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans une monnaie qui a libre cours dans ledit état.

2. Aux fins de l'application des alinéas 1(b)(ii) et (iii), le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où le versement est effectué.

3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

#### *Article XX. Résolution des différends*

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

#### *Article XXI. Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée d'Antigua et Barbuda et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article XXII. Dispositions transitoires*

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

#### *Article XXIII. Entrée en vigueur et extinction*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.

3. Si le présent Accord est résilié, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 2e jour de septembre 1992, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

BENOÎT BOUCHARD

Pour le Gouvernement d'Antigua et Barbuda :

DEBORAH-MAE LOVELL



ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR  
LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET ANTIGUA ET BARBUDA,  
SIGNÉ À OTTAWA LE 2 SEPTEMBRE 1992

Conformément à l'article XIV de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda, signé à Ottawa le 2 septembre 1992, les autorités compétentes :

Pour le Canada,

Le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Pour Antigua et Barbuda,

Le Ministre chargé de la sécurité sociale,

Conviennent des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe 1. Définitions*

1. Aux fins du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda, signé à Ottawa le 2 septembre 1992.

2. Tous les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

*Paragraphe 2. Organismes de liaison*

Sont désignés comme organismes de liaison, conformément à l'article XIV de l'Accord :

Pour le Canada :

La Division des Opérations internationales,

Direction générale des programmes de la sécurité du revenu,

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

Pour Antigua et Barbuda :

Le Conseil de sécurité sociale d'Antigua et Barbuda

(Antigua and Barbuda Social Security Board).

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Paragraphe 3*

1. Sont désignées comme "institutions" aux fins du présent paragraphe :

(a) Lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu national, Impôt;

(b) Lorsque la législation applicable est celle d'Antigua et Barbuda, le Conseil de sécurité sociale d'Antigua et Barbuda (Antigua and Barbuda Social Security Board).

2. Dans les cas de détachement, d'options ou de modifications prévus respectivement aux paragraphes 2, 4 et 5 de l'article VI de l'Accord, l'institution de la Partie dont la législation s'applique émettra, sur demande, un certificat d'une durée déterminée attestant, relativement à ce travail, que le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.

3. (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.

(b) L'option prévue au paragraphe 4 de l'article VI de l'Accord devra être exercée à l'aide d'un avis donné dans un délai de 6 mois suivant le début des fonctions ou, dans le cas d'un travailleur déjà en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans un délai de 6 mois suivant ladite date.

(c) Les demandes et avis devront être transmis à l'institution de la Partie dont s'appliquera la législation.

4. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 4 de l'article VI de l'Accord, l'employeur en cause devra respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.

5. Les certificats prévus à l'alinéa 2 seront émis sur des formulaires jugés acceptables à l'institution de l'autre Partie. Le travailleur visé ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir une copie.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### *Paragraphe 4. Traitement des demandes*

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie transmettra, sans délai, ladite demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.

2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra toutes pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à la prestation. Pour toute demande de prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, une attestation des périodes de résidence sur le territoire d'Antigua et Barbuda qui ne sont pas des périodes admissibles aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie, qui confirmera que des pièces justificatives originales corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre des pièces justificatives. Les données visées par le présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.

4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes

de la législation de la première Partie. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur le formulaire de liaison qui sera utilisé à cette fin.

5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise de son organisme de liaison, avisera l'organisme de liaison de la première Partie de toutes prestations, le cas échéant, accordées au requérant.

6. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires sur lesquels une demande visée à l'alinéa 1 sera présentée. L'organisme de liaison d'une Partie pourra refuser une demande de prestation présentée aux termes de la législation de l'autre Partie si ladite demande n'est pas présentée avec le formulaire prescrit.

#### *Paragraphe 5. Examens médicaux*

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'organisme de liaison d'une Partie transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.

2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué conformément aux règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.

3. Sur réception d'un état détaillé des frais encourus, l'organisme de liaison de la première Partie remboursera annuellement à l'organisme de liaison de l'autre Partie les sommes dues suite à l'application des dispositions de l'alinéa 2.

#### *Paragraphe 6. Dispositions spéciales relatives aux personnes qui occupent un emploi au Canada dans le cadre du Programme des travailleurs agricoles saisonniers des Antilles du Commonwealth*

1. Aux fins de l'application de l'alinéa 1(c) de l'article VII de l'Accord, toute personne qui occupe un emploi au Canada dans le cadre du Programme des travailleurs agricoles saisonniers des Antilles du Commonwealth prévu par la Loi sur l'immigration 1976 (Canada), ou de tout programme semblable qui remplacera ou supprimera ledit programme, l'institution compétente d'Antigua et Barbuda maintiendra, relativement à ladite personne, un registre indiquant la date de départ du territoire d'Antigua et Barbuda et la date de son retour sur le territoire d'Antigua et Barbuda.

2. Si, aux fins de déterminer le droit d'une personne à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, l'institution compétente du Canada demande les renseignements contenus au registre visé à l'alinéa 1, l'organisme de liaison d'Antigua et Barbuda fournira à l'organisme de liaison du Canada une copie certifiée du registre relatif à ladite personne.

*Paragraphe 7. Échange de statistiques*

Les institutions compétentes des Parties échangeront annuellement, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8. Formulaires et procédures détaillés*

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires et des procédures détaillées nécessaires à l'application de l'Accord.

*Paragraphe 9. Entrée en vigueur*

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et aura effet pendant la même période.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 2e jour de septembre 1992, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour l'Autorité compétente du Canada :

BENOÎT BOUCHARD

Pour l'Autorité compétente d'Antigua et Barbuda :

DEBORAH-MAE LOVELL

**No. 34985**

---

**Canada  
and  
Association of South-East Asian Nations**

**Agreement between the Governments of the Member Countries of the Association of South-East Asian Nations and the Government of Canada on economic cooperation. Singapore, 28 July 1993**

**Entry into force: 1 April 1994 by notification, in accordance with article XVII**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Association des Nations de l'Asie du Sud-Est**

**Accord de coopération économique entre les Gouvernements des Etats membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est et le Gouvernement du Canada. Singapour, 28 juillet 1993**

**Entrée en vigueur : 1er avril 1994 par notification, conformément à l'article XVII**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON ECONOMIC COOPERATION

The Governments of Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand, member countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "the member countries of ASEAN") of the one part and the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") of the other part;

Inspired by the traditional links of friendship between the member countries of ASEAN and Canada as well as their own desire to develop and broaden their economic cooperation generally and contribute to the growth and prosperity of their respective economies;

Noting the desire of the member countries of ASEAN to strengthen the process of their economic cooperation;

Recognizing that the consolidation, deepening and diversifying of economic relations, namely, industrial, technical, financial, commercial and development cooperation generally on the basis of mutual benefit will be an important element of such cooperation;

Recognizing also that closer, broader and diversified economic links between their respective private sectors, are of mutual benefit to both the member countries of ASEAN and Canada; and

Desiring to supplement their bilateral relations;

Having agreed as follows:

PART I. INDUSTRIAL COOPERATION

*Article I*

The Contracting Parties shall promote and enhance industrial cooperation between the member countries of ASEAN and Canada in accordance with their respective economic and development policies and priorities. To this end, they shall encourage greater cooperation on mutually advantageous terms between their respective governments and private sectors and other entities in the industrial sector by means of bilateral agreements and arrangements, inter-agency agreements and arrangements, joint ventures as well as other forms of cooperation including transfer of technology through licensing arrangements and training and commercial exchanges. They also agree to encourage the cooperation and participation of Canada, including its business and financial communities, in ASEAN regional projects.

*Article II*

In consultation with their respective private sectors, the Contracting Parties shall, as appropriate, exchange views regarding their priorities at both the national and the regional levels for industrial cooperation between the member countries of ASEAN and Canada. Such cooperation shall, inter alia, include:

- a) Efforts to stimulate private sector activities and bilateral business cooperation;
- b) Support for organizations in the countries of ASEAN and in Canada, which promote increased bilateral commercial contacts through joint meetings, seminars, missions and other activities;
- c) The transfer, adaptation and development of technology and related training, including in-plant training, which could include, where feasible, the provision of Canadian experts to ASEAN institutions, organizations and/or enterprises;
- d) Strengthening of research and development facilities in the member countries of ASEAN and in Canada through various forms of technical cooperation;
- e) Pre-investment and pre-feasibility studies and other forms of project preparation;
- f) Greater participation and increased investment in the industrial development of the member countries of ASEAN;
- g) Encouragement of investment flows between ASEAN and Canada by the private sectors of both Contracting Parties;
- h) Related market development under the Canadian industrial development cooperation programmes.

*Article III*

Canada, through the industrial cooperation programmes of the Canadian International Development Agency and such other mechanisms that may be developed, will make every effort to support and to promote the industrial development of the member countries of ASEAN by identifying the opportunities for investment and for international linkages particularly among private enterprises which will contribute to the fulfilment of the industrialization objectives of the member countries of ASEAN, including the following:

- a) Identification of opportunities for industrial cooperation between the private sectors in the member countries of ASEAN and in Canada.
- b) Analysis of industrial information and presentation of opportunities for the Canadian private sector and their counterparts in the member countries of ASEAN;
- c) Facilitation of collaboration through studies, missions, seminars and visits, and other investment promotion activities, bearing in mind ASEAN priorities and those sectors of acknowledged Canadian specialization and excellence;
- d) Support for the investigation of proposed collaborative ventures by financing starter studies and undertaking their assessment by viability studies;

e) Enhancing the developmental impact of industrial ventures by providing assistance with such inputs as project preparation, training, market development and support for technological transfers.

*Article IV*

Subject to their respective laws, regulations and other related directives governing foreign investment and to international agreements and arrangements, the Contracting Parties undertake to maintain a mutually beneficial investment climate and recognize the importance of according fair and equitable treatment to individuals and private enterprises of the member countries of ASEAN and Canada, including treatment with respect to investments, taxation, repatriation of profits and capital.

PART II. COMMERCIAL COOPERATION

*Article V*

The Contracting Parties agree to hold regular high level consultations regarding liberalization and expansion of their trade and other commercial relations without prejudice to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> or to any other bilateral agreement and arrangement between the Contracting Parties on the matter.

*Article VI*

Recognizing that ASEAN is a developing region and that the member countries of ASEAN are seeking to attain economic resilience, the Contracting Parties, in accordance with their laws, regulations and other related directives, agree to endeavour to grant each other the widest facilities for commercial transactions and shall:

- a) Take into account, to the extent possible, their respective interests in improving market access for each other's manufactured, semi-manufactured and primary products, as well as the further processing of resources;
- b) Cooperate multilaterally and bilaterally in the solution of commercial problems of common interest, including those related to commodities and trade related services;
- c) Study, recommend and support trade promotion activities that would encourage ASEAN-Canada trade;
- d) Encourage the cooperation and participation of Canada in ASEAN regional projects.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 55, p. 187.



PART III. DEVELOPMENT COOPERATION

*Article VII*

In order to supplement bilateral agreements and arrangements for intergovernmental cooperation, and in addition to the development cooperation activities described in the other Articles of this Agreement, Canada will cooperate with the member countries of ASEAN and with the private sector to realize regional projects and programmes of a developmental nature designed to promote ASEAN's regional development as proposed by the member countries of ASEAN and agreed to by Canada on the basis of mutually agreed priorities.

*Article VIII*

Canada undertakes to consider the provision of specific technical and financial support within its development assistance programmes for an agreed programme of regional projects among the member countries of ASEAN and the region. Such programmes may include policy networking, institutional, organizational and management development programmes aimed at strengthening collaboration between Canada and the region in areas of mutual interest.

*Article IX*

The Contracting Parties will make every effort to encourage cooperation among institutions in their respective countries, such as universities, research institutes and centres, professional associations, chambers of commerce, trade and industry associations, co-operatives and similar institutions. Such cooperation may include management development programmes, exchange of information and personnel, seminars, conferences, promotion of joint project development and market development. The Contracting Parties shall also encourage the provision of grants and other assistance for scholarships and fellowships in areas of mutual interest.

*Article X*

The Contracting Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate cooperation in the field of science and technology and the environment through both governmental and private initiatives.

*Article XI*

The Contracting Parties, having regard to their respective laws and regulations, shall make every effort to promote the role of the private sector in facilitating the movement of experts, specialists, business representatives and investors and their dependants as well as material and equipment related to activities falling within the scope of this Agreement.

*Article XII*

The Contracting Parties agree to explore methods for the transfer of technology between the member countries of ASEAN and Canada such as programmes of technical cooperation, the provision of policy networking services and the undertaking of training in related areas.

PART IV. RELATED AGREEMENTS

*Article XIII*

Subject to their respective laws, regulations and other related directives and to such obligations under multilateral agreements and arrangements as may be relevant, the Contracting Parties agree to strengthen the basis of their economic cooperation by encouraging the involvement of business and financial institutions and other organizations which are appropriate to the objectives of this Agreement. Where mutually acceptable, the Contracting Parties agree to explore alternative or additional mechanisms to support further the objectives of this Agreement.

PART V. INSTITUTIONAL AGREEMENTS

*Article XIV*

The Contracting Parties shall periodically review the development of Cooperation between the member countries of ASEAN and Canada, and upon request shall consult on individual subjects. They shall also review, as appropriate, matters relevant to this Agreement arising in international organizations and agencies.

*Article XV*

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cooperation Committee (JCC) to promote and review the various cooperation activities envisaged between the member countries of ASEAN and Canada under this Agreement. To this end, consultations shall be held in the Committee at an appropriate level in order to facilitate the implementation and to further the general aims of the present Agreement.

2. Private sector representatives of both Contracting Parties shall be invited to participate in the JCC meetings and to provide whatever advice and assistance they may deem useful.

3. The Committee shall normally meet every 18 months. Special meetings of the Committee may be held at the request of either the member countries of ASEAN or Canada.

4. The Committee shall adopt its own rules or procedures and programmes of work and, in order to discharge more effectively its functions, may establish such subsidiary bodies as may be necessary.

PART VI. TERRITORIAL APPLICATIONS

*Article XVI*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories of Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, and, on the other hand, to the territory of Canada.

FINAL CLAUSES

*Article XVII*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, and shall remain in force for an initial period of five years and thereafter for periods of two years subject to the right of either Party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any one period.

2. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements or contracts made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Such obligations or projects shall be carried on to completion.

3. This Agreement shall supersede the Agreement between the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of Canada on Economic Cooperation, signed at New York, on September 25, 1981.<sup>1</sup>

AMENDMENT

*Article XVIII*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1471, No. I-24942.

Done at Singapore this 28th day of July, 1993, in seven original copies, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

PERRIN BEATTY

For the Government of Brunei Darussalam:

M. BOLKIA

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI A. LATAS

For the Government of Malaysia:

ABDULLAH BADAWI

For the Government of the Republic of the Philippines:

ROBERTO R. ROMULO

For the Government of the Republic of Singapore:

WONG KAN SENG

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PRASONG SOONSIRI

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Les Gouvernements du Brunéi Darussalam, de la République d'Indonésie, de la Malaisie, de la République des Philippines, de la République de Singapour et du Royaume de Thaïlande, à titre d'États membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommés "les États membres de l'ASEAN"), d'une part, et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé "le Canada"), d'autre part,

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié qui unissent les États membres de l'ASEAN et le Canada ainsi que par leur désir commun d'intensifier et d'élargir leur coopération économique en général et de contribuer à la croissance et à la prospérité de leurs économies respectives,

Notant le désir des États membres de l'ASEAN de renforcer le processus de coopération économique,

Reconnaissant que la consolidation, l'approfondissement et la diversification des relations économiques, à savoir la coopération industrielle, technique, financière et commerciale et la coopération pour le développement en général sur la base de l'avantage mutuel constituent un élément important de cette coopération,

Reconnaissant en outre que le resserrement, l'élargissement et la diversification des liens économiques entre leurs secteurs privés respectifs sont à l'avantage mutuel des États membres de l'ASEAN et du Canada, et

Désireux d'ajouter à leurs liens bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. COOPÉRATION INDUSTRIELLE

*Article I*

Les Parties contractantes veillent à promouvoir et à accroître la coopération industrielle entre les États membres de l'ASEAN et le Canada conformément à leurs politiques et priorités respectives dans les domaines de l'économie et du développement. A cette fin, elles encouragent entre leurs gouvernements et leurs secteurs privés et autres entités du secteur industriel une plus grande coopération à des conditions mutuellement avantageuses, par le biais d'accords et d'arrangements bilatéraux, d'ententes et d'arrangements entre organismes, de coentreprises et d'autres formes de coopération, notamment les transferts de techniques dans le cadre d'arrangements de fabrication sous licence, de formation et d'échanges commerciaux. Elles conviennent en outre d'encourager la coopération et la participation du Canada, notamment de ses établissements commerciaux et financiers, aux projets régionaux de l'ASEAN.

*Article II*

Après avoir consulté leurs secteurs privés respectifs, les Parties contractantes procèdent lorsqu'il y a lieu à des échanges de vues en ce qui concerne les priorités, tant au niveau national que sur le plan régional, de la coopération industrielle entre les États membres de l'ASEAN et le Canada. Cette coopération comprend notamment :

- a) Les efforts en vue de stimuler les activités du secteur privé et la coopération commerciale bilatérale;
- b) L'assistance des organisations qui, au sein des États membres de l'ASEAN et du Canada, encouragent l'accroissement des relations commerciales bilatérales au moyen de réunions, de séminaires, de missions et d'autres activités conjointes;
- c) Le transfert, l'adaptation et la mise au point de techniques ainsi que la formation connexe, y compris la formation interne pouvant comprendre, lorsqu'elle est possible, l'affectation de spécialistes canadiens à des institutions, des organisations ou des entreprises de l'ASEAN;
- d) L'accroissement de la capacité de recherche et de développement des États membres de l'ASEAN et du Canada au moyen de diverses formes de coopération technique;
- e) Les études de pré faisabilité et de préinvestissement et d'autres formes de préparation de projets;
- f) L'accroissement de la participation au développement industriel des États membres de l'ASEAN et de l'investissement connexe;
- g) L'encouragement de la circulation des capitaux entre les États membres de l'ASEAN et le Canada par les secteurs privés des deux Parties contractantes;
- h) Le développement connexe de marchés dans le cadre des programmes canadiens de coopération pour le développement industriel.

*Article III*

Le Canada ne ménage aucun effort pour appuyer et promouvoir le développement industriel des États membres de l'ASEAN par le biais du programme de coopération industrielle de l'Agence canadienne de développement international et autres mécanismes appropriés, en identifiant les possibilités d'investissement et de liens internationaux, particulièrement entre les entreprises privées, possibilités propres à contribuer à la réalisation des objectifs d'industrialisation des États membres de l'ASEAN.

À cette fin, il entreprend notamment :

- a) De recenser les occasions de coopération industrielle entre les secteurs privés des États membres de l'ASEAN et du Canada;
- b) D'analyser les données industrielles et de présenter les possibilités offertes au secteur privé canadien et à ceux des États membres de l'ASEAN;
- c) De faciliter la collaboration par le biais d'études, de missions, de séminaires et de visites, et au moyen d'autres activités de promotion de l'investissement, en tenant compte des priorités de l'ASEAN et des secteurs de spécialisation et d'excellence canadiens;

d) D'appuyer les enquêtes sur les coentreprises proposées en finançant des études exploratoires et d'entreprendre leur évaluation en effectuant des études de viabilité;

e) De renforcer l'impact développemental des coentreprises dans le secteur industriel par le biais d'apports d'aide, notamment en ce qui concerne la préparation de projets, la formation, le développement des marchés et l'appui aux transferts de techniques.

#### *Article IV*

Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs et d'autres directives connexes régissant l'investissement étranger ainsi que des accords et arrangements internationaux, les Parties contractantes s'engagent à maintenir un climat d'investissement mutuellement avantageux et reconnaissent l'importance d'accorder un traitement juste et équitable aux individus et entreprises privées des États membres de l'ASEAN et du Canada, notamment en ce qui concerne les investissements et la fiscalité ainsi que le rapatriement des bénéfices et du capital.

### PARTIE II. COOPÉRATION COMMERCIALE

#### *Article V*

Les Parties contractantes conviennent de tenir régulièrement des consultations de haut niveau sur les moyens de libéraliser et d'intensifier le commerce et les autres relations commerciales entre elles, sans préjudice des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> ou de tout autre accord ou arrangement bilatéral en la matière entre les Parties contractantes.

#### *Article VI*

Reconnaissant que l'ASEAN est une région en développement dont les États membres cherchent à atteindre une certaine vigueur économique, les Parties contractantes, en conformité avec leurs lois, règlements et politiques respectifs, conviennent de faire leur possible pour s'accorder les plus grandes facilités en matière de transactions commerciales; à cet effet, elles conviennent notamment :

a) De tenir compte, dans la mesure du possible, de leurs intérêts respectifs en ce qui concerne l'amélioration de l'accès réciproque aux marchés de leurs produits manufacturés et semi-manufacturés et de leurs matières premières ainsi que la transformation plus poussée des ressources;

b) De coopérer aux niveaux multilatéral et bilatéral à la résolution des problèmes commerciaux d'intérêt commun, notamment en ce qui concerne les produits de base et les services se rattachant aux échanges commerciaux;

c) D'examiner, de recommander et d'appuyer des activités de promotion commerciale dans le but d'encourager les échanges entre l'ASEAN et le Canada;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, p. 187.

d) De promouvoir la coopération et la participation du Canada aux projets régionaux de l'ASEAN.

### PARTIE III. COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

#### *Article VII*

Afin d'ajouter aux accords et aux arrangements bilatéraux de coopération technique et financière entre gouvernements, et en sus des activités de coopération au développement exposées aux autres articles du présent Accord, le Canada collabore avec les États membres de l'ASEAN et avec le secteur privé à la mise en oeuvre de projets et de programmes régionaux de développement proposés par les États membres de l'ASEAN dans le but de contribuer au développement régional et acceptés par le Canada conformément aux priorités établies d'un commun accord.

#### *Article VIII*

Le Canada s'engage à examiner, dans le cadre de ses programmes d'aide au développement, la possibilité de fournir un appui technique et financier spécifique au titre d'un programme de projets régionaux convenu entre les États membres de l'ASEAN et la région. Il pourrait s'agir de projets de développement à caractère institutionnel, organisationnel ou administratif, ou visant l'établissement de réseaux de consultation sur les politiques, et destinés à renforcer la collaboration entre le Canada et la région dans des domaines d'intérêt commun.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes conviennent de ne ménager aucun effort pour encourager la coopération entre établissements de leurs pays respectifs, notamment les universités, instituts et centres de recherche, associations professionnelles, chambres de commerce, associations commerciales et industrielles, coopératives et autres établissements analogues. Cette coopération peut comprendre des programmes de perfectionnement en gestion, des échanges de renseignements et de personnel, des séminaires, des conférences, la promotion de l'élaboration de projets conjoints et la promotion commerciale. Les Parties contractantes conviennent également d'encourager les subventions et autres formes d'assistance aux études et à la recherche dans des domaines d'intérêt commun.

#### *Article X*

Lorsqu'il y a lieu, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération dans le domaine des sciences et de la technologie et dans le domaine de l'environnement par des initiatives tant publiques que privées.



*Article XI*

Eu égard à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes ne ménagent aucun effort pour promouvoir le rôle du secteur privé en facilitant les déplacements d'experts, de spécialistes, de représentants d'entreprises et d'investisseurs, avec les personnes à charge, ainsi que des matériels et équipements liés aux activités relevant du présent Accord.

*Article XII*

Les Parties contractantes conviennent d'explorer des mécanismes en vue du transfert de techniques entre les États membres de l'ASEAN et le Canada, notamment des programmes de coopération technique, des services de réseau concernant les politiques ainsi que la formation dans des domaines connexes.

PARTIE IV. ARRANGEMENTS CONNEXES

*Article XIII*

Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs et d'autres directives connexes ainsi que de leurs obligations pertinentes en vertu d'accords et d'arrangements multilatéraux, les Parties contractantes conviennent de renforcer la base de leur coopération économique en recourant le plus possible aux institutions commerciales et financières et aux autres organisations appropriées aux objectifs du présent Accord. Lorsque cela est mutuellement acceptable, les Parties contractantes conviennent d'explorer des mécanismes de rechange ou d'appoint en vue de l'avancement des objectifs du présent Accord.

PARTIE V. ACCORDS INSTITUTIONNELS

*Article XIV*

Les Parties contractantes procèdent à un examen périodique des progrès de la coopération entre les États membres de l'ASEAN et le Canada et, sur demande, des consultations sur des sujets particuliers. Elles examinent en outre, lorsqu'il y a lieu, des questions se rapportant au présent Accord et soulevées au sein d'organisations et d'organismes internationaux.

*Article XV*

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une commission consultative conjointe (CCC) aux fins de la promotion et de l'examen des diverses activités de coopération envisagées entre les États membres de l'ASEAN et le Canada aux termes du présent Accord. La Commission procède à des consultations à un niveau approprié en vue de faciliter l'application du présent Accord et d'en promouvoir les objectifs généraux.

2. Des représentants du secteur privé des deux Parties contractantes sont invités à participer aux réunions de la CCC et à apporter tout avis et assistance qu'ils estiment utiles.

3. La Commission se réunit normalement tous les 18 mois et tient en outre des réunions extraordinaires à la demande des États membres de l'ASEAN ou du Canada..

4. La Commission adopte ses propres règlements ou procédures et son propre programme de travail; afin de s'acquitter plus efficacement de ses fonctions, elle peut établir tels organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires.

#### PARTIE VI. APPLICATIONS TERRITORIALES

##### *Article XVI*

Le présent Accord s'applique d'une part aux territoires du Brunéi Darussalam, de l'Indonésie, de la Malaisie, des Philippines, de Singapour et de la Thaïlande et, d'autre part, au territoire du Canada.

#### CLAUSES FINALES

##### *Article XVII*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient l'exécution des procédures voulues à cette fin et reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Il est ensuite reconduit pour des périodes additionnelles de deux ans sous réserve du droit de chaque partie de le dénoncer par un avis donné six mois avant la date d'expiration d'une période donnée.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions, de même que les clauses de tous arrangements ou contrats distincts passés en vertu de l'Accord, continuent de régir les engagements ou projets existants et non expirés qui ont été contractés ou entrepris aux termes de l'Accord. Ces engagements ou projets sont menés à terme.

3. Le présent Accord annule l'Accord de coopération économique entre les gouvernements des États membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est et le gouvernement du Canada signé le 25 septembre 1981<sup>1</sup>.

#### AMENDEMENT

##### *Article XVIII*

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties contractantes. En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1471, no I-24942.

Fait à Singapour, le 28ième jour de juillet 1993 en sept exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

PERRIN BEATTY

Pour le Gouvernement du Brunéi Darussalam :

M. BOLKIA

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI A. LATAS

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

ABDULLAH BADAWI

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ROBERTO R. ROMULO

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

WONG KAN SENG

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE :

PRASONG SOONSIRI



**No. 34986**

---

**Canada  
and  
Trinidad and Tobago**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago regarding the sharing of forfeited or confiscated assets and equivalent funds. Ottawa, 4 September 1997**

**Entry into force: 4 September 1997 by signature, in accordance with paragraph 8**

**Authentic texts: *English and French***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998***

---

**Canada  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Ottawa, 4 septembre 1997**

**Entrée en vigueur : 4 septembre 1997 par signature, conformément au paragraphe 8**

**Textes authentiques : *anglais et français***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO RE-  
GARDING THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED ASSETS  
AND EQUIVALENT FUNDS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, which was signed on September 4, 1997, as well as the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;<sup>1</sup>

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure, confiscation or forfeiture of assets related to crime; and

Desiring also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

Have agreed as follows:

1. Where one Party (the Assisting Party) has participated in investigations or proceedings resulting in a confiscation or a forfeiture order, or the payment of funds equivalent to a forfeiture in the jurisdiction of the other Party (the Assisted Party), the Assisted Party may, consistent with its domestic law, share with the Assisting Party the net proceeds realized.

2. For the purposes of this Agreement, for Canada "forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture" shall mean forfeiture of assets related to crime or the payment of funds equivalent to a forfeiture, either of which order is made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada; and for the Republic of Trinidad and Tobago, "confiscation order" or "forfeiture order" shall mean any such order made in conformity with the law of Trinidad and Tobago.

3. Amounts to be shared and the proportion of such amounts to be received by the Assisting Party shall be determined in accordance with the law of the Assisted Party.

4. Sharing pursuant to this Agreement shall be between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. The Assisted Party shall not place any conditions in respect of the use of amounts paid nor shall it make any payments conditional on the Assisting Party sharing them with any state, government, organization or individual.

5. The Assisting Party may bring any cooperation that led, or is expected to lead, to a confiscation, forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture to the attention of the Assisted Party.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1582, No. 1-27627.

6. Shares payable pursuant to Article 1 shall be paid in the currency of the Assisted Party. In cases where Canada is the Assisting Party, payments shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate. In cases where the Republic of Trinidad and Tobago is the Assisting Party, payments shall be made to the Comptroller of Accounts for deposit to the Consolidated Fund and sent to the Central Authority of the Republic of Trinidad and Tobago, who is the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

7. The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Republic of Trinidad and Tobago, the Central Authority.

8. This Agreement shall enter into force upon signature.

9. Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Ottawa, on the 4th day of September, One Thousand Nine Hundred and Ninety-Seven, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANNE MCLELLAN

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RAMESH LAWRENCE MAHARAJ

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, -ci-après appelés les "parties";

Considérant leur volonté de collaborer aux termes du Traité d'entraide juridique en matière pénale qui a été signé le 4 septembre 1997 et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 20 décembre 1988<sup>1</sup>;

Désirant améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de la répression de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliés à la criminalité; et

Désirant également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

Conviennent des dispositions suivantes :

1. Lorsqu'une partie (la partie aidante) a participé à des enquêtes ou procédures ayant donné lieu à une confiscation ou au paiement d'une somme d'argent équivalant à la confiscation dans le ressort de l'autre partie (la partie aidée), la partie aidée peut, conformément à son droit interne, partager avec la partie aidante le produit net de l'aliénation.

2. Pour l'application du présent accord, "confiscation ou paiement d'une somme équivalente à la confiscation" s'entend, pour le Canada, de la confiscation de biens criminellement obtenus ou du paiement d'une somme équivalant à la confiscation, l'une et l'autre ordonnance étant au profit de Sa Majesté la Reine du chef du Canada; et pour la République de Trinité-et-Tobago, "ordonnance de confiscation" s'entend de toute ordonnance à cette fin rendue en conformité avec les lois de Trinité-et-Tobago.

3. Les sommes d'argent à partager et la proportion de ces sommes qui revient à la partie aidante est déterminée en conformité avec les lois de la partie aidée.

4. Le présent accord ne vise que le partage entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. La partie aidée ne peut assujettir à aucune condition l'utilisation des sommes d'argent payées, ni ne peut verser le paiement à la condition que la partie aidante le partage avec un quelconque Etat, gouvernement, organisme ou particulier.

5. La partie aidante peut porter à l'attention de la partie aidée toute collaboration ayant mené ou devant mener à la confiscation ou au paiement des sommes d'argent équivalant à la confiscation.

6. Les sommes partagées en vertu de l'article premier doivent être versées en devises de la partie aidée. Si la partie aidante est le Canada, le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au Directeur de la Direc-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, no 1-27627.



tion de la gestion des biens saisis. Si la partie aidante est la République de Trinité-et-Tobago, les paiements doivent être faits à l'ordre du Comptroller of Accounts, pour dépôt au Fonds consolidé, et envoyés à l'Autorité centrale de la République de Trinité-et-Tobago, à savoir le Procureur général ou la personne qu'il a désignée.

7. Les voies de communication aux fins de la mise en oeuvre du présent accord sont, pour le Canada, le Directeur de la section de l'élaboration des politiques stratégiques en matières de poursuites, et pour la République de Trinité-et-Tobago, son Autorité centrale.

8. Le présent accord entre en vigueur à sa signature.

9. L'une ou l'autre partie peut, en tout temps, mettre fin au présent accord moyennant un préavis écrit à l'autre partie. L'accord prendra fin six mois après la réception de l'avis.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 4e jour de septembre, mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANNE MCLELLAN

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

RAMESH LAWRENCE MAHARAJ



**No. 34987**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to facilitate cooperation between military services of the two countries. Washington, 4 March 1994 and Ottawa, 19 August 1994**

**Entry into force:** *19 August 1994, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter la coopération militaire entre les forces armées des deux pays. Washington, 4 mars 1994 et Ottawa, 19 août 1994**

**Entrée en vigueur :** *19 août 1994, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

March 4, 1994

Excellency:

I have the honor of referring to recent discussions which have taken place between officials of the Government of the United States of America and of the Government of Canada (hereinafter referred to as the Parties) concerning the establishment of certain mutual defense commitments between the two Parties. These discussions reflect the mutual desire of the Parties, in the exercise of their national and mutual defense responsibilities within the North Atlantic Treaty Organization for the security of the United States and Canada, to facilitate the process of cooperation in defense matters and to ensure that the respective interests of the Parties are fairly respected under international law.

I have, further, the honor to refer to the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces (NATO SOFA) signed at London on June 19, 1951,<sup>1</sup> which, inter alia, defined the terms "force" and "civilian component" and established procedures for resolution of certain claims arising from damage to property and death or injury to persons caused in connection with the operation of the North Atlantic Treaty. I have, still, further, the honor to refer to the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defense Purposes signed at Brussels on October 19, 1970,<sup>2</sup> which, inter alia, provides that Recipient States who receive in confidence proprietary technical information for defense purposes are responsible for safeguarding it and that the owners of proprietary technical information which has been communicated for defense purposes who are damaged through the unauthorized disclosure or use of the information by a Recipient State or by someone to whom this Recipient has disclosed the information must be compensated by the Recipient.

In consideration of the above, I have the honor to propose that whenever our national defense organizations, within the limits of defense responsibilities and authorities as established by each Party, undertake to cooperate in writing, such arrangements shall be subject to this Agreement between the Parties concerning certain mutual defense commitments as to the following matters:

1. a) As regards issues of liability, the provisions of the NATO SOFA apply pursuant to their terms.

b) For issues of liability where the NATO SOFA does not apply, the following shall apply:

i. Each Party waives all claims against the other for injury or death to its personnel, and for damage to its property arising from the performance of official duties.

ii. In the event of claims from third parties for injury or death to persons or damage to property arising from the performance of official duties, where a negotiated resolution with the third party cannot be achieved, the Parties shall share in accordance with the proportions stated in the relevant arrangement, any costs adjudicated by a court or administrative

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 199, p. 67.

2. *Ibid.*, vol. 800, p. 5.

tribunal board or other entity of competent jurisdiction. Such claims shall be adjudicated by the most appropriate Government as agreed.

iii. As to I. and ii. above, if the Parties agree that the damage, injury or death is caused by reckless acts, reckless omission, willful misconduct or gross negligence, the costs of any liability will be borne entirely by the Party of the culpable person.

iv. Claims arising under any contract implementing a written arrangement shall be resolved in accordance with the provisions of the contract and shall be settled between the national defense organizations in accordance with their written arrangement.

2. The following provisions shall apply with respect to rights to own and use information provided or developed under a written arrangement for research, development, test, evaluation or production:

i. Information generated outside of a written arrangement that is provided by a national defense organization, to the other national defense organization in the implementation of that written arrangement, shall be used only for the purposes set forth in the written arrangement.

ii. Information generated by or for a national defense organization in performance of a written arrangement shall be used by or for the other national defense organization only for the purposes set out in that written arrangement.

iii. Information jointly generated by or for the national defense organizations shall be used by or for each organization only for the purposes set out in the written arrangement.

iv. Title to information generated by or for the national defense organizations shall be allocated, as necessary, solely or jointly to the Governments and their contractors as set out in written arrangements between the national defense organizations.

3. Neither Party shall sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of (I) information generated outside of a written arrangement and provided by or for the other's national defense organization, (ii) information generated in the performance of a written arrangement which is jointly generated or which may be specified in the written arrangement, or (iii) material provided by or for the other's national defense organization, jointly acquired, or which may be specified in a written arrangement, to any third party without the prior written consent of the other's national defense organization.

4. As regards the lease or loan of material or equipment, each Party shall (I) use, for the purposes set forth in written arrangements, maintain and return the material or equipment in as good condition as when received, reasonable wear and tear excepted (except expendables and items authorized for testing to destruction) or pay the cost of any damage or loss, and (ii) fulfill such other terms and conditions, as may be set forth in the written arrangement.

5. As regards the provision of logistics support, each party shall provide, upon request and subject to availability, food, water, billeting, transportation, petroleum, oil, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, storage services, training services, contracting and related services, repair and maintenance services, spare parts and components, access to and use of facilities, base operations support (including construction incident thereto), airfield and port services, as reflected in written arrangements between our national defense organizations. Payment, if required, for the provision of such

logistics support, shall be calculated upon such terms as are most favorable under the national laws of the providing Party.

In order for this Agreement to apply to written arrangements between our national defense organizations, it must be explicitly invoked by or for that arrangement.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to a national or international tribunal or third party for resolution or settlement.

Any dispute regarding the interpretation or implementation of any written arrangements so concluded by our national defense organizations shall be resolved by consultation between the signatories to such arrangements and shall not be referred to a national or international tribunal or other third party for resolution or settlement.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply, to that effect, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARY ANN PETERS  
For the Acting Secretary of State  
March 4, 1994

His Excellency Raymond Chrétien  
Ambassador of Canada

II

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS  
SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

August 19, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to the Acting Secretary of State's Note of March 4, 1994, to His Excellency Raymond Chrétien, Ambassador of Canada, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to inform your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of Canada and that the Acting Secretary of State's Note, and this Note in reply, which is equally authentic in the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this date. I have the honor, further, to accept the proposal that this Agreement shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDRÉ OUELLET  
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Warren Christopher  
Secretary of State  
United States of America

Excellence :

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants du gouvernement des États-Unis d'Amérique et du gouvernement du Canada (ci-après dénommés les Parties) concernant l'établissement de certains engagements mutuels en matière de défense. Ces discussions reflètent le désir qu'ont les deux Parties, dans l'exécution des responsabilités nationales et mutuelles qui leur incombent dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord pour la défense et la sécurité des États-Unis et du Canada, de faciliter le processus de coopération en matière de défense et de faire en sorte que leurs intérêts respectifs soient équitablement protégés en droit international.

J'ai en outre l'honneur de me référer à la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (Convention NATO SOFA), signée à Londres le 19 juin 1951<sup>1</sup> et dans laquelle, notamment, sont définies les expressions "force" et "élément civil" et sont établies des procédures pour le règlement de certaines demandes d'indemnité présentées pour dommages causés à des biens ou dans le cas où des personnes ont subi des blessures ou sont mortes du fait de l'application du Traité de l'Atlantique Nord. J'ai également l'honneur de me référer à l'Accord de l'OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970<sup>2</sup> et dans lequel, notamment, il est stipulé d'une part que tout État destinataire auquel sont communiquées, à des fins de défense, des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété doit sauvegarder ces informations et, d'autre part, que tout propriétaire d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété et communiquées à des fins de défense qui subit un préjudice du fait de leur communication ou de leur utilisation non autorisées par un État destinataire ou par quiconque a reçu les informations de ce dernier, doit être dédommagé par l'État destinataire.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que tout arrangement de coopération sous forme écrite conclu par nos organisations nationales de défense, dans la limite des attributions et autorisations conférées par chacune des Parties, soit assujéti au présent Accord concernant certains engagements mutuels en matière de défense quant aux questions suivantes :

1. a) La Convention NATO SOFA régit les questions relatives à la responsabilité dans la mesure prévue par ses dispositions.

b) Pour les questions relatives à la responsabilité qui ne sont pas régies par la Convention NATO SOFA, les dispositions suivantes s'appliquent :

i. Chacune des Parties renonce à présenter à l'autre Partie des demandes d'indemnité pour dommages causés à ses biens ou lorsqu'un membre de son personnel a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 199, p. 67.

2. Ibid., vol. 800, p. 5.



ii. Dans le cas où des demandes d'indemnité présentées par des tiers pour dommages causés à des biens ou pour blessures subies par des personnes ou mort de personnes dans l'exécution du service ne peuvent être réglées par la négociation, les Parties assument, conformément aux proportions indiquées pour chacune d'elles dans l'arrangement pertinent, le coût des dommages-intérêts éventuellement accordés par un tribunal judiciaire ou administratif, une commission ou toute autre entité ayant juridiction en la matière. Les demandes d'indemnité présentées par des tiers sont réglées par le gouvernement le plus apte à en décider, selon qu'il est convenu.

iii. Si les Parties conviennent que les dommages, les blessures ou la mort visés aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus résultent d'une action ou d'une omission téméraire, d'une inconduite délibérée ou d'une négligence grossière, le coût des dommages-intérêts éventuellement accordés sera supporté en totalité par la Partie dont relève la personne coupable.

iv. Les demandes d'indemnité issues d'un contrat passé pour l'exécution d'un arrangement sous forme écrite sont résolues selon les clauses du contrat, et réglées par les organisations nationales de défense des Parties conformément audit arrangement.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des droits de propriété et d'utilisation des informations fournies ou mises au point dans le cadre d'un arrangement à des fins de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation ou de production :

i. Les informations générées hors du cadre d'un arrangement sous forme écrite qui sont fournies par l'organisation nationale de défense d'une Partie à l'organisation nationale de défense de l'autre Partie en exécution dudit arrangement, doivent être utilisées aux seules fins prévues dans l'arrangement.

ii. Les informations générées dans le cadre d'un arrangement sous forme écrite par l'organisation nationale de défense d'une Partie ou pour son compte, doivent être utilisées par l'organisation nationale de défense de l'autre Partie ou pour son compte aux seules fins prévues dans ledit arrangement.

iii. Les informations générées conjointement par les organisations nationales de défense des Parties ou pour leur compte, doivent être utilisées par chaque organisation aux seules fins prévues dans l'arrangement sous forme écrite.

iv. Le titre relatif aux informations générées par les organisations nationales de défense des Parties ou pour leur compte est attribué, en tant que de besoin, exclusivement ou conjointement aux gouvernements et à leurs sous-traitants, selon qu'il est prévu dans les arrangements sous forme écrite entre les organisations nationales de défense des Parties.

3. Aucune des Parties ne doit, sans avoir obtenu l'assentiment préalable écrit de l'organisation nationale de défense de l'autre Partie, procéder en faveur d'un tiers à la vente, à la communication ou au transfert de titre ou de possession pour ce qui concerne (i) les informations générées hors du cadre d'un arrangement sous forme écrite qui sont fournies par l'organisation nationale de défense de l'autre Partie ou pour son compte, (ii) les informations générées dans le cadre d'un arrangement sous forme écrite, soit conjointement, soit selon qu'il peut être précisé dans ledit arrangement, ou (iii) le matériel qui est fourni par l'organisation nationale de défense de l'autre Partie ou pour son compte, ou qui est acquis conjointement ou selon qu'il peut être précisé dans l'arrangement sous forme écrite.

4. Pour ce qui concerne les articles de matériel ou d'équipement faisant l'objet d'une location ou d'un prêt, les Parties doivent (i) utiliser lesdits articles aux fins prévues dans les arrangements sous forme écrite et en assurer le maintien et la restitution en aussi bon état qu'à la réception (sauf pour les articles consommables et ceux dont est autorisé l'essai jusqu'à destruction) ou assumer le coût en cas de perte ou de dommages, et (ii) remplir telles autres conditions pouvant être prévues dans les arrangements sous forme écrite.

5. Pour ce qui concerne le soutien logistique, chacune des Parties assure, sur demande et sous réserve de disponibilité, la fourniture d'aliments, d'eau, de cantonnements et de transports, de pétrole, d'essence et de lubrifiants, de services de communication, de services médicaux, de munitions, de services d'entreposage, de services de formation, de services de sous-traitance et services connexes, de pièces de rechange et composants, ainsi que l'accès aux facilités et leur utilisation, les services d'appui aux bases (y compris les travaux de construction connexes) et les services d'aérodrome et de port, selon les modalités prévues dans les arrangements sous forme écrite conclus entre les organisations nationales de défense des Parties. Le paiement du soutien logistique est, au besoin, calculé selon les conditions les plus favorables prévues par la législation nationale de la Partie qui apporte ledit soutien.

Le présent Accord ne peut s'appliquer à un arrangement sous forme écrite conclu entre les organisations nationales de défense des Parties que s'il est expressément invoqué à l'égard dudit arrangement ou dans ses dispositions.

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doit être réglé par voie de consultations entre les Parties et ne peut être soumis à un tribunal national ou international ou à une tierce partie pour règlement.

Les différends concernant l'interprétation ou l'exécution d'arrangements sous forme écrite conclus par les organisations nationales de défense des Parties doivent être réglés entre les signataires desdits arrangements et ne peuvent être soumis à un tribunal national ou international ou à une tierce partie pour règlement.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse à cet effet, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État par intérim  
MARY ANN PETERS  
Le 4 mars 1994

Son Excellence Raymond Chrétien  
Ambassadeur du Canada

II

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS  
SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Le 19 août 1994

Excellence :

J'ai l'honneur de me référer à la Note que le secrétaire d'État par intérim a adressée le 4 mars 1994 à Son Excellence Monsieur Raymond Chrétien, ambassadeur du Canada, dont le texte se lirait comme suit en français :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions susmentionnées agréent au gouvernement du Canada et que la Note du secrétaire d'État par intérim et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date de ce jour. J'ai en outre l'honneur d'accepter la proposition selon laquelle le présent Accord restera en vigueur six mois après la date de réception de l'avis de résiliation adressé par l'un ou l'autre gouvernement.

Veillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ANDRÉ OUELLET  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

L'honorable Warren Christopher  
Secrétaire d'État  
États-Unis d'Amérique



**No. 34988**

---

**Canada  
and  
Switzerland**

**Convention on social security between Canada and the Swiss Confederation (with final protocol). Ottawa, 24 February 1994**

**Entry into force: 1 October 1995 by notification, in accordance with article 29**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Suisse**

**Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse (avec protocole final). Ottawa, 24 février 1994**

**Entrée en vigueur : 1er octobre 1995 par notification, conformément à l'article 29**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Being desirous of regulating the relationship between their two States in the field of Social Security, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have agreed to the following provisions:

### PART I. DEFINITIONS AND LEGISLATIONS

#### *Article 1*

1. For the purposes of applying this Convention:

a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of Employment and Immigration;

b) "National" means, as regards Switzerland, a person of Swiss nationality, and as regards Canada, a Canadian citizen;

c) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article 2;

d) "Competent authority" means, as regards Switzerland, the Federal Social Insurance Office, and, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

e) "Institution" means the agency or authority responsible for the application of the legislations specified in Article 2;

f) "Reside" means, as regards Switzerland, to usually sojourn;

g) "Domicile" means, within the meaning of the Swiss Civil Code, the place where a person lives and intends to establish his or her residence;

h) "Period of insurance" means, as regards Switzerland, a period during which contributions were made to the Swiss Old Age, Survivors and Disability Insurance or a period which is equivalent to a similar period in the same insurance.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### *Article 2*

1. This Convention shall apply:

a) With respect to Switzerland:

i) To the Federal law on Old Age and Survivors Insurance of December 20, 1946;

ii) To the Federal Law on Disability Insurance of June 19, 1959;

b) With respect to Canada:

- i) To the Old Age Security Act;
- ii) To the Canada Pension Plan.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which consolidate, amend or supplement the legislations specified in paragraph 1.

3. This Convention shall apply to laws or regulations which extend the existing schemes to new categories of beneficiaries only if no objection on the part of the State which amended its legislation has been communicated to the other State within six months of official publication or proclamation of such laws.

## PART II. GENERAL PROVISIONS

### *Article 3*

Unless otherwise provided, this Convention shall apply to:

a) Nationals of either State, as well as to their family members and survivors to the extent that their rights are derived from these nationals;

b) Refugees, within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951<sup>1</sup> and of the Protocol on the Status of Refugees of January 31, 1967,<sup>2</sup> as well as to their family members and survivors to the extent that their rights are derived from these refugees, provided that, as regards the application of Swiss legislation, these persons reside in the territory of one of the States;

c) With respect to Switzerland, stateless persons, within the meaning of the Convention on Status of Stateless Persons of September 28, 1954,<sup>3</sup> as well as to their family members and survivors to the extent that their rights are derived from these stateless persons, provided that these persons reside in the territory of one of the States;

d) Nationals of third States;

who are or who have been subject to the legislation of one of the States or who have acquired rights under that legislation.

### *Article 4*

1. Unless otherwise provided in this Convention, Canadian nationals, their family members and survivors to the extent that their rights are derived from those nationals as well as persons described in Article 3, subparagraphs b) and c), shall be subject to the obligations and shall be eligible for the benefits of the legislation of Switzerland under the same conditions as Swiss nationals.

2. Unless otherwise provided in this Convention, Swiss nationals as well as persons described in Article 3, subparagraph b) and d), shall be subject to the obligations and shall be

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 189, p. 137.

2. Ibid., vol. 606, p. 267.

3. Ibid., vol. 360, p. 117.

eligible for the benefits under the legislation of Canada under the same conditions as Canadian nationals.

*Article 5*

1. Unless otherwise provided in this Convention, Swiss cash benefits acquired under the legislation of Switzerland or by virtue of this Convention shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides

a) In the territory of Canada, in the case of persons described in Article 3, subparagraphs a) to c);

b) In the territory of a third State, in the case of persons described in Article 3, subparagraph a).

2. Unless otherwise provided in this Convention, Canadian benefits acquired under the legislation of Canada or by virtue of this Convention shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of Switzerland or in the territory of a third State.

PART III. APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6*

1. Unless otherwise provided in this Convention, a person who is employed in the territory of one or both States shall, in respect of that work, be subject only to the legislation on compulsory coverage of the State where the person is employed.

2. A person who is self-employed in the territory of one or both States and who resides in the territory of one of the States shall be subject only to the legislation on compulsory coverage of the State in whose territory he or she resides.

*Article 7*

1. A person who is employed by an employer having a place of business in the territory of a State and who is detached by that employer to work in the territory of the other State for a period not expected to exceed 60 months shall be subject to the legislation on compulsory coverage of the first State as though those services were performed in its territory.

2. If the employer who requested the detachment status for that person wishes to obtain an extension of such status, such extension shall be granted on an exception basis if the competent authority of the State from whose territory that person is detached considers the request of extension to be justified and if, on that basis, it has presented the extension request to the competent authority of the other State and has received the consent of that State. The extension request must be presented to the competent authority of the State in whose territory that person is detached before the end of the existing detachment.



*Article 8*

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961<sup>1</sup> and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963<sup>2</sup> relating to social security shall be applicable even if these Conventions contradict this Convention.

2. Members of the administrative and technical staff of a diplomatic mission or consular post shall be insured in accordance with the legislation of the receiving State provided they are nationals of that State or have their permanent residence in that State. A person who permanently resides in the receiving State may elect to be insured under the legislation of the sending State provided he or she is a national of that State.

*Article 9*

The competent authority of one of the States may, by agreement with the competent authority of the other State, make exceptions to the provisions of this Part.

*Article 10*

For the purpose of determining eligibility for benefits and of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada,

a) If a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Switzerland, that period of residence shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Switzerland;

b) If a person is subject to the legislation of Switzerland by reason of employment during any period of residence in the territory of Canada, that period of residence shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada.

PART IV. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF CANADA

*Article 11*

1. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraph 2, provided that these periods do not overlap.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 500, p. 95.

2. *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act, a period of insurance under the legislation of Switzerland or a period of residence in the territory of Switzerland, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least three months of insurance under the legislation of Switzerland shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if a person is not entitled to a benefit under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by taking into account creditable periods under the legislation of a third State with which both States are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

4. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of Canada is less than one year, the competent institution of Canada shall not be required by virtue of this Convention to award benefits in respect of those periods.

#### *Article 12*

1. If a person is entitled to a pension or a spouse's allowance under the Old Age Security Act solely through the application of the totalizing provisions specified in Article 11, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or the spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Convention,

a) An Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

b) A spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

#### *Article 13*

If a person is entitled to a benefit under the Canada Pension Plan solely through the application of the totalizing provisions specified in Article 11, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit in the following manner:

- a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - i) The amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan
  - by
  - ii) The fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit. In no case shall that fraction exceed the value of one.

## CHAPTER II. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWITZERLAND

### *Article 14*

1. Canadian nationals may claim rehabilitation measures of the Swiss Disability Insurance as long as they maintain their residence in Switzerland and provided that, immediately prior to disablement, they have paid contributions to Swiss Old Age, Survivors and Disability Insurance.

2. Canadian nationals who are not pursuing gainful employment may claim rehabilitation measures as long as they maintain their domicile in Switzerland and provided that, immediately prior to disablement, they have resided in Switzerland without interruption for at least one year. Minor children domiciled in Switzerland may, moreover, claim such measures if they have been born disabled in Switzerland or have resided in Switzerland without interruption since birth. A sojourn of a maximum of three months by a child in Canada immediately after birth shall be considered equivalent to a period of residence in Switzerland.

3. A child domiciled in Switzerland and born disabled in Canada, whose mother has not sojourned in Canada in excess of two months in total prior to the birth of that child, shall be considered as if he or she was a child born disabled in Switzerland. The Disability Insurance shall assume responsibility for the payment of benefits for a child with congenital defects for a period of three months following the birth of that child to the extent that such benefits would have been payable in Switzerland.

4. Paragraphs 2 and 3 shall apply by analogy to children born disabled outside Switzerland or Canada; in such a case, the Disability Insurance shall assume responsibility for benefits only if such benefits would be awarded abroad on an emergency basis due to the state of health of the child.

### *Article 15*

Where the right to an ordinary pension under the legislation of Switzerland is subject to a current affiliation under that legislation, a Canadian national shall be considered insured under that legislation provided that, on the date the insured event occurs according to the legislation of Switzerland, he or she is insured under the Canada Pension Plan or resides in Canada within the meaning of the Old Age Security Act.

*Article 16*

Canadian nationals shall be entitled to extraordinary pensions under the legislation of Switzerland

- 1) Only for as long as they maintain their domicile in Switzerland, and
- 2) If, immediately prior to the month in which they apply for a pension, they have resided in Switzerland without interruption for
  - a) At least ten full years if applying for an old age pension;
  - b) At least five full years if applying for a disability or survivors pension or for an old age pension which would replace a disability or survivors pension.

*Article 17*

Ordinary pensions for insured persons with a disability inferior to 50 percent, extraordinary pensions, helplessness allowances and auxiliary measures under the legislation of Switzerland shall be granted only as long as the beneficiary maintains his or her domicile in Switzerland.

PART V. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 18*

The competent authorities or, with their consent if required, the institution of the two States shall:

- a) Make all necessary administrative arrangements for the application of this Convention and designate their liaison agencies;
- b) Define the procedures for reciprocal administrative assistance, such as the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the application of this Convention;
- c) Communicate to each other all information concerning the measures taken by them for the application of this Convention;
- d) Communicate to each other, as soon as possible, all changes in their respective laws.

*Article 19*

1. For the application of this Convention, the competent authorities and the institutions of both States shall assist each other, within the scope of their respective authority, and shall communicate to each other, to the extent permitted by their legislation, all information necessary for the application of this Convention. This assistance shall be free of charge subject to exceptions provided in an administrative arrangement.

2. Unless disclosure is required under the laws of a State, any information about a person which is transmitted in accordance with this Convention to that State by the other State

is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies and for no other purpose.

*Article 20*

Where the legislation of a State provide that any document which is submitted to the competent authority or an agency of that State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, that exemption shall also apply to documents which are submitted to the competent authority or an agency of the other State for the application of its legislation.

*Article 21*

1. For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the two States may correspond directly with each other in one of their official languages and with any person regardless of their place of residence.

2. An application or document may not be rejected because it is written in an official language of the other State.

3. The decisions of an agency or a tribunal which, under the legislation of a State, require personal delivery to an applicant may be transmitted directly by registered letter to an applicant who resides in the territory of the other State.

*Article 22*

A claim for a benefit under the legislation of one State presented after the entry into force of this Convention, shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other State, provided that the applicant:

a) Requests that it be considered an application under the legislation of the other State,  
or

b) Provides information at the time of application indicating that creditable periods or periods of insurance have been completed under the legislation of the other State.

The date of receipt of such an application shall be presumed to be the date on which this application has been received under the legislation of the first State. However, the applicant may request that the payment of benefits under the legislation of the other State be deferred.

*Article 23*

Any claim, notice or appeal which under the legislation of a State should have been presented within a prescribed period to an authority, tribunal or institution of that State, but which is presented within the same period to an authority, tribunal or institution of the other State, shall be treated as if it had been presented to the authority, tribunal or institution of the first State.

*Article 24*

The institutions responsible for the payment of benefits in accordance with the provisions of this Convention shall discharge their obligations in the currency of their country.

*Article 25*

1. The competent authorities of the two States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Convention according to its spirit and fundamental principles.

2. Any disagreement between the two States concerning the interpretation or application of this Convention which has not been settled in accordance to paragraph 1 shall be submitted, at the request of one of the States, to an arbitral tribunal of three members. Each State shall appoint one member. These two members shall select the president. Should the two members disagree on the nomination of the president, the president shall be appointed by the President of the International Court of Justice. The arbitral tribunal shall establish its own procedures. Its decision shall be binding on the two States.

*Article 26*

The Swiss Federal Council and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 27*

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Convention shall not confer any right to payment of a benefit for any period before its entry into force or to payment of a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

3. Any period of insurance and any period of residence completed under the legislation of either State before the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in the determination of the right to a benefit under the provisions of this Convention.

4. This Convention shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or a refund of contributions.

5. Decisions made before the entry into force of this Convention shall not affect any rights arising from the application of this Convention.

6. The entry into force of this Convention shall not result in the reduction of the amount of the benefits in kind being received by beneficiaries.

*Article 28*

The attached Final Protocol shall form an integral part of this Convention.

*Article 29*

The Government of each State shall notify in writing the other State that it has completed its required statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Convention; this Convention shall take effect the first day of the fourth month following the date of receipt of the last of these notifications.

*Article 30*

1. This Convention shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the States.

2. If this Convention is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the two States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the States being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

LLOYD AXWORTHY

For the Swiss Federal Council:

ERNST ANDRES

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN  
CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION

At the time of signing the Convention on Social Security between Canada and the Swiss Confederation, the undersigned plenipotentiaries stated that they are in agreement on the following points:

1. Paragraph 1 of Article 4 shall not apply to the Swiss legal provisions on
  - a) Voluntary Old Age, Survivors and Disability Insurance of Swiss nationals residing abroad;
  - b) Old Age, Survivors and Disability Insurance of Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland and being paid by that employer;
  - c) Welfare allowances granted to Swiss nationals residing abroad.
2. The provisions of the Convention shall not prevent the application of a provision of the legislation of Switzerland which would be more advantageous to persons with respect to benefits.
3. With respect to paragraph 1 of Article 6, the income a person receives from gainful employment in the territory of Canada shall not be taken into account in the calculation of contributions required under the legislation of Switzerland.
4. The spouse and children accompanying a detached person in Switzerland within the meaning of Article 7 shall be exempted from coverage under the legislation of Switzerland in so far as they are not pursuing gainful employment in Switzerland.
5. The spouse and children accompanying a detached person in Canada within the meaning of Article 7 shall remain insured under the legislation of Switzerland in so far as they are not pursuing gainful employment in Canada.
6. Canadian nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period not exceeding two months shall not interrupt their residence in Switzerland within the meaning of Article 14, paragraph 2.
7. Canadian nationals not domiciled in Switzerland who have had to forsake gainful employment in that country because of an accident or illness and who benefit from Swiss Disability Insurance rehabilitation measures or who have lived in Switzerland until the occurrence of the insured contingency shall be considered insured under the legislation of Switzerland for entitlement to benefits under Disability Insurance. Such persons shall be required to pay contributions to Old Age, Survivors and Disability Insurance as if they were domiciled in Switzerland.
8. With respect to Article 16, the duration of residence in Switzerland of a Canadian national shall be considered as uninterrupted by a sojourn outside the territory of Switzerland for a period not exceeding three months within a calendar year. However, a period of residence in Switzerland during which a Canadian national has been exempt from coverage to Swiss Old Age, Survivors and Disability Insurance shall not be considered a period of residence for purposes of Article 16.



9. The refund of contributions paid under the legislation of Switzerland, carried out in accordance with the provisions of Swiss laws on the refund of contributions to foreigners and stateless persons, shall not bar the payment of extraordinary pensions in accordance with Article 16. In such cases, however, the amount of contributions refunded shall be charged against benefits to be paid.

Done in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

LLOYD AXWORTHY

For the Swiss Federal Council:

ERNST ANDRES

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse,

Animés du désir de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure une Convention à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

#### *Article premier*

1. Aux fins d'application de la présente Convention :

a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration;

b) "Ressortissant" désigne, en ce qui concerne la Suisse, une personne de nationalité suisse, et en ce qui concerne le Canada, un citoyen canadien;

c) "Législation" désigne les actes législatifs et réglementaires mentionnés à l'article 2;

d) "Autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales, et en ce qui concerne le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

e) "Institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer les législations énumérées à l'article 2;

f) "Résider" signifie, en ce qui concerne la Suisse, séjourner habituellement;

g) "Domicile" désigne, au sens du Code civil suisse, le lieu où une personne réside avec l'intention de s'y établir;

h) "Période d'assurance" désigne, en ce qui concerne la Suisse, une période pendant laquelle des cotisations ont été versées à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse ou une période qui est assimilée à une pareille période dans ladite assurance.

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens qui lui est donné par la législation applicable.

#### *Article 2*

1. La présente Convention s'applique :

a) En ce qui concerne la Suisse :

i) À la Loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants, du 20 décembre 1946;

ii) À la Loi fédérale sur l'assurance-invalidité, du 19 juin 1959;

b) En ce qui concerne le Canada :

- i) À la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
- ii) Au Régime de pensions du Canada.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires codifiant, modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe premier.

3. Toutefois, elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État qui a modifié sa législation notifiée à l'autre État dans un délai de six mois à dater de la publication officielle ou proclamation desdits actes.

## TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 3*

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique :

a) Aux ressortissants des deux États, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits ressortissants;

b) Aux réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits réfugiés, à la condition toutefois, en ce qui concerne l'application de la législation suisse, que toutes ces personnes résident sur le territoire de l'un des États;

c) En ce qui concerne la Suisse, aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>3</sup>, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits apatrides, à la condition toutefois que toutes ces personnes résident sur le territoire de l'un des États;

d) Aux ressortissants d'États tiers;

qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un des États ou qui ont acquis des droits en vertu de ladite législation.

### *Article 4*

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants du Canada, les membres de leur famille et leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits ressortissants, ainsi que les personnes visées à l'article 3, lettres b) et c) sont soumis aux obligations et admis au bénéfice de la législation suisse dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants suisses ainsi que les personnes visées à l'article 3, lettres b) et d), sont soumis aux obliga-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 189, p. 137.

2. Ibid., vol. 606, p. 267.

3. Ibid., vol. 360, p. 117.

tions et admis au bénéfice de la législation du Canada dans les mêmes conditions que les ressortissants du Canada.

#### *Article 5*

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les prestations suisses en espèces acquises aux termes de la législation suisse ou en vertu de la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside

- a) Sur le territoire du Canada s'il s'agit des personnes visées à l'article 3, lettres a) à c);
- b) Sur le territoire d'un État tiers s'il s'agit des personnes visées à l'article 3, lettre a).

2. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les prestations canadiennes acquises aux termes de la législation du Canada ou en vertu de la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la Suisse ou sur le territoire d'un État tiers.

### TITRE III. LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 6*

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, toute personne qui exerce une activité lucrative salariée sur le territoire de l'un ou des deux États est soumise, en ce qui concerne cette activité, uniquement à la législation concernant l'assurance obligatoire de l'État où elle exerce son activité.

2. Une personne qui exerce une activité lucrative indépendante sur le territoire de l'un ou des deux États et qui réside sur le territoire de l'un des États est soumise uniquement à la législation concernant l'assurance obligatoire de l'État sur le territoire duquel elle réside.

#### *Article 7*

1. Une personne exerçant une activité lucrative salariée, détachée pour une durée prévisible de 60 mois au maximum sur le territoire de l'un des États, par une entreprise ayant un établissement sur le territoire de l'autre État, demeure soumise à la législation concernant l'assurance obligatoire de ce dernier État comme si elle exerçait son activité sur le territoire de celui-ci.

2. Si l'entreprise qui a requis le statut de détaché pour la personne désire obtenir une prolongation de ce statut en sa faveur, cette prolongation peut exceptionnellement être accordée si l'autorité compétente de l'État du territoire duquel la personne est détachée, ayant considéré cette demande de prolongation comme étant justifiée, l'a présentée à l'autorité compétente de l'autre État et a obtenu l'accord de celle-ci. La demande de prolongation doit être présentée avant la fin du détachement en cours à l'autorité compétente de l'État du territoire duquel la personne est détachée.

*Article 8*

1. Sous réserve du paragraphe 2, les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup> et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>2</sup> concernant la sécurité sociale sont applicables même si elles dérogent à la présente Convention.

2. Les membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont assurés selon la législation de l'État accréditaire s'ils en sont ressortissants ou s'ils ont leur résidence permanente sur le territoire de cet État. Dans ce dernier cas, ils peuvent toutefois opter pour être assurés selon la législation de l'État accréditant s'ils en sont ressortissants.

*Article 9*

L'autorité compétente de l'un des États peut, d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État, accorder une dérogation aux dispositions du présent titre.

*Article 10*

Aux fins de l'ouverture du droit aux prestations et du calcul de celles-ci, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada,

a) Si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Suisse, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation suisse;

b) Si une personne est assujettie à la législation suisse en raison d'une activité lucrative pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada.

TITRE IV. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU CANADA

*Article 11*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, l'ouverture du droit à ladite prestation est dé-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, p. 95.

2. Ibid., vol. 596, p. 261.

terminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe 2, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2. a) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période d'assurance aux termes de la législation suisse ou une période de résidence sur le territoire de la Suisse, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.

b) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins trois mois d'assurance aux termes de la législation suisse est considérée comme une année où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Si nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne n'a pas droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est ouvert compte tenu des périodes admissibles aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux États sont liés par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

4. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada n'atteint pas une année, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue, aux termes de la présente Convention, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

#### *Article 12*

1. Si une personne a droit à une pension ou une allocation au conjoint aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article 11, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent également à une personne qui a droit à une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit à une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention,

a) Une pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu à l'article 11, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et

b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

*Article 13*

Si une personne a droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article 11, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit :

a) La composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

b) Le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :

i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

ii) La fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada. Ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION II. APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

*Article 14*

1. Les ressortissants du Canada peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse aussi longtemps qu'ils conservent leur résidence en Suisse et si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse.

2. Les ressortissants du Canada qui n'exercent pas d'activité lucrative peuvent prétendre les mesures de réadaptation aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant le moment où est survenu l'invalidité, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins. Les enfants mineurs domiciliés en Suisse peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils sont nés invalides en Suisse ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance, un séjour de trois mois au maximum de l'enfant au Canada immédiatement après la naissance étant assimilé à une période de résidence en Suisse.

3. Les enfants domiciliés en Suisse et nés invalides au Canada, dont la mère n'a pas séjourné au Canada pendant plus de deux mois en tout avant la naissance, sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. L'assurance-invalidité prend les prestations en cas d'infirmité congénitale de l'enfant à sa charge pendant une durée de trois mois après la naissance dans la mesure où elle aurait été tenue de les accorder en Suisse.

4. Les paragraphes 2 et 3 ci-dessus sont applicables par analogie aux enfants nés invalides hors de Suisse et du Canada; dans ce cas, l'assurance-invalidité ne prend toutefois les prestations à sa charge que si elles doivent être accordées d'urgence à l'étranger à raison de l'état de santé de l'enfant.

*Article 15*

Lorsque, conformément à la législation suisse, le droit aux rentes ordinaires est subordonné à l'accomplissement d'une clause d'assurance, est également considéré comme assuré au sens de cette législation le ressortissant du Canada qui, à la date de la réalisation de l'événement assuré selon la législation suisse, est assuré au Régime de pensions du Canada ou réside au Canada au sens de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

*Article 16*

Les ressortissants du Canada n'ont droit aux rentes extraordinaires selon la législation suisse

- 1) Qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et
- 2) Que si, immédiatement avant le mois au cours duquel la rente est demandée, ils y ont résidé de manière ininterrompue pendant
  - a) Dix années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse;
  - b) Cinq années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente d'invalidité, d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse se substituant à ces deux dernières.

*Article 17*

Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent, les rentes extraordinaires, les allocations pour inpotents et les moyens auxiliaires prévus par la législation suisse ne sont alloués que tant que l'ayant droit conserve son domicile en Suisse.

TITRE V. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

*Article 18*

Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment s'il y a lieu, les institutions des deux États :

- a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention et désignent chacune des organismes de liaison;
- b) Règlent les modalités de l'entraide administrative réciproque, telles que la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les autres procédures d'expertise nécessaires à l'application de la présente Convention;
- c) Se communiquent toute information sur les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) Se communiquent aussitôt que possible toute modification de leur législation respective.



*Article 19*

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, ainsi que les institutions des deux États se prêtent réciproquement leurs bons offices, dans les limites de leur compétence et se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement nécessaire à l'application de la présente Convention. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions prévues dans un arrangement administratif.

2. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois de l'un des États, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément à la présente Convention à l'un des États par l'autre, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle cette Convention s'applique et pour nulle autre fin.

*Article 20*

Lorsque la législation de l'un des États prévoit l'exemption, totale ou partielle, de taxes ou d'émoluments, y compris les taxes consulaires et administratives, pour les documents à produire à l'autorité compétente ou à une institution de cet État, cette exemption est étendue aux documents délivrés à l'autorité compétente ou à une institution de l'autre État en application de sa législation.

*Article 21*

1. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les institutions des deux États peuvent correspondre dans une de leurs langues officielles directement entre elles et avec les intéressés quel que soit leur lieu de résidence.

2. Une requête ou un document ne peuvent être refusés du fait qu'ils sont libellés dans une langue officielle de l'autre État.

3. Les décisions d'une institution ou d'un tribunal qui doivent être adressées personnellement à l'intéressé aux termes de la législation de l'un des États peuvent être envoyées directement par lettre recommandée à l'intéressé qui réside sur le territoire de l'autre État.

*Article 22*

Une demande de prestation prévue aux termes de la législation d'un État, présentée après l'entrée en vigueur de la présente Convention, est réputée être une demande de prestation correspondante prévue aux termes de la législation de l'autre État, à condition que le requérant :

a) Demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre État,

ou

b) Fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ou des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre État.

La date de réception d'une telle demande est présumée être la date à laquelle cette demande a été reçue en vertu de la législation du premier État. Toutefois, le requérant peut demander que le versement des prestations prévues aux termes de la législation de l'autre État soit différé.

*Article 23*

Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'un État, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité, d'un tribunal ou d'une institution de cet État, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité, à un tribunal ou à une institution de l'autre État, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, au tribunal ou à l'institution du premier État.

*Article 24*

Les institutions qui ont à servir des prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

*Article 25*

1. Les autorités compétentes des deux États s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Tout différend entre les deux États relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pas été résolu conformément au paragraphe premier, doit être, à la demande de l'un des États, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque État désigne un membre. Ces deux membres choisissent un président. En cas de désaccord entre les deux membres sur la personne du président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Sa décision lie les deux États.

*Article 26*

Le Conseil fédéral suisse et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 27*

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant que la Convention n'entre en vigueur.

3. Toute période d'assurance ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des États avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par un versement forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

5. Les décisions intervenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention n'affectent pas les droits qui découlent de son application.

6. L'entrée en vigueur de la présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations en espèces perçues par les intéressés.

*Article 28*

Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article 29*

Le Gouvernement de chacun des États notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention; celle-ci prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 30*

1. La présente Convention restera en vigueur et déploiera ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des États au moyen d'une communication écrite adressée à l'autre.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tous droits acquis ou tous paiements de prestations en vertu de ses dispositions seront maintenus; des arrangements entre les deux États régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux États, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 24<sup>e</sup> jour de février 1994, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

LLOYD AXWORTHY

Pour le Conseil fédéral suisse :

ERNST ANDRES

## PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse, les plénipotentiaires soussignés ont constaté leur accord sur les points suivants :

1. L'article 4, paragraphe premier, ne s'applique pas aux dispositions légales suisses

a) Sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger;

b) Sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et qui sont rémunérés par cet employeur;

c) Sur les allocations de secours aux ressortissants suisses à l'étranger.

2. Les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à l'application d'une disposition de la législation suisse qui serait plus favorable aux personnes intéressées dans le domaine des prestations.

3. En ce qui concerne l'article 6, paragraphe premier, il n'est pas tenu compte pour le calcul des cotisations dues selon la législation suisse, des revenus que la personne réalise du fait d'une activité lucrative salariée exercée sur le territoire du Canada.

4. Le conjoint et les enfants accompagnant une personne détachée en Suisse au sens de l'article 7 sont exemptés de l'assujettissement à la législation suisse pour autant qu'ils n'exercent pas d'activité lucrative en Suisse.

5. Le conjoint et les enfants accompagnant une personne détachée au Canada au sens de l'article 7 demeurent assurés conformément à la législation suisse pour autant qu'ils n'exercent pas d'activité lucrative au Canada.

6. Les ressortissants du Canada résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 14, paragraphe 2.

7. Les ressortissants du Canada non domiciliés en Suisse qui ont dû abandonner leur activité lucrative dans ce pays à la suite d'un accident ou d'une maladie et qui bénéficient de mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse ou qui demeurent en Suisse jusqu'à la réalisation du risque assuré sont considérés comme étant assurés au sens de la législation suisse pour l'octroi des prestations de l'assurance-invalidité. Ils doivent acquitter les cotisations à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.

8. En ce qui concerne l'article 16, la durée de résidence en Suisse d'un ressortissant du Canada est considérée comme ininterrompue si ce dernier n'a pas quitté la Suisse pendant plus de trois mois au cours d'une année civile. Toutefois, une période de résidence en Suisse durant laquelle un ressortissant du Canada a été exempté de l'affiliation à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse n'est pas considérée comme période de résidence au sens de l'article 16.

9. Le remboursement des cotisations payées en vertu de la législation suisse qui a été effectué en application des dispositions légales suisses sur le remboursement desdites cotisations aux étrangers et aux apatrides, ne fait pas obstacle au versement des rentes extraordinaires en application de l'article 16; dans ces cas toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 24<sup>e</sup> jour de février 1994, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

LLOYD AXWORTHY

Pour le Conseil fédéral suisse :

ERNST ANDRES



**No. 34989**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the training of Canadian mission specialists (with agreement). Ottawa, 31 August 1995 and 17 May 1996**

**Entry into force:** *17 May 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'entraînement des spécialistes de mission du Canada (avec accord). Ottawa, 31 août 1995 et 17 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *17 mai 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34990**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the application of their competition and deceptive marketing practices laws. Washington, 1 August 1995 and Ottawa, 3 August 1995**

**Entry into force: 3 August 1995 by signature, in accordance with article XIII**

**Authentic texts: *English and French***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998***

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de leurs lois sur la concurrence et de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales. Washington, 1 août 1995 et Ottawa, 3 août 1995**

**Eutrée en vigueur : 3 août 1995 par signature, conformément à l'article XIII**

**Textes authentiques : *anglais et français***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING  
THE APPLICATION OF THEIR COMPETITION AND DECEPTIVE MAR-  
KETING PRACTICES LAWS

The Government of Canada and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "Parties");

Having regard to their close economic relations and cooperation within the framework of the North American Free Trade Agreement ("NAFTA");

Noting that the sound and effective enforcement of their competition laws is a matter of importance to the efficient operation of markets within the free trade area and to the economic welfare of the Parties' citizens;

Having regard to their commitment in Chapter 15 of NAFTA to the importance of cooperation and coordination among their competition authorities to further effective competition law enforcement in the free trade area;

Recognizing that coordination of enforcement activities may, in appropriate cases, result in a more effective resolution of the Parties' respective concerns than would be attained through independent action;

Having regard to the fact that the effective enforcement of their laws relating to deceptive marketing practices is also a matter of importance to the efficient operation of markets within the free trade area, and having regard to the potential benefits of increased cooperation between the Parties in the enforcement of those laws;

Noting that from time to time differences may arise between the Parties concerning the application of their competition laws to conduct or transactions that implicate the important interests of both Parties;

Noting further their commitment to give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws; and

Having regard to the long history of cooperation between the Parties in matters relating to competition law, including the bilateral Understandings of 1959, 1969 and 1984, as well as the 1986 Recommendation of the Council of the OECD Concerning Cooperation Between Member Countries on Restrictive Business Practices Affecting International Trade;

Have agreed as follows:

*Article I. Purpose and Definitions*

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation and coordination between the competition authorities of the Parties, to avoid conflicts arising from the application of the Parties' competition laws and to minimize the impact of differences on their respective important interests, and, in addition, to establish a framework for cooperation and coordination with respect to enforcement of deceptive marketing practices laws.

2. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following definitions:

(a) "Anticompetitive activity(ies)" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or other relief under the competition laws of a Party;

(b) "Competition authority(ies)" means

(i) For Canada, the Director of Investigation and Research;

(ii) For the United States of America, the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission;

(c) "Competition law(s)" means

(i) For Canada, the Competition Act, R.S.C. 1985, c. C-34, except sections 52 through 60 of that Act;

(ii) For the United States of America, the Sherman Act (15 U.S.C. §§ 1-7), the Clayton Act (15 U.S.C. §§ 12-27), the Wilson Tariff Act (15 U.S.C. § 8-11) and the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-58), to the extent that it applies to unfair methods of competition,

as well as any amendments thereto, and such other laws or regulations as the Parties may from time to time agree in writing to be a "competition law" for the purposes of this Agreement; and

(d) "Enforcement activity(ies)" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to its competition laws.

3. Any reference in this Agreement to a specific provision in either Party's competition law shall be interpreted as referring to that provision as amended from time to time and to any successor provision thereof. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its competition laws.

## *Article II. Notification*

1. Each Party shall, subject to Article X(1), notify the other Party in the manner provided by this Article and Article XII with respect to its enforcement activities that may affect important interests of the other Party.

2. Enforcement activities that may affect the important interests of the other Party and therefore ordinarily require notification include those that:

(a) Are relevant to enforcement activities of the other Party;

(b) Involve anticompetitive activities, other than mergers or acquisitions, carried out in whole or in part in the territory of the other Party, except where the activities occurring in the territory of the other Party are insubstantial;

(c) Involve mergers or acquisitions in which

One or more of the parties to the transaction, or

A company controlling one or more of the parties to the transaction,

is a company incorporated or organized under the laws of the other Party or of one of its provinces or states;

(d) Involve conduct believed to have been required, encouraged or approved by the other Party;

(e) Involve remedies that expressly require or prohibit conduct in the territory of the other Party or are otherwise directed at conduct in the territory of the other Party; or

(f) Involve the seeking of information located in the territory of the other Party, whether by personal visit by officials of a Party to the territory of the other Party or otherwise.

3. Notification pursuant to this Article shall ordinarily be given as soon as a Party's competition authorities become aware that notifiable circumstances are present, and in any event in accordance with paragraphs 4 through 7 of this Article.

4. Where notifiable circumstances are present with respect to mergers or acquisitions, notification shall be given not later than

(a) In the case of the United States of America, the time its competition authorities seek information or documentary material concerning the proposed transaction pursuant to the Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act of 1976 (15 U.S.C. 18a(e)), the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. 49, 57b-1) or the Antitrust Civil Process Act (15 U.S.C. 1312); and

(b) In the case of Canada, the time its competition authorities issue a written request for information under oath or affirmation, or obtain an order under section 11 of the Competition Act, with respect to the transaction.

5. When the competition authorities of a Party request that a person provide information, documents or other records located in the territory of the other Party, or request oral testimony in a proceeding or participation in a personal interview by a person located in the territory of the other Party, notification shall be given:

(a) If compliance with a request for written information, documents or other records is voluntary, at or before the time that the request is made;

(b) If compliance with a request for written information, documents or other records is compulsory, at least seven (7) days prior to the request (or, when seven (7) days' notice cannot be given, as promptly as circumstances permit); and

(c) In the case of oral testimony or personal interviews, at or before the time arrangements for the interview or testimony are made.

Notification is not required with respect to telephone contacts with a person in the territory of the other Party where (i) that person is not the subject of an investigation, (ii) the contact seeks only an oral response on a voluntary basis (although the availability and possible voluntary provision of documents may be discussed) and (iii) the other Party's important interests do not appear to be otherwise implicated, unless the other Party requests otherwise in relation to a particular matter.

Notification is not required for each subsequent request for information in relation to the same matter unless the Party seeking information becomes aware of new issues bearing on the important interests of the other Party, or the other Party requests otherwise in relation to a particular matter.

6. The Parties acknowledge that officials of either Party may visit the territory of the other Party in the course of conducting investigations pursuant to their respective competi-

tion laws. Such visits shall be subject to notification pursuant to this Article and the consent of the notified Party.

7. Notification shall also be given at least seven (7) days in advance of each of the following where notifiable circumstances are present:

(a) (i) In the case of the United States of America, the issuance of a complaint, the filing of a civil action seeking a temporary restraining order or preliminary injunction or the initiation of criminal proceedings;

(ii) In the case of Canada, the filing of an application with the Competition Tribunal, an application under Part IV of the Competition Act or the initiation of criminal proceedings;

(b) The settlement of a matter by way of an undertaking, an application for a consent order or the filing or issuance of a proposed consent order or decree; and

(c) The issuance of a business review or advisory opinion that will ultimately be made public by the competition authorities.

When seven (7) days' notice cannot be given, notice shall be given as promptly as circumstances permit.

8. Each Party shall also notify the other whenever its competition authorities intervene or otherwise publicly participate in a regulatory or judicial proceeding that is not initiated by the competition authorities if the issue addressed in the intervention or participation may affect the other Party's important interests. Such notification shall be made at the time of the intervention or participation or as soon thereafter as possible.

9. Notifications shall be sufficiently detailed to enable the notified Party to make an initial evaluation of the effect of the enforcement activity on its own important interests, and shall include the nature of the activities under investigation and the legal provisions concerned. Where possible, notifications shall include the names and locations of the persons involved. Notifications concerning a proposed undertaking, consent order or decree shall either include or, as soon as practicable be followed by, copies of the proposed undertaking, order or decree and any competitive impact statement or agreed statement of facts relating to the matter.

### *Article III. Enforcement Cooperation*

1. (a) The Parties acknowledge that it is in their common interest to cooperate in the detection of anticompetitive activities and the enforcement of their competition laws to the extent compatible with their respective laws and important interests, and within their reasonably available resources.

(b) The Parties further acknowledge that it is in their common interest to share information which will facilitate the effective application of their competition laws and promote better understanding of each other's enforcement policies and activities.

2. The Parties will consider adopting such further arrangements as may be feasible and desirable to enhance cooperation in the enforcement of their competition laws.

3. Each Party's competition authorities will, to the extent compatible with that Party's laws, enforcement policies and other important interests,

(a) Assist the other Party's competition authorities, upon request, in locating and securing evidence and witnesses, and in securing voluntary compliance with requests for information, in the requested Party's territory;

(b) Inform the other Party's competition authorities with respect to enforcement activities involving conduct that may also have an adverse effect on competition within the territory of the other Party;

(c) Provide to the other Party's competition authorities, upon request, such information within its possession as the requesting Party's competition authorities may specify that is relevant to the requesting Party's enforcement activities; and

(d) Provide the other Party's competition authorities with any significant information that comes to their attention about anticompetitive activities that may be relevant to, or may warrant, enforcement activity by the other Party's competition authorities.

4. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

#### *Article IV. Coordination with regard to Related Matters*

1. Where both Parties' competition authorities are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they will consider coordination of their enforcement activities. In such matters, the Parties may invoke such mutual assistance arrangements as may be in force from time to time.

2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, either in whole or in part, the Parties' competition authorities shall take into account the following factors, among others:

(a) The effect of such coordination on the ability of both Parties to achieve their respective enforcement objectives;

(b) The relative abilities of the Parties' competition authorities to obtain information necessary to conduct the enforcement activities.

(c) The extent to which either Party's competition authorities can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;

(d) The possible reduction of cost to the Parties and to the persons subject to enforcement activities; and

(e) The potential advantages of coordinated remedies to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordination arrangement, each Party's competition authorities shall seek to conduct their enforcement activities consistently with the enforcement objectives of the other Party's competition authorities.

4. In the case of concurrent or coordinated enforcement activities, the competition authorities of each Party shall consider, upon request by the competition authorities of the other Party and where consistent with the requested Party's enforcement interests, ascertaining whether persons that have provided confidential information in connection with those en-

forcement activities will consent to the sharing of such information between the Parties' competition authorities.

5. Either Party's competition authorities may at any time notify the other Party's competition authorities that they intend to limit or terminate coordinated enforcement and pursue their enforcement activities independently and subject to the other provisions of this Agreement.

*Article V. Cooperation regarding Anticompetitive Activities in the Territory of One Party that Adversely Affect the Interests of the Other Party*

1. The Parties note that anticompetitive activities may occur within the territory of one Party that, in addition to violating that Party's competition laws, adversely affect important interests of the other Party. The Parties agree that it is in their common interest to seek relief against anticompetitive activities of this nature.

2. If a Party believes that anticompetitive activities carried out in the territory of the other Party adversely affect its important interests, the first Party may request that the other Party's competition authorities initiate appropriate enforcement activities. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effects on the interests of the Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting Party's competition authorities are able to provide.

3. The requested Party's competition authorities shall carefully consider whether to initiate enforcement activities, or to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request. The requested Party's competition authorities shall promptly inform the requesting Party of its decision. If enforcement activities are initiated, the requested Party's competition authorities shall advise the requesting Party of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authorities under its competition laws and enforcement policies as to whether to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in a request, or precludes the requesting Party's competition authorities from undertaking enforcement activities with respect to such anticompetitive activities.

*Article VI. Avoidance of Conflicts*

1. Within the framework of its own laws and to the extent compatible with its important interests, each Party shall, having regard to the purpose of this Agreement as set out in Article I, give careful consideration to the other Party's important interests throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding and the nature of the remedies or penalties sought in each case.

2. When a Party informs the other that a specific enforcement activity may affect the first Party's important interests, the second Party shall provide timely notice of developments of significance to those interests.

3. While an important interest of a Party may exist in the absence of official involvement by the Party with the activity in question, it is recognized that such interest would normally be reflected in antecedent laws, decisions or statements of policy by its competent authorities.

4. A Party's important interests may be affected at any stage of enforcement activity by the other Party. The Parties recognize the desirability of minimizing any adverse effects of their enforcement activities on each other's important interests, particularly in the choice of remedies.

Typically, the potential for adverse impact on one Party's important interests arising from enforcement activity by the other Party is less at the investigative stage and greater at the stage at which conduct is prohibited or penalized, or at which other forms of remedial orders are imposed.

5. Where it appears that one Party's enforcement activities may adversely affect the important interests of the other Party, each Party shall, in assessing what measures it will take, consider all appropriate factors, which may include but are not limited to:

(i) The relative significance to the anticompetitive activities involved of conduct occurring within one Party's territory as compared to conduct occurring within that of the other;

(ii) The relative significance and foreseeability of the effects of the anticompetitive activities on one Party's important interests as compared to the effects on the other Party's important interests;

(iii) The presence or absence of a purpose on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers or competitors within the enforcing Party's territory;

(iv) The degree of conflict or consistency between the first Party's enforcement activities (including remedies) and the other Party's laws or other important interests;

(v) Whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by both Parties;

(vi) The existence or absence of reasonable expectations that would be furthered or defeated by the enforcement activities;

(vii) The location of relevant assets;

(viii) The degree to which a remedy, in order to be effective, must be carried out within the other Party's territory; and

(ix) The extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same persons, including judgments or undertakings resulting from such activities, would be affected.

*Article VII. Cooperation and Coordination with respect to Enforcement of Deceptive Marketing Practices Laws*

1. For the purposes of this Agreement, "deceptive marketing practices law(s)" means:

(a) For Canada, sections 52 through 60 of the Competition Act;



(b) For the United States of America, the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-58), to the extent that it applies to unfair or deceptive acts or practices;

as well as any amendments thereto, and such other laws or regulations as the Parties may from time to time agree in writing to be a "deceptive marketing practices law" for purposes of this Agreement. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its deceptive marketing practices laws.

2. The Parties note that conduct occurring in the territory of one Party may contribute to violations of the deceptive marketing practices laws of the other Party and that it is in their common interest for the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission to cooperate in the enforcement of those laws. The Parties further note that the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission have in the past cooperated with each other and coordinated their activities with respect to deceptive marketing practices matters on an informal basis. The Parties wish to establish a more formal framework for continuing and broadening such cooperation and coordination.

3. The Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission shall, to the extent compatible with their laws, enforcement policies and other important interests:

(a) Use their best efforts to cooperate in the detection of deceptive marketing practices;

(b) Inform each other as soon as possible of investigations and proceedings involving deceptive marketing practices occurring or originating in the territory of the other Party, or that affect consumers or markets in the territory of the other Party;

(c) Share information relating to the enforcement of their deceptive marketing practices laws; and

(d) In appropriate cases, coordinate their enforcement against deceptive marketing practices with a transborder dimension.

4. In furtherance of these objectives, the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission shall jointly study further measures to enhance the scope and effectiveness of information sharing, cooperation and coordination in the enforcement of deceptive marketing practices laws.

5. Nothing in this Article shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another with respect to the enforcement of their deceptive marketing practices laws pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

6. Article II, III, IV, V and VI shall not apply to deceptive marketing practices.

#### *Article VIII. Consultations*

1. Either Party may request consultations regarding any matter relating to this Agreement. The request for consultations shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that consultations be expedited. Each Party shall consult promptly when so requested with the view to reaching a conclusion that is consistent with the principles set forth in this Agreement.

2. Consultations under this Article shall take place at the appropriate level as determined by each Party.

3. During consultations under this Article, each Party shall provide to the other as much information as it is able in order to facilitate the broadest possible discussion regarding the relevant aspects of the matter that is the subject of consultations. Each Party shall carefully consider the representations of the other Party in light of the principles set out in this Agreement and shall be prepared to explain the specific results of its application of those principles to the matter that is the subject of consultations.

*Article IX. Semi-annual Meetings*

Officials of the Parties' competition authorities shall meet at least twice a year to:

- (a) Exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to their competition and deceptive marketing practices laws;
- (b) Exchange information on economic sectors of common interest;
- (c) Discuss policy changes that they are considering; and
- (d) Discuss other matters of mutual interest relating to the application of their competition and deceptive marketing practices laws and the operation of this Agreement.

*Article X. Confidentiality of Information*

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws of the Party possessing the information or would be incompatible with that Party's important interests.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall, to the fullest extent possible, maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party under this Agreement. Each Party shall oppose, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, any application by a third party for disclosure of such confidential information.

3. The degree to which either Party communicates information to the other pursuant to this Agreement may be subject to and dependent upon the acceptability of the assurances given by the other Party with respect to confidentiality and with respect to the purposes for which the information will be used.

4. (a) Notifications and consultations pursuant to Articles II and VIII of this Agreement and other communications between the Parties in relation thereto shall be deemed to be confidential.

(b) Party may not, without the consent of the other Party, communicate to its state or provincial authorities information received from the other Party pursuant to notifications or consultations under this Agreement. The Party providing the information shall consider requests for consent sympathetically, taking into account the other Party's reasons for seeking disclosure, the risk, if any, that disclosure would pose for its enforcement activities, and any other relevant considerations.

(c) The notified Party may, after the notifying Party's competition authorities have advised a person who is the subject of a notification of the enforcement activities referred to

in the notification, communicate the fact of the notification to, and consult with that person concerning the subject of the notification. The notifying Party shall, upon request, promptly inform the notified Party of the time at which the person has, or will be, advised of the enforcement activities in question.

5. Subject to paragraph 2, information communicated in confidence by a Party's competition authorities to the competition authorities of the other Party in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be communicated to third parties or to other agencies of the receiving competition authorities' government, without the consent of the competition authorities that provided the information. A Party's competition authorities may, however, communicate such information to the Party's law enforcement officials for the purpose of competition law enforcement.

6. Information communicated in confidence by a Party's competition authorities to the competition authorities of the other Party in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be used for purposes other than competition law enforcement, without the consent of the competition authorities that provided the information.

7. Subject to paragraph 2, information communicated in confidence between the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Article VII of this Agreement shall not be communicated to third parties or to other agencies of the receiving agency's government, without the consent of the agency that provided the information. The receiving agency of a Party may, however, communicate such information to the Party's law enforcement officials for the purpose of enforcement of deceptive marketing practices laws.

8. Information communicated in confidence between the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Article VII of this Agreement shall not be used for purposes other than enforcement of deceptive marketing practices laws, without the consent of the agency that provided the information.

#### *Article XI. Existing Laws*

Nothing in this Agreement shall require a Party to take any action, or to refrain from acting, in a manner that is inconsistent with its existing laws, or require any change in the laws of the Parties or of their respective provinces or states.

#### *Article XII. Communications under this Agreement*

Communications under this Agreement may be carried out by direct communication between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article II and requests under Articles V(2) and VIII(1) shall, however, be confirmed promptly in writing through customary diplomatic channels and shall refer to the initial communication between the competition authorities and repeat the information supplied therein.

*Article XIII. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this 1st day of August, 1995, and at Ottawa, this 3rd day of August, 1995, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

JOHN MANLEY

For the Government of the United States of America:

JANET RENO

ROBERT PITOFSKY

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE LEURS LOIS SUR LA CONCURRENCE ET DE LEURS LOIS RELATIVES AUX PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelés les "Parties");

Tenant compte de leurs relations économiques et leur coopération étroites, le tout dans le cadre de l'Accord de libre-échange nord-américain ("ALÉNA");

Prenant en note que l'application judicieuse et efficace de leurs lois sur la concurrence est importante pour le bon fonctionnement des marchés dans la zone de libre-échange et pour le bien-être économique des citoyens des Parties;

Tenant compte de l'engagement prévu au chapitre 15 de l'ALÉNA en ce qui a trait à l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités responsables de la concurrence pour une application efficace des lois sur la concurrence dans la zone de libre échange;

Reconnaissant que la coordination des activités de mise en application peut, dans les cas appropriés, permettre un règlement plus efficace des préoccupations respectives des Parties que ne le permettrait une action indépendante;

Tenant compte du fait que l'application efficace des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales est aussi importante pour le bon fonctionnement des marchés dans la zone de libre-échange; attendu aussi les bénéfices éventuels qui peuvent découler d'une coopération accrue entre les Parties dans la mise en application de ces lois;

Prenant note du fait que de temps à autre des différends peuvent parfois surgir entre les Parties concernant l'application de leurs lois sur la concurrence à des comportements ou à des transactions qui mettent en jeu les intérêts importants des deux Parties;

Prenant note en outre de leur engagement à examiner soigneusement leurs intérêts importants mutuels dans l'application de leurs lois sur la concurrence;

Considérant le long passé de coopération entre les Parties dans le domaine du droit de la concurrence, notamment les ententes bilatérales de 1959, 1969 et 1984, ainsi que la Recommandation révisée du Conseil de l'OCDE sur la coopération entre pays membres dans le domaine des pratiques commerciales restrictives affectant les échanges internationaux formulée en 1986;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et définitions*

1. Le présent accord a pour objet de favoriser la coopération et la coordination entre les autorités responsables de la concurrence des Parties, d'éviter les conflits occasionnés par l'application des lois sur la concurrence des Parties et de réduire au minimum l'impact des

différences dans leurs intérêts importants respectifs, et aussi d'établir un cadre de coopération et de coordination en ce qui a trait aux lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord :

(a) "Agissements anticoncurrentiels" désigne tout comportement ou transaction qui peut faire l'objet de sanctions ou autres mesures correctives en vertu des lois sur la concurrence d'une Partie;

(b) "Autorités responsables de la concurrence" désigne

(i) Pour le Canada, le directeur des enquête et recherches;

(ii) Pour les États-Unis d'Amérique, le United States Department of Justice et la Federal Trade Commission;

(c) "Loi(s) sur la concurrence" désigne

(i) Pour le Canada, la Loi sur la concurrence, L.R.C. (1985), ch. C-34, sauf les articles 52 à 60 de cette loi;

(ii) Pour les États-Unis d'Amérique, la Sherman Act (15 U.S.C. §§ 1-7), la Clayton Act (15 U.S.C. §§ 12-27), la Wilson Tariff Act (15 U.S.C. §§ 8-11) et la Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-68) dans la mesure où elle s'applique aux méthodes de concurrence déloyales,

ainsi que les modifications y afférentes, et toutes autres lois ou règlements que les Parties peuvent de temps à autre convenir par écrit de considérer comme une "loi sur la concurrence" pour l'application du présent accord; et

(d) "Activité(s) de mise en application" désigne une enquête menée ou une poursuite intentée par une Partie en application de ses lois sur la concurrence.

3. Toute référence dans le présent accord à une disposition d'une loi sur la concurrence de l'une ou l'autre Partie vaut intention des modifications apportées à cette disposition de temps à autre et d'une disposition qui la remplace. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois sur la concurrence.

## *Article II. Notification*

1. Sous réserve du paragraphe X(1), chaque Partie avise l'autre Partie de la manière prévue au présent article et à l'article XII de ses activités de mise en application qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie.

2. Les activités de mise en application qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie et, par conséquent, doivent normalement faire l'objet d'une notification comprennent les activités suivantes:

(a) Celles qui ont trait à des activités de mise en application de l'autre Partie;

(b) Celles qui concernent des agissements anticoncurrentiels, autres que des fusions ou des acquisitions, qui ont lieu en totalité ou en partie sur le territoire de l'autre Partie, sauf lorsque les agissements qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont peu de portée;

(c) Celles qui concernent des fusions ou des acquisitions à l'égard desquels

Une ou plusieurs parties à la transaction, ou

Une personne morale qui contrôle une ou plusieurs parties à la transaction,

est une personne morale constituée ou organisée selon les lois de l'autre Partie, ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses états;

(d) Celles qui concernent un comportement qui vraisemblablement aurait été imposé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie;

(e) Celles qui concernent des mesures correctives qui exigent ou interdisent expressément un comportement sur le territoire de l'autre Partie ou qui visent par ailleurs un comportement sur le territoire de l'autre Partie; ou

(f) Celles qui impliquent la recherche de renseignements qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, soit par la visite personnelle de représentants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie soit par d'autres moyens.

3. La notification prévue au présent article est normalement faite aussitôt que les autorités responsables de la concurrence d'une Partie apprennent l'existence de circonstances devant faire l'objet d'une notification et, dans tous les cas, conformément aux paragraphes 4 à 7 du présent article.

4. Lorsqu'il existe des circonstances devant faire l'objet d'une notification relativement à des fusionnements ou à des acquisitions, la notification est faite au plus tard

(a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, au moment où leurs autorités responsables de la concurrence demandent à obtenir des renseignements ou des documents sur la transaction proposée conformément à la Hart Scott Rodino Antitrust Improvements Act of 1976 (15 U.S.C. 18a(e)) à la Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. 49, 57b-1) ou à la Antitrust Civil Process Act (15 U.S.C. 1312); et

(b) Dans le cas du Canada, au moment où ses autorités responsables de la concurrence envoient une demande écrite de renseignements sous serment ou affirmation solennelle, ou obtiennent une ordonnance en application de l'article 11 de la Loi sur la concurrence, relativement à la transaction.

5. Lorsque les autorités responsables de la concurrence d'une Partie demandent qu'une personne fournisse des renseignements, des documents ou d'autres dossiers qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ou demandent qu'une personne située sur le territoire de l'autre Partie rende un témoignage oral dans une procédure ou participe à une entrevue personnelle, la notification est faite :

(a) Si l'exécution de la demande de renseignements écrits, de documents ou d'autres dossiers est volontaire, au plus tard au moment où la demande est faite;

(b) Si l'exécution de la demande de renseignements écrits, de documents ou d'autres dossiers est obligatoire, au moins sept (7) jours avant la demande (ou, si ce délai de sept (7) jours ne peut pas être respecté, aussitôt que les circonstances le permettent); et

(c) Dans le cas d'un témoignage oral ou d'une entrevue personnelle, au plus tard au moment où des dispositions sont prises en vue de l'entrevue ou du témoignage.

Il n'est pas nécessaire de donner notification dans le cas de communications téléphoniques avec une personne située sur le territoire de l'autre Partie lorsque (i) cette personne ne fait pas l'objet d'une enquête, (ii) la communication vise simplement à obtenir une

réponse verbale sur une base volontaire (même s'il peut être question de la disponibilité et de l'éventuelle remise volontaire de documents) et (iii) les intérêts importants de l'autre Partie ne semblent pas par ailleurs être en jeu, à moins que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

Il n'est pas nécessaire de donner notification pour chaque demande subséquente de renseignements portant sur la même question, à moins que la Partie qui cherche à obtenir les renseignements n'apprenne l'existence de nouveaux éléments qui se rapportent aux intérêts importants de l'autre Partie, ou que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

6. Les Parties reconnaissent que les représentants d'une Partie peuvent visiter le territoire de l'autre Partie dans le cadre des enquêtes effectuées en application de leurs lois sur la concurrence respectives. Ces visites font l'objet d'une notification conformément au présent article et sont subordonnées à l'obtention du consentement de la Partie notifiée.

7. Notification est également donnée, au moins sept (7) jours à l'avance, à l'égard de chacune des situations suivantes, lorsqu'il existe des circonstances justifiant l'envoi d'une notification :

(a) (i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, le dépôt d'une plainte, l'introduction d'une action civile en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire provisoire ou une injonction interlocutoire, ou l'introduction de poursuites criminelles;

(ii) Dans le cas du Canada, la présentation d'une demande au Tribunal de la concurrence, la présentation d'une demande en application de la Partie IV de la Loi sur la concurrence ou l'introduction de poursuites criminelles;

(b) Le règlement d'une affaire au moyen d'un engagement, d'une demande d'ordonnance par consentement, ou du dépôt ou de la délivrance d'un projet d'ordonnance ou de jugement par consentement; et

(c) L'émission d'un examen des projets commerciaux ou d'un avis consultatif qui sera par la suite rendu public par les autorités responsables de la concurrence.

Si ce délai de sept (7) jours ne peut pas être respecté, la notification est faite aussitôt que les circonstances le permettent.

8. Chaque partie avise également l'autre Partie chaque fois que ses autorités responsables de la concurrence interviennent ou participent publiquement d'une quelconque façon dans une procédure judiciaire ou réglementaire dont elles ne sont pas les initiatrices, si la question soulevée dans l'intervention ou la participation peut avoir un effet sur les intérêts importants de l'autre Partie. Cette notification est donnée au moment de l'intervention ou de la participation, ou aussitôt que possible par la suite.

9. Les notifications sont suffisamment détaillées pour permettre à la Partie notifiée de faire une première évaluation des répercussions de l'activité de mise en application sur ses propres intérêts importants, et mentionnent la nature des activités visées par l'enquête et les dispositions législatives applicables. Dans la mesure du possible, la notification doit aussi inclure le nom et l'adresse des personnes concernées. S'agissant des notifications relatives à un projet d'engagement, d'ordonnance ou de jugement par consentement, des exemplaires du projet et de toute déclaration des répercussions sur la concurrence ou un exposé conjoint des faits se rapportant à la question sont envoyés aussitôt que possible.



*Article III. Coopération en ce qui a trait à la mise en application*

1. (a) Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de coopérer au dépistage des agissements anticoncurrentiels et à la mise en application de leurs lois sur la concurrence dans la mesure où leurs lois et leurs intérêts importants respectifs le leur permettent, et dans les limites des ressources dont elles peuvent raisonnablement disposer.

(b) Les Parties reconnaissent en outre qu'il est dans leur intérêt commun d'échanger des renseignements qui faciliteront la mise en application efficace de leurs lois sur la concurrence et les aideront à mieux comprendre les politiques et les activités de mise en application de l'autre Partie.

2. Les Parties envisageront de prendre d'autres dispositions, lorsque ce sera possible et souhaitable, afin de renforcer la coopération en ce qui a trait à l'application de leurs lois sur la concurrence.

3. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie vont, dans la mesure où les lois, les politiques de mise en application et autres intérêts importants de cette Partie le leur permettent,

(a) Aider, sur demande, les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie à trouver et à obtenir des éléments de preuve et des témoins, et à assurer l'exécution volontaire des demandes de renseignements sur le territoire de la Partie requise;

(b) Renseigner les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie sur les activités de mise en application qui se rapportent à un comportement qui peut également avoir des effets négatifs sur la concurrence sur le territoire de l'autre Partie;

(c) Fournir, sur demande, aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie les renseignements qu'elles possèdent et que les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante peuvent identifier et qui seraient pertinents pour les activités de mise en application de la Partie requérante; et

(d) Fournir aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie les renseignements importants qui sont portés à leur connaissance sur des agissements anticoncurrentiels qui peuvent se rapporter à une activité de mise en application menée par les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie, ou qui peuvent la justifier.

4. Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

*Article IV. Coordination visant des questions connexes*

1. Lorsque les autorités responsables de la concurrence des deux Parties exercent des activités de mise en application ayant trait à des questions connexes, elles envisageront de coordonner leurs activités. A cet égard, les Parties peuvent invoquer les ententes d'assistance mutuelle qui peuvent être en vigueur de temps à autre.

2. Afin de déterminer si des activités de mise en application particulières devraient être coordonnées, soit en totalité soit en partie, les autorités responsables de la concurrence des Parties tiennent compte, entre autres, des facteurs suivants :

(a) L'effet de cette coordination sur la capacité des deux Parties d'atteindre leurs objectifs de mise en application respectifs;

(b) La capacité respective des autorités responsables de la concurrence des Parties d'obtenir l'information nécessaire pour mener les activités de mise en application;

(c) La mesure dans laquelle les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties peuvent prendre des mesures correctives efficaces contre les agissements anticoncurrentiels en question;

(d) La réduction possible des coûts pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application; et

(e) Les avantages éventuels de mesures correctives coordonnées pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application.

3. Dans le cadre d'une entente de coordination, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties cherchent à mener leurs activités de mise en application d'une manière qui soit compatible avec les objectifs de mise en application des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie.

4. Dans le cas d'activités de mise en application concomitantes ou coordonnées, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties envisageront, sur demande des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie et lorsque cela est compatible avec les intérêts en ce qui a trait aux activités de mise en application de la Partie requise, de vérifier si les personnes qui ont fourni des renseignements confidentiels relativement à ces activités de mise en application consentiront à l'échange de ces renseignements entre les autorités responsables de la concurrence des Parties.

5. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie peuvent notifier à tout moment les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie leur intention de limiter la mise en application coordonnée ou d'y mettre fin, et de mener leurs activités de mise en application de façon indépendante, et ce, sous réserve des autres dispositions du présent accord.

*Article V. Coopération visant des agissements anticoncurrentiels sur le territoire d'une Partie qui ont des effets négatifs sur les intérêts de l'autre Partie*

1. Les Parties notent que peuvent avoir lieu sur le territoire d'une Partie des agissements anticoncurrentiels qui, en plus de contrevenir aux lois sur la concurrence de cette Partie, ont des effets négatifs sur des intérêts importants de l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de prendre des mesures correctives contre les agissements anticoncurrentiels de cette nature.

2. Si une Partie est d'avis que des agissements anticoncurrentiels qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont des effets négatifs sur ses intérêts importants, la première Partie peut demander que les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie entreprennent des activités de mise en application appropriées. La demande est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des agissements anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la Partie, et contient une offre quant aux renseignements et

à la coopération complémentaires que les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante sont en mesure de fournir.

3. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise examinent attentivement la question de savoir s'il convient d'entreprendre des activités de mise en application ou d'étendre des activités de mise en application déjà en cours à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans la demande. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise informent promptement la Partie requérante de leur décision. Si des activités de mise en application sont entreprises, les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise avisent la Partie requérante de leur aboutissement et, dans la mesure du possible, des développements intérimaires importants.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'ont les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise en vertu des lois sur la concurrence et des politiques de mise en application de cette dernière d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans une demande, ni d'empêcher les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard de ces agissements anticoncurrentiels.

#### *Article VI. Prévention des conflits*

1. Dans le cadre de ses propres lois et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque Partie, eu égard à l'objet du présent accord énoncé à l'article I, examine attentivement les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de ses activités de mise en application, y compris les décisions concernant la tenue d'une enquête ou l'introduction d'une poursuite, la portée d'une enquête ou d'une poursuite, et la nature des mesures correctives ou des sanctions demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie qu'une activité de mise en application particulière peut toucher ses intérêts importants, l'autre Partie notifie en temps voulu les développements qui ont une incidence sur ces intérêts.

3. Bien qu'un intérêt important d'une Partie puisse être en jeu sans participation officielle de cette dernière à l'activité en question, il est admis que cet intérêt se manifesterait normalement dans des lois, des décisions ou déclarations d'orientation antérieures émises par ses autorités compétentes.

4. Les intérêts importants d'une Partie peuvent être en jeu à n'importe quelle étape d'une activité de mise en application menée par l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de minimiser les effets négatifs des activités de mise en application de l'une des Parties sur les intérêts importants de l'autre, particulièrement dans le choix des mesures correctives. De façon générale, le risque d'atteinte aux intérêts importants d'une Partie découlant d'une activité de mise en application de l'autre Partie est moins élevé à l'étape de l'enquête et plus élevé à l'étape où un comportement est interdit ou sanctionné, ou à laquelle d'autres formes d'ordonnances correctives sont imposées.

5. Lorsqu'il semble que les activités de mise en application d'une Partie peuvent avoir un effet négatif sur les intérêts importants de l'autre Partie, chaque Partie tient compte, dans l'examen des mesures qu'elle prendra, de tous les facteurs appropriés, dont notamment :

(i) L'importance relative en ce qui a trait aux agissements anticoncurrentiels dont il est question des activités ayant lieu sur le territoire d'une Partie par rapport aux activités ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie;

(ii) L'importance relative et le caractère prévisible des répercussions des agissements anticoncurrentiels sur les intérêts importants d'une Partie par rapport aux répercussions sur les intérêts importants de l'autre Partie;

(iii) La présence ou l'absence d'une intention de la part de ceux qui se livrent aux agissements anticoncurrentiels de produire un impact sur des consommateurs, des fournisseurs ou des concurrents sur le territoire de la Partie qui procède à la mise en application;

(iv) Le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les activités de mise en application de la première Partie (y compris les mesures correctives) et les lois ou d'autres intérêts importants de l'autre Partie;

(v) La question de savoir si des personnes physiques ou morales se verront imposer des exigences contradictoires par les deux Parties;

(vi) L'existence ou l'absence d'attentes raisonnables qui seraient favorisées ou frustrées par les activités de mise en application;

(vii) Le lieu où se trouvent les biens visés;

(viii) La mesure dans laquelle des mesures correctives, pour être efficaces, doivent être exercées sur le territoire de l'autre Partie; et

(ix) La mesure dans laquelle les activités de mise en application de l'autre Partie à l'égard des mêmes personnes, y compris les jugements ou les engagements résultant de ces activités, seraient touchées.

*Article VII. Coopération et coordination en ce qui concerne l'application des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales*

1. Pour l'application du présent accord, "lois relatives aux pratiques commerciales déloyales" désigne :

(a) Pour le Canada, les articles 52 à 60 de la Loi sur la concurrence;

(b) Pour les États-Unis d'Amérique, la Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-58), dans la mesure où elle s'applique aux pratiques ou aux actes déloyaux ou trompeurs;

ainsi que de leurs modifications, et des autres lois ou règlements que les Parties peuvent de temps à autre convenir par écrit de considérer comme une "loi relative aux pratiques commerciales déloyales" pour l'application du présent accord. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

2. Les Parties notent que des agissements ayant lieu sur le territoire d'une Partie peuvent contribuer à la violation des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales de l'autre Partie et qu'il est dans leur intérêt commun que le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission coopèrent à la mise en application de ces lois. Les Parties notent en outre que le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission ont, dans le passé, collaboré entre eux et coordonné leurs activités concernant les

questions relatives aux pratiques commerciales déloyales sur une base informelle. Les Parties désirent établir un cadre plus formel pour la poursuite et l'élargissement de cette coopération et de cette coordination.

3. Dans la mesure où leurs lois, leurs politiques de mise en application et tout autres intérêts importants le leur permettent, le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission :

(a) S'efforcent de coopérer au dépistage des pratiques commerciales déloyales;

(b) S'informent mutuellement dans les meilleurs délais praticables des enquêtes et des poursuites relatives à des pratiques commerciales déloyales qui ont lieu ou ont commencé sur le territoire de l'autre Partie, ou qui ont des répercussions sur des consommateurs ou des marchés situés sur le territoire de l'autre Partie;

(c) Échangent des renseignements sur la mise en application de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales; et

(d) Dans les cas appropriés, coordonnent leurs mesures de mise en application à l'égard des pratiques commerciales déloyales ayant une portée transfrontalière.

4. En vue d'atteindre ces objectifs, le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission s'engagent à étudier conjointement d'autres mesures visant à élargir la portée et améliorer l'efficacité de l'échange de renseignements, de la coopération et de la coordination en ce qui a trait à l'application des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

5. Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie relativement à la mise en application de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales, conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

6. Les articles II, III, IV, V et VI ne s'appliquent pas aux pratiques commerciales déloyales.

#### *Article VIII. Consultations*

1. Chacune des Parties peut demander des consultations sur une question qui se rapporte au présent accord. La demande de consultations doit indiquer les motifs de cette demande et préciser si des délais de nature procédurale ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée de façon expéditive. Chaque Partie donne suite rapidement à une demande de consultations dans le but d'arriver à une conclusion qui est compatible avec les principes énoncés dans le présent accord.

2. Les consultations prévues au présent article ont lieu au niveau approprié, tel que déterminé par chacune des Parties.

3. Durant les consultations prévues au présent article, chaque Partie fournit à l'autre Partie tous les renseignements qu'elle est en mesure de fournir afin de faciliter la discussion la plus complète qui soit des aspects pertinents de la question faisant l'objet des consultations. Chaque Partie étudie attentivement les observations de l'autre Partie en fonction des principes énoncés dans le présent accord et se tient prête à expliquer les résultats spécifiques de son application de ces principes à la question qui fait l'objet des consultations.

*Article IX. Rencontres semi-annuelles*

Les représentants des autorités responsables de la concurrence des Parties se rencontreront au moins deux fois par année afin :

(a) D'échanger des renseignements sur leurs efforts actuels de mise en application et leurs priorités en ce qui a trait aux lois sur la concurrence et celles relatives aux pratiques commerciales déloyales;

(b) D'échanger des renseignements sur les secteurs économiques qui présentent un intérêt commun;

(c) De discuter des changements de politique qu'ils envisagent; et

(d) De discuter d'autres questions qui présentent un intérêt commun relativement à l'application de leurs lois sur la concurrence et de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales, et à la mise en oeuvre du présent accord.

*Article X. Caractère confidentiel des renseignements*

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, une Partie n'est pas obligée de communiquer des renseignements à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois de la Partie qui possède les renseignements ou serait incompatible avec les intérêts importants de cette dernière.

2. Sauf convention contraire entre les Parties, chaque Partie protège dans la mesure du possible le caractère confidentiel des renseignements que lui communique l'autre Partie sous le sceau du secret en application du présent accord. Chaque Partie s'opposera, dans la mesure où le lui permettent ses lois, à toute demande de communication de ces renseignements confidentiels présentée par une tierce partie.

3. La mesure dans laquelle chaque Partie communique des renseignements à l'autre Partie conformément au présent accord peut être assujettie et subordonnée au caractère acceptable des garanties données par l'autre Partie en ce qui concerne le respect du caractère confidentiel de ces renseignements et les fins auxquelles ils serviront.

4. (a) Les notifications et les consultations prévues aux articles II et VIII du présent accord et autres communications entre les Parties à cet égard sont réputées confidentielles.

(b) Une Partie ne peut, sans le consentement de l'autre Partie, communiquer aux autorités de l'une de ses provinces ou de l'un de ses états, des renseignements fournis par l'autre Partie dans le cadre de notifications ou de consultations prévues au présent accord. La Partie qui fournit les renseignements examine avec bienveillance les demandes en vue d'obtenir son consentement, en tenant compte des raisons invoquées par l'autre Partie à cet égard, du risque, s'il en est, que la communication poserait pour ses activités de mise en application ainsi que tous autres facteurs pertinents.

(c) La Partie notifiée peut, après que les autorités responsables de la concurrence de la Partie qui notifie ont avisé la personne qui fait l'objet de la notification des activités de mise en application mentionnées dans la notification, communiquer le fait de la notification et consulter cette personne concernant l'objet de la notification. La Partie qui notifie informe

promptement, sur demande, la Partie notifiée au moment auquel la personne a été ou sera informée des activités de mise en application en question.

5. Sous réserve du paragraphe 2, les renseignements communiqués sous le sceau du secret par les autorités responsables de la concurrence d'un des Parties aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie dans le contexte de la coopération ou de la coordination dans la mise en application conformément aux articles III, IV ou V du présent accord ne sont pas communiqués à des tierces parties ou à d'autres organismes du gouvernement des autorités responsables de la concurrence destinataires sans le consentement des autorités responsables de la concurrence qui les ont fournis. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie peuvent toutefois communiquer ces renseignements aux responsables de la mise en application de la loi en vue de l'application des lois sur la concurrence.

6. Les renseignements communiqués sous le sceau du secret par les autorités responsables de la concurrence d'une des Parties aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie dans le contexte de la coopération et de la coordination dans la mise en application conformément aux articles III, IV ou V du présent accord ne sont pas utilisés à des fins autres que l'application des lois sur la concurrence sans le consentement des autorités responsables de la concurrence qui les ont fournis.

7. Sous réserve du paragraphe 2, les renseignements que se communiquent sous le sceau du secret le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission dans le contexte de la coopération ou de la coordination dans la mise en application conformément à l'article VII du présent accord ne sont pas communiqués à des tierces parties ni à d'autres organismes du gouvernement de l'organisme destinataire sans le consentement de l'organisme qui les a fournis. L'organisme destinataire d'une Partie peut toutefois communiquer ces renseignements aux responsables de la mise en application de la loi en vue de l'application des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

8. Les renseignements que se communiquent sous le sceau du secret le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission dans le contexte de la coopération ou de la coordination dans la mise en application conformément à l'article VII du présent accord ne sont pas utilisés à des fins autres que l'application des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales sans le consentement de l'organisme qui les a fournis.

#### *Article XI. Lois en vigueur*

Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger les Parties à agir ou à s'abstenir d'agir d'une manière qui est incompatible avec leurs lois en vigueur, ni d'exiger la modification des lois des Parties ou de leurs provinces ou états respectifs.

#### *Article XII. Communications en vertu du présent accord*

Les communications en vertu du présent accord peuvent se faire directement entre les autorités responsables de la concurrence des Parties. Cependant, les notifications prévues à l'article II et les demandes prévues aux paragraphes V(2) et VIII(1) sont confirmées promptement par écrit par les voies diplomatiques ordinaires et renvoient à la communica-

tion initiale entre les autorités responsables de la concurrence en reprenant les renseignements qui y sont fournis.

*Article XIII. Entrée en vigueur et fin de l'accord*

1. Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature.
2. Le présent accord demeure en vigueur pendant les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, ce 1<sup>er</sup> jour d'août, 1995, et à Ottawa, ce 3<sup>ème</sup> jour d'août 1995.

Pour le Gouvernement du Canada :

JOHN MANLEY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JANET RENO

ROBERT PITOFSKY



**No. 34991**

---

**Canada  
and  
Zimbabwe**

**Agreement between Canada and the Republic of Zimbabwe for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, capital and capital gains. Harare, 16 April 1992**

**Entry into force:** *15 December 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Zimbabwe**

**Accord entre le Canada et la République du Zimbabwe en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital. Harare, 16 avril 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,  
CAPITAL AND CAPITAL GAINS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Zimbabwe desir-  
ing to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income, capital and capital gains, have agreed as fol-  
lows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income, capital and capital gains imposed  
on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income, capital and capital gains all taxes im-  
posed on total income, on total capital, on total capital gains or on elements of income, cap-  
ital or capital gains as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada:

The taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act  
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Zimbabwe:

- (i) The income tax;
- (ii) The branch profits tax;
- (iii) The non-resident shareholders' tax;
- (iv) The non-residents' tax on interest;
- (v) The non-residents' tax on fees;
- (vi) The non-residents' tax on royalties; and
- (vii) The capital gains tax  
(hereinafter referred to as "Zimbabwean tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to  
taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition

to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) Any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) The seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) of this paragraph in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) The term "Zimbabwe" means the Republic of Zimbabwe;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Zimbabwe;

(d) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) In the case of Zimbabwe, the Commissioner of Taxes or his authorized representative;

(h) The term "tax" means Canadian tax or Zimbabwean tax, as the context requires;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the transport is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;

(j) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) Any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

(b) The Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) It shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(b) If it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent" establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) Workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12 month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another person;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, the enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) Habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not

make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status or with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company or a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purpose of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which a provision of general law respecting landed property rights apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be considered as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as

aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

- (a) That permanent establishment;
- (b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) Any other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by that permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits referred to in that paragraph derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article,

(a) The term "profits" includes profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;

(b) The term "operation of ships or aircraft" in international traffic by an enterprise, includes

- (i) The charter or rental of ships or aircraft,
- (ii) The use or rental of containers and related equipment and
- (iii) The alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

##### 1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or the profits, as the case may be, of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income or profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly income or profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income or profits, as the case may be, so included are income or profits which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income or those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income or profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article after the expiry of the time limits provided in its national laws.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:



(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends if that State is Canada and 20 per cent of the gross amount of the dividends if that State is Zimbabwe.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividend paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article,

(a) Interest arising in Canada and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of Canada or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of Zimbabwe, be taxable only in Zimbabwe;

(b) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans registered as such

for tax purposes in that other State shall not be taxable in the first-mentioned State provided that

(i) The resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) The interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State, or not has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with radio or television.

4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base or with (b) business activities referred to in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. Technical Fees*

1. Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the technical fees, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the technical fees.

3. The term "technical fees" as used in this Article means payment of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any service of an administrative, technical, managerial or consultancy nature, unless the payment is the reimbursement of actual expenses incurred by that person with respect to the service.

4. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the recipient of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent [establishment] or fixed [base] is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 14. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes an interest in a partnership, trust or estate referred to above but does not include any property, other than rental property, in which the business of the partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the other State.

6. Where a resident of one of the Contracting States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

7. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

8. The provisions of paragraph 7 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than immovable property located in the other Contracting State, derived by an individual who is a resident of that other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article 15. Independent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case he shall be deemed, for the purposes of this Agreement, to have had a fixed base in the other Contracting State during this period or periods and the income is derived from his activities performed in that other State during this period or periods shall be deemed to be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 16. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall

be taxable only in that State unless the employment is exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### *Article 17. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article 18. Income Earned by Entertainers and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State which is a non-profit organization or an entertainer or athlete, provided the visit to the first-mentioned Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

*Article 19. Pensions and Social Security Payments*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(b) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) War pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and

(b) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph [1] of this Article pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

6. (a) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, any pension paid by, or out of funds created by Zimbabwe or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to Zimbabwe or subdivision or authority shall be taxable only in Zimbabwe.

(b) However, such pension shall be taxable only in Canada if the individual is a resident of, and a national of, Canada.

(c) For the purposes of this paragraph any pension paid out the Central African Pension Fund and subject to tax under the law of Zimbabwe shall be treated as if it were a pension paid by, or out of funds created by, Zimbabwe.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Government Service*

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in any other State shall be taxable only in the first-mentioned State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

- (a) Is a national of that other State; or
- (b) Did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 21. Students*

1. Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student or business apprentice referred to in paragraph 1 of this Article shall, in addition, be entitled during such education or training to the same tax exemptions, reliefs or reductions directly applicable to grants and scholarships as are available to residents of the State which he is visiting.

*Article 22. Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, where income from an estate or trust is derived from sources within Canada by a resident of Zimbabwe, the tax charged in Canada shall provided that the income is taxable in Zimbabwe, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.



3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment [or] fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### *Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and containers operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, and containers shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 24. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Zimbabwe on profits, income or gains arising in Zimbabwe shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Zimbabwe.

2. In the case of Zimbabwe and subject to the provisions of the law of Zimbabwe regarding the allowance as a credit against Zimbabwean tax of the tax payable in a territory outside Zimbabwe which shall not affect the general principle hereof, Canadian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of taxable income or chargeable gains from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Zimbabwean tax computed by reference to the same taxable income or chargeable gains by reference to which the Canadian tax is computed.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 25. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the profits of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such profits which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "profits" in the case of a permanent establishment in Canada means the profits attributable to a permanent establishment in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada.

6. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of the Agreement.

*Article 26. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted, in the case of Canada within two years and in the case of Zimbabwe within three years, from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 of this Article shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purposes of applying the Agreement.

6. The competent authorities, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article. In addition, a competent authority may devise appropriate unilateral procedures, conditions, methods and techniques to facilitate the above-mentioned bilateral actions and the implementation of the mutual agreement procedure.

*Article 27. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State, it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals

in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, if information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

#### *Article 28. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the first-mentioned State if he is liable in that State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

#### *Article 29. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

3. The Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. In the event that, at any time, an agreement concluded by Zimbabwe with a third State after the entry into force of this Agreement contains a provision under which Zimbabwe provides tax relief with respect to persons who render services under a development assistance programme of that third State, similar relief shall be provided for amounts paid after that time to persons who render services under a Canadian development assistance programme.

## VII. FINAL PROVISIONS

### *Article 30. Entry into Force*

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged ... as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In the case of Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the month following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of the month following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In the case of Zimbabwe:

(i) In respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(ii) In respect of non-residents shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and nonresidents' tax on royalties, on or after the date of entry into force of the Agreement.

*Article 31. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In the case of Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year; and

(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;

(b) In the case of Zimbabwe:

(i) In respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April of the next following calendar year;

(ii) In respect of non-resident shareholders' tax, non-residents' tax on interest, non-residents' tax on fees and nonresidents' tax on royalties from the 1st April of the next following calendar year.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Harare this 16th day of April 1992 in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

CHARLES P. BASSETT

For the Government of Zimbabwe:

BERNARD CHIDZERO

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE EN  
VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SUR  
LA FORTUNE ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zimbabwe, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article 1. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, sur le total des gains en capital ou sur des éléments du revenu, de la fortune ou de gains en capital ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne le Zimbabwe :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les bénéfices de succursales;

(iii) L'impôt sur les actionnaires non résidents;

(iv) L'impôt de non résident sur les intérêts;

(v) L'impôt de non résident sur les honoraires;

(vi) L'impôt de non résident sur les redevances; et

(vii) L'impôt sur les gains en capital

(ci-après dénommés "impôt du Zimbabwe").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris

(i) Toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) Les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i) du présent paragraphe, à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) Le terme "Zimbabwe" désigne le territoire de la République du Zimbabwe;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Zimbabwe;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne le Zimbabwe, le commissaire des Impôts ou son représentant autorisé;

h) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt du Zimbabwe;

i) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du transport



est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) Toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

b) Le Gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

b) Si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à ladite personne.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

- a) Un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire de pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité

d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) Exerce habituellement dans cet État des pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de tels pouvoirs, mais elle dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent effectue des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) À cet établissement stable;
- b) Aux ventes dans cet autre État de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de nature analogue; ou
- c) Aux autres activités commerciales exercées dans cet autre État de même nature que celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins commerciales poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés audit paragraphe qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

a) Le terme "bénéfices" comprend les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;

b) L'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs" en trafic international par une entreprise, comprend :

(i) L'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

(ii) La location de conteneurs et d'équipements accessoires, et

(iii) L'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus ou les bénéfices, suivant les cas, de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus ou des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ou les bénéfices, suivant les cas, ainsi inclus sont des revenus ou des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises

es avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus ou ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus ou les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 15 pour cent du montant brut des dividendes si cet État est le Canada et 20 pour cent du montant brut des dividendes si cet État est le Zimbabwe.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices

non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts et est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article,

a) Les intérêts provenant du Canada et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du Gouvernement du Canada ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables qu'au Zimbabwe pourvu qu'un résident du Zimbabwe en soit le bénéficiaire effectif;

b) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés enregistrés comme tels aux fins d'imposition dans cet autre État, ne sont pas imposables dans le premier État en autant que

(i) Le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

(ii) Les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement (a) à cet établissement stable ou à cette base fixe ou (b) aux activités commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui

supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radio ou à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement (a) à cet établissement stable ou à cette base fixe ou (b) aux activités commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont se-



raient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Honoraires pour services techniques*

1. Les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les honoraires pour services techniques en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires pour services techniques.

3. L'expression "honoraires pour services techniques" employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement pour des services dans le domaine de l'administration, de la technique, de la gestion ou de la consultation, à moins que le paiement ne représente un remboursement des dépenses réelles encourues par cette personne à l'égard de ces services.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires pour services techniques s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires pour services techniques a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires pour services techniques payé excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 14. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée ci-dessus mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

6. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

8. Les dispositions du paragraphe 7 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien, autre qu'un bien immobilier situé dans l'autre État contractant, et réalisés par une personne physique qui est un résident de cet autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article 15. Professions indépendantes*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 13, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf que ces revenus sont aussi imposable dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose, ou a disposé, de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile donnée; dans ce cas, il est considéré aux fins du présent Accord comme ayant une base fixe dans l'autre État contractant au cours de cette période ou de ces périodes et les revenus tirés de ses activités exercées dans cet autre État contractant au cours de cette période ou de ces périodes sont considérés comme étant imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 16. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile donnée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 17. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 18. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui est une organisation sans but lucratif ou un artiste du spectacle ou un sportif, pourvu que la visite dans le premier État contractant soit substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne soient pas exercées dans un but lucratif.

*Article 19. Pensions et paiements de sécurité sociale*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et

b) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une

autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

a) Les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions payées et autres paiements faits en vertu d'un régime public qui fait parti du système de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

6. a) Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, les pensions payées par le Zimbabwe ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitué, à une personne physique au titre de services rendus au Zimbabwe, subdivision ou collectivité, ne sont imposable qu'au Zimbabwe.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables qu'au Canada si la personne physique est un résident et un national du Canada.

c) Aux fins du présent paragraphe, toute pension qui est payée à même le Régime de Pension de l'Afrique Centrale et qui est assujétié à l'impôt en vertu de la législation du Zimbabwe est considérée comme étant une pension payée par le Zimbabwe.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions versées au titre de services rendus, dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Fonctions publiques*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans ce premier État.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

a) Possède la nationalité de cet autre État, ou

b) N'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 21. Étudiants*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Un étudiant ou un stagiaire visé au paragraphe 1 du présent article a également droit, au cours de sa période d'éducation ou de formation, aux mêmes exonérations, abattements ou réductions d'impôts qui s'appliquent directement aux subventions et bourses d'étude et qui sont disponibles aux résidents de l'État dans lequel il séjourne.

*Article 22. Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, lorsque du revenu d'une succession ou d'une fiducie provenant d'une source canadienne est perçu par un résident du Zimbabwe, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable au Zimbabwe.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des conteneurs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et conteneurs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### *Article 24. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation

canadienne, l'impôt dû au Zimbabwe à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Zimbabwe est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Zimbabwe.

2. En ce qui concerne le Zimbabwe, sous réserve de la législation du Zimbabwe concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Zimbabwe au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Zimbabwe (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû, directement ou par voie de retenue, à l'égard des revenus imposables ou des gains imposables provenant de sources situées au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Zimbabwe calculé d'après les mêmes revenus imposables ou gains imposables sur lesquels l'impôt canadien est calculé.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les bénéfices d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux bénéfices d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des bénéfices qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "bénéfices" désigne, dans le cas d'un établissement stable situé au Canada, les bénéfices imputables à l'établissement stable pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevé par le Canada sur lesdits bénéfices.

6. Les dispositions du présent article s'applique aux impôts visés par l'Accord.

*Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée, en ce qui concerne le Canada dans un délai de deux ans et en ce qui concerne le Zimbabwe dans un délai de trois ans, à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.



2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 du présent article s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

6. Les autorités compétentes peuvent, par voie de consultations, développer des procédures bilatérales, des conditions, des méthodes et des techniques pour la mise en oeuvre de la procédure amiable prévue dans le présent article. De plus, une autorité compétente peut élaborer des procédures unilatérales, des conditions des méthodes et des techniques pour faciliter l'application des actions bilatérales ci-haut mentionnées et pour la mise en oeuvre de la procédure amiable.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, notamment en vue de prévenir la fraude et l'évasion de tels impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Toutefois, si les renseignements sont considérés comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

#### *Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident du premier État à condition qu'elle soit soumise dans cet État aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

#### *Article 29. Dispositions diverses*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) Par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) Par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

4. Dans l'éventualité où, à un moment donné, une entente conclue par le Zimbabwe avec un État tiers après l'entrée en vigueur du présent Accord contiendrait une disposition en vertu de laquelle le Zimbabwe accorde des abattements fiscaux, à des personnes qui fournissent des services en vertu d'un programme de cet État tiers d'assistance au développement, des abattements fiscaux similaires sont accordés pour les montants qui sont payés, après ce moment, aux personnes qui fournissent des services en vertu d'un programme canadien d'assistance au développement.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 30. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne le Canada :

(i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'échange des instruments de ratification; et

b) En ce qui concerne le Zimbabwe :

(i) À l'égard des autres impôts sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices de succursales et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant à partir du premier avril de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification;

(ii) À l'égard de l'impôt sur les actionnaires non résidents, de l'impôt de non résident sur les intérêts, de l'impôt de non résident sur les honoraires, de l'impôt de non résident sur les redevances, à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

### *Article 31. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile

postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne le Canada :

(i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du premier janvier de l'année civile subséquente; et

(ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier janvier de l'année civile subséquente;

b) En ce qui concerne le Zimbabwe :

(i) À l'égard de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices de succursales et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant à partir du premier avril de l'année civile subséquente;

(ii) À l'égard de l'impôt sur les actionnaires non résidents, de l'impôt de non résident sur les intérêts, de l'impôt de non résident sur les honoraires et de l'impôt de non résident sur les redevances, à partir du premier avril de l'année civile subséquente.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaires à Harare le 16 avril 1992 en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

CHARLES P. BASSETT

Pour le Gouvernement du Zimbabwe :

BERNARD CHIDZERO

**No. 34992**

---

**Canada  
and  
India**

**Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of India on mutual assistance in criminal matters. Ottawa, 24 October 1994**

**Entry into force:** *25 October 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English, French and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Inde**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde. Ottawa, 24 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Republic of India,

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime, including crime related to terrorism and the tracing, restraint, forfeiture or confiscation of the proceeds of crime, through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Obligation to Grant Mutual Assistance*

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations, inquiries, trials or other proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

*Article 2. Definitions*

1. (a) For the purposes of this Treaty, criminal matters mean, for India, investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offence created by a law of Parliament or by the legislature of a state and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province. This shall include any offence relating to aiding and abetting, conspiracy or the funding of criminal activity.

(b) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

(c) Assistance shall include:

- (i) Measures to locate, restrain, forfeit or confiscate the proceeds of crime;
- (ii) Taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (iii) Provision of information, documents and other records, including criminal and judicial records;
- (iv) Location of persons and objects, including their identification;
- (v) Search and seizure;
- (vi) Delivery of property, including lending of exhibits;

(vii) Making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;

(viii) Service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and

(ix) Other assistance consistent with the objects of this Treaty.

2. For the purposes of this Treaty:

(a) Proceeds of crime means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences or the value of any such property; and

(b) Property includes money and all kinds of movable or immovable, tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

#### *Article 3. Dual Criminality*

Assistance shall be provided without regard to whether the conduct under investigation or prosecution in the Requesting State constitutes an offence or may be prosecuted by the Requested State.

#### *Article 4. Execution of Requests*

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution and shall give reasons for that decision.

4. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

#### *Article 5. Refusal or Postponement of Assistance*

1. Assistance may be refused by the Requested State if in the opinion of the Requested State the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests, or prejudice the safety of any person.

2. Assistance may be refused if execution of the request would be contrary to the domestic law of the Requested State.

3. The Requested State may refuse to execute a request seeking restraint, forfeiture or confiscation of proceeds of a crime which, had it occurred in the Requested State, would not have been a crime in respect of which an order of restraint, forfeiture or confiscation could have been made. However the Requested State shall not refuse a request for other types of assistance relating to a proceeds of crime case because a restraint, forfeiture, or

confiscation order for the proceeds of the crime could not have been obtained in the Requested State.

4. Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

5. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

## PART II. SPECIFIC PROVISIONS

### *Article 6. Taking Evidence in the Requested State*

1. A person, including a person in custody, requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the law of the Requested State.

2. Subject to the law of the Requested State, commissioners, other officials of the Requesting State and persons concerned in the proceedings in the Requesting State shall be permitted to be present when evidence is taken in the Requested State and to participate in the taking of such evidence.

3. The right to participate in the taking of evidence includes the right of counsel present to pose questions. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.

### *Article 7. Transmission of Documents and Objects*

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

### *Article 8. Availability of Persons to Give Evidence or Assist in Investigations in the Requesting State*

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist in an investigation.



2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

*Article 9. Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist in Investigations*

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

*Article 10. Safe Conduct*

1. A person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. A person, who is present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance to answer before a judicial authority any acts, omissions or convictions shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

4. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

*Article 11. Proceeds of Crime*

1. The Requested State shall, upon request endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

2. A request may be made for assistance in securing the forfeiture or confiscation of proceeds of crime. Such assistance shall be given in accordance with the law of the Re-

requested State by whatever means are appropriate. This may include giving effect to an order made by a court or other competent authority in the Requesting State or submitting the request to a competent authority for the purpose of seeking a forfeiture or confiscation order in the Requested State.

3. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order for the recovery of proceeds.

4. Proceeds forfeited or confiscated pursuant to this treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed in a particular case.

5. Where action has been taken in the Requested State pursuant to a request for assistance under paragraphs 1 or 2 of this Article, and there is a representation in Canada or India as the case may be by a person affected by the order, the relevant State shall inform the other State as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

### PART III. PROCEDURE

#### *Article 12. Contents of Requests*

1. In all cases requests for assistance shall include:

(a) The name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) A description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;

(c) The purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) The need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and

(e) Any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:

(a) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(b) Where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;

(c) In the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;

(d) In the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(e) In the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;

(f) In the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and

(g) In the case of requests for restraint or forfeiture of proceeds of crime, where possible:

(i) A detailed description of the proceeds including their location;

(ii) A statement describing the basis for belief that the monies or property are the proceeds of crime; and

(iii) A statement describing the evidence that would be available for a proceeding in the Requested State.

3. The Requested State shall not refuse to execute the request solely because it does not include all of the information described in paragraphs 1 and 2 if it can otherwise be executed according to the law of the Requested State.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

#### *Article 13. Central Authorities*

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for India shall be the Ministry of Home Affairs.

#### *Article 14. Confidentiality and Limitation of Use*

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

3. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

*Article 15. Authentication*

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 7.

*Article 16. Language*

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

*Article 17. Consular Officials*

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 5.

2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

*Article 18. Expenses*

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

(a) The expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 8 or 9 of this Treaty; and

(b) The expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 19. Other Assistance*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise. Assistance provided or continued to be provided to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise is no bar for seeking and extending the assistance under this Treaty.

*Article 20. Scope of Application*

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

*Article 21. Consultations*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

*Article 22. Third States*

Where judicial authorities of a third State issue any order in the context of an investigation or proceedings that requires a national or resident of one of the Parties to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult to identify means to avoid or limit such conflict.

*Article 23. Entry into Force and Termination*

1. This Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force upon the exchange of instruments of ratification.

2. Either of the Contracting States may terminate this Treaty by giving six months notice thereof through diplomatic channels. Upon the expiry of such notice, the Treaty shall cease to have any force or effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Ottawa this 24th day of October, 1994, in duplicate, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

HERBERT GRAY  
Solicitor General

For the Government of the Republic of India:

S. B. CHAVAN  
Minister of Home Affairs

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite, la répression du crime, notamment le terrorisme, la localisation, le blocage et la confiscation des produits de la criminalité dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Obligation d'accorder l'aide*

1. Les parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'aide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

2. Aux fins du paragraphe 1 l'aide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes, des procès et d'autres procédures en matière pénale menés dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.

*Article 2. Définitions*

1. a) Aux fins du présent traité, on entend par matière pénale, en ce qui concerne l'Inde, les enquêtes, procès et autres procédures se rapportant à toute infraction établie par une loi du Parlement ou la législature d'un état et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures se rapportant à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province, et notamment toute infraction visant le fait d'aider ou d'encourager une personne à mener une activité criminelle, le financement d'une telle activité ou le complot en vue de la mener.

b) Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur la transfert international de capitaux ou de paiements.

c) L'entraide vise notamment :

- i) Les mesures en vue de localiser, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité;
- ii) La prise de témoignages et de dépositions;
- iii) La transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers ou de dossiers judiciaires;
- iv) La localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- v) Les perquisitions, les fouilles et les saisies;

- vi) La transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
  - vii) L'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
  - viii) La signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - ix) Toute autre forme d'aide conforme aux objets du présent traité.
2. Aux fins du présent traité,
- a) On entend par produits de la criminalité tout bien découlant directement ou indirectement de la perpétration d'une infraction, ainsi que la valeur de ce bien;
  - b) Le terme "bien" désigne de l'argent et tout bien mobilier ou immobilier, corporel ou incorporel, ainsi que tout intérêt dans un tel bien.

#### *Article 3. Double incrimination*

L'aide est fournie sans égard à la question de savoir si la conduite faisant l'objet de l'enquête ou de la poursuite dans l'État requérant constitue une infraction ou pourrait entraîner une poursuite dans l'État requis.

#### *Article 4. Exécution des demandes*

1. Les demandes d'aide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'aide.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'aide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

#### *Article 5. Demande d'aide refusée ou différée*

1. L'État requis peut refuser la demande d'aide s'il estime que l'exécution de celle-ci porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne.
2. La demande d'aide peut être refusée si son exécution serait contraire à la loi interne de l'État requis.
3. L'État requis peut refuser d'exécuter une demande visant le blocage ou la confiscation des produits de la criminalité dans les cas où, si l'infraction en cause avait été perpétrée dans l'État requis, elle n'aurait pas constitué une infraction à l'égard de laquelle le blocage ou la confiscation aurait pu être ordonné. Toutefois, l'État requis ne peut refuser une demande d'autres types d'aide concernant une affaire se rapportant à des produits de la crim-

inalité au motif qu'une ordonnance de blocage ou de confiscation n'aurait pu être obtenue dans l'État requis.

4. L'aide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

5. Avant de refuser de faire droit à la demande d'aide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'aide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte l'aide conditionnelle doit en respecter les conditions.

## PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### *Article 6. Prise de témoignages dans l'État requis*

1. Une personne, y compris un détenu, à qui l'on demande de témoigner ou de produire des documents, des dossiers ou d'autres articles dans l'État requis peut être contrainte, par subpoena ou ordonnance, de comparaître, de témoigner et de produire ces documents, dossiers et autres articles, en conformité avec la loi de l'État requis.

2. Sous représentation de la loi de l'État requis, les commissaires, les [autres fonctionnaires] de l'État requérant et les autres personnes intéressées par les procédures entreprises dans l'État requérant sont autorisés à assister à la prise de témoignages dans l'État requis et à y participer.

3. Le droit de participer à la prise de témoignages comprend le droit pour les avocats présents de poser des questions. Les personnes présentes, à l'exécution d'une demande peuvent être autorisées à faire une transcription textuelle des procédures et à utiliser les moyens techniques à cette fin.

### *Article 7. Remise d'objets et de documents*

1. Lorsque la demande d'aide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

2. Les dossiers ou documents originaux et les objets transmis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

3. Dans la mesure où le droit de l'État requis ne le prohibe pas, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

### *Article 8. Personnes mises à la disposition de l'État requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'État requérant*

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou d'aider à une enquête.



2. L'État requis invite cette personne à aider à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans les procédures et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées.

*Article 9. Détenus mis à la disposition de l'État requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'État requérant*

1. À la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun motif impérieux à l'encontre du transfèrement.

2. Lorsque la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis une fois la demande exécutée.

3. Lorsque la peine imposée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant à la suite d'une demande à cet effet.

*Article 10. Sauf-conduit*

1. Toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.

2. Toute personne, citée devant les autorités judiciaires de l'État requérant afin d'y répondre des faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être ni poursuivie ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ de l'État requis et non visés par la demande.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent Article cessent de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

4. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

*Article 11. Produits de la criminalité*

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

2. Une demande d'aide peut être formulée pour assurer la confiscation du produit d'un crime. Pour fournir cette aide, l'État requis prend, en conformité avec son droit, les moyens appropriés, notamment en donnant effet à une ordonnance rendue par un tribunal ou autre

autorité compétente dans l'État requérant ou en présentant la demande à l'autorité compétente aux fins d'obtenir une ordonnance de confiscation dans l'État requis.

3. Une demande d'aide peut être formulée pour aider au blocage de biens afin d'assurer la disponibilité de ces derniers pour satisfaire à une ordonnance en recouvrement du produit.

4. Sauf entente à l'effet contraire dans un cas donné, le produit confisqué en vertu du présent traité revient à l'État requis.

5. Si des mesures ont été prises dans l'État requis pour donner suite à une demande d'aide visée au paragraphe 1 ou 2 du présent Article et qu'une personne visée par l'ordonnance, au Canada ou en Inde, selon le cas, formule des observations, l'État concerné avertit l'autre État le plus tôt possible et l'informe sans délai du résultat de ces observations.

### PARTIE III. PROCÉDURE

#### *Article 12. Contenu des demandes*

1. Dans tous les cas, les demandes d'aide contiennent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;
- b) Une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) Le motif de la demande et la nature de l'aide recherchée;
- d) Une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- e) Une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'aide contiennent également les renseignements suivants :

- a) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) Si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- c) Dans le cas d'une demande de prise de témoignages ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur la territoire de l'État requis;
- d) Dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- e) Dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées; et
- f) Dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;

g) Dans le cas de demande de blocage ou de confiscation de produits de la criminalité, dans la mesure du possible :

(i) La description détaillée des produits, y compris l'endroit où ils se trouvent;

(ii) La description des motifs qui donnent à croire que les sommes d'argent ou les biens constituent des produits de la criminalité; et

(iii) La description de la preuve qui serait disponible aux fins des procédures dans l'État requis.

3. L'État requis ne peut refuser d'exécuter une demande simplement du fait qu'elle n'inclut pas toutes les informations visées aux paragraphes 1 et 2 si elle peut autrement être exécutée en conformité avec le droit de l'État requis.

4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence ou si l'État requis le permet, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

#### *Article 13. Autorités centrales*

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est constituée par le ministre de la Justice ou par les fonctionnaires qu'il désigne; en Inde, l'autorité centrale est constituée par le "Ministry of Home Affairs".

#### *Article 14. Confidentialité et restriction quant à l'utilisation*

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.

3. L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

#### *Article 15. Authentification*

Les éléments de preuve et les documents transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'Article 7.

*Article 16. Langues*

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

*Article 17. Représentants consulaires*

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre État, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure projetée est donné à l'État où elle doit se dérouler. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'Article 5.

2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne ne présentant de son plein gré au consulat.

*Article 18. Frais*

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'aide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des Articles 8 ou 9 du présent traité;

b) Les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur la territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'aide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 19. Autres formes d'entraide*

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les parties, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux parties de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement. L'aide fournie ou en cours d'exécution en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement ne constitue pas un empêchement à la présentation et à l'exécution d'une demande en vertu du présent traité.

*Article 20. Champ d'application*

Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

*Article 21. Consultation*

Les parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

*Article 22. États tiers*

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un État tiers rendent une ordonnance qui oblige un ressortissant ou un résident d'une des parties à adopter ou à s'abstenir d'adopter une conduite dans le territoire de l'autre partie d'une manière incompatible avec le droit ou la politique établie de cette autre partie, les parties s'engagent à se consulter pour trouver les moyens d'éviter ou de minimiser cette incompatibilité.

*Article 23. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent traité doit être ratifié, et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible. Le présent traité entrera en vigueur à l'échange des instruments de ratification.

2. Chaque partie peut mettre fin au présent traité sur préavis notifié par voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre partie.

En foi de quoi, les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait en deux exemplaires, à Ottawa, le 24<sup>e</sup> jour d'octobre 1994, en langues anglaise, française et hindie, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

HERBERT GRAY  
Solliciteur général

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

S. B. CHAVAN  
Ministre des Affaires domestiques

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

**कनाडा की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच अपरिष्क  
मामलों में परस्पर सहायता के संबंध में संधि**

.....

**कनाडा की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,**

अपरिष्क मामलों में सहयोग और परस्पर सहायता के माध्यम से आतंकवाद से संबंध  
अपरिष्क सहित अपरिष्क की जाँच-पड़ताल, अभियोग और उसके निवेद में और अपरिष्क का पता  
लगाने, प्रतिबंध लगाने, उसकी प्रतियों को जल करने में दोनों देशों की कारगरता संबंधित करने  
की इच्छा से,

**नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:**

भाग । सामान्य प्रबन्धन

अनुच्छेद-1

परस्पर सहायता प्रदान करने के लिए उद्देश्य

1. समिवाक्यरी पक्ष इस संधि के अनुरूप अपरिहार्य मामलों में एक-दूसरे को अधिक से अधिक परस्पर सहायता प्रदान करेंगे।
2. पैराग्राफ 1 के उद्देश्य के लिए परस्पर सहायता ऐसी कोई भी सहायता होगी जो अपरिहार्य मामलों में अनुपेक्षार्ता राज्य में जांच-पड़ताल, प्रस्ताव, मुकदमों या अन्य कार्यवाहियों के संबंध में प्रेषित राज्य द्वारा की गई हो, चाहे वह सहायता किसी न्यायालय या किसी अन्य प्रधिकृत्य द्वारा मांगी गई हो या की जाने हो ।

**अनुच्छेद दो  
श्रीमार्ग**

।० [क] इस शीघ्र के प्रयोगनों के लिए अपरिधिक मामलों का अर्थ भारत के लिए किसी अन्य के संसद या विधान सभा के कानून द्वारा उत्पन्न किसी अपरिधिक के संबंध में जांच-पड़ताल, पुस्तक, मुकदमों या अन्य कार्यवाहियों से है और कनाडा के लिए किसी प्रन्त की संसद या विधान सभा के कानून द्वारा उत्पन्न किसी अपरिधिक के संबंध में जांच-पड़ताल या कार्यवाहियों से है। इसमें अपरिधिक मन्त्रिमण्डल की सहायता देने तथा उसे उकसाने, बदमन्त्र करने या इसमें धन लगाने से संबंध अपरिधिक शामिल होगा।

[ख] अपरिधिक मामलों में कथान, कर, सीमा शुल्क और पुंजी या अवसथियों के इस्तेमाल से संबंध अपरिधिक के संबंध में जांच-पड़ताल या कार्यवाहियाँ भी शामिल होंगी।

[ग] सहायता में निम्नलिखित शामिल होंगे:

।।। अपरिधिक का फल लगाना, निषेध, जन्त करने के उपाय ,

।।।। व्यक्तियों के सहाय लेन और उनके बयान लेन,

।।।।। सुचन प्रलेखों तथा अन्य लिखतों को उपलब्ध करना जिसमें अपरिधिक और न्यायिक लिखत भी शामिल है,

।। । व्यक्तियों और वस्तुओं का फल लगाना जिसमें उनकी विनास भी शामिल है,

। । सलाह और निरपत्ताधि,



। ।। सम्पत्ति की सुपुर्गी, जिसमें प्रचलित वस्तुओं को उधार में देना शामिल है,

। ।।।। सहाय्य देने या जाँच-पड़ताल में सहायता के लिए नवरत्न व्यक्तियों तथा अन्य लोगों को उपलब्ध करना,

। ।।।।। प्रवेश को जारी करना, जिसमें वे प्रवेश शामिल हैं जिसमें व्यक्तियों की उपस्थिति यांगी गई हो, और

। ।।।।।। इस संधि के उद्देश्यों के अनुरूप अन्य सहायता।

2. इस संधि के उद्देश्यों के लिए:

[क] अपराध की प्रतियों से अभिप्रेत है ऐसी कोई सम्पत्ति जो किसी अपराध या अपराधों से किसी व्यक्ति द्वारा प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से ली या प्राप्त की गई हो या ऐसी किसी सम्पत्ति का मूल्य, और

[ख] इस सम्पत्ति में एन और सभी प्रकार की वस्तु या अचल, वास्तविक या अवास्तविक सम्पत्ति शामिल है और इसमें ऐसी सम्पत्ति पर न्याय भी शामिल है।

**अनुच्छेद-3**

**बोडर अपरध**

सहायता प्रदान की जाती है। अनुच्छेदों के अन्तर्गत या अन्तर्गत के अन्तर्गत अपरध का एक अपरध हो या प्रदत्त रूप में अन्तर्गत अन्तर्गत।

**अनुच्छेद-4**

**अनुच्छेदों का निष्पदन**

1. सहायता के अनुच्छेदों पर प्रथित राज्य के कानूनों के अनुसार, और जब तक उस कानून बाध निषिद्ध न हो, अनुच्छेदकर्ता राज्य बाध अनुच्छेद किए गए तथेके से शीघ्र अमल किया जाएगा।
2. अनुच्छेद प्रस्त होने पर प्रथित राज्य अनुच्छेदकर्ता राज्य को सहायता के लिए अनुच्छेद को अमल करने के समय और स्थान के बारे में सूचित करेगा।
3. प्रथित राज्य अनुच्छेदकर्ता राज्य के प्रथित राज्य के इस निर्णय की सूचना देगा कि वह सहायता के अनुच्छेद का पूर्ण या आंशिक पालन नहीं करेगा या इसके निष्पदन को स्थगित करेगा और इस निर्णय के काल भी बतायेगा,
4. प्रथित राज्य के गोपनीयता के आधार पर अनुच्छेद के निष्पदन के लिए इन्कार नहीं करेगा।

**अनुच्छेद-5**

**सहायता की अस्वीकृति या स्वगन**

1. प्रदत्त राज्य सहायता देने से इन्कार कर सकता है यदि प्रदत्त राज्य की राज्य में अनुच्छेद के निष्पादन से उसकी सम्प्रभुता, सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था या अन्य अनिवार्य हितों पर बुरा प्रभाव पड़ता हो।
2. सहायता के लिए इन्कार किया जा सकता है यदि अनुच्छेद का निष्पादन प्रदत्त राज्य के अन्तर्गत कानून के प्रतिकूल होगा।
3. प्रदत्त राज्य किसी ऐसे अनुच्छेद को कथित करने को अस्वीकार कर सकता है जिसमें अपराध की प्रकृति के निषेध, जन्म करने की मांग की गई हो, जो यदि प्रदत्त राज्य में किया गया होता तो वह ऐसा अपराध न होता जिसके संबंध में निषेध, जन्म करने का आदेश किया जा सकता। तथापि, प्रदत्त राज्य अपराध मामलों की प्रकृतियों से संबंध अन्य प्रकार की सहायता के अनुच्छेद को इस आधार पर इन्कार नहीं करेगा कि अपराध की प्रकृतियों के निषेध, जन्म करने के आदेश प्रदत्त राज्य में जाते नहीं किए जा सकते थे।
4. प्रदत्त राज्य सहायता स्वगित कर सकता है यदि अनुच्छेद के निष्पादन से प्रदत्त राज्य में चल रही जांच-पड़ताल या अभियोग में इस्तखोप होता है।
5. सहायता के अनुच्छेद को अस्वीकार करने से पहले या ऐसी सहायता को स्वगित करने से पहले प्रदत्त राज्य इस बात पर विचार करेगा कि क्या सहायता ऐसी शर्तों के अन्तर्गत प्रदान की जा सकती है जिसे वह आवश्यक सकते। यदि अनुच्छेदकर्ता राज्य इन शर्तों के अन्तर्गत सहायता स्वीकार करता है तो उसे इनका अनुपालन करना पड़ेगा।

**भाग 11 विविष्ट प्रकथान**

**अनुच्छेद-6**

**प्रतिष्ठित राज्य में सहाय्य लेना**

1. किसी ऐसे व्यक्ति को, जिसमें वह व्यक्ति भी शामिल है जो विधिसत में हो, जिससे प्रतिष्ठित राज्य में सहाय्य लेने और वस्तावेज, रिकार्ड या अन्य सामग्री प्रस्तुत करने का अनुच्छेद किया गया हो, सम्पन्न या आदेश द्वारा प्रतिष्ठित राज्य के कानून के अनुसार उपस्थित होने और सहाय्य लेने तथा वे वस्तावेज, रिकार्ड और अन्य सामग्री प्रस्तुत करने के लिए मजबूर किया जा सकता है।

2. प्रतिष्ठित राज्य के कानून के अधीन अनुच्छेदकर्ता राज्य के कमिश्नरों, अन्य अधिकारियों और अनुच्छेदकर्ता राज्य में कार्यवाहियों से संबंधित व्यक्तियों को उस समय उपस्थित होने की अनुमति दी जाती जब प्रतिष्ठित राज्य में सहाय्य लिया जा रहा हो और ऐसे सहाय्य लेने में भी उन्हें भाग लेने की अनुमति होगी।

3. सहाय्य लेने में भाग लेने के अधिकार में प्रश्न उठाने के लिए उपस्थित कक्षित का अधिकार शामिल है। अनुच्छेद के निष्पन्न के समय उपस्थित व्यक्तियों को कार्यवाहियों का शब्दिक निष्पन्न करने की अनुमति दी जा सकती है। ऐसा शब्दिक निष्पन्न करने के लिए तकनीकी साधनों के प्रयोग की अनुमति दी जा सकती है।

**अनुच्छेद-7**

**प्रौद्योगिकी और वस्तुओं का प्रेषण**

1. जब सहायता के अनुच्छेद का संबंध रिजर्वों और प्रौद्योगिकी के प्रेषण से हो तो प्रदत्त राज्य उसकी सूची सत्यापित प्रक्रिया में सकता है जब तक कि अनुच्छेदकर्ता राज्य विधिष्ट रूप से मूल प्रक्रियाओं के लिए अनुच्छेद नहीं करता।
2. अनुच्छेदकर्ता राज्य को देने गए मूल रिजर्व या प्रौद्योगिकी और वस्तुएं प्रदत्त राज्य के अनुच्छेद पर यथाशीघ्र उन्हें लौट देना ।
3. जब तक कि प्रदत्त राज्य के कानूनों द्वारा निबंध न हो, प्रौद्योगिकी और रिजर्व एक ऐसे पर्यटन में या ऐसे सत्यापन के लिए देने जायेंगे जिसकी अनुच्छेदकर्ता राज्य अनुच्छेद करेगा ताकि अनुच्छेदकर्ता राज्य के कानून के अनुसार उन्हें स्वीकार्य बनाया जा सके।

**अनुच्छेद-8**

**अनुच्छेदकर्ता अन्य में साक्ष्य देने का जीव-पद्धत में सहायता  
के लिए व्यक्तियों की उपस्थिति**

1. अनुच्छेदकर्ता अन्य यह अनुच्छेद कर सकता है कि जीव-पद्धत में साक्ष्य देने या सहायता करने के लिए एक व्यक्ति उपस्थित कठ्या जाए।
2. प्रेषित अन्य जीव-पद्धत में सहायता करने या कार्यवाहियों में गवाह के रूप में उपस्थित होने के लिए किसी व्यक्ति को आवेकित करेगा और उसमें उस व्यक्ति की सहायता लेगा। उस व्यक्ति को उन बर्तों और प्रतों की सूचना दी जास्ती किन्तु भुगतान किया जाना है।

**अनुच्छेद-9**

**जाँच-पड़ताल में सहाय्य देने या सहाय्यता करने के लिए  
नगरबंध व्यक्तियों को उत्तम्य करना**

1. अनुच्छेदकर्ता राज्य के अनुच्छेद पर प्रेषित राज्य में हिरसत में लिये गए व्यक्ति को जाँच-पड़ताल या कार्यवाहियों में सहाय्यता करने के लिए अनुच्छेद-कर्ता राज्य में अस्थायी रूप से स्थानान्तरित करेगा बशर्ते कि वह व्यक्ति उस स्थानांतरित पर सहमति दे और उस व्यक्ति के स्थानांतरण के विरुद्ध अपीलान्त के कोई आधार न हो।
2. जहाँ प्रेषित राज्य के कानून के अन्तर्गत स्थानांतरित किए गए व्यक्ति को हिरसत में रखना अपेक्षित हो वहाँ अनुच्छेदकर्ता राज्य उस व्यक्ति को हिरसत में रहेगा और अनुच्छेद का निष्पवन पुरा होने पर हिरसत में लिये गये व्यक्ति को तोटाया।
3. जहाँ वी गई सजा समाप्त हो जाए या जहाँ प्रेषित राज्य अनुच्छेदकर्ता राज्य को यह सताइ दे कि स्थानांतरित किए गए व्यक्ति को हिरसत में रखने की अब जरूरत नहीं है तो उस व्यक्ति को मुक्त कर दिया जाएगा और उसे उस अनुच्छेद के अनुसार में अनुच्छेदकर्ता राज्य में उपस्थित व्यक्ति माना जाएगा जिसमें उस व्यक्ति के उपस्थित होने की माँग की गई हो।



**अनुच्छेद-10**

**सुविधा अध्याय**

1. उस अनुच्छेद के अन्तर्गत में जिसमें उस व्यक्ति की उपस्थिति की मांग की गई हो, अनुच्छेदकर्ता राज्य में विद्यमान व्यक्ति पर किसी ऐसे कार्य-कलापों या गतिवियों के लिए, जो प्रार्थित राज्य से उस व्यक्ति के प्रस्थान से पहले किए गए हों, अभियोग नहीं चलाया जाएगा, उसे नजरबंद या उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता पर किसी प्रकार का प्रतिबंध नहीं लगाया जाएगा और न ही वह अनुच्छेद से संबद्ध कार्यकारियों से इतर किसी कार्यवाही में सहाय्य देने के लिए बाध्य होगा।
2. उस व्यक्ति पर जो किसी कार्य-कलापों, गतिवियों या दोषसिद्धियों का उत्तर न्यायिक प्रधिकरण के समक्ष देने के लिए उस व्यक्ति की उपस्थिति के अनुच्छेद के धीमात्मस्वरूप सड़मति वह अनुच्छेदकर्ता राज्य में विद्यमान हो, किसी ऐसे कार्य-कलापों और गतिवियों या दोषसिद्धियों के लिए जो प्रार्थित राज्य से उसके प्रस्थान से पहले किए गए हों, अभियोग नहीं चलाया जाएगा या उसे नजरबंद नहीं किया जाएगा या उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता पर किसी प्रकार का प्रतिबंध नहीं लगाया जाएगा बिनक उल्लेख अनुच्छेद में न किया गया हो।
3. इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 लागू नहीं होंगे यदि कोई व्यक्ति अनुच्छेदकर्ता राज्य छोड़ने के लिए मुक्त किए जाने पर तत्काली तौर पर यह अधिसूचित करने के बाद कि उस व्यक्ति की उपस्थिति अब अपेक्षित नहीं है, 30 दिन की अवधि के अन्दर प्रस्थान न कर गया हो या वह प्रवेष्ट छोड़कर स्पेस से तौट गया हो।
4. कोई भी व्यक्ति जो अनुच्छेदकर्ता राज्य में उपस्थित नहीं होता है, प्रार्थित राज्य में किसी प्रतिबंध या अनिर्णय उपपन्न के अधीन नहीं होगा।

## अनुच्छेद-11

### अपराध की प्रतिशर्त

1. प्रतिशर्त राज्य अनुच्छेद प्राप्त होने पर इस बात का सुनिश्चय करने का प्रयास करेगा कि क्या किसी अपराध की प्रतिशर्त उसके अधिकतर क्षेत्र में फयी गई है और उसकी जांच-पड़ताल के परिणाम की सूचना अनुच्छेदकर्ता राज्य को देगा।
2. अपराध की प्रतिशर्त जन्त करने में सहायता के लिए अनुच्छेद किया जा सकता है। ऐसी सहायता प्रतिशर्त राज्य के कानून के अनुरूप समुचित तरीके से दी जायेगी। इसमें अनुच्छेदकर्ता राज्य में किसी न्यायालय या अन्य स्वयं प्रधिकरण द्वारा दिए गए अद्वेष्ट को लागू करना या प्रतिशर्त राज्य में अद्वेष्ट जन्त करने की मांग के उद्देश्य से स्वयं प्रधिकरण को अनुच्छेद प्रस्तुत करना शामिल है।
3. इस बात का सुनिश्चय करने के लिए कि यह सम्पत्ति प्रतिशर्तों की वसुली के लिए अद्वेष्ट की संशुद्धि के बन्ते उपलब्ध है, सम्पत्ति के निर्यातन में सहायता के लिए अनुच्छेद किया जा सकता है।
4. इस संधि के अनुसलन में जब तक कि प्रतिशर्त प्रतिशर्त राज्य को प्राप्त होती जब तक कि अन्यथा किसी विशिष्ट मामले में सहमति न हो।
5. उस मामले में, जिसमें इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 के अन्तर्गत सहायता के अनुच्छेद के अनुसलन में प्रतिशर्त राज्य में कार्यवाही की गई हो और उस अद्वेष्ट से प्राप्त व्यक्ति ने कनाडा या भारत में, जैसी भी स्थिति हो, अभ्यावेदन दिया हो, संबन्ध राज्य दूसरे राज्य को यथाशीघ्र सूचित करेगा और उस अभ्यावेदन के परिणाम की भी सूचना उसे शीघ्र देगा।

**अध्याय III कार्यादेश**

**अनुच्छेद 12**

**अनुच्छेदों की विषयवस्तु**

1. सभी मामलों में सहायता से संबंध अनुच्छेदों में निम्नलिखित शामिल होगा:
  - [क] अनुच्छेद जिस जांच-पड़ताल अथवा कार्रवाई से संबंधित है उसके संचालन करने वाले सहाय प्रशासकी के नाम;
  - [ख] जांच-पड़ताल अथवा कार्रवाई के स्वरूप का विवरण जिसमें संगत तथ्यों और कानून का सार भी शामिल है,
  - [ग] प्रयोजन जिसमें लिए अनुच्छेद किया गया हो और व्यक्ति सहायता का स्वरूप,
  - [घ] गोपनीयता की आवश्यकता, यदि कोई हो, और उसके काल, और
  - [ङ] समय सीमा जिसके भीतर अनुच्छेद का अनुपसन व्यक्ति हो।
  
2. सहायता से सम्बंधित अनुच्छेदों में निम्नलिखित सूचना भी शामिल होगी:
  - [क] जहां संभव हो उस व्यक्ति अथवा व्यक्तियों की पहचान, राष्ट्रीयता तथा अवस्थिति जिसमें संबंध में जांच-पड़ताल अथवा कार्रवाई की जा रही हो,
  - [ख] जहां आवश्यक हो ऐसी किसी कर्पस्थिति अथवा अपेक्षा विशेष का विवरण जिसमें संबंध में अनुच्छेदकर्ता राज्य चाहता हो कि उसका फलन किया जाए और उसके काल,
  - [ग] सहाय अथवा तलाशी लेने तथा अभियोग से संबंधित अनुच्छेदों के मामले में एक विवरण पत्र जिसके इस विवरण के अन्तर्गत का उल्लेख हो कि सहाय प्रदत्त राज्य के क्षेत्राधिकार में पंजा जा सकता है,
  - [घ] किसी व्यक्ति से सहाय लेने से संबंधित अनुच्छेदों के मामले में इस अह्वय का एक विवरण-पत्र कि क्या इतना अथवा प्रतिज्ञात बयान अपेक्षित है, और व्यक्ति सहाय अथवा बयान की विषयवस्तु का विवरण,

17- प्रार्थी को उधार देने के मामले में उस व्यक्ति अथवा व्यक्तियों की श्रेणी गिनती विद्यमान में उक्त प्रार्थी रहा जाएगा, स्थान जहाँ उक्त प्रार्थी ले जाया जाएगा, किये जाने वाले परिष्कार और उक्त प्रार्थी को खपित करने की तादिस,

18- नगरबंध व्यक्तियों को उपसन्ध करवाने के मामले में उस व्यक्ति अथवा व्यक्तियों की श्रेणी गिनती अधिरक्षा में स्थानान्तरण के दौरान उक्त नगरबंध व्यक्ति रहेंगे, स्थान जहाँ नगरबंध व्यक्ति की स्थानान्तरित किया जाना है तथा उक्त व्यक्ति की खपती की तादिस, और

19- अपराध के सक्त आगमों को अवस्ट करने अथवा जन्म करने के मामले में, जहाँ संभव हो,

20- सक्त आगमों का विस्तृत विवरण, जिसमें उनकी अवस्थिति भी शामिल है,

21- एक विवरण पत्र, जिसमें इस विश्वास के आधार का उल्लेख हो कि अमुक घनत्वियों अथवा सम्पत्ति अपराध के आगम है, और

22- एक विवरण जिसमें इस सत्य का उल्लेख हो जो प्रथित राज्य में कार्यवाई करने के लिए उपसन्ध होगा।

3- प्रथित राज्य उस स्थिति में इस कारण के आधार पर ही अनुषेय के निष्पदन से इंकार नहीं करेगा कि उसमें पैराग्राफ 1 और 2 में उल्लिखित समस्त सुचना शामिल नहीं है यदि अनुषेय प्रथित राज्य के कानून के अनुसार अन्यथा निष्पदित किया जा सकता हो।

4- यदि प्रथित राज्य यह समझता है कि अनुषेय में की गई सुचना उस पर कार्यवाई किए जाने के लिए पर्याप्त नहीं है तो वह एक यह अनुषेय कर सकता है कि अतिरिक्त विवरण दिए जाएं।

5- अनुषेय लिखित रूप में किया जाएगा। तात्कालिक परिस्थितियों में अथवा जहाँ प्रथित राज्य द्वारा अन्यथा अनुमति दी गई हो वहाँ अनुषेय मौखिक रूप से किया जा सकता है लेकिन उसके तत्काल बाद इसकी लिखित रूप में प्रुंष्ट की जाएगी।

**अनुच्छेद-13**

**केंद्रीय प्रधिकार**

केंद्रीय प्रधिकार इस संधि के प्रयोगों के लिए सभी अनुच्छेद स्थिित करेगे तथा उनके उत्तर प्राप्त करेगे। कनाडा के लिए केंद्रीय प्रधिकार न्यायमंश्री अथवा उस मंश्री वरु नामित कोर्ष अधिकार होगा, भारत के लिए केंद्रीय प्रधिकार गृह मंत्रालय होगा।

**अनुच्छेद-14**

**गोपनीयता अथ उच्छ्रेय की सीमा**

1. प्ररिंत रन्य अनुच्छेयकर्ता रन्य के साथ परमर्ष करने के ढव यह अडोष कर सकता है कि री गई सुचना अथवा साक्ष्य अथवा ऐसी सुचना अथवा साक्ष्य के ड्रेत को गोपनीय रखा जाए अथवा उसके ढर निर्विष्ट ढतों के अनुरूप डी उन्हें उद्घाटित किया जाए अथवा इस्तेमाल किया जाए।
2. प्ररिंत रन्य किसी अनुच्छेय, उसकी विषयवस्तु, समर्थनकारी वस्तुओं और इस अनुच्छेय को नियमित करने के लिए आवश्यक कार्रवाई को छोडकर इस अनुच्छेय के अनुसल में की गई कार्रवाई को प्ररिंत सीमा तक गोपनीय रहेगा।
3. अनुच्छेयकर्ता रन्य प्रस्तुत डी गई सुचना अथवा साक्ष्य को प्ररिंत रन्य डी पूर्ण सहमति के बिना अनुच्छेय में उल्लिखित प्रयोगनों से भिन्न प्रयोगनों के लिए उद्घाटित नहीं करेगा ढ अथवा उसका इस्तेमाल नहीं करेगा।

**अनुच्छेद-15**

**अधिग्रहण**

इस अधि के अनुसूच में सूचित सत्य अथवा वस्तुओं पर अनुच्छेद सत में विनिर्दिष्ट स्थिति के सिद्ध किन्ती प्रकार के अधिग्रहण की आवश्यकता नहीं है।

**अनुच्छेद-16**

**अथ**

**अनुच्छेदों और समर्थनकारी दस्तावेजों के साथ प्रवृत्त राज्य की एकमात्राओं में से किसी एक में उनका अनुवाद भी भेजा जाएगा।**



**अनुच्छेद-17**

**कोसती अधिकाय**

1. कोसती अधिकाय किसी औपचारिक अनुच्छेद के बिना स्पष्टिक अकार पर किसी गवड का प्रपनकर्ता राज्य के प्रवेड में सहाय से सकने है। अध्यायित करारवां की पूर्व सूचना प्रपनकर्ता राज्य को दी जासगी। अनुच्छेद 5 में उल्लिखित कालों में से किसी भी काल के अकार पर वड राज्य अपनी सहमति देने से इंकार कर सकना है।
  
2. कोसती अधिकाय किसी भी व्यक्ति पर वस्तावों की तामीत कर सकने है जो स्पेअ से कोसती परिसर में डालिड हो।

**अनुच्छेद-18**

**व्यय**

1. प्रथित राज्य सहायता से संबध अनुच्छेद के निष्पदन की तागत बहन करेगा सिक्थय इसके कि अनुच्छेदकर्ता राज्य निम्नलिखित व्यय बहन करेगा:

[क] अनुच्छेदकर्ता राज्य के अनुच्छेद पर प्रथित राज्य के प्रवेद में अथवा बर्ष से किन्ही व्यक्ति को चुचना देने से संबध व्यय, तथा इस सीध के अनुच्छेद अड अथवा नी के अधीन किप गप किन्ही अनुच्छेद के अनुसत्न में अनुच्छेदकर्ता राज्य में उस व्यक्ति को वेय कोर्ष भत्ता अथवा व्यय, और

[ख] प्रथित राज्य अथवा अनुच्छेद-कर्ता राज्य में विवेपन्नो पर होने क्ते व्यय तथा उनके कुत्क।

2. यदि यह स्पष्ट हो जाता है कि अनुच्छेद के निष्पदन में असाथात्न स्वरूप का सर्ब होगा तो सिविदाकर्षी फल फल-दूसरे से परमर्ष करके ऐसी बर्ते तय करेगे निन्के अधीन प्रथित सहायता ही जा सके।

भाग ।

अन्तिम प्रश्नान

अनुच्छेद-19

अन्य सहायता

यह सन्धि अन्य सन्धियों, व्यवस्थाओं के अनुसूल में अथवा अन्यथा सचिवालयों पक्षों के परस्परिक दायित्वों को कम नहीं करेगी अथवा अन्य सन्धियों, व्यवस्थाओं के अनुसूल में अथवा अन्यथा एक-दूसरे को सहायता देने से अथवा उसे जारी रखने से सचिवालयों पक्षों को नहीं चेकेंगी। अन्य सन्धियों, व्यवस्थाओं के अनुसूल में अथवा अन्यथा एक दूसरे को दी गई सहायता अथवा दी जा रही सहायता से इस सन्धि के अन्तर्गत सहायता माँगने अथवा सहायता देने के मामले में कोई चेक नहीं लागू है।

**अनुच्छेद-20**

**प्रवर्तन का क्षेत्र**

यह सचिव ऐसे विस्तार की अनुच्छेद पर लागू होगी जो इसके प्रकृत होने के बाद किया गया हो चाहे संगत कृत्य अथवा गतिविधियाँ उस तारीख से पहले की गई हों।

**अनुच्छेद-21**

**परमार्थ**

**संविदावधि पर इस सन्धि की व्याख्या अथवा उसके प्रवर्तन से संबंधित पर-दूसरे के अनुच्छेद पर सत्काल शीघ्रतापूर्वक पर-दूसरे के साथ परामर्श करेंगे।**

**अनुच्छेद-22**

**तीसरे राज्य**

ऐसे किसी जाति-आतल अथवा कार्यवाही के परिणाम में जिसमें दोनों पक्षों में से किसी एक पक्ष के किसी राष्ट्रिक अथवा निवृत्ती से यह अपेक्षा की गई हो कि वह यह बचन ले कि वह दूसरे पक्ष के प्रदेव में किसी भी तरीके से ऐसा कोई अचलन नहीं करेगा जो उस दूसरे पक्ष के अनून अथवा संस्थापित नीतियों के विरुद्ध हो, जहां किसी तीसरे राज्य के न्यायिक प्रतिक्रिया कोई अवेव जाति करे वह होनी एक ऐसे तीर-तरीकों से तय करने के लिए एक-दूसरे से परामर्श करेंगे जिनके माध्यम से ऐसे ऐसे विदेव को दूर किया जा सकता हो अथवा प्रीतिवित्त किया जा सकता जो।

**अनुच्छेद-23**

**प्रार्थन और समाप्त**

1. यह सचिब अनुसमर्पन के मध्यमीन ई और अनुसमर्पन के इस्तालेमी का अखान-प्रदान कीउमिबीउ भिया जायगा। यह सचिब अनुसमर्पन के इस्तालेमी का अखान-प्रदान हो जाने पर प्रकृत हो जायगी।
2. दोनों में से कोई भी सचिबअरि राज्य एजनमिक माध्यमों के जरिये 6 मास का नोटिस देकर इस सचिब को समाप्त कर सकता है। ऐसे नोटिस की अवधि पूरी हो जाने पर इस सचिब का प्रार्थन अखर प्रभाव समाप्त हो जायगा।

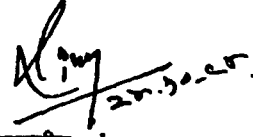
जिसके साथ स्वयं अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिक रूप से प्रमाणित जयोडस्ताहर कर्ताओं ने इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं।

ओद्यक में इसकी सन् एक हजार नौ सौ चौरान्ने के अक्तुबर मास के चौबीसवें दिन अंग्रेजी, हिन्दी तथा फ्रेंसीसी में दो-दो मूल पठों में सम्पन्न। सभी पठ समान रूप से प्रमाणिक हैं।



सम्माननीय हर्ब ग्रै  
कनाडा का सलिसीटर जनरल

कनाडा की सरकार  
की ओर से



सम्माननीय शंकराश चहब्रा  
गृह मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से



**No. 34993**

---

**Canada  
and  
European Community**

**Exchange of letters between Canada and the European Community constituting an agreement on the conclusion of negotiations under article XXIV:6 of the WTO/GATT. Brussels, 25 July 1996**

**Entry into force:** *25 July 1996 by exchange of letters*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Communauté européenne**

**Echange de lettres entre le Canada et la Communauté européenne constituant un accord concernant la conclusion des négociations dans le cadre de l'article XXIV:6 de l'OMC/GATT. Bruxelles, 25 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 1996 par échange de lettres*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*A. Letter from the European Community*

Sir.

I have the honour to confirm the following understanding reached between the delegations of Canada and the European Community:

1. Taking into account the exceptional market situation which is expected to prevail for the remainder of the 1995/1996 marketing year for wheats (Common and Durum), the European Community agrees to make the following adjustments to its import rules for Common and Durum wheat, in order to alleviate the current difficult market situation:

(a) From 1 January to 30 June 1996 the abatement for high quality wheat will be increased from 8 ECU/tonne to 14 ECU/tonne;

(b) For the same period the requirement for durum wheat of 73% of vitreous kernels will be reduced to the standard level of 60%.

Subject to the foregoing changes being implemented, Canada will terminate its present request for a WTO panel on EC cereals regulations.

Subject to the terms of the preceding paragraphs, each party retains all of its WTO rights. This agreement is without prejudice to the legal position of either party regarding any matter covered by this agreement.

It is agreed that the two parties will enter into discussions in the first quarter of 1996 with a view to examining what measures might be necessary for subsequent marketing years.

2. To settle the current WTO Article XXIV:6 negotiations on agriculture and Canada's outstanding XXIV:6 claims on barley arising from past enlargements of the EU, the following has been agreed:

-- Reduction in the duty rate for canary seed (1008 30 00) to zero,

-- MFN TRQ of 50 000 tonnes for durum wheat (minimum vitreous kernel content of 73%) at zero duty,

-- MFN TRQ of 10 000 tonnes for worked oats (1104 22 99) at zero duty,

-- To the extent that imports of pork and pork products are covered by both GATT TRQs and preferential TRQs at lower than GATT in-quota rates for Central and Eastern European Countries (CEECs) the Commission, in consultation with the countries concerned, will ensure that the imports in question from CEECs are counted in the first place against the preferential TRQs,

The sum of the EC TRQs for pigmeat and pigmeat preparations will remain at 75 600 tonnes at the end of Uruguay Round implementation.

The Canadian Government accepts the basic components of the European Community's approach to adjusting the GATT obligations of EC-12 and those of Austria, Sweden and Finland, following the recent enlargement of the Community:

-- Netting out of export commitments

-- Netting out of tariff quotas

-- Aggregation of domestic support commitments.

The appropriate legal modalities of implementation will need to be agreed upon.

3. As regards bilateral trade in cheese, Canada undertakes to increase the current EC 12 247 tonnes country reserve (60% of the global tariff quota) to 66% of the global tariff rate quota. The EC undertakes to increase the existing tariff rate quota of Canadian aged Cheddar to 4 000 tonnes. The Canadian authorities will indicate to the Canadian Dairy Commission that "certificates of authenticity" for "aged Cheddar" should only be issued for in-quota quantities. Canada will only permit imports of cheese from the EC under its tariff rate quota accompanied by an export certificate issued by the European Community.

4. The EC will limit export subsidies on fresh, chilled or frozen beef and veal destined for Canada to no more than 5 000 tonnes annually. On the basis of this undertaking European beef exporters may request the Canadian International Trade Tribunal (CITT) to undertake a review under Section 76 of the Special Import Measures Act (SIMA), of the 25 July 1986 finding of the Canadian Import Tribunal in respect of boneless manufacturing beef from the European Economic Community. Section 76 review may be requested by any interested party to the finding in question.

5. Canada agrees to bind at free its duty on pasta products currently subject to the "pasta remission order" i.e. the pasta products classified under tariff items 1902 19 91, 1902 19 99 and 1902 19 92.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply will constitute an agreement between our two authorities.

II

*B. Letter from Canada*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 30, 1995 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the above is acceptable to my Government and that your letter and this letter constitute an agreement in accordance with your proposal.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Signed at Brussels, 25-07-1996  
For the Government of Canada:  
JACQUES ROY

30-12-1995  
On behalf of the Council of the European Union:  
HANS BESELER

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

*A. Lettre de la Communauté européenne*

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer que les délégations du Canada et de la Communauté européenne se sont mises d'accord sur ce qui suit :

1. Compte tenu de la situation exceptionnelle du marché prévue pour la fin de la campagne de commercialisation du blé (blé tendre et blé dur) 1995/1996, la Communauté européenne convient d'apporter les ajustements suivants au régime d'importation du blé tendre et du blé dur afin d'atténuer la situation difficile actuelle du marché :

a) Du 1er janvier au 30 juin 1996, l'abattement pour le blé de haute qualité passera de 8 écus/tonne à 14 écus/tonne;

b) Pour la même période, la teneur minimale en grains vitreux de 73 % exigée pour le blé dur sera ramenée au taux ordinaire de 60 %.

Le Canada retire sa demande d'établissement, par l'OMC, d'un groupe spécial chargé d'examiner la réglementation céréalière de la Communauté européenne sous réserve que les changements visés ci-dessus soient mis en oeuvre.

Sous réserve du respect des paragraphes ci-dessus, chacune des parties continue à jouir de la totalité de ses droits au titre de l'OMC. Le présent accord ne porte pas préjudice à la situation juridique de chacune des parties dans les domaines couverts par le présent accord.

Les deux parties sont convenues de se réunir au cours du premier trimestre 1996 afin de discuter des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires pour les campagnes de commercialisation suivantes.

2. Afin de conclure les négociations actuelles sur l'agriculture engagées dans le cadre de l'article XXIV:6 de l'OMC et de régler les différends en cours, soulevés par le Canada, dans le cadre de l'article XXIV:6 relatifs à l'orge et provoqués par les élargissements précédents de l'Union européennes, les parties sont convenues de ce qui suit :

-- Ramener aux taux zéro le droit sur l'alpiste (1008 30 00);

-- Établir un contingent tarifaire NPF à droit nul de 50 000 tonnes pour le blé dur (teneur minimale en grains vitreux de 73 %);

Établir un contingent tarifaire NPF à droit nul de 10 000 tonnes pour les grains d'avoine travaillés (1104 22 99);

Dans la mesure où les importations de porc et des produits à base de porc sont couvertes à la fois par les contingents tarifaires du GATT et par des contingents préférentiels dont les taux sont inférieurs à ceux du GATT pour les pays d'Europe centrale et orientale (PECO), la Commission, en consultation avec les pays concernés, assure que les importations en question en provenance des PECO sont d'abord imputées sur les contingents préférentiels;

-- Le total des contingents tarifaires communautaires pour la viande de porc et les préparations à base de viande de porc sera maintenu à 75 600 tonnes à la fin de la mise en oeuvre des accords du cycle de l'Uruguay.

Le gouvernement canadien accepte les éléments de base de l'approche retenue par la Communauté européenne pour ajuster les obligations dans le cadre du GATT de la Communauté européenne des Douze et celles de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède à la suite du récent élargissement de la Communauté :

- Calcul sur une base nette des engagements en matière d'exportations;
- Calcul sur une base nette des contingents tarifaires;
- Globalisation des engagements en matière d'aides nationales.

Les dispositions juridiques appropriées de mise en oeuvre restent à fixer.

3. En ce qui concerne les échanges bilatéraux de fromage, le Canada s'engage à accroître la réserve de la Communauté s'élevant à 12 247 tonnes (60 % du contingent tarifaire global) et de la porter à 66 % du contingent tarifaire global. La Communauté européenne s'engage à augmenter le contingent tarifaire actuel pour le cheddar vieux canadien, qui passera à 4 000 tonnes. Les autorités canadiennes indiqueront à la commission canadienne des produits laitiers que "les certificats d'authenticité" pour le "cheddar vieux" ne devront être délivrés que s'ils s'inscrivent dans le cadre des limites quantitatives contingentaires fixées. Le Canada autorisera uniquement les importations de fromage communautaire effectuées dans le cadre du contingent tarifaire et accompagnées d'un certificat d'exportation délivré par la Communauté européenne.

4. La Communauté européenne limite ses subventions à l'exportation de viande bovine fraîche, réfrigérée ou congelée à destination du Canada à 5 000 tonnes maximum par an. Sur la base de cet engagement, les exportateurs européens de viande bovine peuvent demander au Tribunal de commerce international du Canada de réexaminer, conformément à l'article 76 de la loi sur les mesures spéciales d'importation (Special Import Measures Act), les conclusions établies le 25 juillet 1986 par le Tribunal canadien des importations au sujet de la viande bovine désossée destinée à l'industrie alimentaire, en provenance de la Communauté économique européenne. Le réexamen au titre de l'article 76 peut être demandé par toute partie intéressée aux conclusions en question.

5. Le Canada convient de consolider à un taux nul les droits qu'il applique aux pâtes alimentaires soumises au "décret de remise concernant les pâtes", c'est-à-dire les pâtes alimentaires classées dans les positions tarifaires 1902 19 91, 1902 19 99 et 1902 19 92.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse constituent un accord entre nos autorités respectives.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

*B. Lettre du Canada*

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 décembre 1995 libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour mon gouvernement et que votre lettre ainsi que la présente constituent un accord conformément à votre proposition.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Signé à Bruxelles, le 25-07-1996  
Pour le Gouvernement du Canada :  
JACQUES ROY

30-12-1995  
Au nom du Conseil de l'Union européenne :  
HANS BESELER

---

1. Translation supplied by the Government of Canada - Traduction fournie par le Gouvernement canadien.





**No. 34994**

---

**Canada  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Ottawa, 5 October 1995**

**Entry into force:** *5 May 1997 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ottawa, 5 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1997 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to the following taxes on income and on capital, irre-  
spective of the manner in which they are levied:

(a) In the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the  
Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of the Russian Federation, the taxes imposed under the following Acts:

(i) "Tax on profits of enterprises and organizations";

(ii) "Income tax on individuals";

(iii) "Tax on capital of enterprises"; and

(iv) "Tax on capital of individuals";

including taxes of a similar nature levied by state authorities of the Russian Federation  
(hereinafter referred to as "Russian tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which  
are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the  
taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall  
notify each other of any significant changes which have been made in their respective tax-  
ation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, in-  
cluding:

(i) Any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) The seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) The term "Russian Federation - Russia" used in a geographical sense, means its territory, including its internal bodies of water, territorial waters in the sea and the air space above them, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, where the Russian Federation has sovereign rights and exercises jurisdiction as defined by federal law and the rules of international law. The names "Russian Federation" and "Russia" are synonymous;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Russian Federation;

(d) The term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorized representative;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

(d) If each State considers him as its citizen or if neither State considers him as its citizen, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) It shall be deemed to be a resident of the State under the laws of which it was created;

(b) If it was created under the laws of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

3. For the purposes of the Agreement, ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Income or Profits from International Traffic*

1. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purpose of this Article, the term "income or profits" includes income or profits from the charter or rental of ships or aircraft and from the rental or maintenance of containers and related equipment derived by a resident of a Contracting State, provided that such charter, rental or maintenance is incidental to the operation by that resident of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting State from taxing the income or profits derived by a resident of the other Contracting State from the transportation of passengers or goods between places in the first-mentioned State.

*Article 9. Adjustments to Income*

1. Where

(a) A resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State -- and taxes accordingly -- income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would have accrued to that person.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default related to the amount of income received or expenses claimed.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock (or in the case of Russia, if there is no voting stock, at least 10 per cent of the statutory capital) of the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights or other rights, not being debt-claims, participating in profits,

as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Agreement shall prevent:

(a) Canada from levying, in addition to the tax on a company which is a resident of Canada, a tax on the earnings of a permanent establishment of a company which is a resident of the Russian Federation but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent of such earnings;

(b) The Russian Federation from taxing the remittance of earnings by a permanent establishment situated in the Russian Federation of a company which is a resident of Canada but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such remittances.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid:

(a) To the Central Bank of that other State;

(b) To a resident of that other State in respect of indebtedness of the first-mentioned State or of its state authorities, including local authorities thereof;

(c) In respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an organisation created and wholly owned by the Government of a Contracting State for the purpose of facilitating export; it is understood that, for the purposes of this provision, the Export Development Corporation created under the laws of Canada meets



these requirements and that any organisation wholly owned by, and created under the laws of, the Government of the Russian Federation with similar mandate and functions shall, from the date mentioned in an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States, also be considered to meet the requirements of this provision.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof or, a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties

in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting);

(b) Royalties for the use of, or the right to use, computer software; and

(c) Where the payer and the beneficial owner of the royalties are not related persons, royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided under a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof or, a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. Gains from the Alienation of Property*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of a share of a company which is a resident of the other Contracting State and of which the first-mentioned resident owns at least 25 per cent of the value of the capital stock, or of an interest in a partnership or trust established under the law of that other State and of which the first-mentioned resident's total interest was at least 25 per cent of the value of all such interests, may be taxed in that other State if at least 50 per cent of the value of the share or interest, as the case may be, is attributed, directly or indirectly, to immovable property situated in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article 14. Income from Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Income from Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 19 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State.

If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period from the day of his arrival in the other State, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article,

(a) Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State;

(b) Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with a place of business in the other Contracting State which does not constitute a permanent establishment under the provisions of paragraph 3 of Article 5 shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Income of Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an artiste or a sportsman in respect of his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which his activities are exercised if his activities are exercised in accordance with an exchange programme between the Governments of the Contracting States or between their state authorities, including local authorities thereof. Such exemption shall

apply only if the competent authority of the State in which the artiste or the sportsman is a resident confirms to the competent authority of the other Contracting State that the performance of the artiste or the sportsman is in accordance with the exchange programme.

*Article 18. Pensions and Similar Payments*

Pensions and other similar payments of any kind arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

*Article 19. Income from Government Service*

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or its state authorities, including local authorities thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, state authorities, including local authorities thereof, shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (a) Is a citizen of that State; or
- (b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or its state authorities or local authorities thereof.

*Article 20. Payments Received by Students and Apprentices*

Payments which a student or apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effec-

tively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Russian Federation on profits, income or gains arising in the Russian Federation shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the Russian Federation;

(c) Where in accordance with any provision of this Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital, take into account the exempted income or capital;

(d) For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Russian Federation in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in the Russian Federation.

2. In the case of the Russian Federation, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of the Russian Federation derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, the amount of tax on

that income or capital payable in Canada shall be credited against the tax imposed on such resident of the Russian Federation. The amount of such credit shall not, however, exceed the amount of the tax on that income or capital computed in accordance with the taxation laws and regulations of the Russian Federation.

*Article 24. Non-Discrimination with respect to Taxation*

1. Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

2. The taxation of income or profits which a person that is a resident of a Contracting State derives through a permanent establishment situated in the other Contracting State or from property forming part of the business property of that permanent establishment shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any tax allowance which are granted by the first-mentioned State to residents of third States under the provisions of tax agreements with such third States.

4. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

*Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

*Article 27. Other Fiscal Privileges*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of persons under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



*Article 28. Special Provisions*

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of its residents with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

*Article 29. Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State through diplomatic channels of completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date the later of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:

(a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force; and

(b) In respect of other taxes for taxation periods beginning on or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force.

3. From the date this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income of June 13, 1985, shall cease to have effect in relations between Canada and the Russian Federation.

*Article 30. Termination*

This Agreement has been entered into for an indeterminate period and shall remain in force until one of the Contracting States notifies the other Contracting State through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year, of its intention to terminate its effect. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the next calendar year; and

(b) In respect of other taxes for taxation periods beginning on or after January 1 of the following calendar year.

Done in Ottawa, this 5th day of October, 1995, in duplicate, in the English, French and Russian languages, all the three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

PAUL MARTIN

For the Government of the Russian Federation:

ALEXANDER ZAVERYUKHA

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. It is understood that an entity that is a resident of Russia and of which at least 10 per cent of the statutory capital is owned by residents of Canada, or a permanent establishment of a Canadian resident carrying on activities in Russia, shall, in computing its profits, deduct interest on loans, whether paid to a bank or another person and without regard to the period of the loan, provided the amount of the interest does not exceed the amount that would have been agreed upon between independent persons.

2. Irrespective of the participation of the Contracting States in the General Agreement on Trade in Services (GATS),<sup>1</sup> or in other international agreements, the Contracting States in their tax relations will be covered by the provisions of the present Agreement.

Done at Ottawa, this 5th day of October, 1995, in duplicate, each in the English, French and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

PAUL MARTIN

For the Government of the Russian Federation:

ALEXANDER ZAVERYUKHUA

---

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. 1-31874.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie,  
Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants sur le revenu et sur la fortune, quel que soit le système de perception.

a) En ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne la Fédération de la Russie, les impôts qui sont perçus en vertu des Lois suivantes :

(i) "L'impôt sur les bénéficiaires des entreprises et des organisations";

(ii) "L'impôt sur le revenu des personnes physiques";

(iii) "L'impôt sur le capital des entreprises"; et

(iv) "L'impôt sur le capital des personnes physiques";

y compris les impôts de nature analogue prélevés par les autorités des états de la Fédération de la Russie (ci-après dénommés "impôt russe").

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens [du] présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) Toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) Les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) L'expression "Fédération de la Russie - Russie", employée dans un sens géographique, désigne son territoire, y compris ses eaux intérieures, ses eaux territoriales dans la mer et l'espace aérien qui est au dessus, de même que le plateau continental et la zone économique exclusive, où la Fédération de la Russie a des droits souverains et exerce une juridiction telle que définie par la loi fédérale et les règles du droit international. L'expression "Fédération de la Russie" et le terme "Russie" sont synonymes;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Fédération de la Russie;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne la Fédération de la Russie, le ministère des Finances ou son représentant autorisé;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la citoyenneté;

d) Si chaque État considère cette personne comme son citoyen ou si aucun d'eux ne la considère comme son citoyen, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État en vertu des lois duquel elle a été créée;

b) Si elle n'a été créée en vertu des lois d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" à l'égard d'un résident d'un État contractant si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;

b) Des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4.

6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

3. Au sens de l'Accord, les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé; dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec d'autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Revenus ou bénéfices provenant du trafic international*

1. Les revenus ou bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, l'expression "revenus ou bénéfices" comprend les revenus ou bénéfices provenant de l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs et de la location ou de l'entretien de conteneurs et d'équipements accessoires, d'un résident d'un État contractant, pourvu que cet affrètement, location ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par ce résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un État contractant d'imposer les revenus ou bénéfices qu'un résident de l'autre État contractant tire du transport de passagers ou de biens entre des points situés dans le premier État.

*Article 9. Ajustement aux revenus*

1. Lorsque

a) Un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette personne.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire ou reliée au montant des revenus perçus ou des dépenses réclamées.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :



a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote (ou, en ce qui concerne la Russie, s'il n'y a pas de droits de vote, au moins 10 pour cent du capital statuaire) de la société qui paie les dividendes; et

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui savent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche :

a) Le Canada de percevoir, en plus de l'impôt qui s'applique à une société qui est un résident du Canada, un impôt sur les revenus d'un établissement stable d'une société qui est un résident de la Fédération de la Russie mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus;

b) La Fédération de la Russie d'imposer le transfert des revenus par un établissement stable situé dans la Fédération de la Russie d'une société qui est un résident du Canada mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces transferts.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés :

- a) À la banque centrale de cet autre État;
- b) À un résident de cet autre État sur une dette du premier État ou des autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales;
- c) En raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une organisation créée et possédée à part entière par le gouvernement d'un État contractant dans le but de faciliter les exportations; il est entendu qu'aux fins de la présente disposition la Société pour l'expansion des exportations créée en vertu des lois du Canada rencontre ces exigences et que toute organisation détenue à part entière et créée en vertu des lois du gouvernement de la Fédération de la Russie qui a un mandat et des fonctions semblable est, à partir de la date mentionnée dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, également considérée comme rencontrant les exigences de la présente disposition.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);

b) Les redevances pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs; et

c) Lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes liées entre elles, les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un brevet ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en vertu d'un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou

non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens immobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et dans laquelle il détient au moins 25 pour cent de la valeur du capital-actions, ou d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie constituée en vertu de la législation de cet autre État dans laquelle sa participation totale est d'au moins 25 pour cent de la valeur de toutes les participations dans cette société de personnes ou fiducie, sont imposables dans cet autre État si au moins 50 pour cent de la valeur des actions ou de la participation, suivant les cas, est imputable directement ou indirectement aux biens immobiliers situés dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

*Article 14. Revenus provenant de professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Revenus provenant de professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant à partir du jour de son arrivée dans l'autre État; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article,

a) Les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant;

b) Les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi relié à une place d'affaires dans l'autre État contractant qui ne constitue pas un établissement stable en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 ne sont imposables que dans le premier État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveil-

lance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Revenus des artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire de ses activités personnelles et en cette qualité sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel ses activités sont exercées si celles-ci sont exercées dans le cadre d'un programme d'échanges entre les gouvernements des États contractants ou entre les autorités de leurs états, y compris leurs collectivités locales. Cette exonération ne s'applique que si l'autorité compétente de l'État duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident confirme à l'autorité compétente de l'autre État contractant que le spectacle de l'artiste ou du sportif est conforme au programme d'échanges.

*Article 18. Pensions et paiements semblables*

Les pensions et les paiements semblables de toute nature provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État

*Article 19. Revenus provenant des fonctions publiques*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, autorités de ses états, y compris leurs autorités locales, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a) Possède la citoyenneté de cet État, ou
- b) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une des autorités de ses états ou l'une de leurs collectivités locales.

*Article 20. Paiements reçus par les étudiants et les apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien

payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Fédération de la Russie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Fédération de la Russie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Fédération de la Russie;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus ou la fortune qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;

d) Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de la Fédération de la Russie conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans la Fédération de la Russie.

2. En ce qui concerne la Fédération de la Russie, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'un résident de la Fédération de la Russie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Canada, le montant d'impôt dû au Canada sur ces revenus ou cette fortune est porté en déduction de l'impôt perçu de tel résident par la Fédération de la Russie. Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur ces revenus ou sur la fortune calculé en vertu de la législation fiscale et des règlements de la Fédération de la Russie.

#### *Article 24. Non-discrimination en ce qui concerne l'impôt*

1. Les résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

2. L'imposition des revenus ou bénéfices qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant ou de biens qui font partie de l'actif de cet établissement stable n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.



3. Les dispositions du présent article ne peuvent être, interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions fiscales qui sont accordées par le premier État aux résidents d'États tiers en vertu des dispositions des accords fiscaux conclus avec ces États tiers.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

#### *Article 27. Autres privilèges fiscaux*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les personnes en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. Dispositions spéciales*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu de ses résidents à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifiera l'autre État contractant, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

a) À l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord; et

b) À l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu du 13 juin 1985 cessera d'être applicable, en ce qui concerne les relations entre le Canada et la Fédération de la Russie, à partir de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

*Article 30. Dénonciation*

Le présent Accord a été conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur tant que l'un des États contractants n'aura pas notifié l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de chaque année civile, de son intention de dénoncer son application. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- a) À l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivante; et
- b) À l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivante.

Fait à Ottawa, ce 5ième jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Russie :

ALEXANDER ZAVERYUKHA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. Il est entendu qu'une entité qui est un résident de la Russie et qu'au moins 10 pour cent de son capital statutaire est détenu par des résidents du Canada, ou qu'un établissement stable d'un résident du Canada qui exerce son activité en Russie, déduit, lors du calcul de ses bénéfices, les intérêts sur des prêts, qu'ils soient payés à une banque ou à une autre personne et sans considération de la période du prêt, pourvu que le montant des intérêts n'exède pas le montant qui aurait été convenu entre des personnes indépendantes.

2. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS)<sup>1</sup>, ou à tout autre accord, les États contractants seront couverts dans leurs relations fiscales par les dispositions du présent Accord.

Fait à Ottawa, ce 5<sup>ième</sup> jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Russie :

ALEXANDER ZAVERYUKHA

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1867-1869, no I-31874.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО  
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ  
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И  
ИМУЩЕСТВО**

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации.

руководствуясь стремлением заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество.

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

**Статья 2**

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к следующим налогам на доходы и имущество, независимо от способа их взимания:

(a) применительно к Российской Федерации - к налогам, взимаемым в соответствии со следующими законами:

- (1) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
- (11) "О подоходном налоге с физических лиц";
- (111) "О налоге на имущество предприятий"; и
- (1У) "О налогах на имущество физических лиц",

включая подобные налоги, взимаемые органами власти Российской Федерации (далее именуемые "российские налоги");

(b) применительно к Канаде - к налогам, взимаемым Правительством Канады по Закону о подоходном налоге (далее именуемые "канадские налоги").

2. Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу подобным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Соглашения в дополнение к налогам, упомянутым в пункте 1, либо вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, которые были внесены в их соответствующие налоговые законы.

**Статья 3**

Общие определения

1. В настоящем Соглашении, если иное не вытекает из контекста:

(a) выражение "Российская Федерация-Россия", используемое

в географическом смысле, означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская Федерация обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в порядке, определенном федеральным законом и нормами международного права. Наименования "Российская Федерация" и "Россия" равнозначны:

- (b) термин "Канада", используемый в географическом смысле, означает территорию Канады, включая:

1) любую область вне территориальных морей Канады, которая в соответствии с международным правом и законодательством Канады является областью, в пределах которой Канада может осуществлять права в отношении морского дна и недр и их природных ресурсов;

11) море и воздушное пространство над областями, упомянутыми в подпункте (1) в отношении любой деятельности, осуществляемой в связи с разработкой или добычей соответствующих природных ресурсов.

- (c) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Российскую Федерацию и Канаду;

- (d) термин "лицо" включает физическое лицо, доверительный фонд, компанию, товарищество и любое другое объединение лиц;

- (e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения;

- (f) выражение "компетентный орган" означает:  
(1) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя;  
(11) применительно к Канаде - Министра национальных доходов или уполномоченного им представителя;

- (g) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, за исключением случаев, когда морское или воздушное судно осуществляет перевозки исключительно между пунктами, расположенными в одном из Договаривающихся Государств.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин должен, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, к которым применяется настоящее Соглашение.

#### Статья 4

##### Лица с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "лицо с

постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, места управления или любого иного аналогичного критерия.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, тогда его положение определяется следующим образом:

- (a) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- (b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно обычно проживает;
- (c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;
- (d) если каждое из Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если ни одно из Договаривающихся Государств не считает его своим гражданином, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 компания является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, тогда ее положение определяется следующим образом:

- (a) она считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, по законам которого она зарегистрирована;
- (b) если она не была создана в соответствии с законодательством ни одного из Государств, она считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором находится ее фактический руководящий орган.

#### Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

- (a) место управления;
- (b) отделение;
- (c) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую; и
- (f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разведки или эксплуатации природных ресурсов;

3. Строительная площадка или строительный или монтажный объект образует постоянное представительство только в случае, если продолжительность их деятельности составляет более чем двенадцать месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, что выражение "постоянное представительство" в отношении лица с постоянным местопребыванием в Договариваемом государстве не включает:

- (a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;
- (b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки;
- (c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;
- (d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого лица;
- (e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления для этого лица любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- (f) содержание постоянного места деятельности исключительно для любого сочетания видов деятельности, упомянутых в подпунктах (a)-(e) при условии, что совокупная деятельность этого постоянного места предпринимательской деятельности, возникающая из такого сочетания, носит подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому



применяется пункт 6. действует от имени лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и имеет и обычно использует в другом Договариваемом Государстве полномочия заключать договора от имени этого лица, то считается, что это лицо имеет постоянное представительство в этом другом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для лица с постоянным местопребыванием в первом Договариваемом Государстве, если только деятельность такого лица не ограничивается теми видами, которые упомянуты в пункте 4.

6. Считается, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не имеет постоянного представительства в другом Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

#### Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Для целей настоящего Соглашения выражение "недвижимое имущество" должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, урожай недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов.

3. Для целей настоящего Соглашения морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

4. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме и к доходу от отчуждения этого имущества.

5. Положения пунктов 1 и 4 применяются также к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления предпринимательской деятельности или оказания независимых личных услуг.

**Статья 7**  
**Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль от предпринимательской деятельности, полученная лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое лицо не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если лицо осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как указано выше, то прибыль от предпринимательской деятельности этого лица может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договариваемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действующим совершенно независимо в своих отношениях с первым упомянутым лицом или с другими лицами.

3. При определении прибыли от предпринимательской деятельности постоянного представительства должен быть сделан вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в том Государстве, где находится это постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не будет относиться к постоянному представительству лица на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для лица.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль от предпринимательской деятельности, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

6. Если прибыль от предпринимательской деятельности включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

**Статья 8**  
**Доходы или прибыль от международных перевозок**

1. Доход или прибыль, полученные лицом с постоянным

местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от использования морских или воздушных судов в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Для целей данной статьи выражение "доход или прибыль" включает доход или прибыль от фрахта или аренды морских или воздушных судов и от аренды или содержания контейнеров и относящегося к ним оборудования, полученные лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, при условии, что такой фрахт, аренда или содержание связаны с эксплуатацией этим лицом морских или воздушных судов в международных перевозках.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к доходам или прибыли, о которых говорится в этих пунктах, полученным лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве от его участия в пуле, в совместной предпринимательской деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

4. Ничто в настоящем Соглашении не должно препятствовать одному Договариваемся Государству облагать налогом доход или прибыль, полученные лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве от перевозки пассажиров или товаров между пунктами в первом упомянутом Государстве.

#### Статья 9 Корректировка доходов

1. В случае, если:

- (a) лицо, с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или имуществе лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, или
- (b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или имуществе лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве,

и в том или ином случае между этими двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, то любой доход, который был бы зачислен одному из лиц, но из-за наличия этих условий не был ему зачислен, может быть включен в доход этого лица и соответственно обложен налогом.

2. В случае, когда одно Договариваемся Государство включает в доход лица с постоянным местопребыванием в этом Государстве (и соответственно облагает налогом) доход, по которому лицо с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве обложено налогом в этом другом Государстве, и доход, таким образом включенный, является доходом, который был бы получен первым упомянутым лицом в случае, если условия взаимоотношений между этими двумя лицами были бы такими.

которые существуют между независимыми лицами, тогда это другое Государство должно сделать соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с этого дохода. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

3. Договаривающееся Государство не может изменить доход лица при обстоятельствах, упомянутых в пункте 1, после пяти лет по окончании года, в котором доход, который мог бы быть подвергнут изменению, был бы начислен данному лицу.

4. Положения пунктов 2 и 3 не применяются в случае мошенничества или умышленного искажения, касающихся суммы полученного дохода или заявленных расходов.

#### Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать:

а) 10 процентов валовой суммы дивидендов, если лицо, фактически имеющее на них право, является компанией, владеющей 10 процентами акций с правом голоса (или в случае России, если отсутствуют подобные акции, не меньше 10 процентов уставного капитала) компании, выплачивающей дивиденды; и

б) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения этого пункта не затрагивают налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций, от пользования акциями или пользования правами, или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход, который отвергается такому же налоговому режиму, как и доход от акций, о законодательству того Государства, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием.

4. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая

дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в том другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, если компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство не может облагать каким-либо налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда эти дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются, или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящем Соглашении не будет препятствовать:

а) Канаде взимать, в дополнение к налогу на компанию, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Канаде, налог на доходы постоянного представительства компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Российской Федерации, однако ставка такого налога не должна превышать 10 процентов от суммы таких доходов;

б) Российской Федерации облагать налогом переводимые суммы или доходы постоянного представительства, расположенного в Российской Федерации, компании, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в Канаде, однако ставка налога не должна превышать 10 процентов от суммы таких доходов.

#### Статья 11 Проценты

1. Проценты, начисляемые в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут подлежать налогообложению в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они начислены, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, начисленные в одном Договариваемом Государстве и выплаченные лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, которое фактически имеет право на эти проценты, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если они выплачиваются:

- (a) Центральному Банку этого другого Государства;
- (b) лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве в погашение задолженности первого упомянутого Государства или его органов власти, включая его местные органы власти;
- (c) в отношении займа, выданного, гарантированного или застрахованного, или кредита, предоставленного, гарантированного или застрахованного организацией, созданной с целью содействия экспорту Правительством первого упомянутого Договаривающегося Государства и полностью принадлежащей ему; для целей этого положения понимается, что Корпорация по развитию экспорта, созданная в соответствии с законодательством Канады отвечает этим требованиям, и что любая организация, полностью принадлежащая и созданная в соответствии с законодательством Правительством Российской Федерации с аналогичными полномочиями и функциями также признается соответствующей требованиям этого положения со дня, упомянутого в обменных письмах компетентных органов Договаривающихся Государств.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций и долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также доход, который подвергается такому же налоговому режиму, как и доход от денежной ссуды по законодательству Государства, в котором этот доход возникает. Однако, термин "проценты" не включает в себя доход, рассматриваемый в Статье 10.

5. Положения пункта 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором начислены проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, когда плательщиком является это Государство или его органы власти, включая его местные органы власти, или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Однако, в случае, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой уплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается,

что такие проценты начислены в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

#### Статья 12

##### Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут подлежать налогообложению в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на доходы от авторских прав и лицензий, налог, взимаемый таким образом, не может превышать 10 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Положения пункта 2 не распространяются на:

- (a) доходы от использования авторских прав и другие подобные выплаты, связанные с созданием или воспроизведением любого литературного, драматического, музыкального или другого художественного произведения (исключая такие доходы от создания кинофильмов, работ по созданию фильмов, или видеопленок, или других средств воспроизведения для телевидения);
- (b) доходы от авторских прав и лицензий за использование или предоставление права использования компьютерных программ; и
- (c) если плательщик и фактический получатель таких доходов от авторских прав и лицензий не связаны между собой, доходы за использование или предоставление права использования любого патента или любой информации, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта (но за исключением любой информации, предоставляемой в соответствии с соглашением об аренде или особых привилегиях), возникающие в одном Договаривающемся Государстве и уплаченные лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, которое является их фактическим получателем, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

4. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права пользования любого авторского права, патента, торгового знака, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса или другого нематериального актива, или за пользование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и включает платежи любого вида, касающиеся кинофильмов или работы над фильмами, видеопленками или другими средствами воспроизведения для использования в связи с телевизионным вещанием.

5. Положения пунктов 2 и 3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий, возникают в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является это Государство или его органы власти, включая его местные органы власти, или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Однако, в случае, если лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникает обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате этих доходов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13  
Доходы от отчуждения имущества



1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемся Государстве.

2. Доходы, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства какого-либо лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве в другом Договариваемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве в другом Договариваемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая также доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или от такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые от отчуждения морских или воздушных транспортных средств, используемых в международных перевозках лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных транспортных средств, подлежат налогообложению только в Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

4. Доходы, получаемые прямо или косвенно лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от отчуждения акций компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве и в которой первое упомянутое лицо владеет не менее чем 25 процентами уставного капитала, или доли участия в партнерстве или доверительном фонде, которые образованы по законодательству того другого Государства и в которых общая доля участия первого упомянутого лица с постоянным местопребыванием составляла не менее 25 процентов общей стоимости всех долей, может быть обложена налогом в этом другом Государстве, если не менее 50 процентов стоимости акций или долей участия, в зависимости от обстоятельств, получено от недвижимого имущества, расположенного в этом другом Государстве.

5. Доходы, получаемые от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3 и 4, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, продающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

6. Положения пункта 5 не затрагивают права Договариваемся Государства облагать, согласно своему законодательству, налогом доход от отчуждения любого имущества, полученного физическим лицом, являющимся лицом с постоянным местожительством в другом Договариваемся Государстве, и которое являлось лицом с постоянным местожительством в первом упомянутом Государстве в любое время в течении шести лет, непосредственно предшествовавших отчуждению имущества.

Статья 14  
Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый физическим лицом, которое является лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда в его распоряжении в другом Договариваемся Государстве имеется постоянная база для целей осуществления его деятельности. Если оно имеет или имело такую постоянную базу, доход может подлежать налогообложению в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Выраженне "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15  
Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- (a) получатель находится в другом Государстве в течении периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода со дня его прибытия в это другое Государство; и
- (b) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве; и
- (c) расходы по выплате такого вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи:

- (a) вознаграждение за работу по найму, осуществляемую на борту морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках лицом с постоянным местожительством в Договариваемся Государстве,

подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случая, когда вознаграждение получается лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве;

- (b) вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве от работы по найму, связанной с местом предпринимательской деятельности в другом Договаривающемся Государстве, которое не является постоянным представительством согласно положениям пункта 3 статьи 5, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве.

#### Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

#### Статья 17 Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или спортсмена от личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, зачисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 4, и 15, облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, доход, получаемый артистом или спортсменом от своей личной деятельности как таковой, освобождается от налога в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется его деятельность, если его деятельность осуществляется в соответствии с программой по обмену между Правительствами Договаривающихся Государств или между их органами власти, включая их местные органы власти. Такое освобождение применяется только в том случае, если компетентный орган Государства, в котором артист или спортсмен является лицом с постоянным местопребыванием, подтверждает компетентному органу другого Договаривающегося Государства, что деятельность артиста или спортсмена осуществляется в соответствии с программой обмена.

#### Статья 18 Пенсии и аналогичные платежи

Пенсии и другие аналогичные платежи любого вида, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в первом упомянутом Государстве.

Статья 19  
Доходы от государственной службы

1. Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством или его органами власти, включая его местные органы власти, физическому лицу за услуги, предоставленные этому Государству, его органам власти, включая его местные органы власти, облагается налогом только в этом Государстве.

Однако такое вознаграждение подлежит налогообложению только в другом Договариваемом Государстве, если услуги предоставляются в этом Государстве, а физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и:

(а) является гражданином этого Государства; или

(б) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве только для целей предоставления этих услуг.

2. Положения статей 15 и 16 применяются к вознаграждению за услуги, предоставленные в связи с предпринимательской деятельностью Договариваемого Государства или его органов власти, или его местных органов власти.

Статья 20  
Суммы, получаемые студентами и практикантами

Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договариваемом Государстве и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей проживания, обучения или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве при условии, что такие выплаты производятся из источников за пределами этого Государства.

Статья 21  
Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Однако, если такой доход получен лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве из источников в другом Договариваемом Государстве, такой доход может быть также обложен налогом в Государстве, в котором он возникает, в соответствии с законодательством этого Государства.

3. Положения пункта 1 не применяются к доходам, за исключением доходов от недвижимого имущества, если получатель таких доходов, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги, находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22  
Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, принадлежавшее лицу с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и находящееся в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, оставляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве имеет в другом Договариваемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, находящейся в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве в другом Договариваемся Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими и воздушными судами, используемыми лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие виды имущества лица с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 23  
Устранение двойного налогообложения

1. Применительно к Российской Федерации двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если лицо с постоянным местопребыванием в Российской Федерации получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогами в Канаде, сумма налога на такой доход или имущество, уплаченная в Канаде, вычитается из налога, взимаемого с такого лица с постоянным местопребыванием в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не может превышать суммы налога на такой доход или имущество, исчисленного

В соответствии с налоговыми законами и правилами Российской Федерации.

2. Применительно к Канаде двойное налогообложение устраняется следующим образом:

- (a) с учетом существующих положений законодательства Канады в отношении вычета из налога, уплачиваемого в Канаде, налога, уплаченного вне территории Канады, и любых последующих изменений этих положений ( которые не затрагивают изложенных здесь основных принципов ) и за исключением случаев, когда по законодательству Канады предусмотрено большее исключение или освобождение, уплачиваемый в Российской Федерации налог на прибыль, доход или доход в виде прироста стоимости, возникающий в Российской Федерации, исключается из любого канадского налога, уплачиваемого в отношении такой прибыли, дохода или доход в виде прироста стоимости;
- (b) с учетом существующих положений законодательства Канады, касающихся налогообложения доходов от иностранных дочерних компаний, и любых последующих изменений этих положений ( которые не затрагивают изложенных здесь основных принципов) для целей исчисления канадского налога компании, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в Канаде, разрешается вычитать при исчислении ее налогооблагаемого дохода любые дивиденды, полученные ею из освобожденного от налогообложения излишка иностранной дочерней компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Российской Федерации;
- (c) если в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в Канаде, или имущество, принадлежащее лицу с постоянным местопребыванием в Канаде, освобождается от налога в Канаде, то Канада может, однако, при исчислении суммы налога на оставшуюся часть дохода или имущества принять во внимание этот освобожденный доход;
- (d) для целей настоящего пункта прибыль, доход или доход в виде прироста стоимости лица с постоянным местопребыванием в Канаде, которые облагаются налогом в Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением, считаются возникающими из источников в Российской Федерации.

#### Статья 24

#### Недискриминация в отношении налогообложения

1. Лица с постоянным местопребыванием в одном договаривающемся Государстве не должны подвергаться в другом договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или любому связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться лица с постоянным

местопребыванием в этом другом Государстве при тех же обстоятельствах.

Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве любые личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным лицам с постоянным местопребыванием.

2. Налогообложение доходов и прибыли, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает через постоянное представительство, расположенное в другом Договаривающемся Государстве, или от имущества, составляющего часть коммерческого имущества этого постоянного представительства, не будет менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение лиц с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Положения настоящей статьи не должны толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве любые налоговые льготы, которые предоставляются первым упомянутым Государством лицам с постоянным местопребыванием в третьих государствах в соответствии с налоговыми соглашениями с этими третьими государствами.

4. Положения настоящей статьи применяются к налогам, являющимся предметом настоящего Соглашения.

#### Статья 25 Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, направить компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, заявление в письменной форме, изложив основания для пересмотра решения по налогообложению. Указанное заявление должно быть представлено для рассмотрения в течение двух лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с Соглашением.

2. Компетентный орган, упомянутый в пункте 1, будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением и могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей применения настоящего Соглашения.

Статья 26  
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая полученная Договаривающимся Государством информация считается конфиденциальной так же, как и информация, полученная в соответствии с внутренним законодательством этого Государства, и раскрывается только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с оценкой или сбором, принудительным взысканием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или при принятии судебных решений.

2. Ничто в пункте 1 не должно толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство:

- (a) осуществлять административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- (b) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии с законодательством или в рамках обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- (c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

3. Если информация запрашивается одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство будет стремиться получить запрашиваемую информацию таким же путем, как если бы такой запрос касался его собственного налогообложения, независимо от того, что другое Государство в это время не нуждается в такой информации. При специальном запросе компетентного органа Договаривающегося Государства, компетентный орган другого Договаривающегося Государства будет стремиться предоставить информацию в соответствии с настоящей статьей в запрашиваемой форме, такую, как свидетельские показания и копии оригиналов документов в их первоначальном виде (включая книги, документы, заявления, записи, счета) в том же объеме, в каком показания и документы могут быть получены в соответствии с законодательством



и административной практикой этого другого Договаривающегося Государства, применяемыми в отношении своего собственного налогообложения.

Статья 27  
Другие налоговые привилегии

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий лиц, для которых они установлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28  
Специальные положения

Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать налогом суммы, включаемые в доход лица с постоянным местопребыванием в нем, в отношении товарищества, доверительного фонда или контролируемой иностранной дочерней компании, в прибылях которого оно участвует.

Статья 29  
Вступление в силу

1. Каждое из Договаривающихся Государств уведомит другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых в соответствии с его законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты получения последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться:

(а) в отношении налогов, взимаемых у источника с сумм, выплаченных или начисленных лицам, не имеющим постоянного местопребывания, - с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

и

(б) в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

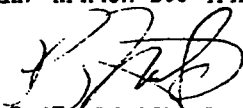
3. С даты вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады об избежании двойного налогообложения доходов от 13 июня 1985 года прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Канадой.

Статья 30  
Прекращение действия

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не уведомит другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года о своем намерении прекратить его действие. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

- (a) в отношении налогов, взимаемых у источника с сумм, выплаченных или начисленных лицам, не имеющим постоянного местопребывания, - с 1 января или после 1 января следующего календарного года; и
- (b) в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся 1 января или после 1 января следующего календарного года.

Совершено в Оттаве ..... - 5 - октября 1995 года  
в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

  
За Правительство  
Канады

  
За Правительство  
Российской Федерации

ПРОТОКОЛ

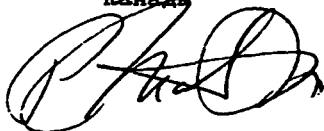
При подписании Соглашения между Правительством Канады и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. Понимается, что любое образование, которое является лицом с постоянным местопребыванием в России и в котором не менее 10 процентов его уставного капитала принадлежит лицу с постоянным местопребыванием в Канаде, осуществляющему свою деятельность в России, при исчислении своей прибыли будет вычитать суммы процентов по кредитам, выплаченным либо банку, либо иному лицу и независимо от срока кредита, при условии, что сумма процентов не будет превышать сумму, которая была бы согласована между двумя независимыми лицами.

2. Независимо от участия Договаривавшихся Государств в Генеральном Соглашении о Торговле Услугами (GATS) или в иных международных соглашениях, Договаривавшиеся Государства в своих налоговых отношениях будут руководствоваться положениями настоящего Соглашения.

Совершено в *Оттаве* .. 5 .. октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Канады



За Правительство  
Российской Федерации





**No. 34995**

---

**Canada  
and  
Netherlands**

**Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning Canadian use of Netherlands' facilities as a staging base. Ottawa, 17 and 20 January 1995**

**Entry into force:** *3 September 1996 by notification and provisionally on 30 January 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Canada  
et  
Pays-Bas**

**Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant l'utilisation par le Canada d'installations néerlandaises comme base d'étape. Ottawa, 17 et 20 janvier 1995**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 1996 par notification et provisoirement le 30 janvier 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34996**

---

**Canada  
and  
Luxembourg**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg regarding audio-visual co-production (with annex).  
Luxembourg, 4 March 1996**

**Entry into force: 4 March 1996 by signature, in accordance with article XX**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Luxembourg**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant la coproduction audiovisuelle (avec annexe).  
Luxembourg, 4 mars 1996**

**Entrée en vigueur : 4 mars 1996 par signature, conformément à l'article XX**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG RE-  
GARDING AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION

The Government of Canada and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

(1) For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theaters, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

(2) Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Minister of Canadian Heritage;

In Luxembourg: the Minister responsible for the audiovisual sector.

(3) Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Luxembourg;

(4) Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.



*Article II*

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

*Article III*

(1) The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from 20 % to 80 % of the budget for each co-production.

(2) Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

*Article IV*

(1) The producers, directors and writers of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be persons residing in Luxembourg or persons assimilated according to Luxembourg administrative practices, or Canadian citizens or permanent residents in Canada.

(2) Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

*Article V*

(1) Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in Luxembourg.

(2) Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Luxembourg take part in the shooting.

(3) The laboratory work shall be done in either Canada or Luxembourg, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

*Article VI*

(1) The competent authorities of both countries also look favorably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Luxembourg and any country to which Canada or Luxembourg is linked by an official co-production agreement.

(2) The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20 %).

(3) Each minority co-producer in such a co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

*Article VII*

(1) The proportion of copyright held by Canadian and Luxembourg co-producers in each audio-visual co-production can vary between 20 % and 80 %. The ownership of copyright must however be divided in proportion to the respective financial contributions of the co-producers.

(2) The overall provisions of the present Agreement, notably with regard to the participation of Canadian and Luxembourg creative and technical personnel and performers, as well as the use of Canadian and Luxembourg financial and technical resources, must be considered to be satisfactory by both Parties.

*Article VIII*

(1) The original sound track of each co-production shall be made in either the English, French, German or Luxembourg languages. Shooting in any two, three or all of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

(2) The dubbing or subtitling of each co-production into the French and/or English, German or Luxembourg languages shall be carried out respectively in Canada or in Luxembourg. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

*Article IX*

For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding all artistic or technical contribution.

To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

1) There shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;

2) The twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Luxembourg;

3) Twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

*Article X*

(1) Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final projection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the projection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

(2) At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final projection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

*Article XI*

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

a) Facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and

b) Similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

*Article XII*

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

*Article XIII*

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that government authorities will grant a license to show the co-production.

*Article XIV*

(1) Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included in the quota of the Party:

a) Which is the majority co-producer;

b) That has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;

c) Of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs a) and b) hereof.

(2) Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

*Article XV*

(1) A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada - Luxembourg Co-production" or "Luxembourg - Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

(2) Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

*Article XVI*

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a coproduction shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

*Article XVII*

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Luxembourg. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

*Article XVIII*

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Luxembourg film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Luxembourg other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

*Article XIX*

(1) During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

(2) The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

(3) A Mixed Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Mixed Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Mixed Commission shall take place as required and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Mixed Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

*Article XX*

(1) The present agreement shall come into force on the date of its signing.

(2) It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

(3) Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Luxembourg, this 4th day of March, 1996, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

JEAN-PAUL HUBERT

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

JEAN-PAUL ZENS

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired or, failing that, that a valid option has been granted;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers. The contract shall include:
  1. The title of the audiovisual co-production;
  2. The synopsis;
  3. The name of the author of the script, or that of the adapter if it is drawn from a literary source;
  4. The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his/her replacement if necessary);
  5. The detailed budget explaining the expenses to be incurred in the respective countries of the co-producers;
  6. The financing plan;
  7. A clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
  8. The participation of each co-producer in any eventual budgetary over- or underexpenditures is, in principle, proportional to the co-producer's respective contributions. However, the minority co-producer's participation in overexpenditures can be limited to a lower percentage or to a fixed amount, on the condition that the minimum proportion set out in Article VI of the Agreement is respected.
  9. The division of copyright ownership between the co-producers;
  10. A clause providing for the division of copyright ownership in proportion to the respective financial contributions of the co-producers;
  11. A clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that government authorities in either country will grant a license to permit public exhibition of the co-production;

12. A clause prescribing the measures to be taken where:

(a) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) The competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(c) Either party fails to fulfill its commitments;

13. The date on which shooting is expected to begin;

14. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and place of residence, and in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule and workplan.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Modifications, including the replacement of a co-producer, may be made to the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons that are satisfactory to both competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LA COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (ci-après appelés "les parties"),

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

(1) Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction audiovisuelle" désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

(2) Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les "autorités compétentes" :

Au Canada : le ministre du Patrimoine canadien;

Au Luxembourg : le ministre ayant dans ses attributions le secteur audiovisuel.

(3) Toutes les coproductions proposées en vertu du présent accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Luxembourg;

(4) Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.



*Article II*

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

*Article III*

(1) La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de 20 % à 80 % du budget de chaque coproduction.

(2) Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

*Article IV*

(1) Les producteurs, réalisateurs et scénaristes, ainsi que les techniciens et interprètes participant à la réalisation, doivent être des personnes résidant au Luxembourg ou bien des personnes y assimilées d'après les pratiques administratives luxembourgeoises, ou des citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada.

(2) La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

*Article V*

(1) La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer soit au Canada, soit au Luxembourg.

(2) Le tournage en studio ou en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens et des interprètes du Canada et du Luxembourg participent au tournage.

(3) Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Luxembourg, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

*Article VI*

(1) Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Luxembourg et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

(2) Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 %) du budget.

(3) Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

*Article VII*

(1) Pour chaque oeuvre audiovisuelle, la proportion des droits d'auteur et de copyright détenue par les coproducteurs canadiens et luxembourgeois peut varier de 20 % à 80 %. Le partage des droits d'auteur et de copyright doit toutefois se faire sur la base du principe de la proportionnalité relative aux contributions financières respectives des coproducteurs.

(2) Les incidences globales du présent protocole, notamment en ce qui concerne la participation de créateurs, de techniciens et d'interprètes canadiens et luxembourgeois ainsi que l'utilisation de moyens financiers et techniques du Canada et du Luxembourg, doivent être jugées satisfaisantes par les deux parties.

*Article VIII*

(1) La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français, en allemand ou en luxembourgeois. Il est permis de tourner dans une des quatre ou dans les quatre langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

(2) Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français et/ou anglais, allemand ou en luxembourgeois au Canada ou au Luxembourg, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

*Article IX*

Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages.

Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes :

1) Comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

2) La distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et au Luxembourg;

3) Les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

*Article X*

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de projection et de re-

production employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

(2) A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de projection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

#### *Article XI*

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie :

a) Facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) Permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

#### *Article XII*

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

#### *Article XIII*

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

#### *Article XIV*

(1) Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :

a) Dont la participation est majoritaire;

b) Ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;

c) Dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

(2) Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

*Article XV*

(1) Les coproductions doivent être présentées avec la mention "coproduction Canada - Luxembourg" ou "coproduction Luxembourg - Canada", selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

(2) Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

*Article XVI*

A moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

*Article XVII*

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Luxembourg. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

*Article XVIII*

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo luxembourgeoises au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Luxembourg ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article XIX*

(1) Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

(2) Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables

en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

(3) Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaire pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira au besoin et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans le six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

*Article XX*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

(3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, ce 4<sup>e</sup> jour de mars 1996, en anglais et français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN-PAUL HUBERT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-PAUL ZENS

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants :

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise, ou à défaut, qu'une option valable a été consentie;
- III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :
  1. Le titre de la coproduction audiovisuelle;
  2. Le synopsis;
  3. Le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
  4. Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
  5. Le budget détaillé expliquant les dépenses à exposer dans les pays respectifs de coproduction;
  6. Le plan de financement;
  7. Une clause prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
  8. La participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels est en principe proportionnelle à leurs apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proposition minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
  9. La répartition de la propriété des droits d'auteur et de copyright entre les coproducteurs;
  10. Une clause prévoyant le partage des droits d'auteur sur base du principe de la proportionnalité relative aux contributions financières respectives des coproducteurs;
  11. Une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;

12. Une clause précisant les dispositions prévues :

a) Dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes du Luxembourg ou du Canada n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

b) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;

c) Dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

13. La date prévue pour le début du tournage;

14. Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins "tous les risques pour la production" et "tous les risques pour le négatif".

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité, de leur lieu de résidence et des rôles attribués aux acteurs;

VI. Le calendrier et le plan de travail de production.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.





**No. 34997**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the sharing of forfeited assets and equivalent funds. Ottawa, 22 March 1995**

**Entry into force: 22 March 1995 by signature, in accordance with article 8**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Ottawa, 22 mars 1995**

**Entrée en vigueur : 22 mars 1995 par signature, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING  
THE SHARING OF FORFEITED ASSETS AND EQUIVALENT FUNDS

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, which was signed March 18, 1985 and entered into force January 24, 1990, as well as the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;<sup>1</sup>

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of assets related to crime; and

Desiring also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

Have agreed as follows:

1. Where one Party (the Assisting Party) has participated in investigations or proceedings resulting in a forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture in the jurisdiction of the other Party (the Assisted Party), the Assisted Party may, consistent with its domestic laws, share with the Assisting Party the net proceeds realised.

2. For the purposes of this Agreement, "forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture" shall mean, for Canada, forfeiture of assets related to crime or the payment of funds equivalent to a forfeiture, either of which order is made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada.

3. Amounts to be shared and the proportion of such amounts to be received by the Assisting Party shall be determined in accordance with the laws of the Assisted Party.

4. Sharing pursuant to this Agreement shall be between the Government of Canada and the Government of the United States of America. The Assisted Party shall not place any conditions in respect of the use of amounts paid nor shall it make any payments conditional on the Assisting Party sharing them with any state, government, organization or individual.

5. The Assisting Party may bring any cooperation that led, or is expected to lead, to a forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture to the attention of the Assisted Party.

6. Shares payable pursuant to Article 1 shall be paid in the currency of the Assisted Party. In cases where Canada is the Assisting Party, payments shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate. In cases where the United States is the Assisting Party, payments shall be made as designated by the Central Authority of the United States, who is the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

---

1. United Nation, Treaty Series, vol. 1582, No. 1-27627.

7. The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Office of National Strategy for Drug Prosecutions and, for the United States, the Central Authority.

8. This Agreement shall enter into force upon signature.

9. Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

Done at Ottawa, this 22nd day of March, 1995, in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

ALLAN ROCK

For the Government of the United States of America:

JANET RENO

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après appelés les "parties",

Considérant leur volonté de collaborer aux termes du Traité d'entraide juridique en matière pénale qui a été signé le 18 mars 1985 et qui est entré en vigueur le 24 janvier 1990 et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988<sup>1</sup>;

Désirant améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépitage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliées à la criminalité; et

Désirant également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

Conviennent des dispositions suivantes :

1. Lorsqu'une partie (la partie aidante) a participé à des enquêtes ou procédures ayant donné lieu à une confiscation ou au paiement d'une somme d'argent équivalant à la confiscation dans le ressort de l'autre partie (la partie aidée), la partie aidée peut, conformément au droit interne, partager avec la partie aidante le produit net de l'aliénation.

2. Pour l'application du présent accord, "confiscation ou paiement d'une somme équivalent à la confiscation", s'entend, pour le Canada, de la confiscation de biens criminellement obtenus ou du paiement d'une somme équivalant à la confiscation, l'une et l'autre ordonnance étant au profit de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

3. Les sommes d'argent à partager et la proportion de ces sommes qui revient à la partie aidante est déterminée en conformité avec les lois de la partie aidée.

4. Le présent accord ne vise que le partage entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique. La partie aidée ne peut assujettir à aucune condition l'utilisation des sommes d'argent payées, ni ne peut verser le paiement à la condition que la partie aidante le partage avec un quelconque État, gouvernement, organisme ou particulier.

5. La partie aidante peut porter à l'attention de la partie aidée toute collaboration ayant mené ou devant mener à la confiscation ou au paiement des sommes d'argent équivalant à la confiscation.

6. Le partage payable aux termes de l'article premier doit être versé en devises de la partie aidée. Si la partie aidante est le Canada, le paiement est payable au nom du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis; s'il s'agit des États-Unis, le paiement est payable selon le mode pré-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, no I-27627.

vu par l'Autorité centrale des États-Unis, soit le Procureur général ou la personne désignée par celui-ci.

7. Les voies de communication aux fins de la mise en oeuvre du présent accord sont, pour le Canada, le Directeur du Bureau de la stratégie nationale des poursuites en matière de drogues et, pour les États-Unis, l'Autorité centrale.

8. Le présent accord entre en vigueur à sa signature.

9. L'une ou l'autre des parties peut, en tout temps, mettre fin au présent accord moyennant un préavis écrit de six mois informant l'autre partie de son intention. L'accord prendra fin six mois après la réception dudit avis.

Fait à Ottawa, ce 22<sup>e</sup> jour de mars 1995, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ALLAN ROCK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JANET RENO



**No. 34998**

---

**Canada  
and  
Argentina**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes).  
Ottawa, 21 June 1994**

**Entry into force:** *24 July 1996 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Argentine**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Ottawa, 21 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *24 juillet 1996 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR CO-OPERATION  
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as Argentina), both hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

Mindful of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Recognizing that Canada is a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that Canada has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency to accept safeguards<sup>2</sup> on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Recognizing that Argentina is a State party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America<sup>3</sup> and in the Caribbean and, as such, has undertaken to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under its jurisdiction, and party to the Agreement between Argentina and the Federative Republic of Brazil for the Exclusively Peaceful Use of Nuclear Energy,<sup>4</sup> and that Argentina has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency, the Federative Republic of Brazil and the Brazilian - Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials<sup>5</sup> to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purpose of this Agreement:

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 729, p. 161.  
2. Ibid., vol. 814, p. 255.  
3. Ibid., vol. 634, p. 281.  
4. Ibid., vol. 1664, No. 1-28627.  
5. Ibid., vol. 1828, p. 221.



(a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties;

(b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Argentina, the Comision Nacional de Energia Atomica;

(c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency,<sup>1</sup> which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of material considered to be "source material or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;

(f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, and their respective agents; and

(g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public. The consultation referred to above shall take due account of the indigenous technological capability of the recipient Party.

## Article II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

(a) The supply of information, which includes technology, related to:

(i) Research and development,

(ii) Health, nuclear safety, emergency planning and procedures and environmental protection,

(iii) Equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),

(iv) Uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications), and

(v) The transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;

(b) The supply of nuclear material, material and equipment;

(c) The implementation of projects for research and development as well as for the design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 276, p. 3.

- (d) Industrial co-operation between persons in Canada and in Argentina;
- (e) Technical training including access to and use of equipment related to that training;
- (f) The rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) The exploration for and development of uranium resources.

### *Article III*

1. The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

4. The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities within the scope of this Agreement.

5. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of information, including commercial and industrial secrets, transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

6. The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

8. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and Argentina.

### *Article IV*

1. Nuclear material, material, equipment and technology identified in paragraph (i) of Annex A shall be subject to this Agreement if the Parties have exchanged notifications in writing prior to the transfer.

2. Items identified in paragraphs (ii), (iii) and (iv) of Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

3. Items other than those covered by paragraph (1) and paragraph (2) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

4. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

*Article V*

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

*Article VI*

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

*Article VII*

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or any other nuclear explosive devices of any kind.

2. The use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or testing of any nuclear explosive devices. The Parties to this Agreement shall not receive or provide assistance in the development, manufacture, acquisition, or testing of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

3. With respect to nuclear material within the territory of Canada, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between Canada and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of Canada, Canada shall forthwith enter into an agreement with Argentina for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items within the territory of Canada that are subject to this Agreement.

4. With respect to nuclear material within the territory of Argentina, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between Argentina, the Federative Republic of Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the International Atomic Energy Agency, in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and in the Caribbean. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards within the territory of Argentina,

Argentina shall forthwith enter into an agreement with Canada for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items within the territory of Argentina that are subject to this Agreement.

*Article VIII*

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) It is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;

(b) It has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(c) Otherwise agreed between the Parties.

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

(a) Transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(b) Otherwise agreed between the Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

*Article IX*

1. Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

*Article X*

1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of both Parties.

2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annu-

ally or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

3. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on the Agency's verification activities in its territory relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

#### *Article XI*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. If the President of the International Court of Justice is a national of either Party or is prevented from discharging the said functions, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or is prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Party, shall be invited to make the necessary appointments. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

#### *Article XII*

1. Each Party shall inform the other Party by an Exchange of Notes when it has complied with its relevant constitutional and legal requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such Exchange of Notes.

2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

4. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ottawa, this 21st day of June, 1994, in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada :

ANDRÉ OUELLET

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

ANNEX A

NUCLEAR MATERIAL, MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY  
SUBJECT TO THE AGREEMENT

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. The consultation referred to above shall take due account of the indigenous technological capability of the recipient Party.

Without restricting the generality of the foregoing equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) That is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

(b) That is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and

(c) The first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years from the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B  
EQUIPMENT

(1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

(2) Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

(3) Reactor internals: Support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

(4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fueling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

(6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.



A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor":

(a) Irradiated fuel element chopping machines: Remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

(a) The equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) The equipment which seals the nuclear material within the cladding, and

(c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes [of] uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

Gaseous diffusion barriers

Gaseous diffuser housings

Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>

Jet nozzle separation units

Vortex separation units

Large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors

Special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

ANNEX C

NON-NUCLEAR MATERIALS FOR REACTORS

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY

*Definitions*

As used in this Statute:

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

*Category III*

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category II*

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE I. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> :			
	- Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more but more than 1 kg	Less than 5 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	- Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>f</sup>
	- Uranium enriched above natural, but less than 10% 235U <sup>d</sup>	-	-	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>	

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one meter unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one meter unshielded.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCER-  
NANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommé l'Argentine), l'un et l'autre ci-après dénommés les Parties,

Désirant renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

Conscients des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant que le Canada est un État non doté de l'arme nucléaire partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968<sup>1</sup> (ci-après dénommé "le TNP"), qu'il s'est à ce titre engagé à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, qu'il a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique par lequel il accepte des garanties<sup>2</sup> sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

Reconnaissant que l'Argentine est un État partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine<sup>3</sup> et dans les Antilles et que, à ce titre, elle s'est engagée à n'utiliser qu'à des fins pacifiques les matières et installations nucléaires qui relèvent de sa juridiction, et que l'Argentine est partie à l'Accord entre l'Argentine et la République fédérative du Brésil concernant l'utilisation exclusivement pacifique de l'énergie nucléaire<sup>4</sup> et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, la République fédérative du Brésil et l'Agence Brésil-Argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires<sup>5</sup> par lequel elle accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 729, p. 161.

2. Ibid., vol. 814, p. 255.

3. Ibid., vol. 634, p. 281.

4. Ibid., vol. 1664, no 1-28627.

5. Ibid., vol. 1828, p. 221.

(a) L'expression "système de garanties de l'Agence" désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci acceptées par les Parties;

(b) L'expression "autorité gouvernementale compétente" désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour l'Argentine, la Comisión Nacional de Energia Atomica;

(c) Le terme "équipement" désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B du présent Accord;

(d) Le terme "matières" désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du présent Accord;

(e) L'expression "matières nucléaires" désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;

(f) Le terme "personnes" désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs représentants respectifs; et

(g) Le terme "technologie" désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public. Les consultations susvisées tiennent dûment compte de la capacité technologique nationale de la Partie prenante.

## Article II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

(a) La communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :

(i) La recherche et le développement,

(ii) La santé, la sécurité nucléaire, la planification et les procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,

(iii) L'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 276, p. 3.

(iv) L'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications) , et

(v) Le transfert des droits de brevet et autres droits exclusifs afférents à ces renseignements;

(b) La fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;

(c) La mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;

(d) La coopération industrielle entre personnes au Canada et en Argentine;

(e) La formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation connexe;

(f) La prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et

(g) La prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

### *Article III*

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

4. Les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

5. Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6. Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

7. Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

8. La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et en Argentine.



*Article IV*

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrits au paragraphe (i) de l'Annexe A sont assujettis au présent Accord si les Parties ont procédé à un échange de notifications écrites avant le transfert.

2. Les éléments décrits aux paragraphes (ii), (iii) et (iv) de l'Annexe A sont assujettis au présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Les éléments autres que ceux visés aux paragraphes 1) et 2) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

4. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

*Article V*

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable de l'autre Partie donné par écrit. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

*Article VI*

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

*Article VII*

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

2. L'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques excluent le développement, la fabrication, l'acquisition et l'essai de dispositifs nucléaires explosifs. Les Parties au présent Accord ne reçoivent ni n'apportent aucune aide pour ce qui concerne le développement, la fabrication, l'acquisition et l'essai d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires sur le territoire du Canada, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1 du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique, en rapport avec le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à

un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire du Canada, le Canada doit conclure immédiatement avec l'Argentine un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'AIEA et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui, sur le territoire du Canada, sont assujettis au présent Accord.

4. En ce qui concerne les matières nucléaires sur le territoire de l'Argentine, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1 du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre l'Argentine, la République fédérative du [Brésil, l'Agence Brésil-Argentine de comptabilité et de] contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique en rapport avec le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Antilles. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'Argentine, l'Argentine doit conclure immédiatement avec le Canada un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'AIEA et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui, sur le territoire de l'Argentine, sont assujettis au présent Accord.

#### *Article VIII*

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :

(a) Jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;

(b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

(c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

(a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

(b) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3. La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

#### *Article IX*

1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires as-

sujetties au présent Accord, et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.

2. Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

#### *Article X*

1. Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des deux Parties.

2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3. Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet des activités de vérification de l'Agence sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

#### *Article XI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter desdites fonctions, le Vice-président est alors invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est empêché de s'acquitter desdites fonctions, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties, est alors invité à procéder aux nominations nécessaires. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La

rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

*Article XII*

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par Note qu'elle a respecté les prescriptions constitutionnelles et juridiques requises pour la mise en oeuvre du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des Notes.

2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5 de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ottawa, ce 21<sup>ème</sup> jour de juin 1994, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

ANNEXE A

MATIÈRES NUCLÉAIRES, MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET TECHNOLOGIE  
ASSUJETTIS À L'ACCORD

(i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de tierces parties;

(ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;

(iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;

(iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus. Les consultations susvisées tiennent dûment compte de la capacité technologique de la Partie prenante.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

(a) Qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));

(b) Qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et

(c) Qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

## ANNEXE B

### ÉQUIPEMENT

(1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

(2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

(3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colounes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

(4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

(5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus. Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

(6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

(7) Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

(8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.

(9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, l'expression "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement :

(a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et

(b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

(10) Usines de fabrication d'éléments combustibles et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe :

(a) L'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou

(b) L'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et

(c) Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

(11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression "équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- Barrières de diffuseurs gazeux
- Caisses de diffuseurs gazeux
- Assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- Groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- Groupes de séparation par vortex
- Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

(12) Usines de production d'eau lourde :

Une "usine de production d'eau lourde" inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

(13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.



ANNEXE C

MATIÈRES NON NUCLÉAIRES POUR RÉACTEURS

(1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

(2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE

*Définitions*

Aux fins du présent Statut :

(1) Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

(2) Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

(3) Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

## ANNEXE E

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### *Catégorie III*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie II*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

**TABEAU CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES**

<b>Matière</b>	<b>Forme</b>	<b>Catégorie I</b>	<b>Catégorie II</b>	<b>Catégorie III</b>
1. Plutonium*	Non irradié*	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins*
2. Uranium 235	Non irradié*: - uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus - uranium enrichi à 10% en 235 U mais à moins de 20% - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U*	5 kg ou plus - - -	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus -	1 kg ou moins* moins de 10 kg* 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié*	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins*
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%)*	
a.	Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.			
b.	Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.			
c.	Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.			
d.	L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudentes.			
e.	Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.			

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA PARA LA COOPERACION EN LOS USOS  
PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR**

El Gobierno de Canadá (en adelante denominado Canadá), y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominado la Argentina) ambos denominados en adelante las Partes;

DESEANDO fortalecer las relaciones de amistad que existen entre las Partes;

CONSCIENTES de las ventajas de la cooperación efectiva en los usos pacíficos de la energía nuclear;

RECONOCIENDO que Canadá es un Estado no poseedor de armas nucleares parte en el Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares celebrado en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 (en adelante denominado el "TNP") y, como tal, se ha comprometido a no fabricar ni, de modo alguno, adquirir armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y que Canadá ha celebrado un Acuerdo con el Organismo Internacional de Energía Atómica para aceptar salvaguardias sobre todo el material básico o fisionable especial en todas las actividades nucleares pacíficas dentro de su territorio, bajo su jurisdicción o llevadas a cabo bajo su control en cualquier lugar, con el exclusivo propósito de verificar que dicho material no se desvíe hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;

RECONOCIENDO que la Argentina es un Estado parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe y, como tal, se ha comprometido a usar con fines exclusivamente pacíficos el material nuclear y las instalaciones que están bajo su jurisdicción, y también es parte en el Acuerdo entre la Argentina y la República Federativa del Brasil para el Uso Exclusivamente Pacífico de la Energía Nuclear y que la Argentina ha celebrado un Acuerdo con el Organismo Internacional de

Energía Atómica, la República Federativa del Brasil y la Agencia Brasileño-Argentina da Contabilidad y Control da Materiales Nucleares para aceptar salvaguardias sobre todo el material básico o fisionable especial en todas las actividades nucleares pacíficas dentro de su territorio, bajo su jurisdicción o realizadas bajo su control en cualquier lugar, con el propósito exclusivo de verificar que dicho material no se desvíe hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

**ARTICULO I**

A los fines del presente Acuerdo:

- (a) "El Sistema de Salvaguardias del Organismo" se refiere al sistema de salvaguardias establecido en el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo Internacional de Energía Atómica así como a todas las subsiguientes modificaciones al mismo aceptadas por las Partes;
- (b) "Autoridad gubernamental pertinente" se refiere para Canadá, a la Comisión de Control de Energía Atómica y para la Argentina, a la Comisión Nacional de Energía Atómica;
- (c) "Equipo" se refiere a todo equipo enumerado en el Anexo B del presente Acuerdo;
- (d) "Material" se refiere a todo material enumerado en el Anexo C del presente Acuerdo;
- (e) "Material nuclear" se refiere a todo material básico o todo material fisionable especial conforme a la definición de estos términos en el Artículo XX del Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica que se adjunta como Anexo D al presente Acuerdo. Toda determinación tomada por la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica en virtud del Artículo XX del Estatuto del Organismo que modifica la lista de material considerado "material básico" o "material fisionable especial" tendrá efecto en el

marco del presente Acuerdo unicamente cuando las Partes en este Acuerdo se hayan notificado mutuamente por escrito de la aceptación de esa determinación;

- (f) "Personas" se refiere a individuos, firmas, sociedad anónima, sociedad, sociedad por parte de interés, asociaciones y demás entidades, ya sean privadas o gubernamentales, y sus respectivos agentes; y
- (g) "Tecnología" se refiere a los datos técnicos que la Parte proveedora ha designado, antes de la transferencia y después de la consulta con la Parte receptora, como relevantes en función de la no proliferación e importantes para el diseño, producción, operación o mantenimiento de equipo o para el procesamiento de material nuclear o material e (i) incluye, pero no se limita a, planos técnicos, negativos fotográficos e impresiones, grabaciones, datos de diseño y manuales técnicos y de operación; pero (ii) excluye los datos disponibles para el público. La consulta antes mencionada tomará debidamente en cuenta la capacidad tecnológica propia de la Parte receptora.

#### ARTICULO II

La cooperación contemplada en el presente Acuerdo se refiere a la utilización, desarrollo y aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos y podrá incluir, inter alia:

- (a) el suministro de información, que incluye tecnología, relativa a:
  - (i) investigación y desarrollo,
  - (ii) salud, seguridad nuclear, planificación y procedimientos de emergencia y protección ambiental,
  - (iii) equipo (incluyendo la provisión de diseños, planos y especificaciones),

- (iv) utilización de material nuclear, material y equipo (incluyendo procesos y especificaciones de fabricación), y
- (v) la transferencia de patentes y otros derechos de propiedad que atañen a dicha información;
- (b) la provisión de material nuclear, material y equipo;
- (c) la instrumentación de proyectos para la investigación y desarrollo como así también para el diseño y aplicación de la energía nuclear para su utilización en ámbitos tales como la agricultura, industria, medicina y la generación de electricidad;
- (d) cooperación industrial entre personas de Canadá y de la Argentina;
- (e) capacitación técnica incluyendo el acceso a y la utilización de equipo relacionado con dicha capacitación;
- (f) la prestación de asistencia técnica y servicios, incluyendo el intercambio de expertos y especialistas;  
y
- (g) la exploración y desarrollo de recursos de uranio

**ARTICULO III**

1. Las Partes fomentarán y facilitarán la cooperación entre personas de sus respectivas jurisdicciones en las cuestiones comprendidas en el ámbito del presente Acuerdo.
2. Conforme a los términos del presente Acuerdo, las personas comprendidas en la jurisdicción de alguna de las Partes podrán proveer a o recibir de las personas comprendidas en la jurisdicción de la otra Parte, material nuclear, material, equipo y tecnología, en términos comerciales o de otro tipo que puedan ser convenidos por las personas interesadas.



3. Conforme a los términos del presente Acuerdo, las personas comprendidas en la jurisdicción de alguna de las Partes podrán proveer a las personas comprendidas en la jurisdicción de la otra Parte, capacitación técnica en la aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos, en términos comerciales o de otro tipo que puedan ser convenidos por las personas interesadas.
4. Las Partes harán todo lo posible para facilitar el intercambio de expertos, técnicos y especialistas con respecto a las actividades comprendidas en el presente Acuerdo.
5. Las Partes tomarán todas las precauciones pertinentes para preservar el carácter confidencial de la información, incluyendo el secreto comercial e industrial, transmitida entre personas comprendidas en la jurisdicción de cualquiera de las Partes.
6. Las Partes podrán, conforme a los términos y condiciones que se acuerden conjuntamente, colaborar en los aspectos de seguridad y regulatorios de la producción de energía nuclear incluyendo (a) intercambio de información y (b) cooperación y capacitación técnica.
7. Ninguna Parte utilizará las disposiciones del presente Acuerdo con el objeto de asegurarse ventaja comercial alguna o para interferir en las relaciones comerciales de la otra Parte.
8. La cooperación contemplada en el presente Acuerdo tendrá lugar de conformidad con las leyes, reglamentaciones y políticas vigentes en Canadá y la Argentina.

#### **ARTICULO IV**

1. El material nuclear, material, equipo y tecnología identificados en el párrafo (i) del Anexo A estarán sujetos al presente Acuerdo si las Partes hubieran intercambiado notificaciones por escrito antes de la transferencia.

2. Los elementos identificados en los párrafos (ii), (iii) y (iv) del Anexo A estarán sujetos al presente Acuerdo salvo que las Partes acuerden lo contrario.
3. Los elementos que no sean aquéllos comprendidos en el párrafo (1) y párrafo (2) del presente Artículo estarán sujetos al presente Acuerdo cuando las Partes así lo hubieran acordado por escrito.
4. Las autoridades gubernamentales pertinentes de ambas Partes establecerán la notificación y otros procedimientos administrativos para instrumentar las disposiciones del presente Artículo.

#### ARTICULO V

Antes de la transferencia a una tercera parte, de cualquier material nuclear, material, equipo o tecnología sujeto al presente Acuerdo fuera de la jurisdicción de una de las Partes en el presente Acuerdo, se deberá obtener el consentimiento escrito de la otra Parte. Las Partes podrán establecer un acuerdo para facilitar la instrumentación de la presente disposición.

#### ARTICULO VI

Antes del enriquecimiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo hasta un veinte (20) por ciento o más en el isótopo U235 o antes del reprocesamiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo, se deberá obtener el consentimiento escrito de ambas Partes. Dicho consentimiento describirá las condiciones en las cuales el plutonio o el uranio enriquecido hasta un veinte (20) por ciento o más resultantes podrán ser almacenados y utilizados. Las Partes podrán establecer un acuerdo para facilitar la instrumentación de la presente disposición.

**ARTICULO VII**

1. El material nuclear, material, equipo y tecnología sujetos al presente Acuerdo no se utilizarán para fabricar ni adquirir de otra manera armas nucleares o cualquier otro tipo de dispositivo nuclear explosivo.
2. La utilización, desarrollo o aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos no incluirá el desarrollo, fabricación, adquisición o ensayo de ningún dispositivo nuclear explosivo. Las Partes en el presente Acuerdo no recibirán ni suministrarán asistencia en el desarrollo, fabricación, adquisición o ensayo de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.
3. Con respecto al material nuclear dentro del territorio de Canadá, el compromiso contenido en el párrafo (1) del presente Artículo se verificará conforme al acuerdo de salvaguardias entre Canadá y el Organismo Internacional de Energía Atómica, en relación con el TNP. Sin embargo, si por alguna razón o en algún momento el Organismo Internacional de Energía Atómica no administrare dichas salvaguardias dentro del territorio de Canadá, Canadá celebrará de inmediato un acuerdo con la Argentina para el establecimiento de las salvaguardias del OIEA o de un sistema de salvaguardias que concuerde con los principios y procedimientos del Sistema de Salvaguardias del Organismo y estipule la aplicación de salvaguardias para todos los elementos dentro del territorio de Canadá sujetos al presente Acuerdo.
4. Con respecto al material nuclear dentro del territorio de la Argentina, el compromiso contenido en el párrafo (1) del presente Artículo se verificará conforme al acuerdo de salvaguardias entre la Argentina, la República Federativa del Brasil, la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el Organismo Internacional de Energía Atómica, en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe. Sin embargo, si por alguna razón o en algún momento el Organismo Internacional de Energía Atómica no administrare las salvaguardias dentro del

territorio de la Argentina, la Argentina celebrará de inmediato un acuerdo con Canadá para el establecimiento de las salvaguardias del OIEA o de un sistema de salvaguardias que concuerde con los principios y procedimientos del Sistema de Salvaguardias del Organismo y estipule la aplicación de salvaguardias para todos los elementos dentro del territorio de la Argentina sujetos al presente Acuerdo.

**ARTICULO VIII**

1. El material nuclear estará sujeto al presente Acuerdo hasta que:
  - (a) se determine que ya no es utilizable o factiblemente recuperable para su procesamiento en una forma utilizable en cualquier actividad nuclear de importancia desde el punto de vista de las salvaguardias mencionadas en el Artículo VII del presente Acuerdo. Ambas Partes aceptarán la determinación hecha por el Organismo Internacional de Energía Atómica conforme a las disposiciones para el cese de las salvaguardias contenidas en el acuerdo de salvaguardias pertinente en el cual el Organismo sea parte;
  - (b) se lo haya transferido del territorio de la Parte receptora de conformidad con las disposiciones del Artículo V del presente Acuerdo; o
  - (c) de otro modo acordado entre las Partes.
2. El material y el equipo estarán sujetos al presente Acuerdo hasta que;
  - (a) se lo haya transferido del territorio de la Parte receptora de conformidad con las disposiciones del Artículo V del presente Acuerdo; o
  - (b) de otro modo acordado entre las Partes.

3. La tecnología permanecerá sujeta al presente Acuerdo hasta que las Partes acuerden lo contrario.

#### **ARTICULO IX**

1. Cada Parte tomará todas las medidas necesarias, proporcionales a la amenaza tal como se la evalde de tiempo en tiempo, a fin de garantizar la protección física del material nuclear sujeto al presente Acuerdo y aplicará, como mínimo, los niveles de protección física estipulados en el Anexo E del presente Acuerdo.
2. Las Partes se consultarán a pedido de cualquiera de ellas con respecto a temas relativos a la protección física del material nuclear, material, equipo y tecnología sujetos al presente Acuerdo incluyendo aquellos concernientes a la protección física durante el transporte internacional.

#### **ARTICULO X**

1. Las Partes se consultarán en cualquier momento a pedido de cualquiera de ellas para garantizar el cumplimiento efectivo de las obligaciones del presente Acuerdo. El Organismo Internacional de Energía Atómica podrá ser invitado a participar en dichas consultas a pedido de ambas Partes.
2. Las autoridades gubernamentales pertinentes establecerán arreglos administrativos para facilitar la instrumentación efectiva del presente Acuerdo y se consultarán anualmente o en cualquier otro momento a pedido de alguna de las autoridades. Dichas consultas podrán hacerse mediante intercambio de correspondencia.
3. Cada Parte informará, ante solicitud, a la otra Parte las conclusiones del más reciente informe del Organismo Internacional de Energía Atómica sobre las actividades de verificación del Organismo en su territorio relevantes para el material nuclear sujeto al presente Acuerdo.

**ARTICULO XI**

Toda controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no se solucione mediante negociación o por acuerdo entre las Partes se someterá, a pedido de alguna de las Partes, a un tribunal de arbitraje compuesto por tres árbitros. Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán a un tercero, que no será nacional de ninguna de las Partes, y tendrá la función de Presidente. Si dentro de los treinta (30) días subsiguientes al pedido de arbitraje alguna de las Partes no hubiera designado un árbitro, la otra Parte en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe un árbitro para la Parte que no lo hubiera designado. Si dentro de los treinta (30) días subsiguientes a la designación o nombramiento de los árbitros para ambas Partes el tercer árbitro no hubiera sido elegido, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe al tercer árbitro. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia fuera nacional de alguna de las Partes o no pudiera ejercer dichas funciones, se invitará al Vicepresidente a hacer las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de alguna de las Partes o no pudiera ejercer dichas funciones, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le sigue en antigüedad y no sea nacional de alguna de las Partes será invitado a hacer las designaciones necesarias. Habrá quórum con una mayoría de los miembros del tribunal de arbitraje, y todas las decisiones se tomarán por la mayoría de votos de todos los miembros del tribunal de arbitraje. El tribunal establecerá el procedimiento de arbitraje. Las decisiones del tribunal serán obligatorias para ambas Partes y serán ejecutadas por las mismas. La remuneración de los árbitros se determinará sobre la misma base que la de los jueces ad hoc de la Corte Internacional de Justicia.

**ARTICULO XII**

1. Cada Parte informará a la otra Parte mediante Intercambio de Notas, cuando haya cumplimentado sus requisitos legales y constitucionales pertinentes para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las notas intercambiadas.
2. El presente Acuerdo se podrá modificar en cualquier momento con el consentimiento escrito de las Partes. Toda modificación al presente Acuerdo entrará en vigor conforme a las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo.
3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de treinta (30) años. Si ninguna de las Partes hubiera notificado a la otra Parte su intención de denunciar el Acuerdo con una antelación mínima de seis (6) meses a la expiración de ese periodo, este Acuerdo continuará en vigor por periodos adicionales de diez (10) años cada uno salvo que, con una antelación de seis (6) meses como mínimo a la expiración de cualquiera de dichos periodos adicionales, una Parte notificara a la otra Parte su intención de denunciar el presente Acuerdo.
4. No obstante la denuncia del presente Acuerdo, las obligaciones comprendidas en el Artículo III, párrafo (5) y en los Artículos IV, V, VI, VII, VIII, IX, X y XI del presente Acuerdo continuarán en vigor hasta que las Partes acuerden lo contrario.

**EN FE DE LO CUAL** los suscriptos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

**ANEXO A**

**Material nuclear material equipos y tecnología sujetos al Acuerdo**

- (i) Material nuclear, material, equipo y tecnología transferidos entre las Partes, directamente o a través de terceros;
- (ii) Material y material nuclear que se produce o procesa sobre la base, o mediante la utilización, de cualquier equipo sujeto al presente Acuerdo;
- (iii) Material nuclear que se produce o procesa sobre la base, o mediante la utilización, de cualquier equipo sujeto al presente Acuerdo;
- (iv) Equipo que la Parte receptora, o la Parte proveedora después de efectuar consultas con la Parte receptora, hubiera designado como concebido, construido u operado sobre la base o mediante la utilización de la tecnología mencionada anteriormente, o datos técnicos derivados de los equipos mencionados anteriormente. La consulta citada anteriormente tendrá debidamente en cuenta la capacidad tecnológica propia de la Parte receptora.

Sin restringir la generalidad de lo anterior, el equipo que cumpla con los tres criterios siguientes:

- (a) que sea del mismo tipo que el equipo referido en (i) (es decir, que su diseño, construcción o funcionamiento se basan en procesos físicos o químicos esencialmente idénticos o similares según lo acordado por escrito entre las Partes antes de la transferencia de los equipos mencionados en (i));
- (b) que así lo designe la Parte receptora o la Parte proveedora después de consultar con la Parte receptora; y
- (c) cuya primera operación se efectúe en un lugar ubicado dentro de la jurisdicción de la Parte receptora



**dentro de los 20 años a partir de la fecha de la primera operación del equipo mencionado en el subpárrafo (a).**

**ANEXO B**

**Equipo**

- (1) **Reactores nucleares**, capaces de funcionar de manera que se pueda mantener y controlar una reacción de fisión en cadena autosostenida, excluidos los reactores de energía nula, quedando definidos estos últimos como aquellos reactores con un índice teórico máximo de producción de plutonio no superior a 100 gramos al año.

Un "reactor nuclear" comprende fundamentalmente todos los dispositivos que se encuentran en el interior de la vasija del reactor o que están conectados directamente con ella, el equipo que regula el nivel de potencia en el núcleo, y los componentes que normalmente contienen el refrigerante primario del núcleo del reactor o que están directamente en contacto con dicho refrigerante o lo regulan.

No se pretende excluir a los reactores que podrían razonablemente ser susceptibles de modificación para producir cantidades considerablemente superiores a 100 gramos de plutonio al año. Los reactores diseñados para funcionar en régimen continuo a niveles considerables de potencia no se considerarán como "reactores de energía nula" cualquiera que sea su capacidad de producción de plutonio.

- (2) **Vasijas de presión de reactores**: vasijas metálicas, bien como unidades completas o bien en forma de piezas importantes fabricadas en taller para las mismas, que estén especialmente concebidas o preparadas para contener el núcleo de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo (1) y sean capaces de resistir la presión de trabajo del refrigerante primario.

Una placa que recubre la parte superior de una vasija de presión de un reactor es una pieza importante fabricada en taller para una vasija de presión.

- (3) Piezas interiores del reactor: columnas y placas de apoyo del núcleo y otras piezas interiores de la vasija, tubos-guía para las barras de control, blindajes térmicos, placas deflectoras, placas de rejilla del núcleo, placas difusoras, etc.
- (4) Máquinas para la carga y descarga del combustible en los reactores: Equipo de manipulación especialmente concebido o preparado para insertar o extraer el combustible en un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo (1), con el que sea posible cargar el combustible con el reactor en funcionamiento o que incluya características de disposición o alineación técnicamente complejas que permitan realizar operaciones complicadas de carga de combustible con el reactor parado tales como aquéllas en las que normalmente no es posible la visión directa del combustible o el acceso a éste.
- (5) Barras de control para reactores: Barras especialmente concebidas o preparadas para el control de la velocidad de reacción en un reactor nuclear conforme se lo define en el anterior párrafo (1). Esta partida de equipo comprende, además de aquella parte de la barra de control consistente en el material absorbedor de neutrones, las estructuras de apoyo o suspensión de la misma si se las suministra por separado.
- (6) Tubos de presión para reactores: Tubos especialmente concebidos o preparados para contener los elementos combustibles y el refrigerante primario en un reactor conforme se lo define en el anterior párrafo (1) a una presión de trabajo superior a 50 atmósferas.
- (7) Tubos de circonio: Circonio metálico y aleaciones de circonio en forma de tubos o conjuntos de tubos y en cantidades que excedan de 500 kg por año, especialmente concebidos o preparados para su utilización en un reactor conforme se lo define en el anterior párrafo (1), y en los que la razón hafnio/circonio sea inferior a 1:500 partes en peso.

(8) Bombas del refrigerante primario: bombas especialmente concebidas o preparadas para hacer circular el refrigerante primario de reactores nucleares conforme se les define en el anterior párrafo (1).

(9) Plantas para el reprocesamiento de elementos combustibles irradiados, y equipo especialmente concebido o preparado para dicha operación.

Una "planta para el reprocesamiento de elementos combustibles irradiados" comprende el equipo y los componentes que normalmente están en contacto directo con el combustible irradiado y las principales corrientes de tratamiento de los materiales nucleares y productos de fisión y los controlan directamente. En la etapa actual del desarrollo tecnológico se considera que únicamente dos partidas de equipo quedan comprendidas en el concepto a que se refiere la frase "y equipo especialmente concebido o preparado para dicha operación":

(a) Máquinas para el troceo de elementos combustibles irradiados: equipo teleaccionado especialmente concebido o preparado para su utilización en una planta de reprocesamiento conforme se la describe anteriormente y destinado al troceo, corte o cizallamiento de conjuntos, haces o barras de combustible nuclear irradiados; y

(b) Tanques a prueba del riesgo de criticidad (por ejemplo: tanques de pequeño diámetro, anulares o de placas), especialmente concebidos o preparados para su utilización en una planta de reprocesamiento conforme se la describe anteriormente, destinados a la operación de disolución de combustible nuclear irradiado, capaces de resistir la presencia de un líquido a alta temperatura y muy corrosivo, y que pueden ser teleaccionados para su carga y mantenimiento.

(10) Plantas para la fabricación de elementos combustibles y equipo especialmente concebido o preparado para dicha operación:

Una "planta para la fabricación de elementos combustibles" comprende:

- (a) el equipo que normalmente esta en contacto directo con la corriente de producción de materiales nucleares o que se emplea directamente para el tratamiento o control de dicha corriente, o bien
- (b) el equipo empleado para encerrar el material nuclear dentro de su revestimiento, y
- (c) la totalidad de los conjuntos de elementos para las operaciones precedentes, como también los elementos individuales destinados a cualquiera de las operaciones precedentes, y para otras operaciones de fabricación de combustible, tales como la verificación de la integridad del revestimiento o del dispositivo de cierre, y el tratamiento de terminación del combustible encerrado.

(11) El equipo, distinto de los instrumentos de análisis, especialmente concebido o preparado para la separación de isótopos del uranio:

"El equipo, distinto de los instrumentos analíticos, especialmente concebido o preparado para la separación de isótopos del uranio" comprende cada uno de los elementos principales de equipo especialmente concebido o preparado para su empleo en el proceso de separación. Dichos elementos incluyen:

- barreras de difusión gaseosa,
- cajas de difusores gaseosos,
- conjuntos de centrifugadoras de gas, resistentes a la corrosión del UF<sub>6</sub>,
- unidades de inyectores de chorros para la separación,
- unidades vorticiales de separación,

- grandes compresores axiales o cantrífugos resistentas a la corrosión del UP6,
- dispositivos especiales de cierre para estos compresores.

**(12) Plantas para la producción de agua pesada**

Una "planta para la producción de agua pesada" comprende la planta y equipo especialmente concebido para enriquecer deuterio y compuestos de deuterio, como así también toda fracción significativa de los elementos indispensables para la operación de la planta.

- (13) Todo componente principal o componente de los items (1) a (12) precedentes.**

**ANEXO C**

**Materiales no nucleares para reactores**

- (1) **Deuterio y agua pesada:** Deuterio y cualquier compuesto de deuterio en que la razón deuterio/hidrógeno exceda de 1:5000 para su utilización en un reactor nuclear conforme se lo define en el párrafo (1) del Anexo B, en cantidades que excedan de 200 kg de átomos de deuterio, dentro de período de 12 meses.
  
- (2) **Grafito de pureza nuclear:** Grafito con un nivel de pureza superior a 5 partes por millón de boro equivalente y con una densidad superior a 1,50 gramos por centímetro cúbico en cantidades que excedan de 30 toneladas métricas dentro de un período de 12 meses.

**ANEXO D**

**Artículo XX del Estatuto del Organismo Internacional  
de Energía Atómica**

**Definiciones**

Según se emplean en este Estatuto:

- (1) Se entiende por "materiales fisiónables especiales" el plutonio-239; el uranio-233; el uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados; y los demás materiales fisiónables que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; no obstante la expresión "materiales fisiónables especiales" no comprende los materiales básicos.
- (2) Se entiende por "uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233" el uranio que contiene los isótopos 235 ó 233, o ambos, en una cantidad tal que la relación entre la suma de las cantidades de estos isótopos y la de isótopo 238 sea mayor que la relación entre la cantidad de isótopo 235 y la de isótopo 238 en el uranio natural.
- (3) Se entiende por "materiales básicos" el uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene en su estado natural; el uranio en que la proporción de isótopo 235 es inferior a la normal; el torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; y los demás materiales que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad.



**ANEXO B**

**Niveles acordados de protección física**

Los niveles acordados de protección física que garantizarán las autoridades gubernamentales pertinentes para la utilización, almacenamiento y transporte de los materiales que figuran en la tabla adjunta incluirán como mínimo las siguientes características de protección

**CATEGORIA III**

Utilización y almacenamiento dentro de un área de acceso restringido.

Transporte bajo medidas de seguridad especiales incluyendo un arreglo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista, y un acuerdo previo entre los estados en el caso de transporte internacional, con especificación de fecha, lugar y procedimientos para transferir la responsabilidad del transporte.

**CATEGORIA II**

Utilización y almacenamiento dentro de un área restringida cuyo acceso esté controlado, es decir, un área con vigilancia continua ya fuere por guardias o dispositivos electrónicos, rodeada por una barrera física con una cantidad limitada de puntos de acceso bajo control adecuado, o cualquier área con un nivel de protección física equivalente.

Transporte bajo medidas de seguridad especiales incluyendo un arreglo previo entre el remitente, el destinatario y el transportista, y un acuerdo previo entre los estados en el caso de transporte internacional, con especificación de fecha, lugar y procedimientos para transferir la responsabilidad del transporte.

**CATEGORIA I**

Los materiales comprendidos en esta Categoría estarán protegidos con sistemas altamente confiables contra su utilización no autorizada de la siguiente manera:

Utilización y almacenamiento dentro de un área altamente protegida, es decir, un área protegida conforme se define para la Categoría II precedente, el acceso a la cual, además, se restringe a personas cuya confiabilidad ha sido verificada y que se halla vigilada por guardias que mantienen una comunicación directa con fuerzas de respuesta adecuadas. Las medidas específicas que se tomen dentro de este contexto deberán tener como objetivo detectar y prevenir cualquier asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.

Transporte bajo medidas de seguridad especiales como se especificó anteriormente para el transporte de materiales comprendidos en las Categorías II y III y, además, bajo vigilancia continua de escoltas y en condiciones que garanticen una comunicación directa con fuerzas de respuesta adecuadas.

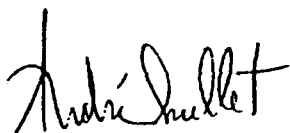
TABLA: CATEGORIZACION DE MATERIAL NUCLEAR

<u>Material</u>	<u>Forma</u>	<u>Categoría I</u>	<u>Categoría II</u>	<u>Categoría III</u>
1. Plutonio <sup>a</sup>	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos
2. Uranio-235	No irradiado <sup>b</sup>	5 kg o más	Menos de 5 kg pero más de 1 kg	1 kg o menos <sup>c</sup>
	- Uranio con un enriquecimiento del 20% o superior en 235 U	-	10 kg o más	Menos de 10 kg <sup>d</sup>
	- Uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo pero inferior al 20% en 235 U	-	-	10 kg o más
	- Uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en 235 U <sup>e</sup>	-	-	10 kg o más
3. Uranio-233	No irradiado <sup>b</sup>	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos <sup>c</sup>
4. Combustible Irradiado			Uranio empobrecido o natural, torio o combustible de bajo enriquecimiento (contenido fisionable inferior al 10%).	
a.	Todo el plutonio excepto aquel cuyo contenido en el isótopo plutonio-238 exceda del 80%.			
b.	Material no irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor pero con una intensidad de radiación igual o inferior, a 100 rads/hora a 1 metro de distancia sin mediar blindaje.			
c.	Una cantidad menor a aquella radiológicamente significativa deberá ser excluida.			
d.	El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio y cantidades de uranio enriquecido a menos de 10% no contemplados en la Categoría III deberán ser protegidos conforme a la práctica de administración prudente.			
e.	Cuando se trate de otro combustible que en razón de su contenido original en materia fisionable esté clasificado en la Categoría I o II con anterioridad a su irradiación, se podrá reducir el nivel de protección física en una categoría cuando la intensidad de radiación de ese combustible exceda de 100 rads/hora a 1 metro de distancia sin mediar blindaje.			

DONE AT *Ottawa* , this *21<sup>st</sup>* day of *June, 1994* in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

FAIT À *Ottawa* , ce *21<sup>ème</sup>* jour de *juin* 1994, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

HECHO EN *Ottawa* , el día *21* del mes de *junio* de 1994, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, inglés, y francés, siendo dichos textos igualmente auténticos.



FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POR EL GOBIERNO  
DE CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

**No. 34999**

---

**Canada  
and  
European Community**

**Agreement for scientific and technological cooperation between Canada and the European Community (with annex and appendix). Halifax, 17 June 1995**

**Entry into force: 27 February 1996 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Communauté européenne**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Canada et la Communauté européenne (avec annexe et appendice). Halifax, 17 juin 1995**

**Entrée en vigueur : 27 février 1996 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY

The Council of the European Union on behalf of the European Community, of the one part, and

The Government of Canada, of the other part,

Hereinafter referred to as the "Parties";

Considering the importance of science and technology for their economic and social development;

Recognizing that the European Community, hereinafter referred to as "the Community", and Canada, are pursuing research and technological programmes in a number of areas of common interest, and that mutual benefits may be derived if the Parties facilitate further cooperation;

Noting that there has been active cooperation and information exchange in a number of scientific or technological areas under the European Communities-Canada Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation signed in 1976;<sup>1</sup>

Having regard to the Declaration on European Community-Canada Relations adopted on 22 November 1990, and

Desiring to establish a formal basis for cooperation in scientific and technological research which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

The purpose of this Agreement is to encourage and facilitate cooperation between the Community and Canada in fields of common interest where the Parties are supporting research and development activities to advance science and/or technology relevant to those fields of interest.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Cooperative activity" means any activity carried on under this Agreement, and includes joint research;

(b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research, and any other information deemed neces-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1132, p. 351.

sary by the participants engaged in cooperative activity, including, where necessary, the Parties themselves;

(c) "Intellectual Property " shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967;<sup>1</sup>

(d) "Joint research" means research that is financially supported by either or by both Parties and that involves collaboration by participants from both the Community and Canada;

(e) "Participant" means any person, legal entity, university, research institute or any other body or undertaking participating in a cooperative activity, including the Parties themselves.

### *Article 3. Principles*

Cooperation shall be conducted on the basis of the following principles:

(a) Mutual benefit;

(b) Timely exchange of information which may affect the actions of participants in cooperative activities;

(c) Within the framework of applicable laws and regulations, effective protection of intellectual property and equitable sharing of intellectual property rights, as set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement;

(d) Balanced realization of economic and social benefits by the Community and Canada in view of the contributions made to cooperative activities by the respective participants and/or Parties.

### *Article 4. Areas of Cooperation*

(a) Cooperation may be pursued in the following areas:

1. Agriculture, including fisheries;
2. Medical and health research;
3. Non-nuclear energy;
4. Environment, including earth observation;
5. Forestry;
6. Information technologies;
7. Communication technologies;
8. Telematics for economic and social development;
9. Mineral processing;

(b) Other areas may be added to this list upon review and recommendation by the Joint Science and Technology Cooperation Committee and subject to decisions in accordance with procedures in force for each Party.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 828, p. 3.

*Article 5. Modalities of Cooperation*

(a) Cooperation may include the following activities:

1. Participation of persons and legal entities, including the Parties themselves, universities, research institutions, and other bodies or undertakings, in research projects of the Community or Canada, in accordance with the procedures in force for each Party;

2. Shared use of research facilities;

3. Visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel for the purposes of participating in seminars, symposia and workshops relevant to cooperation under this Agreement;

4. Exchange of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement;

5. Other activities as may be mutually determined by the Joint Science and Technology Cooperation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.

(b) Joint research projects shall proceed under this Agreement only after the participants in a project have concluded a Joint Technology Management Plan, as indicated in the Annex to this Agreement.

*Article 6. Joint Science and Technology Cooperation Committee (JSTCC)*

(a) This Agreement shall be administered by a Joint Science and Technology Cooperation Committee composed of representatives of each Party.

(b) The functions of the JSTCC shall be to:

1. Promote and review the activities envisaged under the Agreement;

2. Make recommendations pursuant to Article 4 (b);

3. Authorise activities falling under Article 5 (a.5) as being cooperation to which this Agreement applies;

4. Advise the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;

5. Provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement;

6. Review the efficient and effective functioning of the Agreement.

(c) The JSTCC shall meet approximately once a year, meetings being held alternately in the Community and Canada. Other meetings may be held as mutually agreed.

(d) Decisions of the JSTCC shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meetings. The JSTCC annual report shall be made available to the Joint Cooperation Committee established under the 1976 European Communities-Canada Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation and appropriate Ministers of each Party.



*Article 7. Funding*

(a) Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programs of the Community and Canada.

(b) Costs incurred by participants in cooperative activities subject to this Agreement shall not require any transfer of funds from one Party to the other.

*Article 8. Entry of Personnel and Equipment*

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within existing laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the participant(s) engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

*Article 9. Dissemination and Utilization of Information*

The dissemination and utilization of information, and the management, allocation and exercise of intellectual property rights, resulting from joint research under this Agreement, shall be subject to the requirements of the Annex to this Agreement.

*Article 10. Other Agreements and Transitional Provisions*

(a) This Agreement shall supersede and replace those provisions of the European Communities-Canada Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation governing existing science and technology collaboration.

(b) The Parties shall endeavour to bring under the terms of this Agreement those existing arrangements for scientific and technological cooperation between the Community and Canada that fall under the scope of Article 4.

(c) Subject to paragraph 10 (a), this Agreement is without prejudice to other existing Agreements or arrangements between the Parties or any Agreement or arrangement between the Parties and third parties.

*Article 11. Territorial Application*

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community<sup>1</sup> is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand to the territory of Canada.

*Article 12. Entry into Force and Termination*

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 294, p. 3.

(b) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.

(c) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.

*Article 13*

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Halifax on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the European Community:

LEON BRITAIN

ANNEX

ANNEX ON THE DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION AND MANAGEMENT, ALLOCATION AND EXERCISE OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

1. All research carried out pursuant to this Agreement shall be "joint research". The participants performing the joint research shall develop Joint Technology Management Plans (JTMPs) which shall contain, as a minimum, principles in respect of the ownership and use, including publication, of information and Intellectual Property (IP) to be created in the course of the joint research (\*). The JTMPs may be reviewed by the Parties and shall be approved by the responsible funding agency or department of the Party involved in financing the research, before the conclusion of any specific research and development cooperation contracts to which they refer. The JTMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, the need for dispute settlement procedures and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research and information generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the JTMPs.

(\* ) The indicative features of such JTMPs are set out in Appendix

2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in a JTMP shall be allocated following the procedures set out in I,1 according to the principles set out in that JTMP. In case of disagreement, which cannot be resolved by the agreed dispute resolution procedure, such unallocated information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results, and each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his/her own commercial exploitation with no geographical limitation.

3. In accordance with applicable laws, each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them in accordance with the principles set out in section I of this Annex.

4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to the Agreement, and arrangements made under it, are exercised in such a way as to encourage in particular:

(i) The dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement;

(ii) The adoption and implementation of international standards.

## II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (Paris Act 1971).<sup>1</sup>

## III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Without prejudice to Section IV, unless otherwise agreed in the JTMP, any publication of results of the joint research shall be made jointly by the participants. In addition to the foregoing general rule, the following procedure shall apply:

1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software, arising from joint research pursuant to the Agreement, the other Party shall be entitled, with written permission from the publisher, to a world-wide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.

2. The Parties shall endeavour to disseminate literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to the Agreement and published by independent publishers as widely as possible.

3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

## IV. UNDISCLOSED INFORMATION

### *A. Documentary Undisclosed Information*

1. Each Party or its participants shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the JTMP, the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:

Secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among or readily accessible by lawful means to experts in the field;

The actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;

Previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.

2. Participants shall not normally be required to provide undisclosed information to the Parties. Should the Parties become aware of such information, they shall respect the privileged nature thereof, and it shall not be further disclosed by, within, or between the Parties, without the written consent of the participant(s) to whom the information belongs. These

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1161, p. 3.

limitations shall automatically terminate when such information is disclosed by the owner, without restriction, to experts in the field.

3. Each Party shall ensure that undisclosed information, communicated between them under the Agreement, and its ensuing privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example, by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.

4. Undisclosed information communicated under the Agreement, and received from the other Party, may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party and other concerned departments or agencies of the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research underway, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to a written agreement of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.

5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under the Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 3 above. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

#### *B. Non-documentary Undisclosed Information*

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under the Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified in point A above, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in advance and in written form of the confidential character of the information to be communicated.

#### *C. Control*

Each Party shall make its best efforts to ensure that undisclosed information received by it under the Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of points A and B above, it shall immediately inform the Party likely to be affected by the dissemination. The Parties involved shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

APPENDIX

INDICATIVE FEATURES OF A JOINT TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN  
(JTMP)

The JTMP is a specific contract to be concluded between the participants in joint research defining their respective rights and obligations. With respect to Intellectual Property Rights, the JTMP will normally address, inter alia: ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The JTMP may also address foreground and background information, the rules governing disclosure of undisclosed information, licensing and deliverables.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

Le Conseil de l'Union européenne au nom de la Communauté européenne, d'une part,  
et

Le gouvernement du Canada, d'autre part,

Ci-après dénommés les "parties",

Considérant l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social,

Reconnaissant que la Communauté européenne et le Canada, ci-après dénommés "la Communauté", exécutent actuellement des programmes de recherche et de technologie dans divers domaines d'intérêt commun et qu'il est à leur avantage mutuel de favoriser une coopération plus poussée,

Prenant note de la coopération active et de l'échange d'informations intervenus dans plusieurs domaines scientifiques et technologiques en vertu de l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre les Communautés européennes et le Canada, signé en 1976<sup>1</sup>,

Tenant compte de la déclaration sur les relations entre la Communauté européenne et le Canada, adoptée le 22 novembre 1990, et

Désirant établir un cadre formel de coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique qui permettra d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. Objectif*

L'objectif du présent Accord est d'encourager et de faciliter la coopération entre la Communauté et le Canada dans les domaines d'intérêt commun dans lesquels les Parties favorisent la réalisation de progrès scientifiques et technologiques en apportant leur soutien à des activités de recherche et développement.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) "Activité de coopération", les activités exécutées en vertu du présent Accord, ce qui englobe la recherche commune;

b) "Informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement issus de la recherche commune, ainsi que toutes autres infor-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1132, p. 351.

mations que les participants prenant part aux activités de coopération, y compris, au besoin, les Parties elles-mêmes, jugent nécessaires;

c) "Propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967;<sup>1</sup>

d) "Recherche commune", la recherche bénéficiant du soutien financier de l'une ou l'autre ou des deux Parties et comportant la collaboration de participants de la Communauté et du Canada;

(e) "Participant", toute personne physique ou morale, toute université, tout institut de recherche ou organisme ou toute entreprise qui prend part à une des activités de coopération, y compris les Parties elles-mêmes.

### *Article 3. Principes*

La coopération repose sur les principes suivants :

- a) L'avantage mutuel;
- b) L'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les actions des participants aux activités de coopération;
- c) Dans le cadre des législations et réglementations applicables, la protection efficace de la propriété intellectuelle et le partage équitable des droits de propriété intellectuelle, comme le prévoit l'annexe du présent Accord, qui en fait partie intégrante;
- d) L'équilibre des avantages économiques et sociaux pour la Communauté et le Canada, compte tenu des contributions respectives des participants, des Parties, ou des deux, aux activités de coopération.

### *Article 4. Domaines de coopération*

- a) La coopération peut porter sur les domaines suivants :
  - 1) L'agriculture, y compris les pêches;
  - 2) La recherche médicale et sanitaire;
  - 3) L'énergie non nucléaire;
  - 4) L'environnement, y compris l'observation de la terre;
  - 5) La foresterie;
  - 6) Les technologies de l'information;
  - 7) Les technologies des communications;
  - 8) La télématique appliquée au développement économique et social;
  - 9) Le traitement des minerais.
- b) D'autres domaines peuvent être ajoutés à cette liste après examen et recommandation par le Comité mixte de coopération scientifique et technologique et sous réserve de décisions prises conformément aux procédures en vigueur pour chacune des Parties.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 828, p. 3.



*Article 5. Modalités de coopération*

a) La coopération peut prendre, notamment, les formes suivantes :

1) Participation de personnes physiques ou morales, y compris les Parties elles-mêmes, d'universités, d'instituts de recherche et d'autres organismes ou entreprises, à des projets de recherche de la Communauté ou du Canada, conformément aux procédures en vigueur pour chacune des Parties;

2) Utilisation partagée des installations de recherche;

3) Visites et échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres personnels compétents à des fins de participation à des séminaires, symposiums et ateliers relatifs à la coopération relevant du présent Accord;

4) Échange d'informations sur les pratiques, les législations, réglementations et programmes relatifs à la coopération relevant du présent Accord;

5) Autres activités déterminées d'un commun accord au sein du Comité mixte de coopération scientifique et technologique, conformément aux politiques et programmes applicables des Parties.

b) Aucun projet de recherche commune ne sera entrepris au titre du présent Accord avant la conclusion entre les participants d'un programme de gestion technologique commun, comme il est indiqué à l'annexe du présent Accord.

*Article 6. Comité mixte de coopération scientifique et technologique (CMCST)*

a) L'administration du présent Accord est confiée à un Comité mixte de coopération scientifique et technologique composé de représentants de chacune des Parties.

b) Les fonctions du CMCST consistent à :

1) Promouvoir et examiner les activités envisagées dans le cadre du présent Accord;

2) Faire des recommandations conformément à l'article 4 paragraphe b);

3) Autoriser les activités relevant de l'article 5 paragraphe a) point 5) en tant qu'activités de coopération auxquelles le présent Accord est applicable;

4) Recommander aux Parties des moyens d'améliorer la coopération qui soient conformes aux principes énoncés dans le présent Accord;

5) Fournir aux Parties un rapport annuel sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord;

6) Évaluer l'efficacité et l'efficience de l'application de l'Accord.

c) Le CMCST se réunit approximativement une fois par an, les réunions se tenant alternativement dans la Communauté et au Canada. Les Parties peuvent décider d'un commun accord de tenir d'autres réunions.

d) Les décisions du CMCST sont prises par consensus. Un compte rendu, comprenant les décisions prises et les principaux points abordés, est rédigé pour chaque réunion. Il est approuvé par les représentants de chacune des Parties, désignés pour assurer la présidence conjointe de la réunion. Le rapport annuel du CMCST est mis à la disposition du Comité mixte de coopération établi en vertu de l'Accord-cadre de coopération commerciale et

économique de 1976 entre les Communautés européennes et le Canada, ainsi qu'à la disposition des ministres de chacune des Parties.

*Article 7. Financement*

a) Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité de fonds. Elles sont soumises aux législations et réglementations politiques et programmes en vigueur dans la Communauté et au Canada.

b) Les frais engagés par les participants aux activités de coopération relevant du présent Accord ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une Partie à une autre.

*Article 8. Entrée et sortie du personnel et des équipements*

Chaque partie prend toutes les dispositions appropriées et met tout en oeuvre, dans le cadre des législations et réglementations existantes, pour permettre au personnel, au matériel et aux équipements du ou des participants prenant part aux activités de coopération relevant du présent Accord, d'entrer sur son territoire et de le quitter facilement.

*Article 9. Diffusion et utilisation des informations*

La diffusion et l'utilisation des informations, ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle issue de la recherche commune relevant du présent Accord, sont soumis aux exigences prévues à l'annexe au présent Accord.

*Article 10. Autres accords et dispositions transitoires*

a) Le présent Accord annule et remplace les dispositions de l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre les Communautés européennes et le Canada, qui régissent la collaboration existante dans le domaine de la science et de la technologie.

b) Les parties s'efforcent de faire entrer dans le champ d'application du présent Accord les ententes de coopération scientifique et technologique qui existent déjà entre la Communauté et le Canada, et qui relèvent de l'article 4.

c) Sous réserve de l'article 10 paragraphe a), le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux autres accords ou ententes existant entre les Parties ou entre les Parties et des tiers.

*Article 11. Champ d'application territorial*

Le présent Accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne<sup>1</sup> est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire du Canada, d'autre part.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 294, p. 3.

*Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit l'accomplissement des exigences légales applicables à cet effet.

b) Le présent Accord peut être modifié par accord des Parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit l'accomplissement des exigences légales applicables à cet effet.

c) Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de douze mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles ententes conclues dans le cadre dudit Accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de son annexe.

*Article 13*

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Halifax, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour la Communauté européenne :

LEON BRITAIN

ANNEXE

ANNEXE CONCERNANT LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS AINSI QUE LA GESTION, L'ATTRIBUTION ET L'EXERCICE DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. PROPRIÉTÉ, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS

1. Toute recherche entreprise au titre du présent Accord est considérée comme "recherche commune". Les participants prenant part à la recherche commune établissent des programmes de gestion technologique communs (PGTC) qui doivent, à tout le moins, faire état des principes régissant la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle (PI) issus des activités de recherche commune (\*). Les PGTC, qui peuvent être révisés par les Parties, doivent être approuvés par le ministère ou autre organisme compétent de la Partie concernée intervenant dans le financement de la recherche et ce, avant la conclusion des contrats de coopération spécifique en matière de recherche et développement auxquels ils se rapportent. Lors de l'élaboration des PGTC, il est tenu compte des objectifs de la recherche commune, des contributions respectives des participants, des avantages et des inconvénients de l'attribution de licences par territoire ou domaines d'utilisation, des exigences imposées par les législations applicables, de la nécessité d'établir des procédures de règlement des différends et de tous les autres facteurs jugés appropriés par les participants. En matière de PI, les droits et obligations concernant la recherche et les informations générées par les chercheurs invités sont également définis dans les PGTC.

(\*) Les caractéristiques des PGTC figurent dans l'appendice.

2. L'attribution des informations ou des éléments de PI qui résultent de la recherche commune et qui ne sont pas visés par un PGTC sera assurée selon les procédures établies à la section I, paragraphe 1, conformément aux principes énoncés dans le PGTC en question. En cas de désaccord ne pouvant être résolu par l'application de la procédure de règlement des différends convenue, les informations ou les éléments de PI qui n'ont pu être attribués sont la propriété conjointe de tous les participants ayant pris part à la recherche commune qui est à l'origine desdits informations ou éléments, et tout participant auquel la présente disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou éléments de PI pour son propre compte, sans limitation territoriale.

3. Conformément aux législations applicables, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie ainsi que ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle conformément aux principes énoncés à la section I de la présente annexe.

4. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines visés par le présent Accord, chaque Partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent Accord et des ententes conclues en vertu de celui-ci, soient exercés de manière à favoriser notamment :

i) La diffusion et l'utilisation des informations produites, communiquées ou rendues disponibles de quelque autre manière en vertu de l'Accord;

ii) L'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

## II. OEUVRES PROTÉGÉES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur appartenant aux Parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la Convention de Berne (Acte de Paris, 1971)<sup>1</sup>.

## III. OEUVRES LITTÉRAIRES À CARACTÈRE SCIENTIFIQUE

Sous réserve de la section IV, et à moins que le PGTC n'en dispose autrement, les résultats de la recherche commune sont publiés conjointement par les participants. Outre cette règle générale, il convient de se conformer à la procédure suivante :

1. En cas de publication par une Partie, ou par des organismes publics appartenant à cette Partie, de revues, articles, rapports, et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéos et les logiciels, résultant de la recherche commune entreprise en vertu du présent Accord, l'autre Partie a droit, moyennant l'autorisation écrite de l'éditeur, à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des oeuvres en question.

2. Les Parties s'efforcent de diffuser le plus largement possible les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant de la recherche commune entreprises en vertu du présent Accord et publiées par des éditeurs indépendants.

3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée dans le public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins qu'ils ne refusent expressément d'être nommés. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des Parties.

## IV. INFORMATIONS À NE PAS DIVULGUER

### *A. Informations documentaires à ne pas divulguer*

1. Les Parties ou leurs participants déterminent, le plus tôt possible et, de préférence, dans le PGTC, les informations à ne pas divulguer relatives au présent Accord, en tenant compte, notamment, des critères suivants :

La confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux;

La valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité;

La protection antérieure des informations, si la personne légalement compétente a pris des mesures justifiées en fonction des circonstances afin de préserver leur confidentialité.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1161, p. 3.

2. Les participants ne sont normalement pas tenus de fournir aux Parties des informations à ne pas divulguer. Si les Parties se rendent compte qu'elles disposent de telles informations, elles doivent en respecter le caractère confidentiel et s'abstenir de les communiquer à quiconque sans l'accord écrit du ou des participants qui sont propriétaires de ces informations. Ces restrictions tombent d'elles-mêmes lorsque le propriétaire desdites informations les communique sans limitation aux experts du domaine en question.

3. Chaque Partie fait en sorte que les informations à ne pas divulguer qu'elle communique à l'autre Partie dans le cadre du présent Accord, ainsi que leur caractère confidentiel, soient aisément reconnaissables par l'autre Partie, par exemple en y apposant une marque ou mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations.

4. Les informations à ne pas divulguer communiquées par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord peuvent être diffusées par la Partie destinataire aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés qui sont spécifiquement autorisés aux fins de la recherche commune en cours, à condition que lesdites informations soient diffusées en vertu d'un accord écrit de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit aisément reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.

5. A condition d'obtenir l'accord écrit préalable de la Partie qui fournit des informations à ne pas divulguer relevant du présent Accord, la Partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 3 ci-dessus. Les Parties collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque Partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, réglementations et législations intérieures.

#### *B. Informations non documentaires à ne pas divulguer*

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées en vertu du présent Accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets conjoints, doivent être traitées par les Parties ou leurs participants conformément aux principes énoncés dans la section IV, paragraphe A ci-dessus, à condition cependant, que le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou autres informations confidentielles ou privilégiées soit informé par écrit du caractère confidentiel de ces informations avant qu'elles soient communiquées.

#### *C. Protection*

Chaque partie met tout en oeuvre pour garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient protégées conformément audit Accord. Si l'une des Parties constate qu'elle est, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion prévues aux paragraphes A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à adopter.

APPENDICE

CARACTÉRISTIQUES INDICATIVES D'UN PROGRAMME DE GESTION TECHNOLOGIQUE COMMUN (PGTC)

Le PGTC est un contrat spécifique conclu entre les participants à la recherche commune et définissant leurs droits et obligations respectifs. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGTC doit notamment viser la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins de la recherche et développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGTC peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, les règles régissant la communication d'informations à ne pas divulguer, la délivrance des licences et les résultats à terme.





**No. 35000**

---

**Canada  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Slovak Republic for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Bratislava, 22 October 1996**

**Entry into force:** *22 October 1996 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English, French and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République slovaque concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Bratislava, 22 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *22 octobre 1996 par signature, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN  
THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "State Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations that exist between the State Parties;

Mindful of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Recognizing that the Slovak Republic and Canada are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each State Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards<sup>2</sup> in connection with the Treaty;

Underlining further that the parties to the Treaty have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the Treaty in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

Intending, therefore to cooperate in the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purpose of interpreting and carrying out this Agreement:

(a) The "Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the State Parties;

(b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Slovak Republic, the Nuclear Regulatory Authority of Slovak Republic;

(c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 729, p. 161.

2. *Ibid.*, vol. 814, p. 255

(e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA<sup>1</sup> which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the State Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(f) "Persons" means in relation to the Slovak Republic any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party and in relation to Canada firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental; and

(g) "Technology" means technical data that the supplier State Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient State Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and includes without being limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, and excludes data available to the public.

#### *Article II*

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) The supply of information, which includes technology, related to:
  - (i) Research and development;
  - (ii) Health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
  - (iii) Equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
  - (iv) Uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);
  - (v) Nuclear fuel and nuclear fuel waste, including use, handling, transport, storage and disposal;and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) The supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) The implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity and heat;
- (d) Industrial co-operation between persons in Canada and in the Slovak Republic;
- (e) Technical training and related access to and use of equipment;
- (f) The rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) The exploration for and development of uranium resources.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 276, p. 3.

*Article III*

1. The State Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either State Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other State Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either State Party may provide persons under the jurisdiction of the other State Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

4. The State Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

5. The State Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either State Party.

6. The State Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

7. A State Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other State Party.

8. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in the Slovak Republic and Canada.

*Article IV*

1. Nuclear material, material, equipment and technology specified in Aunex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the State Parties.

2. Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the State Parties have so agreed in writing.

3. The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement this and other provisions of this Article.

*Article V*

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the territory of a State Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other State Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the State Parties.

*Article VI*

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both State Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the State Parties.

*Article VII*

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. With reference to nuclear material, the fulfilment of the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each State Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a State Party, that State Party shall forthwith enter into an agreement with the other State Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the IAEA's Safeguards system and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

*Article VIII*

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) A determination is made that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both State Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;

(b) It has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(c) Otherwise agreed between the State Parties.

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

(a) It has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(b) Otherwise agreed between the State Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the State Parties.

*Article IX*

1. Each State Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

2. The State Parties shall consult at the request of either one concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

*Article X*

1. State Parties shall consult at any time at the request of either State Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the State Parties.

2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

3. Each State Party shall, upon the other State Party's request, inform the other State Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on its verification activities in the territory of the first State Party which are relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

*Article XI*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the State Parties shall, on the request of either State Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each State Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either State Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either State Party has not designated an arbitrator, the other State Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the State Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the State Parties the third arbitrator has not been elected, either State Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both State Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

*Article XII*

1. The present Agreement shall enter into force upon signature by both State Parties.
2. This Agreement may be amended at any time, with the written consent of the State Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
3. Annexes A, B, C, D and E are part of this Agreement. They may be amended with the written consent of the State Parties.
4. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If neither State Party has notified the other State Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of the then current period, a State Party notifies the other State Party of its intention to terminate this Agreement.
5. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement remains in the territory of the State Party concerned or under its control anywhere, or until such time as the State Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Bratislava, this 22 day of October 1996, in duplicate, in the English, French and Slovak languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

For the Government of the Slovak Republic:

ANNEX A

NUCLEAR MATERIAL, MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUBJECT TO THE AGREEMENT

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territory of the State Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the recipient State Party, or the supplying State Party after consultations with the recipient State Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) That is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the State Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

(b) That is so designated by the recipient State Party or the supplier State Party after consultation with the recipient State Party; and

(c) The first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient State Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).



ANNEX B  
EQUIPMENT

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals: Support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fueling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 5 megapascals.

7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: Remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

(a) The equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) The equipment which seals the nuclear material within the cladding, and

(c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

Gaseous diffusion barriers

Gaseous diffuser housings

Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>

Jet nozzle separation units

Vortex separation units

Large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors

Special compressor seals for such compressors.

12. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items (1) to (12) above.

ANNEX C

MATERIAL

1. Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite : Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

*Definitions*

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium - 235	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	uranium enriched to 20% 235U or more		10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	uranium enriched to 10% 235U but less than 20%			10 kg or more
3. Uranium - 233	uranium enriched above natural, but less than 10% 235U <sup>d</sup>			
	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>	

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one metre unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE CONCER-  
NANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les "États parties"),

Désirant renforcer les liens d'amitié entre les États parties,

Conscients des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant que la République slovaque et le Canada sont tous deux des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1er Juillet 1968<sup>1</sup> (ci-après dénommé "le Traité"), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que chaque État partie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"AIEA") un accord concernant l'application des garanties<sup>2</sup> prévus par le Traité,

Reconnaissant que les Parties au Traité se sont engagées à faciliter, le plus possible, l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement ainsi que de données scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, et qu'ils sont en droit de participer à un tel échange, et que les Parties au Traité qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Désireux, par conséquent, de coopérer en vue de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins de l'interprétation et de l'exécution du présent accord :

a) L'expression "système de garanties de l'Agence" désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rév.2 de l'AIEA, ainsi que toutes les modifications ultérieures apportées à ce document et acceptées par les États parties;

b) L'expression "autorité gouvernementale compétente" désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la République slovaque, l'Autorité de réglementation nucléaire de la République slovaque;

c) Le terme "équipement" désigne tout élément de l'équipement mentionné dans l'Annexe B du présent accord;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 729, p. 161.

2. Ibid., vol. 814, p. 255.

d) Le terme "matières" désigne toute matière mentionnée dans l'Annexe C du présent accord;

e) L'expression "matières nucléaires" désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIEA<sup>1</sup>, qui forme l'Annexe D du présent accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prendra effet, dans le cadre du présent accord, que lorsque chacun des États parties au présent accord aura informé l'autre, par écrit, qu'il accepte ladite modification;

f) Le terme "personne" désigne, relativement à la République slovaque, toute personne morale ou physique relevant de l'une ou l'autre Partie, et relativement au Canada, toute entreprise, société par actions, société de personnes ou association, publique ou privée; et

g) Le terme "technologie" désigne les données techniques que l'État partie cédant a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec l'État partie prenant comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, et exclut les données accessibles au public.

## Article II

La coopération établie par le présent accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

a) La communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :

i) La recherche et le développement,

ii) La santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,

iii) L'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),

iv) L'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),

v) Le combustible nucléaire et les déchets du combustible nucléaire, y compris l'utilisation, la manutention, le transport, le stockage et l'aliénation;

et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;

b) La fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;

c) La mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 276, p. 3.



des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité et de chaleur;

- d) La coopération industrielle entre les personnes au Canada et en République slovaque;
- e) La formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) La prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes;
- g) La prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

### *Article III*

1. Les États parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leurs juridictions respectives dans les domaines visés par le présent accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'un des États parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre État partie, ou recevoir de ces personnes, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'un des États parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre État partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

4. Les États parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent accord.

5. Les États parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'un ou l'autre des États parties.

6. Les États parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

7. Aucun État partie ne doit se servir des dispositions du présent accord pour s'assurer un avantage commercial ou intervenir dans les relations commerciales de l'autre État partie.

8. La coopération envisagée aux termes du présent accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements et politiques en vigueur en République slovaque et au Canada.

### *Article IV*

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie spécifiés à l'Annexe A sont assujettis au présent accord à moins que les États parties n'en conviennent autrement.

2. Les éléments autres que ceux visés au paragraphe 1) du présent article sont assujettis au présent accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

3. Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution de la présente disposition et des autres dispositions du présent article.

#### *Article V*

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont transférés hors le territoire de l'un des États parties au présent accord à une tierce partie qu'avec le consentement préalable écrit de l'autre État partie. Les États parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

#### *Article VI*

Les matières nucléaires assujetties au présent accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou ne sont retraitées qu'avec le consentement préalable écrit des deux États parties. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les États parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

#### *Article VII*

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

2. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1) du présent article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacun des États parties et l'AIEA relativement au Traité. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIEA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire d'un des États parties, ledit État partie doit conclure immédiatement avec l'autre État partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent accord.

#### *Article VIII*

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent accord :

a) Jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent accord. Les deux États parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'AIEA en con-

formité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;

b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou

c) Jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.

2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent accord :

a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou

b) Jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.

3. La technologie reste assujettie au présent accord jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.

#### *Article IX*

1. Chaque État partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, pour assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent accord.

2. Les États parties se consultent à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent accord, y compris la protection physique lors du transport international.

#### *Article X*

1. Les États parties se consultent à tout moment à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des États parties.

2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3. Chaque État partie informe l'autre État partie, à la demande de celui-ci, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIEA au sujet des activités de vérification menées sur son territoire par l'Agence relativement aux matières nucléaires assujetties au présent accord.

#### *Article XI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les États parties est soumis, à la demande de l'un ou l'autre des États parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque État partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en

é lisent un troisième, ressortissant ni de l'un ni de l'autre des États parties; ce troisième arbitre est le président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'un des États parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre État partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour l'État partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux États parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, un ou l'autre des États parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux États parties et sont exécutées par eux. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

#### *Article XII*

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature des États parties.
2. Le présent accord peut être modifié en tout temps avec le consentement écrit des États parties. Toute modification entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article.
3. Les Annexes A, B, C, D et E font partie [intégrante] du présent accord. Elles peuvent être modifiées avec le consentement écrit des États parties.
4. Le présent accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. Si aucun des États parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent accord restera en vigueur pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans chacune, à moins que l'un des États parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de le dénoncer.
5. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent accord restent en vigueur tant que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord demeurent sur le territoire de l'État partie concerné, ou sous sa juridiction, ou encore jusqu'à ce que les États parties conviennent que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie en question ne sont plus utilisables pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Bratislava, ce 22 jour de octobre 1996, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et slovaque, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

ANNEXE A

MATIÈRES NUCLÉAIRES, MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET TECHNOLOGIE ASSU-  
JETTIS AU PRÉSENT ACCORD

- i) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des États parties.
- ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent accord.
- iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent accord.
- iv) L'équipement que l'État partie prenant, ou que l'État partie cédant, après consultations avec l'État partie prenant, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) Qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les États parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) Qui est ainsi désigné par l'État partie prenant ou par l'État partie cédant après consultations avec l'État partie prenant; et
- c) Qui est mis en service pour la première fois à un endroit situé sur le territoire de l'État partie prenant dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

## ANNEXE B

### ÉQUIPEMENT

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

2. Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

4. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 5 mégapascals.

7. Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8. Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

9. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" comprennent notamment :

a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et

b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10. Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe :

a) L'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou

b) L'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et

c) Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11. Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression "équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

Barrières de diffusion gazeuse,

Bâties de diffusion gazeuse,

Assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,  
Groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),  
Groupes de séparation par vortex,  
Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,  
Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12. Usines de production d'eau lourde :

Une "usine de production d'eau lourde" inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13. Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.



ANNEXE C

MATIÈRES

1. Deutérium et eau lourd : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE

*Définitions*

Aux fins du présent Statut :

1. Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matériau	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
Uranium	Non irradié	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
Uranium 235	Non irradié	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins moins de 10 kg 10 kg ou plus
	- uranium enrichi à 20 % en $^{235}\text{U}$ ou plus			
	- uranium enrichi à 10 % en $^{235}\text{U}$ mais à moins de 20 %			
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en $^{235}\text{U}$			
Uranium 233	Non irradié	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
Combustible			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %)	

t plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.  
 ère non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.  
 quantités ayant moins qu'une importance radiologique devraient être exemptées.  
 uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devraient être protégés conformément à  
 pratiques de gestion prudente.  
 re combustible qui, du fait de sa teneur originale en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation  
 combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA  
MEDZI  
VLÁDOU KANADY  
A  
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
O SPOLUPRÁCI PRI MIEROVOM  
VYUŽÍVANÍ JADROVEJ ENERGIE**

**VLÁDA KANADY A VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
(ďalej len "zmluvné strany");

**ŽELAJÚC SI** upevniť priateľské vzťahy, ktoré existujú medzi zmluvnými stranami;

**VEDOMÉ SI** výhod efektívnej spolupráce pri mierovom využívaní jadrovej energie;

**BERÚC DO ÚVAHY**, že Slovenská republika a Kanada sú štáty bez jadrových zbraní a sú zmluvnými stranami Zmluvy o nešírení jadrových zbraní, podpísanej v Londýne, Moskve a Washingtone dňa 1. júla 1968 (ďalej len "Zmluva") a ako také sa zaviazali, že nebudú vyrábať ani iným spôsobom získavať jadrové zbrane alebo iné jadrové výbušné zariadenia, a že každá zo zmluvných strán uzavrela s Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu (ďalej iba "MAAE") Dohodu o uplatňovaní záruk vo vzťahu k Zmluve;

**ZDÔRAZŇUJÚC** ďalej, že zmluvné strany Zmluvy sa zaviazali napomáhať čo možno najúplnejšej výmene jadrových materiálov, materiálov, zariadení a vedeckých a technologických informácií pre mierové využitie jadrovej energie a majú právo podieľať sa na takejto výmene, a že zmluvné strany Zmluvy, ktoré majú pre to predpoklady, môžu taktiež spolupracovať za účelom ďalšieho rozvoja využívania jadrovej energie pre mierové účely;

**ZAMÝŠĽAJÚC** z toho dôvodu spolupracovať na mierovom využívaní jadrovej energie;

**DOHODLI** sa takto:

**ČLÁNOK I**

Pre účely výkladu a vykonávania tejto dohody:

- (a) "Systémom záruk Agentúry" sa rozumie systém záruk stanovený v dokumente MAAE INFCIRC/66Rev 2, ako aj v každých ďalších dodatkoch dokumentu, ktoré sú prijaté zmluvnými stranami;

- (b) "Príslušným vládnym orgánom" sa rozumie v Kanade Úrad pre kontrolu jadrovej energie a v Slovenskej republike Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky ;
- (c) "Zariadením" sa rozumie ktorékoľvek zo zariadení uvedených v prílohe B tejto dohody;
- (d) "Materiálom" sa rozumie ktorýkoľvek z materiálov uvedených v prílohe C tejto dohody;
- (e) "Jadrovým materiálom" sa rozumie ktorýkoľvek zo zdrojových alebo špeciálnych štiepných materiálov ako sú definované v článku XX Štatútu MAAE, ktorý tvorí prílohu D tejto dohody. Každé rozhodnutie Rady guvernérov MAAE v zmysle článku XX Štatútu Agentúry o zmene zoznamu materiálov považovaných za "zdrojové materiály" alebo "špeciálne štiepne materiály" nadobudne platnosť v zmysle tejto dohody iba vtedy, keď sa zmluvné strany tejto dohody navzájom písomne informovali, že prijímajú tento dodatok;
- (f) "Osobami" sa rozumejú vo vzťahu k Slovenskej republike akékoľvek fyzické alebo právnické osoby podliehajúce vnútroštátnemu právnemu poriadku zmluvnej strany; vo vzťahu ku Kanade firmy, korporácie, spoločnosti, obchodné spoločnosti, združenia a iné súkromné alebo štátne subjekty; a
- (g) "Technológiou" sa rozumejú technické údaje, ktoré zmluvná strana, ktorá tieto údaje poskytuje, označí vopred, pred prevodom a po konzultácii s prijímajúcou zmluvnou stranou, za významné z hľadiska ich neširoenia a dôležité pre návrh, výrobu, prevádzku alebo údržbu zariadení alebo pre spracovanie jadrového materiálu alebo materiálu a zahŕňa, bez toho, aby bola na ne obmedzená, technické výkresy, fotografické negatívy a kópie, záznamy, konštrukčné údaje a technicko-prevádzkové príručky a nezahŕňa údaje, ktoré sú prístupné verejnosti.

## ČLÁNOK II

Spolupráca zamýšľaná na základe tejto dohody sa vzťahuje na využitie, vývoj a aplikáciu jadrovej energie pre mierové účely a môže zahŕňať medzi iným:

- (a) poskytovanie informácií, vrátane technológie, ktoré sa týkajú:
  - (i) výskumu a vývoja;
  - (ii) zdravia, jadrovej bezpečnosti, protihavarijného plánovania a ochrany životného prostredia
  - (iii) zariadenia (vrátane dodávky projektov, výkresov a špecifikácií);
  - (iv) použitia jadrových materiálov, materiálov a zariadenia (vrátane výrobných postupov a špecifikácií);
  - (v) jadrového paliva a odpadu z jadrového paliva, vrátane využitia manipulácie, prepravy, skladovania a ukladania;

a prevodu patentových a ďalších vlastníckych práv týkajúcich sa týchto informácií;

- (b) dodávku jadrového materiálu, materiálu a zariadenia;

- (c) realizáciu programov výskumu a vývoja, ako aj navrhovania a uplatnenia jadrovej energie v oblastiach ako sú poľnohospodárstvo, priemysel, medicína a výroba elektrickej energie a tepla;
- (d) priemyselnú spoluprácu osôb v Kanade a v Slovenskej republike;
- (e) technické školenia a s tým súvisiaci prístup k zariadeniu a jeho využívaniu;
- (f) poskytovanie technickej pomoci a služieb, vrátane výmeny odborníkov a špecialistov; a
- (g) prieskum a rozvoj zdrojov uránu.

### **ČLÁNOK III**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať a uľahčovať spoluprácu osôb podliehajúcich vnútroštátnemu právnemu poriadku zmluvných strán vo veciach upravených touto dohodou.
2. Za podmienok stanovených touto dohodou môžu osoby podliehajúce vnútroštátnemu právnemu poriadku jednej zmluvnej strany poskytovať osobám podliehajúcim vnútroštátnemu právnemu poriadku druhej zmluvnej strany jadrový materiál, materiál, zariadenie a technológiu, a rovnako tak ich môžu prijímať na obchodnom alebo inom, zúčastnenými osobami dohodnutom, základe.
3. Za podmienok stanovených touto dohodou môžu osoby podliehajúce vnútroštátnemu právnemu poriadku jednej zmluvnej strany poskytovať osobám podliehajúcim vnútroštátnemu právnemu poriadku druhej zmluvnej strany technické školenie v oblasti uplatnenia jadrovej energie pre mierové účely na obchodnom alebo inom, zúčastnenými osobami dohodnutom, základe.
4. Zmluvné strany budú usilovať o výmenu expertov, technikov a špecialistov zapojených do činnosti súvisiacich s predmetom úpravy tejto dohody.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať všetky opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na zachovanie dôvernosti informácií, vrátane obchodných a priemyselných tajomstiev odovzďavaných medzi osobami podliehajúcimi vnútroštátnemu právnemu poriadku jednej zo zmluvných strán.
6. Zmluvné strany môžu, v súlade so spoločne stanovenými predpokladmi a podmienkami, spolupracovať v oblasti bezpečnosti a dozorných aspektov výroby jadrovej energie, vrátane (a) výmeny informácií a (b) technickej spolupráce a školenia personálu.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú, že nebudú využívať ustanovenia tejto dohody za účelom získania obchodnej výhody alebo zasahovania do obchodných vzťahov druhej zmluvnej strany.
8. Spolupráca zamýšľaná touto dohodou musí byť v súlade so zákonmi, predpismi a politikou platnými v Slovenskej republike a Kanade.

### **ČLÁNOK IV**

1. Jadrový materiál, materiál, zariadenie a technológie uvedené v prílohe A podliehajú ustanoveniam tejto dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
2. Iné položky ako uvedené v odseku (1) tohoto článku budú podliehať ustanoveniam tejto dohody, pokiaľ sa tak zmluvné strany písomne dohodli.

3. Príslušné vládne orgány stanovujú spôsob oznámenia a ďalšie organizačné postupy potrebné na vykonávanie tohto a ďalších ustanovení tohto článku.

#### **ČLÁNOK V**

K prevodu akéhokoľvek jadrového materiálu, materiálu, zariadenia alebo technológie, podliehajúcich ustanoveniam tejto dohody tretej strane, mimo územia zmluvných strán tejto dohody, musí odovzdávajúca zmluvná strana vopred získať písomný súhlas druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany môžu uzavrieť dohodu za účelom uľahčenia vykonávania tohto ustanovenia.

#### **ČLÁNOK VI**

K obohateniu akéhokoľvek jadrového materiálu podliehajúcemu ustanoveniam tejto dohody izotopom uránu<sup>235</sup> na dvadsať (20) a viac percent alebo k jeho prepracovaniu obe zmluvné strany poskytnú písomný súhlas vopred. Takýto súhlas zároveň stanoví podmienky, za ktorých môže byť vzniknuté plutónium alebo urán obohatený na dvadsať (20) alebo viac percent skladovaný a používaný. Zmluvné strany môžu uzavrieť dohodu za účelom uľahčenia vykonávania tohto ustanovenia.

#### **ČLÁNOK VII**

1. Jadrový materiál, materiál, zariadenie a technológie podliehajúce tejto dohode nesmú byť použité na výrobu alebo získanie jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných zariadení.
2. Vo vzťahu k jadrovému materiálu bude plnenie záväzku podľa odseku (1) tohto článku overované v zmysle Dohody o zárukách, ktorú každá zmluvná strana uzavrela s MAAE na základe Zmluvy. Pokiaľ však z akéhokoľvek dôvodu alebo kedykoľvek MAAE nevykonáva takéto oprávnenia týkajúce sa záruk na území zmluvnej strany, uzavrie táto zmluvná strana bezodkladne s druhou zmluvnou stranou dohodu o zavedení takýchto záruk alebo systému záruk, ktorý bude zodpovedať zásadám a postupom systému záruk MAAE a zabezpečí uplatnenie záruk na všetky položky podliehajúce tejto dohode.

#### **ČLÁNOK VIII**

1. Jadrový materiál podlieha tejto dohode do doby, pokiaľ:
  - (a) nebude rozhodnuté, že buď už nie je použiteľný, alebo že sa nedá prakticky prepracovať za účelom premeny do stavu, v ktorom je použiteľný, pre akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska záruk uvedených v článku VII tejto dohody. Obe zmluvné strany sa zaväzujú prijať rozhodnutie MAAE uskutočnené v súlade s ustanoveniami o ukončení záruk obsiahnutých v príslušnej dohode o zárukách, ktorej je MAAE zmluvnou stranou,
  - (b) sa neprevedie tretej strane v súlade s ustanoveniami článku V tejto dohody, alebo
  - (c) sa zmluvné strany nedohodnú inak.



2. Materiál a zariadenie podlieha tejto dohode, pokiaľ:
  - (a) sa neprevedie tretej strane v súlade s ustanoveniami článku V tejto dohody, alebo
  - (b) sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3. Technológia podlieha ustanoveniam tejto dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

#### **ČLÁNOK IX**

1. Každá zmluvná strana prijme opatrenia, v rozsahu zodpovedajúcom stanovenému ohrozeniu, ktoré z času na čas prevláda, na zaistenie fyzickej ochrany jadrového materiálu podliehajúceho tejto dohode a bude dodržiavať úroveň fyzickej ochrany minimálne v rozsahu uvedenom v prílohe E tejto dohody.
2. Zmluvné strany na základe žiadosti ktorejkoľvek z nich prejednávajú otázky týkajúce sa fyzickej ochrany jadrového materiálu, materiálu, zariadenia alebo technológie podliehajúcej tejto dohode, vrátane otázok týkajúcich sa fyzickej ochrany počas medzinárodnej prepravy.

#### **ČLÁNOK X**

1. Zmluvné strany na základe žiadosti ktorejkoľvek z nich uskutočnia konzultácie pre zabezpečenie účinného plnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody. Na žiadosť zmluvných strán môže byť k takýmto konzultáciám prizvaná MAAE.
2. Na zabezpečenie účinnej realizácie tejto dohody stanovujú príslušné vládne orgány organizačné opatrenia realizované na základe vykonávacieho protokolu. Konzultácie budú organizované jedenkrát ročne a na žiadosť jednej zo zmluvných strán sa môžu konzultácie uskutočniť v náhradnom termíne. Konzultácie môžu prebiehať aj písomnou formou.
3. Na základe žiadosti jednej zmluvnej strany ju bude druhá zmluvná strana informovať o záveroch najnovšej správy MAAE spracovanej touto organizáciou v rámci jej overovacej činnosti vykonávanej na území prvej zmluvnej strany a týkajúcej sa jadrového materiálu podliehajúceho tejto dohode.

## **ČLÁNOK XI**

V prípade, že nedôjde k urovnaniu sporu týkajúceho sa výkladu a vykonávania tejto dohody rokovaním zmluvných strán alebo iným spôsobom dohodnutým zmluvnými stranami, bude spor na žiadosť jednej zo zmluvných strán postúpený rozhodcovskému súdu, ktorý bude zložený z troch rozhodcov. Každá zmluvná strana vymenuje jedného rozhodcu a títo dvaja rozhodcovia potom zvolia občana tretieho štátu, ktorý bude vymenovaný za predsedu. V prípade, že jedna zo zmluvných strán nevymenuje rozhodcu v lehote tridsiatich (30) dní od žiadosti o rozhodnutie sporu, môže druhá zmluvná strana požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby menoval rozhodcu za tú zmluvnú stranu, ktorá tak neučinila. Pokiaľ v lehote tridsiatich (30) dní od ustanovenia alebo menovania rozhodcov obidvoma zmluvnými stranami nebude zvolený tretí rozhodca, môže každá zo zmluvných strán požiadať o jeho menovanie predsedu Medzinárodného súdneho dvora. Rozhodcovský súd je schopný uznášania, ak je prítomná väčšina jeho členov, a všetky rozhodnutia musia byť prijaté väčšinou hlasov všetkých členov rozhodcovského súdu. Procesné pravidlá rozhodcovského konania stanoví rozhodcovský súd. Rozhodnutia tohoto súdu sú pre obidve zmluvné strany záväzné a musia byť nimi vykonané. Odmena rozhodcov bude určená rovnako ako v prípade sudcov ad hoc Medzinárodného súdneho dvora.

**ČLÁNOK XII**

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami.
2. Táto dohoda môže byť menená kedykoľvek na základe písomnej dohody zmluvných strán. Všetky zmeny a doplnky tejto dohody nadobúdajú platnosť spôsobom uvedeným v odseku (1) tohoto článku.
3. Prílohy A, B, C, D a E sú súčasťou tejto dohody a môžu byť menené písomnou dohodou zmluvných strán.
4. Táto dohoda sa uzatvára na dobu desiatich (10) rokov. Jej platnosť bude automaticky predĺžovaná vždy na ďalších päť(5) rokov, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevyhoví najneskôr šesť (6) mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.
5. Bez ohľadu na ukončenie platnosti tejto dohody, záväzky uvedené v článku III, odsek (5) a v článkoch IV, V, VI, VII, VIII, IX, X a XI tejto dohody zostávajú v platnosti pokiaľ, pokiaľ akýkoľvek jadrový materiál, materiál, zariadenie alebo technológie podliehajúce tejto dohode zostanú na území štátu príslušnej zmluvnej strany alebo kdekoľvek pod jej kontrolou, alebo pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú, že taký jadrový materiál, materiál, zariadenie alebo technológie už nie sú použiteľné pre žiadnu jadrovú činnosť významnú z hľadiska záruk.

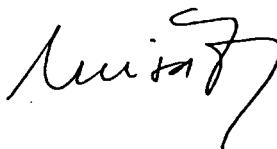
**NA DŮKAZ TOHO** podpísaní, riadne splnomocnení na tento účel svojimi vládami, túto dohodu podpísali.

DANĚ v *drah'slav* dňa *22. októbra 1996*, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku anglickom a francúzskom a slovenskom, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť.

**ZA VLÁDU KANADY**



**ZA VLÁDU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**



**PRÍLOHA A**

**Jadrový materiál, materiál, zariadenia  
a technológie, ktoré sú predmetom dohody**

- (i) Jadrový materiál, materiál, zariadenie a technológie, ktoré sa prevedú z územia štátu jednej zmluvnej strany na územie štátu druhej zmluvnej strany, priamo alebo prostredníctvom tretích strán,
- (ii) Materiál a jadrový materiál, ktorý je vyrábaný alebo spracovávaný na základe alebo s použitím akéhokoľvek zariadenia, ktoré je predmetom tejto dohody,
- (iii) Jadrový materiál, ktorý je vyrábaný alebo spracovávaný na základe alebo použitím akéhokoľvek jadrového materiálu alebo materiálu, ktorý je predmetom tejto dohody,
- (iv) Zariadenie, ktoré preberajúca zmluvná strana alebo dodávajúca zmluvná strana po konzultácii s preberajúcou zmluvnou stranou označila za zariadenie, ktoré je určené, konštruované alebo prevádzkované na základe alebo s použitím technológie uvedenej vyššie alebo s použitím technických údajov odvodených zo zariadenia uvedeného vyššie.

Bez ohľadu na obmedzenia všeobecného charakteru vyššie uvedeného, patrí sem zariadenie, ktoré spĺňa všetky tri nasledujúce kritéria:

- (a) je rovnakého typu ako zariadenie uvedené v odseku (i) (t.j. jeho dizajn, konštrukcia alebo prevádzkové procesy sú v podstate založené na rovnakých alebo podobných fyzikálnych alebo chemických procesoch, ktoré boli písomne odsúhlasené zmluvnými stranami pred prevodom zariadenia uvedeného v odseku (i)),
- (b) je takto určené preberajúcou zmluvnou stranou alebo dodávajúcou zmluvnou stranou po konzultácii s preberajúcou zmluvnou stranou, a
- (c) jeho prvá prevádzka začne v lokalite podliehajúcej vnútroštátnemu právnemu poriadku preberajúcej zmluvnej strany do 20 rokov odo dňa prvej prevádzky zariadenia uvedeného pod písmenom (a).

## **PRÍLOHA B**

### **Zariadenia**

- Jadrové reaktory** schopné prevádzky takým spôsobom, aby zachovali regulovanú samovoľne sa udržiavajúcu štiepnu reťazovú reakciu, s výnimkou reaktorov nulového výkonu, ktoré sú definované ako reaktory s projektovanou maximálnou produkčnou kapacitou plutónia neprevyšujúcou 100 gramov za rok.

"Jadrový reaktor" v zásade obsahuje položky, ktoré sú vo vnútri alebo priamo spojené s reaktorovou nádobou, ďalej zariadenie, ktoré reguluje výkonovú hladinu v aktívnej zóne, a komponenty, ktoré za normálnych okolností obsahujú, alebo prichádzajú do priameho styku alebo regulujú primárne chladivo aktívnej zóny reaktora.

Nie je zámerom vylúčiť reaktory, ktoré by boli po úprave primerane schopné produkovať podstatne viac ako 100 gramov plutónia ročne. Reaktory určené pre trvalú prevádzku na významných výkonových hladinách, bez ohľadu na ich schopnosť produkovať plutónium, sa nepovažujú za "reaktory nulového výkonu".
- Reaktorové tlakové nádoby:** Kovové nádoby, ako kompletne bloky alebo ako ich hlavné dielensky vyrábané časti, ktoré sú špeciálne navrhnuté alebo vyrobené k prijatiu aktívnej zóny jadrového reaktora definovaného vo vyššie uvedenom odseku (1) a ktoré sú schopné odolávať prevádzkovému tlaku primárneho chladiva.

Hlavnou, dielensky vyrábanou, časťou reaktorovej tlakovej nádoby je horné veko tlakovej nádoby.
- Vnútroreaktorové časti:** oporné stĺpy a dosky pre aktívnu zónu a iné vnútorné časti nádoby, vodiace rúrky regulujúcich tyčí, tepelné tienenia, medzisteny, dosky mriežky aktívnej zóny, dosky difúzera, atď.
- Stroje na zavážanie a vyberanie paliva:** Manipulačné zariadenie špeciálne navrhnuté alebo vyrobené na zavážanie alebo vyberanie paliva v jadrovom reaktore definovanom vo vyššie uvedenom odseku (1), schopné pracovať za výkonnej prevádzky alebo používajúce technicky zložité funkcie pre umiestňovanie a navádzanie, umožňujúce vykonávať komplexnú výmenu paliva pri odstavenom reaktore, kedy nie je možné priamo pozorovať palivo, alebo kedy prístup k palivu nie je normálne možný.
- Regulačné tyče reaktora:** Tyče špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre reguláciu reaktivity v jadrovom reaktore definovanom vo vyššie uvedenom odseku (1).

Táto položka obsahuje okrem časti absorbujúcej neutróny tiež oporné alebo závesné prvky regulačnej tyče, pokiaľ sú dodávané samostatne.
- Tlakové rúrky reaktora:** Rúrky, ktoré sú špeciálne navrhnuté alebo vyrobené tak, aby obsahovali palivové prúty a primárne chladivo v reaktore definovanom vo vyššie uvedenom odseku (1) pri prevádzkovom tlaku vyššom ako 5 MPa.
- Zirkóniové rúrky:** Kovové zirkónium alebo zliatiny vo forme rúrok alebo zväzkov rúrok a v množstve prevyšujúcom 500 kg/rok, špeciálne navrhnuté alebo vyrobené k použitiu v reaktore definovanom vo vyššie uvedenom odseku (1), u ktorých je hmotnostný pomer medzi hafniom a zirkóniom menší ako 1 : 500.

8. Čerpadlá primárneho chladiva: Čerpadlá špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre obeh primárneho chladiva pre jadrové reaktory definované vo vyššie uvedenom odseku (1).
9. Závody na prepracovanie ožiarených palivových elementov a zariadenia špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre tento účel:
- "Závod na prepracovanie ožiarených palivových elementov" zahŕňa zariadenia a komponenty, ktoré za normálnych okolností prichádzajú do priameho styku a priamo regulujú ožiarené palivo a hlavné technologické toky jadrových materiálov a produktov štiepenia. Do pojmu "zariadenia špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre tento účel" patria nasledujúce položky:
- (a) Stroje na sekание ožiarených palivových elementov: diaľkovo ovládané zariadenia špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre použitie vo vyššie definovanom prepracovacom závode a určené k rezaniu, sekaniu alebo strihaniu ožiarených jadrových palivových článkov, zväzkov alebo prútov; a
  - (b) nádrže bezpečné proti vzniku kritického stavu (napríklad malopriemerové, prstencovité alebo doskové nádrže) špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre použitie vo vyššie definovanom prepracovacom závode, určené na rozpúšťanie ožiareného jadrového paliva a schopné odolávať horúcim, vysokokorozívnym kvapalinám a ktoré môžu byť diaľkovým spôsobom zavázané a udržiavané.
10. Závody na výrobu palivových elementov:
- "Závod na výrobu palivových elementov" zahŕňa:
- (a) zariadenia, ktoré bežne prichádzajú do priameho styku, alebo priamo spracovávajú alebo regulujú výrobný tok jadrového materiálu, alebo
  - (b) zariadenia, ktoré utesňujú jadrový materiál do pokrytia, a
  - (c) celý súbor položiek pre vyššie uvedené operácie, ako i jednotlivé položky určené pre ľubovoľnú vyššie uvedenú operáciu a pre iné postupy výroby paliva, ako kontrola integrity neporušenosti pokrytia alebo tesnenia a konečná úprava utesneného paliva.
11. Zariadenia špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre separáciu izotopov uránu s výnimkou analytických prístrojov.
- "Zariadenia špeciálne navrhnuté alebo vyrobené pre separáciu izotopov uránu s výnimkou analytických prístrojov," zahŕňujú každú z hlavných položiek zariadenia špeciálne navrhnutého alebo vyrobeného pre separačný proces. Tieto položky zahŕňujú:
- bariéry plynovej difúzie
  - kryty plynových difúzerov
  - montážne celky plynovej odstredivky korózne odolné voči UF6
  - jednotky tryskovej separácie
  - jednotky vírovej separácie
  - veľké axiálne alebo odstredivé kompresory korózne odolné voči UF6

- špeciálne kompresorové tesnenia pre tieto kompresory.

12. Závody na výrobu ľahkej vody:

"Závod na výrobu ľahkej vody" zahŕňa samotný závod a zariadenia špeciálne navrhnuté pre obohacovanie deutéria alebo jeho zlúčenín, ako i ťubovoľnú významnú časť položiek potrebných pre prevádzku závodu.

13. Akékoľvek hlavné komponenty alebo komponenty vyššie uvedených položiek (1) až (12).

**PRÍLOHA C**

**Materiál**

1. **Deutérium a ťažká voda:** Deutérium a jeho ťubovofná zŕúčenina, v ktorej je pomer deutéria k vodíku vyšší ako 1 : 5000 pre použitie v jadrovom reaktore d definovanom v odseku (1) prílohy B v množstve prevyšujúcom 200 kg atómov deutéria v ktoromkoľvek období 12 mesiacov.
2. **Grafit jadrovej čistoty:** Grafit, ktorý má úroveň čistoty lepšiu ako 5 častíc na milión bórového ekvivalentu a hustotu vyššiu ako 1,50 g/cm<sup>3</sup> v množstve väčšom ako 30 ton v ktoromkoľvek období 12 mesiacov.



## **PRÍLOHA D**

### **Článok XX Štatútu** **Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu**

#### **Definície**

Použité v tomto Štatúte:

1. Pod pojmom "špeciálny štiepny materiál " sa rozumie plutónium-239, urán-233, urán obohatený izotopmi 235 alebo 233, ľubovoľný materiál obsahujúci jeden alebo viac z vyššie uvedených izotopov a iný štiepny materiál, ktorý čas od času stanoví Rada guvernérov. Pojem "špeciálny štiepny materiál" však nezahrňuje zdrojový materiál.
2. Pod pojmom "urán obohatený izotopom 235 alebo 233" sa rozumie urán obsahujúci izotopy 235 alebo 233 alebo obidva v takom množstve, že relatívny pomer súčtu týchto izotopov k izotopu 238 je väčší ako pomer izotopu 235 k izotopu 238 vyskytujúceho sa v prírode.
3. Pod pojmom "zdrojový materiál" sa rozumie urán obsahujúci zmes izotopov vyskytujúcich sa v prírode, urán ochudobnený v izotope 235, thórium, ktorýkoľvek z vyššie uvedených izotopov vo forme kovu, zliatiny, chemickej zlúčeniny alebo koncentráta, ľubovoľný iný materiál obsahujúci jeden alebo viac vyššie uvedených izotopov v takej koncentrácii, ktorú čas od času stanoví Rada guvernérov, a také iné materiály, ktoré čas od času stanoví Rada guvernérov.

## **PRÍLOHA E**

### **Dohodnuté úrovne fyzickej ochrany**

Dohodnuté úrovne fyzickej ochrany, ktoré musia byť zaistené príslušnými vládnymi orgánmi pri používaní, skladovaní a preprave materiálov uvedených v priloženej tabuľke, musia obsahovať minimálne nasledujúce charakteristiky:

#### **KATEGÓRIA III**

Používanie a skladovanie v oblasti, do ktorej je prístup kontrolovaný.

Preprava za špeciálnych opatrení, vrátane predchádzajúceho dohovoru medzi odosielateľom, príjemcom a prepravcom a predchádzajúcej dohody medzi štátmi v prípade medzinárodnej prepravy, špecifikujúcej dobu, miesto a spôsob odovzdania zodpovednosti za prepravu.

#### **KATEGÓRIA II**

Používanie a skladovanie v chránenej oblasti, do ktorej je prístup kontrolovaný, t.j. v oblasti pod stálym dozorom stráží alebo elektronických zariadení, obklopenej fyzikálnou bariérou s obmedzeným počtom vstupov pod príslušnou kontrolou alebo v ľubovoľnej oblasti s ekvivalentnou úrovňou fyzickej ochrany.

Preprava za špeciálnych opatrení, vrátane predchádzajúceho dohovoru medzi odosielateľom, príjemcom a prepravcom a predchádzajúcej dohody medzi štátmi v prípade medzinárodnej prepravy, špecifikujúcej dobu, miesto a spôsob odovzdania zodpovednosti za prepravu.

#### **KATEGÓRIA I**

Materiály v tejto kategórii musia byť chránené vysokospôľahlivými systémami proti neoprávnenému použitiu nasledujúcim spôsobom:

Používanie a preprava vo vysoko chránenej oblasti, t.j. chránenej oblasti definovanej pre kategóriu II, do ktorej je okrem toho prístup obmedzený na osoby, ktorých dôveryhodnosť bola preverená, a pod dozorom stráží, ktoré sú v tesnom spojení s príslušnými zásahovými jednotkami. Cieľom špecifických opatrení je detekcia a prevencia akéhokoľvek útoku nepovoleného vstupu alebo nepovoleného odobratia materiálu.

Preprava za špeciálnych opatrení definovaných pre prepravu materiálov kategórie II a III a, okrem toho, za trvalého dozoru eskorty a za podmienok, ktoré zaisťujú tesné spojenie s príslušnými zásahovými jednotkami.

TABUĽKA: KATEGORIZÁCIA JADROVÝCH MATERIÁLOV

Materiál	Forma	Katégoria I	Katégoria II	Katégoria III
1. Plutónium <sup>a</sup>	neožiarené <sup>b</sup>	2 kg a viac	menej ako 2 kg ale viac ako 500 g	menej ako 500 g <sup>c</sup>
2. Urán - 235	neožiarený <sup>b</sup> - urán obohatený na 20 % 235 U a viac	5 kg a viac	menej ako 5 kg ale viac ako 1 kg	1 kg a menej <sup>c</sup>
	- urán obohatený na 10 % 235 U a viac ale menej ako 20 %	-	10 kg a viac	menej ako 10 kg <sup>c</sup>
	- urán obohatený viac ako prírodný ale menej ako 10 % 235 U <sup>d</sup>	-	-	10 kg a viac
3. Urán - 233	neožiarený <sup>b</sup>	2 kg a viac	menej ako 2 kg ale viac ako 500 g	500 g a menej <sup>c</sup>
4. Ožiarené palivo			Ochudobnený alebo prírodný urán, thórrium alebo nízko obohatené palivo (menej ako 10 % štiepeného izotopu) <sup>e</sup>	

a. Všetko plutónium okrem plutónia s izotopickou koncentráciou presahujúcou 80% plutónia-238.

b. Materiál neožiarený v reaktore alebo materiál ožiarený v reaktore, ale s radiačnou úrovňou rovnou alebo nižšou ako 100 rad/h pri vzdialenosti jeden meter bez tienenia.

c. Množstvá menšie ako rádilogicky významné by mali byť vyňaté.

d. Prírodný urán, ochudobnený urán a thórrium a urán obohatený na menej ako 10% nespádajúci do kategórie III by mal byť chránený v súlade s praxou správneho hospodárenia.

e. Ostatné palivo zaradené do kategórie I alebo II na základe pôvodného obsahu štiepeného materiálu pred ožiarením, môže byť znížené o jednu kategóriu v prípade, že úroveň radiačnej dávky presahuje 100 rad/h pri vzdialenosti jeden meter bez tienenia.



**No. 35001**

---

**Canada  
and  
India**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). New Delhi, 11 January 1996**

**Entry into force:** *6 May 1997 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, French and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). New Delhi, 11 janvier 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1997 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-  
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of India,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,  
Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of  
each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total  
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains  
from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) In the case of Canada:

The taxes imposed under the Income Tax Act of Canada (hereinafter referred to as  
"Canadian tax");

(b) In the case of India:

(i) The income tax including any surcharge thereon imposed under the Income Tax  
Act;

(ii) The wealth tax imposed under the Wealth Tax Act (hereinafter referred to as "In-  
dian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which  
are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in ad-  
dition to, or in place of, the existing taxes.

5. At the end of each year, the Contracting States shall notify each other of any signif-  
icant changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject  
of this Agreement.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(b) The term "India" used in a geographical sense, means the territory of India, including any area beyond the territorial seas of India which, in accordance with international law and the laws of India, is an area within which India may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(c) The terms a "Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or India;

(d) The term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other entity (including a trust) which is treated as a taxable unit under the taxation laws of a Contracting State;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate under the taxation laws of a Contracting State;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) In the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or its authorized representative;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) The term "tax " means Canadian tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount payable in respect of any default or omission in relation to the said taxes or which represent a penalty imposed relating to those taxes;

(j) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

*Article 4. Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Agreement.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;

(h) A farm, plantation or other place where agriculture, forestry, plantation or related activities are carried on;



(i) A store or premises used as a sales outlet;

(j) An installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than 120 days in any twelve month period;

(k) A building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (together with other such sites, projects or activities, if any) continue for a period of more than 120 days in any twelve month period;

(l) The furnishing of services other than included services as defined in Article 12, within a Contracting State by an enterprise through employees or other personnel, and only if:

(i) Activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than 90 days within any twelve-month period; or

(ii) The services are performed within that State for a related enterprise (within the meaning of paragraph 1 of Article 9).

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include any one or more of the following:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(a) He has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

(b) He has no such authority but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, and some additional activities conducted in that State on behalf of the enterprise have contributed to the sale of the goods or merchandise; or

(c) He habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and the transactions between the agent and the enterprise are not made under arm's length conditions, he shall not be considered an agent of independent status with the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment, and

(b) Sales of goods and merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Subject to the provisions of paragraph 3, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall mean profits derived by an enterprise described in paragraph 1 from the transportation by sea or air respectively of passengers, mail, livestock or goods carried on by owners or lessees or charterers of ships or aircraft including:

- (a) The sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises;
- (b) Other activity directly connected with such transportation; and
- (c) The rental of ships or aircraft incidental to any activity directly connected with such transportation.

4. Profits of an enterprise of a Contracting State described in paragraph 1 from the use, maintenance, or rental of containers including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

6. For the purposes of this Article, interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

7. The provisions of this Article shall not apply to a drilling rig or any vessel the principal function of which is the performance of activities other than the transportation of goods or passengers.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have ac-

crued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first- mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:

(i) The payer of the interest is the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof;

(ii) The beneficial owner of the interest is the central bank of the other Contracting State; or

(iii) The interest is paid to an agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

(b) (i) Interest arising in India and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; or

(ii) Interest arising in Canada and paid to a resident of India shall be taxable only in India if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export-Import Bank of India (Exim Bank).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties and Fees for Included Services*

1. Royalties and fees for included services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for included services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if the beneficial owner of the royalties or fees for included services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) In the case of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article (other than services described in sub-paragraph (b) of this paragraph):

(i) During the first five taxable years for which this Agreement has effect,

(A) 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services as defined in this Article, where the payer of the royalties or fees is the Government of that Contracting State, a political subdivision or a public sector company; and

(B) 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services in all other cases ; and

(ii) During the subsequent years, 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services; and

(b) In the case of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article that are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which payment is received under paragraph 3(b) of this Article, 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services.

3. The term "royalties" as used in this Article means:

(a) Payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic, or scientific work, including cinematograph films or

work on film tape or other means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, including gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use, or disposition thereof; and

(b) Payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any industrial commercial, or scientific equipment, other than payments derived by an enterprise described in paragraph 1 or Article 8 from activities described in paragraph 3(c) or 4 of Article 8.

4. For the purposes of this Article, "fees for included services" means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including through the provision of services of technical or other personnel) if such services:

(a) Are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in paragraph 3 is received; or

(b) Make available technical knowledge, experience, skill, know-how, or processes or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.

5. Notwithstanding paragraph 4, "fees for included services" does not include amount paid:

(a) For services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property other than a sale described in paragraph 3(a);

(b) For services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;

(c) For teaching in or by educational institutions;

(d) For services for the personal use of the individual or individuals making the payment; or

(e) To an employee of the person making the payments or to any individual or firm of individuals (other than a company) for professional services as defined in Article 14.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for included services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or the fees for included services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for included services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Royalties and fees for included services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the fees for included services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the



royalties or the fees for included services was incurred, and such royalties or fees for included services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for included services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for included services, having regard to the use, right, information or services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

2. Gains from the alienation of any property, other than those referred to in paragraph 1 may be taxed in both Contracting States.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual or a firm of individuals (other than a company) who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(a) If he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year; or

(c) If the remuneration for the services in the other Contracting State is either derived from residents of that other Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that other Contracting State has in that other Contracting State and such remuneration exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Indian currency in the relevant fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person which provides the activities in that State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in that Contracting State unless the entertainer, athlete, or other person establishes that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body of that other State.

*Article 18. Pensions*

1. Pensions arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

*Article 19. Government Service*

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, in any other State (including the other Contracting State) shall be taxable only in the first-mentioned State.

(b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

- (i) Is a national of that other State; or
- (ii) Did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Students and Apprentices*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

I. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph I shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles, and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, in the case of income derived from an estate or a trust (other than a trust to which contributions were deductible for tax purposes), the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficiary is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### *Article 22. Capital*

1. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

2. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxed in both Contracting States.

#### V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in India on profits, income or gains arising in India shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of India.

(c) Where a resident of Canada owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement may be taxed in India, Canada shall allow as a deduction from the tax on capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in India. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in India.

(d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:

(a) The amount of Canadian tax paid, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of the Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Canada which has been subjected to tax both in India and Canada shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.

(b) Where a resident of India owns capital, which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Canada, India shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in Canada.

Provided that income which in accordance with the provisions of the Agreement is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax imposed.

4. For the purposes of paragraph 2(a), the term tax payable in India shall, with respect to a company which is a resident of Canada, be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:

(a) Sections 10(15)(iv), 10A, 32A (but not the part dealing with ships and aircraft), 80HH, 80HHD and 80IA (but not the part dealing with ships) of the Income Tax Act, 1961, as amended, so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of the Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than ten fiscal years after the exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of Canada, in respect of that source.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

*Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. (a) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company, which is a resident of India, attributable to a permanent establishment in Canada, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed the rate specified in subparagraph 2(a) of Article 10 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada.

The provisions of this subparagraph shall also apply with respect to earnings from the disposition of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property without a permanent establishment in Canada but only insofar as these earnings may be taxed in Canada under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

(b) A company which is a resident of Canada may be subject to tax in India at a rate higher than that applicable to Indian domestic companies. The difference in tax rate shall not, however, exceed 15 percentage points.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

*Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fiscal evasion or fraud) concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

*Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

3. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in services,<sup>1</sup> the Contracting States Agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Agreement applies falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting Parties.

VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force upon the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) In Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

---

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. 1-31874.



(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) In India:

(i) In respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(ii) In respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

3. The provisions of the Agreement between the Government of India and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at New Delhi on the 30th day of October, 1985 (hereinafter referred to as "the 1985 Agreement") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The 1985 Agreement shall terminate on the last day on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

#### *Article 30. Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiry of five years from the year in which it enters into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the next following calendar year; and

(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the next following calendar year;

(b) In India:

(i) In respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year; and

(ii) In respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Delhi, this 11th day of January 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ROY MACLAREN

For the Government of the Republic of India:

MANMOHAN SINGH

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

1. It is understood that the term "fiscal year" in relation to Indian tax, means "previous year" as defined in the Income-tax Act, 1961.

2. It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 6, also apply to income, other than capital gains, derived from the alienation of immovable property.

3. It is understood that where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State in accordance with the provisions of paragraphs 2(j), 2(k) or 2(l) of Article 5, and the time period referred to in that paragraph extends over two taxable years, a permanent establishment shall not be deemed to exist in a year, if any, in which the use, site, project or activity, as the case may be, continues for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year. A permanent establishment will exist in the other taxable year, and the enterprise will be subject to tax in that other Contracting State in accordance with the provisions of Article 7, but only on income arising during that other taxable year.

4. With reference to Article 13, it is understood that the term "alienation" includes a "transfer" within the meaning of Indian taxation laws.

5. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Delhi, this 11th day of January 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ROY MACLAREN

For the Government of the Republic of India:

MANMOHAN SINGH

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne l'Inde :

(i) L'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur la fortune qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur la fortune (ci-après dénommés "impôt indien").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

5. Les États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives visées par le présent Accord.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

I. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) Le terme "Inde", employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Inde, y compris toute région située au-delà des mers territoriales de l'Inde qui, conformément au droit international et en vertu des lois de l'Inde, est une région à l'intérieur de laquelle l'Inde peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Inde;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés de personnes (partnerships), les sociétés et toutes autres entités (y compris les fiducies (trusts)) qui sont considérés comme unités imposables en vertu de la législation fiscale d'un État contractant;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale en vertu de la législation fiscale d'un État contractant;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne l'Inde, le Gouvernement Central du Ministère des Finances (Ministère du Revenu) ou son représentant autorisé;

h) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

(i) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indien mais ne comprend pas les montants payables au titre d'omission à l'égard desdits impôts ou qui représentent des pénalisations relatives à ces impôts;

j) L'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de

transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résidence*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommés son "centre des intérêts vitaux");

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question. A défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou l'autre des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par l'Accord.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

- d) Une usine;
  - e) Un atelier;
  - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
  - g) Un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
  - h) Une ferme, une plantation ou autre endroit où des activités agricoles, forestières ou activités connexes sont exercées;
  - i) Un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;
  - j) Une installation ou structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, mais seulement si elle est ainsi utilisée pour une période de plus de 120 jours au cours de toute période de douze mois;
  - k) Un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités (avec, le cas échéant, d'autres de ces chantiers, chaînes ou activités) ont une durée supérieure à 120 jours au cours de toute période de douze mois;
  - l) La fourniture de services, autres que des services inclus tels que définis à l'article 12, dans un État contractant par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels mais uniquement lorsque :
    - (i) Les activités de cette nature se poursuivent dans cet État pendant une période ou des périodes représentant au total plus de 90 jours au cours de toute période de douze mois; ou
    - (ii) Les, services sont exercées dans cet État pour une entreprise associée (au sens du paragraphe 1 de l'article 9).
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une ou plusieurs des activités suivantes ne sont pas considérées comme constituant un "établissement stable" :
- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle;
  - c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activité analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 -- agit pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État si :

a) Elle dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soient limitée à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe;

b) Elle ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise et que des activités additionnelles exercées dans cet État pour le compte de l'entreprise ont [contribué] à la vente de marchandises; ou

c) Elle prend habituellement des commandes dans le premier État exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et que les transactions entre l'agent et l'entreprise sont faites avec un lien de dépendance, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" est défini conformément au droit et à la coutume de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.



4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) À cet établissement stable; et

b) Aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. En tous cas, lorsque le montant des bénéfices imputables à un établissement stable ne peut être déterminé, ou lorsque sa détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont estimés sur une base raisonnable à la condition que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, telles qu'elles le sont en vertu des dispositions, et sous réserve des limitations, de la législation fiscale de cet État. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire,

comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, s'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation par cette entreprise, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international désignent les bénéfices qu'une entreprise décrite au paragraphe 1 tire du transport par mer ou par air respectivement de passagers, de courrier, de cheptel vif ou de marchandises par les propriétaires ou les preneurs ou les affrêteurs de navires ou d'aéronefs, y compris :

- a) La vente de billets pour un tel transport pour le compte d'autres entreprises;
- b) Les autres activités reliées avec un tel transport; et
- c) La location de navires ou d'aéronefs accessoire à toute activité reliée directement à un tel transport.

4. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant, décrite au paragraphe 1, tire de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

6. Aux fins du présent article, les intérêts sur des fonds utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels navires ou aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une tour de forage ou à tout navire dont l'activité principale est d'exercer des activités autres que le transport de marchandises ou de passagers.

#### *Article 9. Entreprises associées*

##### 1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article II. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si :

(i) Le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

(ii) Le bénéficiaire effectif des intérêts est la banque centrale de l'autre État contractant; ou

(iii) Les intérêts sont payés à une agence ou à un organisme (y compris une institution financière) qui a été accepté suite à un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants;

b) (i) Les intérêts provenant de l'Inde et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

(ii) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Inde ne sont imposables qu'en Inde s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Export-Import de l'Inde (Exim Bank).

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances et honoraires pour services inclus*

I. Les redevances et les honoraires pour services inclus provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services inclus sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires pour services inclus en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article (autres que les services décrits à l'alinéa b) du présent paragraphe) :

(i) Pendant les cinq premières années d'imposition pendant lesquelles le présent Accord s'applique,

(A) 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique ou une société du secteur public; et

(B) 20 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas; et

(ii) Pendant les années subséquentes, 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas; et

b) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article qui sont accessoires et complémentaires à la jouissance du bien pour lequel le paiement est reçu en vertu du paragraphe 3b) du présent article, 10 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne :

a) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les gains provenant de l'aliénation de tels droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits; et

b) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, autres que les rémunérations reçues par une entreprise décrite au paragraphe 1 de l'article 8 pour des activités décrites au paragraphe 3c) ou 4 de l'article 8.

4. Aux fins du présent article, l'expression "honoraires pour services inclus" désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne pour des services dans le domaine de la technique ou de la consultation (y compris la fourniture de techniciens ou autre personnel) si de tels services :

a) Sont accessoires et complémentaires à la jouissance du droit, du bien ou de l'information pour lequel est reçue une rémunération décrite au paragraphe 3; ou

b) Rendent disponibles des connaissances techniques, une expérience, une compétence, du know-how, ou un procédé ou consistent en développement d'un plan technique ou d'un dessin technique.

5. Nonobstant le paragraphe 4, les "honoraires pour services inclus" ne comprennent pas les rémunérations payées :

a) Pour des services qui sont accessoires et complémentaires, de même qu'intrinsèquement et essentiellement liés, à la vente de biens autre qu'une vente décrite au paragraphe 3a);

b) Pour des services qui sont accessoires et complémentaires à la location de navires, aéronefs, conteneurs et autres équipements utilisés en rapport avec l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

c) Pour l'enseignement dans ou par des institutions d'éducation;

d) Pour des services pour l'usage personnel des personnes physiques ou pour les personnes physiques qui paie les rémunérations; ou

e) À un employé de la personne effectuant le paiement ou à toute personne physique ou groupe de personnes physiques (autre qu'une société) pour des professions libérales telles que définies à l'article 14.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services inclus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services inclus, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services inclus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les redevances et les honoraires pour services inclus sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou les honoraires pour services inclus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances ou des honoraires pour services inclus a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou honoraires pour services inclus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services inclus, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique ou qu'un groupe de personnes physiques (autre qu'une société) qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; ou

c) Si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est soit tirée de résidents de cet autre État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne qui n'est pas un résident de cet autre État contractant a dans cet autre État contractant, et qu'une telle rémunération excède deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou l'équivalent en monnaie indienne pendant l'année fiscale considérée.

2. L'expression "profession libérale" comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations semblables qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et



c) La charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui fournit les activités dans cet État, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans cet État contractant à moins que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour d'un artiste du spectacle ou d'un sportif dans un État contractant est financé directement ou indirectement, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet autre État.

#### *Article 18. Pensions*

1. Les pensions provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État (y compris l'autre État contractant), à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans le premier État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

(i) Possède la nationalité de cet autre État, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Étudiants et apprentis*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents ci qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, dans le cas de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) (autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction aux fins d'impôt a été accordée),

l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### *Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

2. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant sont imposables dans les deux États contractants.

#### V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

##### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Inde à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Inde est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Inde;

c) Lorsqu'un résident du Canada possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable en Inde, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Inde; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable en Inde;

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Le montant d'impôt payé en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions de l'Accord, directement ou par voie de retenue, par un résident de l'Inde, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt en Inde et au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt indien dû à l'égard des mêmes revenus, mais la somme imputée ne peut excéder la fraction de l'impôt indien que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt indien;

b) Lorsqu'un résident de l'Inde possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable au Canada, l'Inde accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable au Canada.

Pourvu que les revenus qui, conformément aux dispositions de l'Accord, ne sont pas imposables puissent être pris en considération dans le calcul du taux de l'impôt applicable.

4. Pour l'application du paragraphe 2a), l'expression "impôt dû en Inde" est considérée, à l'égard d'une société qui est un résident du Canada, comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indien n'eût été une déduction accordée lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, conformément :

a) Aux articles 10(15)(iv), 10A, 32A (excluant la partie traitant des navires et aéronefs), 80HH, 80HHD et 80IA (excluant la partie traitant des navires) de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961, telle que modifiée, en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de l'Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou

b) À toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que cet allègement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de l'Inde n'ait été accordée pour la première fois au résident du Canada pour cette catégorie.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à l'Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles

sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. a) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société, qui est un résident de l'Inde, imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national du Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le taux spécifié au paragraphe 2a) de l'article 10, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes; au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur lesdits bénéfices.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, que cette société ait ou non un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont, en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 2 de l'article 13, imposables au Canada.

b) Une société qui est un résident du Canada peut être assujettie en Inde à un taux supérieur à celui applicable aux sociétés domestiques indiennes; la différence dans le taux ne peut toutefois excéder 15 points de pourcentage.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent Accord.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre par écrit son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai

de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

#### *Article 26. Échange des renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions qui traitent de la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales) relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec les dispositions du présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de

témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

*Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Dispositions diverses*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services<sup>1</sup>, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout [différend] entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque du présent Accord s'applique relève du présent Accord, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

a) Au Canada :

(i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et

(ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) En Inde :

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1867-1869, no 1-31874.

(i) À l'égard des revenus réalisés au cours des années d'imposition commençant à partir du 1er avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et

(ii) À l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du 1er avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à New Delhi le 30ème jour d'octobre 1985 (ci-après dénommé "Accord de 1985") cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels le présent Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. L'Accord de 1985 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

### *Article 30. Dénonciation*

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) Au Canada :

(i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente; et

(ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente;

b) En Inde :

(i) À l'égard des revenus réalisés au cours de toute année d'imposition commençant à partir du 1er avril de l'année civile subséquente; et

(ii) À l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du 1er avril de l'année civile subséquente.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Delhi, ce 11e jour de janvier 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Canada :

ROY MACLAREN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH



PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

1. Il est entendu que l'expression "année fiscale" en ce qui concerne l'Inde désigne "année précédente" telle que définie dans la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961.

2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent également aux revenus, autres que les gains en capital, provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. Il est entendu que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant conformément aux dispositions des paragraphes 2 j), 2 k) ou 2 l) de l'article 5 et que la période visée à ce paragraphe s'étend sur deux années d'imposition, on considère qu'il n'y a pas établissement stable au cours d'une année, le cas échéant, si l'utilisation, le chantier, la chaîne ou l'activité, selon le cas, se poursuit pendant une période ou des périodes représentant au total moins de 30 jours au cours de cette année d'imposition. Un établissement stable existera au cours de l'autre année d'imposition, et l'entreprise sera assujettie à l'impôt dans cet autre État, contractant conformément aux dispositions de l'article 7 mais uniquement sur les revenus réalisés au cours de cette autre année d'imposition.

4. En ce qui concerne l'article 13, il est entendu que le terme "aliénation" comprend un "transfert" au sens de la législation fiscale indienne.

5. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Delhi, ce 11<sup>e</sup> jour de janvier 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Canada :

ROY MACLAREN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

**कनाडा की सरकार**

**और**

**भारत गणराज्य की सरकार**

**के बीच करार**

**कनाडा की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार,  
आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे करधान के  
परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए एक करार  
सम्पन्न करने की इच्छा से नीचे लिखे अनुसार सहमत  
हुई हैं :**

**अनुच्छेद - 1**

**वैयक्तिक कर्मचारी**

यह कहर उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो संविदात्मक एजेंसियों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद -2

कर के अंतर्गत आने वाले कर

1. यह कर प्रत्येक संविदाकारी राज्य की ओर से आय तथा पूंजी पर लगाए गए करों के संबंध में लागू होगा चाहे ये किसी भी तरीके से लगाए जाएं ।
2. चल अथवा अचल संपत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर करों सहित कुल आय, कुल पूंजी पर अथवा आय के या पूंजी के तत्वों पर लगाए गए सभी करों की आय और पूंजी पर करों के रूप में माना जाएगा ।
3. निम्न मसूदा करों पर यह कर लागू होगा, वे विशेष रूप से इस प्रकार हैं :-
  - §क§ कनाडा के मामले में :  
कनाडा के आयकर अधिनियम के तहत लगाए गए कर, जिन्हें इसके बाद "कनेडियन कर" कहा गया है ;
  - §ख§ भारत के मामले में :
    - §i§ आयकर जिसमें आयकर अधिनियम के तहत लगाया गया कोई अधिभार शामिल है ;
    - §ii§ धनकर अधिनियम के तहत लगाया गया धनकर :  
जिन्हें इसके बाद "भारतीय कर" कहा गया है ।
4. यह कर किसी समरूप अथवा काफी उद तक समान स्वरूप के करों पर भी लागू होगा जो किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा इस कर पर इस्ताफर किए जाने के पश्चात् विद्यमान करों पर उनके अलावा अथवा उनके स्थान पर लगाए जाते हैं ।
5. प्रत्येक वर्ष की समाप्ति पर संविदाकारी राज्य अपने-अपने संबंधित करयान कानूनों में किए गए किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे जो इस कर के विषय हैं ।

अनुच्छेद-3  
सामान्य परिभाषाएँ

1- इस कणर में, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो :

- [क] "कनाडा" पव से, जब यह भौगोलिक अर्थ में प्रयुक्त होता है, तब इससे अभिप्रेत है - कनाडा का क्षेत्र जिसमें कनाडा के राज्य क्षेत्रीय समुद्र से परे का कोई क्षेत्र शामिल है जो अन्तरराष्ट्रीय कानून और कनाडा के कानूनों के अनुरूप हो और ऐसा क्षेत्र जिसके अन्दर कनाडा समुद्र तथा उसकी भूमि और अपने प्रकृतिक संसाधनों के संबंध में अधिकारों का प्रयोग कर सकता हो ;
- [ख] "भारत" पद से, जब यह भौगोलिक अर्थ में प्रयुक्त होता है, तब इससे अभिप्रेत है - भारत का क्षेत्र, जिसमें भारत के राज्य क्षेत्रीय समुद्र से परे का कोई क्षेत्र शामिल है जो अन्तरराष्ट्रीय कानून और भारत के कानूनों के अनुरूप हो और ऐसा क्षेत्र जिसके अन्दर भारत समुद्र तथा उसकी भूमि और अपने प्रकृतिक संसाधनों के संबंध में अधिकारों का प्रयोग कर सकता हो ;
- [ग] "एक संविदाकारी राज्य" और "दूसरा संविदाकारी राज्य" पदों से संदर्भ की अपेक्षानुसार कनाडा अथवा भारत अभिप्रेत है ;
- [घ] "व्यक्ति" शब्द में कोई व्यक्ति, कोई भागीदारी, कोई कंपनी अथवा कोई अन्य सत्ता [एक न्यास सौष्ठ] शामिल है जिसे एक संविदाकारी राज्य के करयान कानूनों के अंतर्गत एक करयेय इकाई माना जाता है ;
- [ङ.] "कंपनी" पद से कोई ऐसी निगमित निकाय अथवा कोई ऐसी सत्ता अभिप्रेत है जिसे एक संविदाकारी राज्य के करयान कानूनों के तहत एक कंपनी अथवा एक निगमित निकाय माना जाता हो ;
- [च] "एक संविदाकारी राज्य का उद्यम" और "दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;

- ॥छ॥ "सहम प्रधिकारी" पद से अभिप्रेत है :
- ॥i॥ कनाडा के मामले में, राष्ट्रीय राजस्व मंत्री अथवा उसका प्रधिकृत प्रतिनिधि;
  - ॥ii॥ भारत के मामले में, केन्द्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय ॥राजस्व विभाग॥ अथवा उसका प्रधिकृत प्रतिनिधि ।
- ॥ज॥ "राष्ट्रीय" पद से अभिप्रेत है :
- ॥i॥ दोनों में से किसी एक संविदाकारी राज्य की राष्ट्रीयता धारण करने वाला कोई व्यक्ति ;
  - ॥ii॥ कोई कानूनी व्यक्ति, भागीदारी और संस्था जिसे अपनी यह हैसियत एक संविदाकारी राज्य में प्रकृत कानूनों से प्राप्त होती हो ;
- ॥झ॥ "कर" पद से संकर्म की अपेक्षा के अनुसार कनेडियन कर अथवा भारतीय कर अभिप्रेत है, परन्तु इसमें ऐसी कोई रकम शामिल नहीं होगी जो उक्त करों के संबंध में किसी मूल अथवा चूक के संबंध में देय हो अथवा जो उन करों के संबंध में लगाए गए अर्थवण्ड की घटक हो ;
- ॥ञ॥ "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है - दोनों में से किसी एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित किसी जलयान अथवा वायुयान की कोई यात्रा, सिवाय उसके जब यात्रा का मूल उद्देश्य दूसरे संविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच यात्रियों अथवा माल को लाना-ले जाना हो ।
2. जहाँ तक किसी संविदाकारी राज्य द्वारा इस करार के प्रवर्तन का संबंध है, किसी पद का जो इस करार में परिभाषित नहीं हुआ हो, जब तक संकर्म में अन्यथा अपेक्षित न हो, का अर्थ वही होगा जो उस संविदाकारी राज्य के उन करों से संबंधित कानूनों के तहत होता है, जो इस करार के विषय हैं ।

अनुच्छेद - 4

निवासी

1. इस करार के प्रयोजनार्थ "फ़िसी संविदाकारी राज्य का निवासी" पद से कोई भी ऐसा व्यक्ति अभिप्रेत है जिस पर उस राज्य के कानून के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबंध-स्थान अथवा इसी प्रकार के फ़िसी अन्य मानवबन्ध से वहाँ पर कर लगाया जा सकता है ।

2. जहाँ पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहाँ उसकी ऐतिसयत निम्नलिखित नियमों के अनुसार तय की जाएगी :-

।क। उसे उस राज्य का निवासी माना जाएगा जहाँ उसे फ़क़ स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, यदि उसे दोनों राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध यनिष्ठतर हैं, इसे इसके बाद महत्वपूर्ण छित्तों का केन्द्र कहा जाएगा ;

।ख। यदि उस राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण छित्त निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता हो अथवा यदि उसे दोनों राज्यों में से फ़िसी भी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध न हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें वह अक्षतन रहता हो ;

।ग। यदि वह अक्षतन दोनों हो राज्यों में रहता हो अथवा उनमें से फ़िसी भी राज्य में नहीं रहता हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसका वह फ़क़ राष्ट्रिक है ;

।घ। यदि वह दोनों हो राज्यों का राष्ट्रिक है अथवा उनमें से फ़िसी भी राज्य का राष्ट्रिक नहीं है तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी परस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न का निपटारा करेंगे ।

3. जहाँ व्याप्टि से भिन्न कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी परस्परिक सहमति से इस प्रश्न का निपटारा करने का प्रयास करेंगे । इस प्रकार की सहमति के अभाव में ऐसे व्यक्ति की इस करार के अंतर्गत लाभ प्राप्त करने के उद्देश्य से दोनों में से फ़िसी भी संविदाकारी राज्य का निवासी नहीं माना जाएगा ।

अनुच्छेद -5

स्थायी संस्थापन

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है जिसके द्वारा किसी उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है ।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :-

- ।क। प्रबंध का कोई स्थान ;
- ।ख। कोई शाखा ;
- ।ग। कोई कार्यालय ;
- ।घ। कोई कारखाना ;
- ।ङ.। कोई कार्यशाला ;
- ।च। कोई सान, तेल अथवा गैस का कोई कुँआ, कोई सदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ;
- ।छ। अन्य लोगों को भण्डारण सुविधा प्रदान करने वाले किसी व्यक्ति के संबंध में कोई माण्डागारण ;
- ।ज। कोई फार्म, बागान अथवा कोई अन्य स्थान जहाँ कृषि, यानिकी, बागान अथवा उससे संबंधित कार्यकलाप किये जाते हों ;
- ।झ। किसी बिक्री केन्द्र के रूप में प्रयुक्त कोई भण्डार अथवा परिसर ;
- ।ञ। कोई प्रतिष्ठान अथवा संरचना जिसका प्रयोग प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा विदोहन करने के लिए किया जाता हो, परन्तु ऐसा तभी होगा यदि इनका प्रयोग बारह महीने की किसी भी अवधि में 120 दिन से अधिक की अवधि के लिए किया जाए ;
- ।ट। कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण कार्य, प्रतिष्ठान अथवा संयोजन परियोजना अथवा उनसे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप, जहाँ ऐसा भवन-स्थल, परियोजना अथवा कार्यकलाप अन्य ऐसे भवन-स्थलों, परियोजनाओं अथवा कार्यकलापों के साथ, यदि कोई हो 12 महीने की किसी भी अवधि में 120 दिन से अधिक की अवधि के लिए रहते हों ;
- ।ठ। किसी उद्यम का कर्मचारियों या अन्य कर्मिकों के माध्यम से किसी सविवाकण उच्च के भीतर अनुच्छेद 12 में परिभाषित सम्मिलित सेवाओं को छोड़कर सेवारं देना, परन्तु ऐसा तभी माना जाएगा यदि :-



§ 11। उस प्रकृति के कार्यकलाप उस राज्य में ऐसी अवधि अथवा अवधियों तक जारी रहें जो 12 महीने की किसी अवधि में कुल मिलाकर 90 दिनों से अधिक हों ; अथवा

§ 11।। अनुच्छेद 9 के पैराग्राफ 1 के अर्थ के अंतर्गत सम्बद्ध उद्यम के लिए ये सेक्टर उसी राज्य में की जाएं ।

3- इस अनुच्छेद के पूर्वकीर्ति उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित में से किसी एक की अथवा उससे अधिक को शामिल नहीं माना जाएगा :

§ क। उस उद्यम से संबंधित माल अथवा फ्य-वस्तुओं के भण्डारण, प्रदर्शन अथवा माल की यथा-कवा द्वितीय के प्रयोजनार्थ मात्र सुविधाओं का इस्तेमाल करना ;

§ ख। मात्र भण्डारण, प्रदर्शन अथवा यथा-कवा माल की द्वितीय के प्रयोजनार्थ उस उद्यम से संबंधित माल अथवा फ्य-वस्तुओं के किसी स्टॉक का रस-रभाव करना ;

§ ग। मात्र किसी अन्य उद्यम द्वारा संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उस उद्यम से संबंधित माल अथवा फ्य-वस्तुओं के किसी स्टॉक का रस-रभाव करना ;

§ घ। उस उद्यम के लिए माल अथवा फ्य-वस्तुओं की मात्र खरीद करने अथवा उसके बारे में सूचना फहर करने के लिए व्यापार के किसी निश्चित स्थान का रस-रभाव करना ;

§ ङ-। उस उद्यम के लिए मात्र विज्ञापन देने, सूचना प्रदान करने, वैज्ञानिक अनुसंधान अथवा इसी प्रकार के कार्यकलापों के प्रयोजनार्थ, जो प्रारंभिक अथवा सहायक किस्म के हों, व्यापार के किसी निश्चित स्थान का रस-रभाव करना ।

4- पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, जहां किसी स्वतंत्र हैसियत के अभिकर्ता, जिस पर पैराग्राफ 5 लागू होता हो, से भिन्न कोई व्यक्ति एक सविदाकारी राज्य में दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की ओर से कार्य कर रहा हो, तो उस उद्यम का प्रथमोत्तिष्ठित राज्य में किसी स्थायी संस्थापन का होना तभी माना जाएगा, यदि :

§ क। उसे उस उद्यम की तरफ से प्रथमोत्तिष्ठित राज्य में सविदाओं को सम्पन्न करने का अधिकार प्राप्त हो तथा वह आदतन ऐसे अधिकार का प्रयोग करता हो, जब तक कि उसके कार्यकलाप पैराग्राफ 3 में उल्लिखित उन कार्यकलापों तक सीमित नहीं हों यदि कारोबार के एक निश्चित स्थान के माध्यम से प्रयोग करता है, तो उस पैराग्राफ के उपबंधों के अधीन कारोबार के इस निश्चित स्थान को एक स्थायी संस्थापन नहीं बनाया ;

।ब। उसके पास इस तरह का कोई प्रश्नकार नहीं हो किन्तु वह प्रयोजितित उज्य में ऐसे माल अथवा फ्य-वस्तुओं का फ स्टॉक अदतन रसता हो मिसमें से वह नियमित रूप से उस उघम की तरफ से माल अथवा फ्य-वस्तुओं की डिलीवरी करता हो और मिससे उसे उघम की तरफ से उस उज्य में संचालित कुछ अतिरिक्त कार्यकलापों से माल या फ्य-वस्तुओं की बिक्री में सहायता मिलती हो ; अथवा

।ग। वह उस उघम के लिए प्रयोजितित उज्य में पूर्वतः अथवा लगभग पूर्वतः आवतन आर्हर प्राप्त करता हो ।

5. किसी सविदाकारी उज्य के किसी उघम का किसी फ उज्य में मात्र इस कारण से कोई स्थायी संस्थापन का होना नहीं माना जाएगा कि वह उस उज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है बहते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार का काम सामान्य रूप से कर रहे हो । किन्तु किसी ऐसे एजेंट के कार्यकलाप उस उघम की तरफ से पूर्वतः अथवा लगभग पूर्वतः समर्थित हों और उक्त एजेंट तथा उघम के मध्य रूप-व्यवहार निकट की स्थितियों में नहीं किए जाते तब उसे इस पैराग्राफ के अर्थ के अंतर्गत स्वतंत्र हैसियत का एजेंट नहीं माना जाएगा ।

6. यदि कोई कंपनी जो फ सविदाकारी उज्य की निवासी है, किसी ऐसी कंपनी की नियंत्रित करती है अथवा उसके द्वारा नियंत्रित होती है जो दूसरे सविदाकारी उज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे उज्य में ःबाडे वह किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा होः कारोबार करती है तो मात्र इस तथ्य से ही उन दोनों में से किसी भी कंपनी की स्वतः ही दूसरी कंपनी का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा ।

## II अध्याय का कथान

### अनुच्छेद -6

#### अचल सम्पत्ति से अध्याय

1. संविदाकारी राज्य में अचल सम्पत्ति से अध्याय पर {कृषि अथवा वानिकी से प्राप्त अध्याय सहित} कर लगाया जा सकता है जिसमें ऐसी सम्पत्ति स्थित है ।
2. इस कथन के प्रयोजनार्थ "अचल सम्पत्ति" पद को उस संविदाकारी राज्य के कानून और विधान के अनुसार परिभाषित किया जाएगा जिसमें प्रसन्धीन सम्पत्ति है । इस पद में किसी भी हालत में ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के अवसाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशु-धन और उपस्कर, ऐसे अधिकार भिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और भविष्य भण्डार, स्रोत तथा अन्य प्रकृतिक संसाधनों के संचालन के लिए अध्याय कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अध्याय नियत अदायगियों के अधिकार । जलयान और विमान अचल सम्पत्ति नहीं माने जायेंगे ।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे क्रिये पर देने अथवा इसके किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली अध्याय पर भी लागू होंगे ।
4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबंध, किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से अर्जित अध्याय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पन्न के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से अर्जित अध्याय पर भी लागू होंगे ।

## अनुच्छेद

### कारोबार से लाभ

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि उद्यम उपयुक्त तरीके से कारोबार करता हो, तो उद्यम के लाभ पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो निम्नलिखित के कारण हुए हैं :

§क§ वह स्थायी संस्थापन ; और

§ख§ समान या समरूप प्रकार के माल और फ्य-वस्तुओं की बिक्री तथा समान या समरूप प्रकार के अन्य कारोबार जो उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से किए जाते हैं।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, जहां एक सविदाकारी राज्य का कोई उद्यम, दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, तो ऐसी स्थिति में वहां प्रत्येक सविदाकारी राज्य में होने वाले लाभ को उस स्थायी संस्थापन का लाभ समझा जाएगा भिन्नके होने की तब अपेक्षा रहती जब वह एक समान या उससे भिन्न-जुलती परिस्थितियों में एक समान या उससे भिन्न-जुलते कार्यक्षेत्रों में लगा हुआ कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता, जिसका यह एक स्थायी संस्थापन है। किसी भी हालत में जहां किसी स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभों की सही मात्रा का निर्धारण नहीं किया जा सकता या जिसके अभिनिश्चयन से असाधारण कठिनाइयां पैदा होती हैं वहां स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभों को तर्कपूर्ण आधार पर आकलित किया जाए, बशर्ते कि इस अनुच्छेद में निर्धारित किए गए सिद्धांतों के अनुसार ही परिणाम निकले।

3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उस व्यय की कटौती की अनुमति दी जाएगी, जो स्थायी संस्थापन के प्रयोजनार्थ किया जाता है, जिनमें इस प्रकार सर्च किए गए कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल होंगे, चाहे वे उस राज्य में किए गए हों, जहां स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किए गए हों तथा ये उस राज्य के करधान कानूनों के उपबंधों के अनुसार किए गए हों। तथापि, स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी कार्यालय को धेरे-धेरे, तकनीकी जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में उपहारों, फिस अथवा इससे भिन्न-जुलती अन्य अदायगियों के रूप में अथवा विशिष्ट सेवा निष्पादन के लिए अथवा

प्रबंध के लिए कमीशन अथवा अन्य प्रारों के रूप में अथवा किसी बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर स्थायी संस्थापन को उधार दिए गए धन पर व्याज के रूप में, यदि कोई रकम वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में अदा की गई हो, तो उसके संबंध में ऐसी किसी कटौती को स्वीकृति नहीं दी जाएगी। इसी प्रकार किसी स्थायी संस्थापन के तन्त्र के निर्धारण में उस रकम को हिसाब में नहीं लिया जाएगा, जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय की अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी कार्यालय की फेरेटों, तकनीकी जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में उपस्थितियों, फिस अथवा इससे मिलती-जुलती अन्य अदायगियों के रूप में अथवा विशिष्ट सेवा निष्पादन के लिए अथवा प्रबंध के लिए कमीशन अथवा अन्य प्रारों के रूप में अथवा किसी बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी की उधार दिए गए धन पर व्याज के रूप में वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में प्रसारित की गई हो।

4. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए जहां किसी संविदाकारी राज्य में उद्यम के कुल तन्त्र को उसके विभिन्न भागों में प्रमाणन के आधार पर किसी स्थायी संस्थापन को होने वाले तन्त्र का निर्धारण करने को प्रथा हो, वहां पैराग्राफ 2 की कोई भी बात उस संविदाकारी राज्य में प्रचलित प्रमाणन पद्धति से कर योग्य तन्त्र का निर्धारण करने से प्रतिबाधित नहीं करेगी। तथापि, प्रमाणन के लिए अपनाई गई विधि ऐसी होगी कि उसका परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धांतों के अनुकूल होगा।

5. कोई तन्त्र केवल इस कारण स्थायी संस्थापन की हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन ने उद्यम के लिए मूल अथवा फय-वस्तुएं सही हैं।

6. पूर्णकालीन पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले तन्त्र का तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारण किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विपरीत ठीक तथा पर्याप्त कारण नहीं हो।

7. जहां पर तन्त्र में आय की ऐसी मदें शामिल हैं जिनका इस कथार के अन्य अनुच्छेद में अलग से विवेचन किया गया है, वहां पर उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे।

अनुच्छेद - 8

जहाजुपानी तथा वायु-परिवहन

1. किसी संविदाकारी राज्य के एक उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से प्राप्त आय पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा ।
2. पैराग्राफ 1 और अनुच्छेद 7 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी संविदाकारी राज्य के एक उद्यम द्वारा जलयान अथवा वायुयान की यात्रा से प्राप्त लाभों पर, जहां यात्रा का मूल उद्देश्य दूसरे राज्य के स्थानों के बीच यात्रियों अथवा सम्पत्ति की लाना-ले-जाना है, दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।
3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से प्राप्त लाभों का तात्पर्य किसी उद्यम द्वारा पैराग्राफ 1 में उल्लिखित क्रमशः समुद्र अथवा वायु मार्ग वाले जलयान अथवा वायुयान के स्वामियों अथवा पट्टेदारों अथवा चार्टरों द्वारा यात्रियों, डाक, पशुचन, अथवा माल के परिवहन से प्राप्त लाभों से होगा और उसमें निम्नलिखित शामिल होंगे :
  - ।क। दूसरे उद्यम की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री ;
  - ।ख। ऐसे परिवहन से प्रत्यक्ष रूप से संबद्ध कोई कार्यकलाप ; और
  - ।ग। ऐसे परिवहन से प्रत्यक्ष रूप से संबद्ध किसी कार्यकलाप द्वारा आनुबन्धिक रूप से प्राप्त जलयानों अथवा वायुयानों का किराया ।
4. किसी संविदाकारी राज्य के उद्यम को जो पैराग्राफ 1 में उल्लिखित है, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन के संबंध में प्रयुक्त आधानों के प्रयोग, रस-रसाव अथवा किराए आधानों के परिवहन हेतु ट्रेलरों, बर्गेज और संबद्ध उपकरण सहित से प्राप्त लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा ।
5. पैराग्राफ 1 और 4 के उपबंध किसी पून, किसी संयुक्त कचेवार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन फौसी के भाग लेने से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।
6. इस अनुच्छेद के प्रयोजनों के लिए, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से संबंधित नियंत्रणों पर ब्याज को ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से प्राप्त लाभों के रूप में माना जाएगा और अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे ब्याज के संबंध में लागू नहीं होंगे ।
7. इस अनुच्छेद के उपबंध किसी ऐसे द्विलिंग रिग अथवा किसी जहाज पर लागू नहीं होंगे जिसका मुख्य कार्य माल अथवा यात्रियों के परिवहन से भिन्न काम करना है ।

अनुच्छेद - 9

सहयोगी उद्यम

1. जहां

(क) एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूर्ण में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है ; अथवा

(ख) वे ही व्यक्ति, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य में किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण पूर्ण में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं ;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वित्तीय अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी हर्त रक्षी अथवा सगाई जाती है, जो उन हर्तों से भिन्न है, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रक्षी जाती है, जहां ऐसा कोई भी ताम्र जो उन हर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से किसी एक उद्यम की प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन हर्तों के कारण उस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे ताम्र उस उद्यम के ताम्रों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

2. जहां एक संविदाकारी राज्य उस राज्य के किसी उद्यम के ताम्रों में उन ताम्रों को सम्मिलित करता है और तदनुसार कर लगाता है, तब पर दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और इस प्रकार के ताम्रों को सम्मिलित करता है जो प्रयोज्य उद्यम के उद्यम को उस स्थिति में प्राप्त हुए होते यदि दोनों उद्यमों के बीच सगाई गई हर्तें इस तरह की होती जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच सगाई गई होती, तब दूसरा राज्य उन ताम्रों पर वहां प्रभावि कर की राशि के बराबर समुचित समायोजन करेगा । इस प्रकार के समायोजन को निश्चित करने में, इस करार के अन्य उपबंधों को यथोचित रूप से ध्यान में रचना होगा और यदि आवश्यक हो तो संविदाकारी राज्यों के सहम प्रधिकारी एक-दूसरे के साथ परामर्श करेंगे ।

3. दोनों में से कोई एक संविदाकारी राज्य अपने राष्ट्रीय कानूनों में दी गई समय-सीमाओं की समाप्ति के पश्चात् पैराग्राफ 1 में उल्लिखित परिस्थितियों में किसी उद्यम की आय में कोई परिवर्तन नहीं करेगा और किसी भी हालत में, यह परिवर्तन उस वर्ष के अन्त से पांच वर्ष के पश्चात् नहीं किया जा सकेगा जिस वर्ष में आय में ऐसे परिवर्तन के कारण उस उद्यम को प्राप्त हुई है, पत्तु पैराग्राफ 1 में उल्लिखित हर्तों के कारण ऐसा नहीं हो सका है ।

4. पैराग्राफ 2 और 3 के उपबंध घोसायदी, जानबुझकर की गई चूक अथवा तापरवाही के मामले में लागू नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 10

तन्नांठ

1. ढक संववदलकरी उन्य की नववासल कलसी कंणनी ढर ढूसरे संववदलकरी उन्य के कलसी नववासल के अढा कलष गण तन्नांठ उस ढूसरे संववदलकरी उन्य में करुयेय हूंगे ।
2. तथलषल, ढेसे तन्नांठों ढर उस संववदलकरी उन्य में ढी, उस उन्य के कलनून के अनुसलर कर तगलथल ङल सकेगल, ढलसकी तन्नांठ अढल करने वलली कंणनी ढक नववासल है, ढरन्तु यदल ढरलतकर्तल तन्नांठों कल हलतढगल स्वलढी है तो इस ढुरलर तगलथल ङलने वलतल कर अधलक नहूी हूंगल :
  - ।क। तन्नांठों की सकलत रलषल कल 15 ढुरलतलहत, यदल हलतढगल स्वलढी ढक कंणनी है ङल ढुरलन्यहलत: अथवल अढुरलन्यहलत: तन्नांठ अढल करने वलली कंणनी में यतलधलकर के कढ से कढ 10 ढुरलतलहत के नलरूीतलत करलली है ;
  - ।ख। अन्य रूढी ढलढलरुओं में सकलत रलषल कल 25 ढुरलतलहत ।
3. ढेरुषलढ 1 और 2 के उढरूँयों कल ढुरलढ उन तन्नांठों के संरूँय में कंणनी के करुथलन ढर नहूी ढहेगल ङलनमें से ढुगतलन कलथल ङलतल है ।
4. इस अनुच्छेद में यथल ढुरलकत "तन्नांठ" शूढव कल अढलढुरलढ ढेयरुँ अथवल अन्य अधलकरुँ से ढुरलढ अलढ से है, ङल तन्नांठ की ढलगीवलरलतल के शूढन-ढलवे नहूी हूँ, सलथ-सलथ उस उन्य के कलनूनों के अंतरूगत ढेयरुँ से ढुरलढ अलढ के ढलढले में तलगू हूँतली है, ढलसकी वलतरण करने वलली कंणनी ढक नववासल है ।
5. ढेरुषलढ 1 और 2 के उढरूँय तलगू नहूी हूंगे, यदल तन्नांठों कल हलतढगल स्वलढी, ङल ढक संववदलकरी उन्य कल नववासल है, ढूसरे संववदलकरी उन्य में करुेढलर करतल है ढलसकी तन्नांठ अढल करने वलली कंणनी, वडलं रलथलत ढक स्वलढी संसूथलढन के ढलढ्यढ से अथवल उस ढूसरे संववदलकरी उन्य में रलथलत कलसी नलरलषलत स्थलन से स्वतूतुर वूेयवलकल सेवढरूण करलली है और ङलस ढलरलढलधलकर के वलरे में तन्नांठों की अढलढगी की ङलतली है, वड इस ढुरलर के स्वलढी संसूथलढन अथवल नलरलषलत स्थलन से ढुरलढी रूढ से सढूवड है । ढेसी रलथलतल में अनुच्छेद 7 यल अनुच्छेद 14, ङेसल ढी ढलढलतल हूँ, के उढरूँय तलगू हूंगे ।
6. ङहलं कूई कंणनी, ङल ढक संववदलकरी उन्य की नववासल है, ढूसरे संववदलकरी उन्य से तन्नांठ अथवल अलढ ढुरलढ करलली है, वडलं वड ढूसरल उन्य कंणनी ढर अढल कलष गण तन्नांठों ढर वडलं तक कलसी ढुरलर कल कर नहूी तगलढगल ङहलं तक कल ढेसे तन्नांठ उस ढूसरे उन्य के नववासल के अढल कलष ङलने हूँ अथवल ङहलं तक कल ङलस ढलरलढलधलकर के वलरे में तन्नांठों की अढलढगी की ङलतली है, वड उस ढूसरे उन्य में रलथलत कलसी स्वलढी संसूथलढन अथवल ढक नलरलषलत स्थलन से ढुरलढी रूढ से संरूँधलत है और न हूी उस ढूसरे उन्य में कंणनी के अलवलरलतल तन्नांठों ढर अलवलरलतल तन्नांठ संरूँधली कर तगलथल ङलढगल, ङलडे अढल कलष गण तन्नांठ अथवल अलवलरलतल तन्नांठ ढूरूण रूढ से अथवल अलवलकल रूढ से उस ढूसरे उन्य में उढूढत हूँने वलले तन्नांठ अथवल अलढ के रूढ में हूँ ।



अनुच्छेद - 11

ब्याज

1. एक सविवाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे सविवाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किया जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस सविवाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार जिस राज्य में वह उद्भूत होता है, कर लगाया जाएगा, परन्तु यदि प्रदत्तकर्ता ब्याज का हितभागी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर ब्याज की सकल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी,

।क। एक सविवाकारी राज्य में उद्भूत होने वाला और दूसरे सविवाकारी राज्य के निवासी को अदा किया जाने वाला ब्याज प्रयोजित राज्य में कर से छूट प्राप्त होगा, यदि

।ii। ब्याज का आवकता उस सविवाकारी राज्य की सरकार है अथवा एजनेटिक उप-प्रभाग अथवा उसका कोई स्थानीय अधिकरण हो ;

।iii। ब्याज का हितभागी स्वामी दूसरे सविवाकारी राज्य का केन्द्रीय बैंक है;

।iiii। ब्याज, एक पब्लिक अथवा इन्स्टीट्यूट ऑफ फिन्सियल संस्था सीडिट को अदा किया जाता है जिसकी सहायता सविवाकारी राज्यों के सहाय अधिकारियों के बीच पत्रों के आदान-प्रदान द्वारा प्राप्त की जा सकती है ।

।स। ।ii। भारत में उद्भूत होने वाला ब्याज जो कि कनाडा के निवासी की अदा किया जाता है, कनाडा में केवल तभी करणीय होगा यदि यह निर्यात विकास निगम द्वारा विपणन, गारंटी किए गए, बीमांकित अथवा अथवा विपणन, गारंटी किए गए, बीमांकित क्रेडिट के संबंध में दिया जाता है ; अथवा

।iii। कनाडा में उद्भूत होने वाले ब्याज पर जो कि भारत के निवासी को अदा किया जाता है, केवल भारत में ही कर लगाया जाएगा, यदि यह भारत के निर्यात बैंक, एजियम बैंक, द्वारा विपणन, गारंटी किए गए, बीमांकित अथवा अथवा विपणन, गारंटी किए गए, बीमांकित क्रेडिट के संबंध में दिया जाता है ।

4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "ब्याज" शब्द से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के अल्प-संबंधी दायों से प्राप्त अल्प, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं हों, और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बंधपत्रों अथवा अल्प-पत्रों से प्राप्त अल्प, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा अल्प-पत्रों

से संबंधित प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हो, इसमें वह आय सम्मिलित होगी, जो राज्य के करधान कानून के अंतर्गत दी गई हो, जिसमें आय उत्पन्न होती हो। तथापि, "न्याज" मद में वह आय सम्मिलित नहीं होगी जो अनुच्छेद 8 या अनुच्छेद 10 में बताई गई है।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि न्याज का हितमागी स्वामी, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे राज्य में, जिसमें न्याज प्रेक्ष्यत हुआ हो, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है और जिस ऋण-दाये के बारे में न्याज अदा किया गया हो, वह फेले स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित हो। फेले मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे।

6. न्याज किसी सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ तभी माना जाएगा, जब न्याज अदा करने वाले स्वयं वह सविदाकारी राज्य, उस राज्य का कोई राजनैतिक उप-प्राग, कोई स्थानीय प्रधिकरण अथवा कोई निवासी हो। किन्तु, जहां न्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, सविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा एक निश्चित स्थान है, जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया था, जिस पर न्याज की अदायगी की जाती है और इस प्रकार का न्याज इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान पर बहन किया जाता है, तो इस प्रकार का न्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां न्याज अदाकर्ता तथा हितमागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच एक विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई न्याज की रकम, उस ऋण-दाये को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए न्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके लिए इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितमागी स्वामी के बीच सहमति हो गयी होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्धित रकम पर लागू होंगे। फेले मामले में, अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, इस करार के अन्य उपबंधों का सम्यक् अनुफलन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद - 12

उपलब्ध और सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस

1. एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई उपलब्ध और सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. तथापि, इस प्रकार की उपलब्ध और सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस पर उस संविदाकारी राज्य में भी, जिसमें यह उद्भूत हुई हो, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, लेकिन, यदि उपलब्ध और सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस का हितमागी स्वामी, दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा :

§क§ इस अनुच्छेद में यथापीठ्याहित सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस और पैराग्राफ 3 के उप-पैराग्राफ §क§ में उल्लिखित उपलब्धियों के संबंध में §इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ §ख§ में वर्णित सेवाओं से भिन्न :

§§ प्रथम पंच कठमेय वर्षों के दौरान जिसके संबंध में यह कर प्रभावी है:

§क§ इस अनुच्छेद में यथापीठ्याहित उपलब्ध अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि का 15 प्रतिशत, जहां उपलब्ध अथवा फीस का अदाकर्ता उस संविदाकारी राज्य की सरकार, कोई एजनेटिक उप-प्रभाग अथवा कोई सार्वजनिक क्षेत्र की कम्पनी हो; और

§ख§ अन्य सभी मामलों में उपलब्ध अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि का 20 प्रतिशत ; और

§§§ बाद के वर्षों के दौरान, उपलब्ध और सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि का 15 प्रतिशत ; और

§ख§ इस अनुच्छेद में यथापीठ्याहित सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस और पैराग्राफ 3 के उप-पैराग्राफ §ख§ में उल्लिखित उपलब्धियों के संबंध में जो कि सम्पत्ति को भोगने के लिए अनुबंधी और सहायक है, जिसके संबंध में इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3§ख§ के अंतर्गत अदायगी प्राप्त की जाती है, सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस अथवा उपलब्धियों को सकल राशि का 10 प्रतिशत ।

3. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "उपनिर्देश" पद से अभिप्रेत है :

।क। साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों के किसी भी कॉपीराइट के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए, जिनमें सिनेमा-फिल्में, फिल्मों पर कार्य, टेप अथवा रेडियो या टेलीविजन के प्रसारण के संबंध में इस्तेमाल के लिए पुनः निर्माण के अन्य तरीके, कोई पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फार्मुला अथवा प्रक्रिया अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है, इसमें ऐसी किसी सम्पत्ति अथवा अधिकार के अंतरण से प्राप्त अभिलक्षण शामिल हैं, जो उसकी रचना अथवा उपयोग, उत्पादकता पर अभिप्रेत है ; और

।ख। किसी उपरोक्त अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 3।ग। अथवा 4 और पैराग्राफ 1 में वर्णित क्रियाकलापों द्वारा प्राप्त की गई अदायगियों से भिन्न किसी औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के प्रतिफल के रूप में प्राप्त की गई किसी भी प्रकार की अदायगियाँ ।

4. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, "सम्पत्तित सेवकों के लिए फीस" पद का अर्थ किसी व्यक्ति को तकनीकी अथवा परामर्शदायी सेवकपं ।तकनीकी अथवा अन्य कार्मिक सेवकों के प्रबंधन के माध्यम सहित। प्रदान करने के प्रतिफल के रूप में किसी भी प्रकार की अदायगियों से है, यदि ऐसी सेवकपं :

।क। ऐसे किसी अधिकार, सम्पत्ति अथवा सूचना जिसके लिए पैराग्राफ 3 में वर्णित अदायगी प्राप्त की जाती है, को लागू करने अथवा भोगने के लिए अनुबंधी और सहायक है ; अथवा

।ख। ऐसा तकनीकी ज्ञान, अनुभव, कौशल, जानकारी अथवा प्रक्रियाएं उपलब्ध कराई जाती हैं अथवा जिसमें तकनीकी योजना अथवा तकनीकी डिजाइन का विकास अथवा अंतरण शामिल हैं ।

5. पैराग्राफ 4 के डेटे हुए भी, "सम्पत्तित सेवकों के लिए फीस" में निम्न पर अदा की गई राशि शामिल नहीं होगी :

।क। उन सेवकों के लिए जो सहायक और गौण होने के साथ-साथ पैराग्राफ 3।क। में वर्णित विधि से भिन्न सम्पत्ति की विधि से अनिवार्य रूप से जुड़ी हो ;

।ख। उन सेवकों के लिए जो सहायक और गौण हों और जो अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिवहन के संबंध में प्रयुक्त जलयानों, वायुयानों, आयानों अथवा अन्य उपकरणों को क्रय पर देने से संबंधित हो ;

§ ग § विद्यमान अथवा शैक्षिक संस्थाओं के लिए ;

§ घ § भुगतान करने वाले व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के व्यक्तिगत प्रयोग हेतु की गई सेवाओं के लिए ; अथवा

§ ङ - § भुगतान करने वाले व्यक्ति के कर्मचारी अथवा किसी व्यक्ति अथवा व्यावसायिक सेवाओं हेतु व्यक्तियों की फर्म § कंपनी से भिन्न § की जैसा कि अनुच्छेद 14 में परिभाषित है ।

6. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि उपर्युक्त व्यक्तियों और सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें उपर्युक्त अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती है, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है, तथा जिस अधिकार, सम्पत्ति अथवा सविदा के संबंध में उपर्युक्त अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रामाण्य रूप से संबंधित है । ऐसे मामले में, यथास्थिति अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध लागू होंगे ।

7. एक संविदाकारी राज्य में उपर्युक्त अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएगी, जब अवहर्ता उस संविदाकारी राज्य की सरकार, उसका कोई राजनैतिक उप-प्रभाग, उसका कोई स्थानीय प्रधिकरण अथवा उस संविदाकारी राज्य का कोई निवासी हो । तथापि, जहां उपर्युक्त अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, एक संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिसके संबंध में उपर्युक्त अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस अदा करने का बचन दिया गया हो और ऐसी उपर्युक्त या सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान पर वहन की जाती हो, तब ऐसी उपर्युक्त अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस उस संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

8. जहां अवहर्ता और हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण उपर्युक्त अथवा सम्मिलित सेवाओं के लिए फीस की रकम, उसके उपयोग, अधिकार अथवा सूचना जिसके लिए इसकी अवश्यता की गई थी, उस रकम से बढ़ जाती है हितनी रकम के बारे में इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में अवहर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच सहमति हुई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्णित रकम पर लागू होंगे । ऐसे मामले में, अदायगियों का आधिक्य भाग, इस कथन के अन्य उपबंधों की देखते हुए, प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कथ्येय होगा ।

**अनुच्छेद - 13**

**पुंबीगत अभिलेख**

1. एक संधिदाकारी राज्य के किसी उद्यम छठ अन्तरराष्ट्रीय यत्नायत में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों और ऐसे जलयान अथवा वायुयान से संबंधित चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त लाभ पर केवल उस राज्य में कर लगाया जाएगा ।
2. पैराग्राफ 1 में उल्लिखित सम्पत्ति के अलावा किसी अन्य सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त होने वाले लाभ पर दोनों संधिदाकारी राज्यों में कर लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद - 14

स्वांत्र वैयक्तिक सेवपं

1. एक व्यष्टि अथवा व्यष्टियों की एक फर्म जिसकी कंपनी के अलावा जो कि एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, के द्वारा व्यावसायिक सेवाओं अथवा इसी स्वरूप के अन्य स्वांत्र क्रिया-कलापों के संबंध में प्राप्त की गई आय केवल उस राज्य में करणीय होगी। तथापि, निम्नलिखित परिस्थितियों में ऐसी आय पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा ; अर्थात् :

क) यदि अपने क्रिया-कलापों के निष्पन्न के प्रयोजन के लिए दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके पास नियमित रूप से कोई निश्चित स्थान है या उपलब्ध था, उस मामले में, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में केवल वह आय करणीय होगी जो कि उस निश्चित स्थान के कारण हुई हो ; अथवा

ख) यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि अथवा अवधियां संगत वित्त वर्ष में कुल मिलाकर 183 दिन अथवा उससे अधिक हों ; अथवा

ग) यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में सेवाओं के लिए परिश्रमिक उस दूसरे राज्य के निवासियों से प्राप्त किया जाता है अथवा एक स्थायी संस्थापन द्वारा वहन किया जाता है जो कि एक व्यक्ति, जो दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य में रहता है और ऐसा परिश्रमिक संगत वित्त वर्ष में दो हजार पंच सौ कनाडा डालरों [₹ 2500] अथवा भारतीय मुद्रा में उसके समकक्ष से अधिक हो।

2. "व्यावसायिक सेवपं" पद में स्वांत्र वैज्ञानिक, सांख्यिक, कलात्मक, वैज्ञिक, अथवा अध्यापन संबंधी क्रियाकलाप इसके साथ-साथ चिकित्सकों, अन्य-चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुविदों, दन्त चिकित्सकों तथा लेखाकारों की सेवपं शामिल है।

**अनुच्छेद - 15**

**परवर्तित वैयक्तिक सेवाएं**

1- अनुच्छेद 16, 18 और 19 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त केतनों, मजदूरी और इसी प्रकार के अन्य परिग्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा जब तक कि नियोजन दूसरे राज्य में न किया गया हो । यदि नियोजन इस प्रकार किया जाता है तो वहां से प्राप्त किया गया परिग्रमिक उस दूसरे राज्य में कर्तव्य होगा ।

2- पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त परिग्रमिक पर केवल प्रथमोक्तिवित राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा यदि :

।क। प्राप्तकर्ता संगत वित्त वर्ष के दौरान ऐसी अवधि अवका अवधियों के लिए दूसरे सविदाकारी राज्य में रहा हो जो कुल वितत्कर 183 दिनों से अधिक न हों ;

।ख। परिग्रमिक किसी ऐसे नियोजक द्वारा अवका उसकी ओर से अदा किया गया हो, जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है ; और

।ग। परिग्रमिक किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अवका निश्चित स्थान द्वारा वहन नहीं किया जाता है जो नियोजक का दूसरे राज्य में है ।

3- इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित जलयान अवका वायुयान पर किए गए नियोजन के संबंध में परिग्रमिक पर केवल उस राज्य में कर लगाया जाएगा ।



**अनुच्छेद - 16**

**निदेशकों की फीस**

निदेशकों की फीस तथा इसी प्रकार की अन्य अदायगियाँ जो किसी संचितकारी राज्य के निवृत्त हुए किसी कंपनी, जो दूसरे संचितकारी राज्य की निवृत्त है, के निदेशक मंडल के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गयी हो, पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 17

कलाकार और शिल्पादी

1. अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के निवासी छह मनोरंजनकर्ता के रूप में, जैसे कि थियेटर, चतचित्र, रेडियो अथवा दूरदर्शन कलाकार अथवा संगीतकार अथवा किसी शिल्पादी के रूप में दूसरे सविदाकारी राज्य में किए गए अपने इस प्रकार के वैयक्तिक कार्यकर्ताओं से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा शिल्पादी छह अपनी इस प्रकार की हैसियत से किए गए वैयक्तिक कार्यकर्ताओं के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता अथवा शिल्पादी को प्राप्त नहीं हो अर्थात् किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, वहां पर अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी उस सविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा, जब तक कि मनोरंजनकर्ता, शिल्पादी अथवा अन्य व्यक्ति यह प्रमाणित नहीं करता कि न तो मनोरंजनकर्ता अथवा शिल्पादी न ही उनसे संबंधित व्यक्ति उस व्यक्ति के लाभ में किसी भी प्रकार से प्रत्यक्ष रूप से अथवा परोक्ष रूप से हिस्सेदार है, इसमें बाद में मिलने वाला पारिश्रमिक, बोनस, फीस, लाभांश साझेदारी के कितरण अथवा अन्य कितरण भी शामिल हैं।
3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध लागू नहीं होंगे यदि किसी मनोरंजनकर्ता अथवा शिल्पादी का एक सविदाकारी राज्य का दौरा प्रत्यक्ष अथवा परोक्ष रूप से दूसरे सविदाकारी राज्य, उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग, स्थानीय प्राधिकरण अथवा उस राज्य के सांविधिक निकाय सहित उस राज्य की सार्वजनिक नियंत्रण से पूर्णतः अथवा आंशिक रूप से समर्थित हो।

**अनुच्छेद - 18**

**वैचन**

- 1- फर सधलवलकणल कन्य नल उकुडुत कुने कलती वैचन केकत उसी कन्य नल करणेय हुगी ।
- 2- फर सधलवलकणल कन्य नल वैचन उकुडुत हुई सडडी कलकणी कड कडककतल स्वडड वड कन्य, उसकड कुई कडनलैकल उड-डुरडडड, फर स्थलनीड डुरडडककल कडवड उस कन्य कड कुई नलवडसी हु ।

अनुच्छेद - 19

सरकारी सेवा

1. 

§क§ किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा उसके किसी स्थानीय प्रधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को किसी अन्य राज्य में §अन्य संविदाकारी राज्य सहित§ उस राज्य अथवा उप-प्रभाग अथवा प्रधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई पेंशन से भिन्न, वेतन, मजदूरी और इसी प्रकार के ऐसे परिश्रमिक पर प्रयोजित/नियमित राज्य में कर लगाया जाएगा ।

§ख§ तथापि, ऐसे वेतन, मजदूरी अथवा इसी प्रकार के परिश्रमिक केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में कर्तव्य होंगे यदि सेवाएं, दूसरे राज्य में की जाती हैं और व्यक्ति उस दूसरे राज्य का निवासी है, जो :

§i§ उस दूसरे राज्य का राष्ट्रिक है ; अथवा

§ii§ मात्र सेवाएं पेश करने के प्रयोजन से उस राज्य का निवासी नहीं बना हो ।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, एक संविदाकारी राज्य अथवा एक राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा उसके एक स्थानीय प्रधिकरण द्वारा किसी कारोबार के संबंध में प्रदान की गई सेवाओं से संबंधित वेतन, मजदूरी और इसी प्रकार के परिश्रमिक पर लागू नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 20

**विपार्थी और प्रशिक्षणार्थी**

किसी विपार्थी, प्रशिक्षणार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षु, जो एक संविदाकारी राज्य का दीए करने के तुल्य पडते दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो मात्र अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए प्रयोजित राज्य में उपस्थित है, उसके लिए अपने रस-रसाय, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए प्राप्त की गई अदायगियों पर प्रयोजित राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा बसते कि उसे ऐसे भुगतान उक्त राज्य से बाहर के स्रोतों से किए गए हों ।

अनुच्छेद - 21

अन्य आय

- 1- फ़क सविदास्कारी राज्य के किसी निवासी की आय की पेसी मदें, जहां-कहीं वे उद्भूत होती हों, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में कर्णयेय होंगी ।
- 2- पैरग्राफ 1 के उपखंड, अनुच्छेद 6 के पैरग्राफ 2 में यथा परिभाषित अचल संपत्ति से प्रप्त आय से भिन्न आय पर लागू नहीं होंगे यदि पेसी आय का प्रप्तकर्ता फ़क सविदास्कारी राज्य का निवासी होने के नाले दूसरे सविदास्कारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पदित करता है तथा पेसा अधिकार अथवा संपत्ति जिसके संबंध में पेसी आय अदा की जाती है, पेसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबद्ध है । पेसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपखंड, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे ।
- 3- पैरग्राफ 1 और 2 के उपखंडों के होते हुए भी फ़क सविदास्कारी राज्य के किसी निवासी की आय की पेसी मदों पर, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है तथा जो दूसरे सविदास्कारी राज्य में उद्भूत होती हैं, उस राज्य में कर लगेगा । लेकिन किसी संपदा अथवा किसी न्यास [पेसे किसी न्यास से भिन्न, जिसके लिए फ़िए गप अंशदान कर प्रयोगनों के लिए कटेती योग्य थे] से प्रप्त आय के मामले में इस प्रकार से प्रभारित किया गया कर उक्त आय की सकल धनराशि के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा, बशर्ते कि उक्त आय उस सविदास्कारी राज्य में कर्णयेय हो, जिसका उक्त सम्मानुमोगी निवसि है ।

## II पृथी पर कठवान

अनुच्छेद - 22

### पृथी

1. एक सविवाकाधि राज्य के किसी निव्वसी छर अन्तरराष्ट्रीय यातायात में प्रचलित रूप गप जड्डनों तथा विमानों और ऐसे जड्डनों तथा विमानों के प्रचालन से संबंधित छत सम्पत्ति छर निरूपित की गई पृथी केवल उक्त राज्य में कठयेय होगी ।
2. दोनों में से किसी सविवाकाधि राज्य के किसी निव्वसी की पृथी के सभी अन्य तत्वों पर दोनों सविवाकाधि राज्यों में कर लगाया जाएगा ।

## IV दोहरे करयान के निवारण के तरीके

अनुच्छेद - 23

### दोहरे करयान को दूर करना

1. दोनों ही संधिवाक्यी राज्यों में प्रयुक्त कानून, जहां पर इस करार में उसके विपरीत उपबंध न किए गए हों, संबंधित संधिवाक्यी राज्यों में आय पर करयान को वासित करते रहेंगे ।
2. कनाडा के मामले में, निम्नानुसार दोहरे करयान का परिहार किया जाएगा :
  - क) कनाडा से बाहर किसी मू-भाग में अदा किए गए कर का कनाडा में संदेय कर में से कटौती करने से संबंधित कनाडा के कानून के मौजूदा उपबंधों और उन उपबंधों में किए गए किसी ऐसे परकीर्ती संशोधन - जिससे इसका सामान्य सिद्धांत प्रभावित नहीं होगा - के अनुसार और जब तक कि कनाडा के कानून के अंतर्गत किसी उच्चतर कटौती अथवा छूट की व्यवस्था न की गयी हो, भारत में उद्भूत लाभों, आय अथवा अभिलभों पर भारत में संदेय कर की कटौती ऐसे लाभों, आय अथवा अभिलभों के संबंध में संदेय किसी कनेडियन कर में से की जाएगी ।
  - ख) किसी विदेशी संबद्ध कंपनी के छूट प्राप्त अधिशेष का निर्यात करने के बारे में कनाडा के कानून के मौजूदा उपबंधों और उन उपबंधों में किए गए किसी ऐसे परकीर्ती संशोधन जिससे इसका मूल सिद्धांत प्रभावित नहीं होगा - के अनुसार कनेडियन कर की संगणना करने के प्रयोजनार्थ किसी ऐसी कंपनी को, जो कनाडा की निवासी है, अपनी करयोग्य आय की संगणना करने में किसी ऐसी विदेशी सहयोगी कंपनी, जो भारत की निवासी है, के छूट प्राप्त अधिशेष में से इसके द्वारा प्राप्त किए गए किसी लाभांश की कटौती की अनुमति दी जाएगी ।
  - ग) जहां पर कनाडा के किसी निवासी के पास ऐसी पूंजी है, जिस पर करार के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है, वहां पर कनाडा द्वारा उक्त निवासी की पूंजी पर कर में से भारत में अदा किए गए उक्त पूंजी कर के बराबर की धनराशि की कटौती की अनुमति दी जाएगी । लेकिन, इस प्रकार की कटौती उक्त पूंजीकर कटौती करने से पूर्व यथा-संगणित के उस भाग से अधिक नहीं होगी, जो उस पूंजी के बराबर है, जिस पर भारत में कर लगाया जा सकता है ।



§घ§ जहाँ पर करार के किसी उपबंध के अनुसार कनाडा के किसी निवासी छप प्राप्त की गयी आय अथवा उसके स्वामित्व वाली फ़ंजी पर कनाडा में कर से छूट प्राप्त है तथापि वहाँ पर कनाडा छप शेष आय अथवा फ़ंजी पर आय की धनराशि की संगणना करने में छूट प्राप्त आय अथवा फ़ंजी को हिसाब में लिया जा सकता है ।

3. भारत के मामले में, निम्नानुसार दोहरे करयान का परिहार किया जाएगा :-

§क§ भारत के किसी निवासी छप कनाडा के कानूनों के अंतर्गत और करार के उपबंधों के अनुसार कनाडा के भीतर के स्रोतों से आय, जिस पर भारत और कनाडा, दोनों में कर लगाया गया हो, के संबंध में सीधे अथवा कटेती के छप अवा क्रिप गप कनेडियन कर की धनराशि को ऐसी आय के संबंध में संदेय भारतीय कर में साने डलने की अनुमति दी जाएगी, किंतु यह धनराशि भारतीय कर के उस अनुफल से अधिक नहीं होगी, जो अनुफल भारतीय कर के योग्य उक्त समूची आय में इस प्रकार की आय का बनता हो ।

§ख§ जहाँ पर भारत के किसी निवासी के छस ऐसी फ़ंजी है, जिस पर करार के उपबंधों के अनुसार कनाडा में कर लगाया जा सकता है वहाँ पर भारत छप उक्त निवासी की फ़ंजी पर कर में से कनाडा में अवा क्रिप गप फ़ंजी कर के बरबर धनराशि की कटेती की अनुमति दी जाएगी । लेकिन, ऐसी कटेती उक्त फ़ंजी कर कटेती करने से पूर्व यथा-संगमितः के उस भाग से अधिक नहीं होगी, जो उतनी फ़ंजी के बरबर है, जिस पर कनाडा में कर लगाया जा सकता है ।

बहते कि ऐसी आय को लगाप गप कर की वर की संगणना करने में हिसाब में लिया जाए, जिस पर करार के उपबंधों के अनुसार कर नहीं लगाया जा सकता है ।

4. धेरयाक 2 §क§ के प्रयोजनार्थ ऐसी किसी कंपनी के संबंध में, जो कनाडा की निवासी है, "भारत में संदेय कर" पदावती में बड धनराशि भी शामिल समझी जाएगी, जो भारतीय कर के रूप में संदेय हो पत्तु निम्नलिखित के अंतर्गत स्वीकृत उस वर्ष के लिए करार्येय आय या छूट या कर कटेती की संगणना में स्वीकृत कटेती शामिल नहीं होगी :

§क§ यथासंशोधित आय कर अधिनियम, 1961 की धारा 10(15) (i)(v), 10क, 32क(अलयानों और धिमानी से संबंधित भाग नहीं है) 80जज, 80जग घ और 80 झ क (अलयानों से संबंधित भाग नहीं है), जहाँ तक बड प्रकृत धी और करार पर इस्ताक्षर की तारीख से उन्हें संशोधित नहीं किया गया है या मामूली रूप में हो उन्हें संशोधित किया गया है, जिससे इसकी सामान्य प्रकृति पर कोई प्रभाव न पड़े : या

§ स § सविदाकारी एज्यों के सक्षम प्रधिकारियों ढर परस्परिक रूप से स्वीकृत कर से छुट या कटेती की स्वीकृति देने वाले परवर्ती किसी दूसरे उपबंध, जो पर्याप्त रूप से इसी तरह का हो, यदि इसे उसके बाद संशोधित न किया गया हो या मामूली रूप से संशोधित किया गया हो जिससे इसकी सामान्य प्रकृति पर कोई प्रभाव न पड़े ।

बशर्ते किसी स्रोत से प्राप्त आय के संबंध में इस पैराग्राफ के कारण कनेडियन कर से छुट नहीं दी जाणी यदि उस स्रोत के संबंध में यह आय कनाडा के निवासी को पडती बार दी गयी भारतीय कर को छुट या कटेती के बाद दस से अधिक वित्तीय वर्षों से आरंभ होने वाली अवधि से संबंधित हो ।

5. इस अनुच्छेद के प्रयोजनों के लिए सविदाकारी एज्य के निवासी के लार्मों, आय या अमिलार्मों, जिन पर करार के अनुसार दूसरे सविदाकारी एज्य में कर लगाया जाणा, को उस दूसरे एज्य के स्रोतों से उद्भूत समझा जाणा ।

## IV विशेष उपबंध

अनुच्छेद - 24

सम-व्यवहार

1- एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रियों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई करघान अथवा तत्संबंधी देसी कोई अपेक्षा लागू नहीं होगी जो उस करघान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रियों पर एक समान परिस्थितियों में लागू होती हो अथवा लागू की जानी हो ।

2- एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में किसी स्थायी संस्थापन पर ऐसा करघान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों पर समरूप कार्यकर्ताओं की करने के लिए लागू होने वाले करघान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो ।

3- इस अनुच्छेद में किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक संविदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकर है कि वह दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासियों की किसी सिविल स्तर अथवा किन्हीं पारिवारिक भिन्नेवारियों के काल कर प्रयोजनों के लिए कोई व्यक्तिगत छूट, छुट और कटौतियां प्रदान करे जो कि वह अपने निवासियों की प्रदान करता है ।

4- [क] इस करघर की किसी बात से किसी कंपनी, जो भारत की निवासी हो, के कनाडा में स्थायी संस्थापन से प्राप्त आय पर कनाडा की नागरिक कंपनी की आय पर प्रमाय कर के अलावा कर लगाने से कनाडा की ऐकने के रूप में अभिप्रेत नहीं होगा बहर्ते कि इस प्रकार लगाया गया अतिरिक्त कर अनुच्छेद 10 के उप-पैर 2 [क] में विनिर्दिष्ट देसी आय की दर से अधिक न हो, जिस पर छिल्ले करघान वर्षों में देसा अतिरिक्त कर न लगाया गया हो । इस उपबंध के प्रयोजन के लिए "आय" से अभिप्रेत है कनाडा में - स्थायी संस्थापन से प्राप्त लाभ, जो कनाडा का देसे लाभों पर इसमें उल्लिखित अतिरिक्त कर के अलावा लगाय गय सभी करों से कटौती करने के बाद एक वर्ष या छिल्ले वर्षों में प्राप्त किए गय हों ।

इस उप-पैर के उपबंध देसी आय के संबंध में भी लागू होंगे, जो कनाडा में स्थायी संस्थापन के बिना अचल सम्पत्ति के व्यापार को करने वाली किसी कंपनी का कनाडा में स्थित अचल सम्पत्ति की बेकी से प्राप्त हुई हो बहर्ते इस आय पर अनुच्छेद 6 के उपबंधों या अनुच्छेद 13 के पैर 2 के अधीन कनाडा में कर लगाया जाता हो ।

। च। कनाडा में निवासी कंपनी पर भारत में भारतीय स्वदेशी कंपनियों पर लागू कर से अधिक कर की दर से कर लगाया जाएगा । परन्तु कर दरों का अन्तर 15 प्रतिशत प्वाइंट से अधिक नहीं होगा ।

5. सविवाकारी एज्यों के उद्यमों पर, जिसकी पूंजी प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से संपूर्ण या आंशिक रूप से दूसरे सविवाकारी एज्य के फ़ या अधिक निवासियों के स्वामित्व में हो या उसके द्वारा नियंत्रित की जाती हो, प्रथमोत्तिष्ठित एज्य में कोई कर नहीं लगाया जाएगा या इससे संबंधित किसी ऐसी अपेक्षा के अधीन नहीं रखा जाएगा, जो करधान से अधिक जटिल या अन्य हो और उन अपेक्षाओं से संबंधित हो जो प्रथमोत्तिष्ठित एज्य के इसी प्रकार के दूसरे उद्यमों, जिनकी पूंजी प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से, संपूर्ण या आंशिक रूप से तीसरे एज्य के फ़ या अधिक निवासियों के स्वामित्व में हो या उनके द्वारा नियंत्रित हो, पर लागू की जाती है या लागू की जा सकती है ।

6. इस अनुच्छेद में "करधान" का अभिप्राय है वह कर जो इस करर के अंतर्गत आते हैं ।

**अनुच्छेद - 25**

**परस्परिक कहर विधि**

1. जहां एक संविदाकारी राज्य का कोई निवासी यह समझता है कि एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार का लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो इस कहर के उपबंधों के अनुरूप नहीं है तो वह उन राज्यों के स्वदेशी कानूनों में उपचारों की व्यवस्था होने के बावजूद भी उस संविदाकारी राज्य के सक्षम अधिकारों को निहित रूप में अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह एक निवासी है। यह मामला उस कार्यवाही की प्रथम अधिसूचना के दो वर्षों के भीतर अवश्य प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए जिसकी वजह से ऐसा कहरान लगाया गया है जो इस कहर के अनुरूप नहीं है।
2. यदि सक्षम अधिकारों को आपत्ति उचित लगे और यदि वह किसी संतोषजनक हत पर पहुंचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे कहरान के परिहार की दृष्टि से, जो इस कहर के अनुरूप नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम अधिकारों के साथ परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हत करने का प्रयास करेगा।
3. यदि इस कहर की व्याख्या करने में अथवा इसे लागू करने में कोई कठिनाइयां अथवा संकरं उत्पन्न हो तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम अधिकारों उन्हें परस्परिक सहमति से हत करने का प्रयास करेंगे।
4. संविदाकारी राज्यों के सक्षम अधिकारों ऐसे मामलों में दोहरे कहरान को दूर करने के लिए आपस में विचार-विमर्श कर सकते हैं, जिनके बारे में इस कहर में व्यवस्था नहीं की गई है।

अनुच्छेद - 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सहम प्रधिकारी ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस कथर के उपबंधों अथवा संविदाकारी राज्यों के उन कथों से संबंधित आंतरिक कानूनों, आर्थिक अपबंधन अथवा घोषाघड़ी की चेक्याम करने से संबंधित उनके उपबंधों सहित, को कथयन्वित करने के लिए आवश्यक हैं जहां तक कि उनके अधीन कथपान व्यवस्था कथर के प्रतिकूल नहीं हो । सूचना का आदान-प्रदान करना अनुच्छेद 1 दार प्रतिकथित नहीं है । किसी भी संविदाकारी राज्य दार प्रदत्त की गई सूचना उक्त राज्य के अंतरगत कानूनों के अंतर्गत प्रदत्त की गई सूचना के समान हो गुप्त समझी जाणी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्रधिकारियों, जिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं, को प्रकट किया जाणा जो उन कथों का निर्धारण करने अथवा उनकी वसुली करने, उनके प्रकटन के संबंध में अथवा उनसे संबंधित अथिलों का निर्धारण करने से संबद्ध हों जिन पर यह लागू होता हो । ऐसे व्यक्ति अथवा प्रधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे प्रयोजनों के लिए हो करेंगे । वे सूचना की सार्वजनिक न्यायालय की कथयवाधियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे ।

2. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 के उपबंधों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व दालना नहीं होगा :

- क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा से दूट कर प्रशासनिक उषय करना ;
- ख) ऐसी सूचना की सप्ताई करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्रदय नहीं है ;
- ग) ऐसी सूचना की सप्ताई करना जिससे कोई व्यापारिक, कथेवार संबंधी, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक, गुप्त अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो जिसके प्रकट करना सार्वजनिक नीति, आरि पलिक, के प्रतिकूल हो ।

3. यदि इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार में किसी संविदाकारी राज्य दार सूचना के लिए अनुषेय किया गया हो, तो दूसरा संविदाकारी राज्य जिस सूचना के लिए अनुषेय किया गया हो उसे प्रदत्त करने का उसी भांति प्रयास करेगा जैसे कि यह उनके स्वयं के कथपान का मायला हो चाहे दूसरे राज्य को उस समय ऐसी सूचना की आवश्यकता न हो । यदि किसी संविदाकारी राज्य के सहम प्रधिकारी दार विशेष रूप से अनुषेय किया गया हो, तो दूसरे संविदाकारी राज्य का सहम प्रधिकारी इस अनुच्छेद के अंतर्गत अनुषेय किए गए अनुसार सूचना प्रदान करने का प्रयास करेगा जैसे कि उस सीमा तक सध्यों के बयान और असंधित मूल दस्तावेज, जिसमें किताबें, कगजात, विवरण, अभिलेख, लेखे अथवा लेखा शामिल हैं, प्रस्तुत करेगा जिस सीमा तक उक्त अन्य राज्य के अपने कथों के संबंध में कानूनों और प्रशासनिक पधतियों के अंतर्गत ऐसे बयान एवं दस्तावेज प्रदत्त किए जा सकते हो ।

**अनुच्छेद - 27**

**उपनयिक फौट तथा कौसुती अधिकारी**

इस कहर से, अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों अथवा विशेष करारों के उपरान्त के अंतर्गत बर्णित उपनयिक फौटों अथवा कौसुती अधिकारियों के वित्तीय विशेषाधिकारों पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा।

**अनुच्छेद - 28**

**विविध नियम**

1. इस कहर के उपबंधों से यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि वे उक्त राज्य द्वारा लगाये गये कर के निर्धारण में दोनों में से किसी संविदाकारी राज्य के कानूनों के तहत अब और इसके पश्चात् प्रदान किए गए किसी अपकर्जन, छूट, कटौती, क्रेडिट अथवा अन्य छूट को किसी मॉलि सीमित करते हैं ।
2. संविदाकारी राज्यों के सहमत अधिकारी इस कहर को लागू करने के प्रयोजन के लिए एक दूसरे के साथ सीधे ही पत्राचार करेंगे ।
3. सेवा और संबंधी व्यापार से सम्बद्ध सामान्य कहर के अनुच्छेद 28A के पैराग्राफ 3 के संबंध में, संविदाकारी राज्य इस बात से सहमत हैं कि उक्त पैराग्राफ के डोले हुए भी किसी ऐसे कर, जिस पर इस कहर का कोई उपबंध लागू होता हो, से संबंधित किसी उषय के बारे में उनके बीच कोई विवाद उत्पन्न होने पर उसे दोनों संविदाकारी राज्यों के सहमति से दो सेवाओं संबंधी व्यापार परिषद् के समक्ष लाया जाएगा जैसी कि उक्त पैराग्राफ में व्यवस्था की गई है ।



**IV अंतिम उपबंध**

**अनुच्छेद - 29**

**प्रकृत होना**

1. संविदाकारों एवं अन्यो की सरकारें एक दूसरे को अधिसूचित करेंगी कि इस क़रार को प्रकृत करने हेतु संविधानिक अपेक्षाओं का अनुपालन कर लिया गया है ।

2. यह क़रार पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अधिसूचनाओं में से परवर्ती अधिसूचना की तारीख से प्रकृत हो जाएगा और इसके उपबंध निम्नलिखित ढंग से प्रभावी होंगे :

क) कनाडा में :

ii) अनिवारियों को अथा की गई अथवा क्रेडिट की गयी राशियों पर चोस पर रोके गए कर के संबंध में मिस कैलेण्डर वर्ष में क़रार प्रकृत हुआ उसके अनुवर्ती वर्ष के जनवरी माह के पहले दिन अथवा उसके पश्चात् आरंभ होने वाली अवधि को ; और

iii) मिस कैलेण्डर वर्ष में क़रार प्रकृत हुआ हो उसके अनुवर्ती वर्ष में जनवरी माह के पहले दिन अथवा उसके पश्चात् आरंभ होने वाले क़रण वर्षों के लिए अन्य कनेडियन कर के संबंध में ;

ख) भारत में :

ii) मिस कैलेण्डर वर्ष में क़रार प्रकृत हुआ हो उसके अनुवर्ती वर्ष में अप्रैल माह के पहले दिन अथवा उसके पश्चात् आरंभ होने वाले किसी क़रण वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में ; और

iii) मिस कैलेण्डर वर्ष में क़रार प्रकृत हुआ हो उसके अनुवर्ती वर्ष में अप्रैल माह के पहले दिन अथवा उसके पश्चात् आरंभ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष के अंत में धारित पूंजी के संबंध में ।

3. उपर्युक्त पैराग्राफ 2 में उल्लिखित उपबंधों के अनुसार जिन क़रों पर यह क़रार लागू होता है, उन पर, आय पर क़रों के संबंध में दोहरे क़रण के परिहार और राजस्व अपवंचन की रोकने के लिए भारत सरकार और कनाडा की सरकार के बीच नई दिल्ली में 30 अक्टूबर, 1985 को हस्ताक्षरित क़रार जिसे इसमें, इसके बाद "1985 क़रार" कहा गया है के उपबंध लागू नहीं होंगे ।

4. 1985 क़रार उस अंतिम तारीख को समाप्त हो जाएगा जिस तारीख से यह इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के अनुसार प्रभावी हुआ है ।

**अनुच्छेद - 30**

**समाप्त**

यह क़रार अनिश्चित काल तक लागू रहेगा लेकिन दोनों में से कोई भी संविदाकारणें क़न्य जिस कैलेण्डर वर्ष से यह क़रार प्रकृत हुआ है उससे पंच वर्ष की समाप्ति के बाद किसी कैलेण्डर वर्ष में 30 जून को अथवा उससे पहले दूसरे संविदाकारणें क़न्य को इस क़रार की समाप्त करने को सूचना दे सकता है और उस स्थिति में यह क़रार निम्नलिखित के संबंध में निःप्रभावी हो जाएगा :-

**{क} कनाडा में :**

**{i}** अगले कैलेण्डर वर्ष में जनवरी की पहली तारिख को या उसके बाद अनिवासियों को भुगतान की गई या उनके खाते जमा की गई धनराशि पर प्रोत पर रोके गए कर के संबंध में ; और

**{ii}** अगले कैलेण्डर वर्ष में जनवरी को पहली तारिख की या उसके बाद आरम्भ होने वाले क़रणान वर्षों के लिए अन्य कनेडियन कर के संबंध में ।

**{ख} भारत में :**

**{i}** अगले कैलेण्डर वर्ष में अप्रैल को पहली तारिख को या उनके बाद आरम्भ होने वाले किसी क़रणयेय वर्ष में प्राप्त होने वाली आय के संबंध में ; और

**{ii}** अगले कैलेण्डर वर्ष में अप्रैल की पहली तारिख को या उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष की समाप्ति पर धारित फ़ी के संबंध में ।

मिसके साथ में, इसके लिए विशिष्ट रूप से प्रशिक्षित अयोडस्तासुरियों ने इस कथर पर इस्तासुर  
क्रिय हैं ।

नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ छियानवे के जनवरी मास के ग्यारहवें दिन फ्रेंच, हिन्दी  
और अंग्रेजी भाषाओं में से प्रत्येक की दो-दो प्रतियों में निम्नन क्रिया गया तथा तीनों षठ सयान रूप  
से प्रयागिक हैं ।

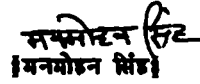
कनाडा की सरकार  
की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से



[रय मैक्लेन]

अन्तरराष्ट्रीय व्यापार मंत्री



[मनमोहन सिंह]

वित्त मंत्री

### शेड्यूल

अथ एवं फुंजी के संबंघ में दोडरे करणान के परिहार तथा रजस्व अपर्वचन को ऐकने के लिए कनाडा की सरकार और भारत गणराज्य को सरकार के बीच करार पर इस्तासुर करते समय इस्तासुरकर्ता निम्नलिखित नीचे दिए गए उपबंधों पर सहमत हुए हैं, जो इस करार के अभिन्न अंग होंगे :

- 1- यह समझा जाता है कि भारतीय कर के संदर्भ में "वित्तीय वर्ष" पद का अभिप्राय अथार अधिनियम, 1961 में यथा परिभाषित "पूर्व वर्ष" से है ।
- 2- यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 6 के पैरा 1 के उपबंध फुंजीगत अभिलक्षणों से भिन्न अचल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अथ पर भी लागू होते हैं ।
- 3- यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 5 के पैरा 2(a), 2(b) या 2(c) के उपबंधों के अनुसार जहां दोनों में से किसी भी सविदाकारी राज्य के उद्यम का दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन है और उक्त पैरा में उल्लिखित समयबाधों को करण्य वर्षों की है, वहां स्थायी संस्थापन की, उस एक वर्ष में, यदि कोई हो, अस्तित्व में नहीं माना जाएगा, जिसमें उपयोग, स्थल, परियोजना या कार्य, जो भी स्थिति हो, उस करण्य वर्ष में तीस दिनों से कम की कुल बाधियों या बाधों के लिए जारी रहता है । स्थायी संस्थापन दूसरे करण्य वर्ष के अस्तित्व में रहेगा और अनुच्छेद 7 के अनुसार दूसरे सविदाकारी राज्य में उद्यम पर कर लगाया जाएगा परन्तु यह कर उस दूसरे करण्य वर्ष के दौरान प्राप्त अथ पर ही लगाया जाएगा ।
- 4- अनुच्छेद 13 के संबंघ में यह समझा जाता है कि "अन्तरण" पद में भारतीय करणान कानूनों के प्रयोजन के अंतर्गत "इस्तान्तरण" शामिल है ।
- 5- यह समझा जाता है कि करार की किसी भी बात को भागीदारी, न्यास या नियंत्रित विदेशी सम्पद कंपनी के संबंघ में उस सविदाकारी राज्य के निवासी की अथ, जिसमें उसका हित है, में शामिल धन-राशि पर कर लगाने से ऐकना अभिप्रेत नहीं होगा ।

जिसके साथ में, इसके लिए विधिवत् रूप से प्रयुक्त अयोडस्ताक्षरियों ने इस प्रेतोक्त पर  
हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ छियासके के जनवरी मास के ग्यारहवें दिन फेंच, हिन्दी  
और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निम्न किया गया तथा तीनों पठ समान रूप से प्रयाजिक हैं।

कनाडा की सरकार  
की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से



[रॉय मैक्लेरन]

अन्तरराष्ट्रीय व्यापार मंत्री



[मनोजेन्द्र सिंह]

वित्त मंत्री

